# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

**1.** 大卫·哈鲁姆的《圣诞故事》(the Christmas Story From David Harum) 000001

**2.** 大卫·哈鲁姆的《圣诞故事》(the Christmas Story From David Harum) 000002

**3.** 大卫·哈鲁姆的《圣诞故事》(the Christmas Story From David Harum) 000003

**4.** 大卫·哈鲁姆的《圣诞故事》(the Christmas Story From David Harum) 000004

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 大卫·哈鲁姆的《圣诞故事》(The Christmas Story from David Harum)


['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
**WM** **.**
西摩 .

威廉。

[eɪtʃ] . [kreɪn] [æz; əz] ['deɪvɪd] ['hɛərəm]
**H** **.** **CRANE** **as** **DAVID** **HARUM**
H . 起重机 作为 大卫 哈鲁姆

H·克莱恩饰演大卫·哈鲁姆

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
**WM** **.**
西摩 .

威廉。

[eɪtʃ] . [kreɪn] [ɪ'dɪʃn]
**H** **.** **CRANE** **EDITION**
H . 起重机 版

H. 克莱恩版

[ðə; ði]
**THE**
这

这

['krɪsməs] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm]
**CHRISTMAS** **STORY** **FROM**
圣诞节 故事 从

圣诞故事

['deɪvɪd] ['hɛərəm]
**DAVID** **HARUM**
大卫 哈鲁姆

大卫·哈鲁姆

[baɪ]
**By**
经过

经过

['edwərd] [ nɔiz ] ['westkət]
**Edward** **Noyes** **Westcott**
爱德华 诺伊斯 韦斯科特

爱德华·诺伊斯·韦斯科特

['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [froʊmənz]
**ILLUSTRATED** **FROM** **MR** **.** **CHARLES** **FROHMAN'S**
插图 从 先生 . 查尔斯 弗罗曼的

插图来自查尔斯·弗罗曼先生

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] ['hɛərəm] .
**PRODUCTION** **OF** **DAVID** **HARUM** **.**
生产 的 大卫 哈鲁姆 .

大卫·哈鲁姆制作。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] ['dræmətaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑːv(ə)l]

| A | COMEDY | DRAMATIZED | FROM | THE | NOVEL |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喜剧 | 戏剧化的 | 从 | 这 | 小说 |

根据小说改编的喜剧

[nuː] [jɔːk]

| NEW | YORK |
|---|---|
| 新的 | 约克 |

纽约

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] COMPANY1900

| D | . | APPLETON | AND | COMPANY1900 |
|---|---|---|---|---|
| D | . | 阿普尔顿 | 和 | COMPANY1900 |

D. APPLETON AND COMPANY 1900

['kɑːpiraɪt] , - , - ,

| Copyright | , | 1898 | , | 1900 | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 版权 | , | - | , | - | , |

版权所有，1898年、1900年

[baɪ][diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

| By | D | . | Appleton | and | Company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | D | . | 阿普尔顿 | 和 | 公司 | . |

由 D. Appleton and Company 出品。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .

| All | rights | reserved | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 权利 | 预订的 | . |

版权所有。

['prefəs]

| PREFACE |
|---|
| 前言 |

前言

['ɑːveɪ] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , " [sed] [ænt] ['paːli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['kʌləm] .

| ave | done | the | thing | his | own | way | , | " | said | Aunt | Polly | to | the | Widow | Cullom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大道 | 完毕 | 这 | 事物 | 他的 | 自己的 | 方式 | , | " | 说 | 阿姨 | 波莉 | 到 | 这 | 寡妇 | 库伦 | . |

“他按照自己的方式做了这件事，”波莉姨妈对库伦寡妇说。

" [kaɪnd][oʊ] - [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ['fɜːː, 'fɛr][ə; eɪ] ['meri] - , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

| " | Kind | o | ' | fetched | it | round | fer | a | merry | Chris'mus | , | didn't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 种类 | o | - | 已获取 | 它 | 圆形的 | fer | 一个 | 欢乐 | - | , | 没有 | 他 | ? |

“他算是把它带过来过个快乐的圣诞节吧？”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz] ['riːˌprɪntid] [hɪr] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [wɛstkɑːts] ['feɪməs] [bʊk] .

| " | This | is | the | story | which | is | reprinted | here | from | Mr | . | Westcott's | famous | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 故事 | 哪个 | 是 | 转载 | 这里 | 从 | 先生 | . | 韦斯科特 | 著名的 | 书 | . |

“这是从韦斯科特先生的著名著作中转载的故事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪvɪd] [hɛrəmz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

| It | was | David | Harum's | nature | to | do | things | in | his | own | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 大卫 | 哈鲁姆 | 自然 | 到 | 做 | 事物 | 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | , |

大卫·哈鲁姆生性特立独行，做事总是遵循自己的方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['kʌləm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | the | quaintness | of | his | methods | in | raising | the | Widow | Cullom | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 古雅 | 的 | 他的 | 方法 | 在 | 提高 | 这 | 寡妇 | 库伦 | 从 | 这 |

[depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [freɪm] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz] [riːd]

| depths | of | despair | to | the | heights | of | happiness | frame | a | story | which | is | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深度 | 的 | 绝望 | 到 | 这 | 高度 | 的 | 幸福 | 框架 | 一个 | 故事 | 哪个 | 是 | 读 |

[bɪ'twiːn] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] ,

| between | laughter | and | tears | , |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 笑声 | 和 | 眼泪 | , |

他用奇特的方法将库伦寡妇从绝望的深渊带到幸福的巅峰，这个故事读来令人时而捧腹大笑，时而潸然泪下。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] - ['hɑrtɪd] ['benɪfæktər]

| and | always | with | a | quickening | of | affection | for | the | great | - | hearted | benefactor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 和 | 一个 | 加速 | 的 | 感情 | 为了 | 这 | 伟大的 | - | 心地 | 恩人 |

.

:

.

而且，对这位慷慨的恩人，心中总会涌起一股更加深切的感激之情。

['deɪvɪd] [hɛrəmz] ['æbsəluːt] [əˌrɪdʒə'næləti] , [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] , [ðə; ði] ['draɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmər] ,

| David | Harum's | absolute | originality | , | his | unexpectedness | , | the | dryness | of | his | humor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 哈鲁姆 | 绝对 | 独创性 | , | 他的 | 意外性 | , | 这 | 干燥 | 的 | 他的 | 幽默 | , |

[ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] ,

| the | shrewdness | of | his | insight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城府 | 的 | 他的 | 洞察力 | , |

大卫·哈鲁姆的绝对原创性、他的出人意料、他冷幽默的风格、他敏锐的洞察力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd]

| and | the | kindliness | and |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 善良 | 和 |

以及他们的善良和

[ˌdʒenə'rɑːsəti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['fɪgjər] [ɪn]

| generosity | beneath | the | surface | , | have | made | him | a | permanent | figure | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨 | 下面 | 这 | 表面 | , | 有 | 制成 | 他 | 一个 | 永恒的 | 数字 | 在 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| literature | . |
|---|---|
| 文学 | . |

他内心深处的慷慨大方，使他成为文学史上永恒的人物。

[mɔːr'oʊvər] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['kwɑːləti][ʌv; əv]['deɪvɪd]['hɛərəm][ɪz][soʊ] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə'merɪkən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

| the | individual | quality | of | David | Harum | is | so | distinctively | American | that | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 个人 | 质量 | 的 | 大卫 | 哈鲁姆 | 是 | 所以 | 独特地 | 美国人 | 那 | 他 | 有 |

[bɪn] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] ,

| been | recognized | as | the | typical | American | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 认可 | 作为 | 这 | 典型的 | 美国人 | , |

大卫·哈鲁姆的个人特质极具美国特色，以至于他被认为是典型的美国人。

['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] , [ɪn] [mɪr] [ɪk'stɜːrnlz] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les]

| typical | of | an | older | generation | , | perhaps | , | in | mere | externals | , | but | nevertheless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 典型的 | 的 | 一个 | 老 | 一代 | , | 也许 | , | 在 | 仅仅 | 外部 | , | 但 | 尽管如此 |

[æn; ən] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪ'senʃəli] ['næʃ(ə)nəl] .

| an | embodiment | of | characteristics | essentially | national | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 实施例 | 的 | 特征 | 本质上 | 国家的 | . |

或许从外表上看，他们是老一代人的典型代表，但他们身上却体现了本质上属于民族的特征。

[waɪl] ['oʊnli]['mɪstər] . [wɛstkɑːts] [kəm'pliːt] [bʊk] [kæn; kən] ['fʊli] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv]

| While | only | Mr | . | Westcott's | complete | book | can | fully | illustrate | the | personality | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仅有的 | 先生 | . | 韦斯科特 | 完全的 | 书 | 能 | 完全 | 阐明 | 这 | 性格 | 的 |

['deɪvɪd]['hɛərəm] ,

| David | Harum | , |
|---|---|---|
| 大卫 | 哈鲁姆 | , |

只有韦斯科特先生的全书才能充分展现大卫·哈鲁姆的个性，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['prez(ə)nts][ðə; ði] ['tendərnəs]

| yet | it | is | equally | true | that | no | other | episode | in | the | book | presents | the | tenderness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 是 | 同样地 | 真的 | 那 | 不 | 其他 | 插曲 | 在 | 这 | 书 | 礼物 | 这 | 压痛 |

[ænd; ənd] ['kweɪntnəs] ,

| and | quaintness | , |
|---|---|---|
| 和 | 古雅 | , |

然而，书中其他任何情节都无法展现出如此的温柔和古朴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['kwɑːləti][ʌv; əv]['deɪvɪd] [hɛrəmz] ['kærəktər] ,

| and | the | full | quality | of | David | Harum's | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 满的 | 质量 | 的 | 大卫 | 哈鲁姆 | 特点 | , |

以及大卫·哈鲁姆性格的全部品质，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [telz] [haʊ] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] "

| with | the | richness | and | pathos | of | the | story | which | tells | how | he | paid | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 丰富 | 和 | 感伤 | 的 | 这 | 故事 | 哪个 | 讲述 | 如何 | 他 | 有薪酬的 | 这 | " |

- " [ə'pɑːn][ðə; ði] " - " [ɪn'vestɪd] [baɪ] ['bɪli]

| int'rist | " | upon | the | " | cap'tal | " | invested | by | Billy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 之上 | 这 | " | - | " | 投资 | 经过 | 比利 |

故事丰富而感人，讲述了他如何偿还比利投资的“资本”给“中间人”。

[piː] .

| P | . |
|---|---|
| P | . |

P.

['fɔːrtʃənətli] [ðɪs] ['stɔːri] [lendz] [ɪt'self] ['redɪli] [tuː; tə] ['seprət] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| Fortunately | this | story | lends | itself | readily | to | separate | publication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 这 | 故事 | 借贷 | 本身 | 容易 | 到 | 分离 | 发布 | , |

幸运的是，这个故事很适合单独发表。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz][æn; ən] [ə'merɪkən] " ['krɪsməs] ['kærəl] " [wɪtʃ] [stændz][baɪ][ɪt'self] ,

| and | it | forms | an | American | " | Christmas | Carol | " | which | stands | by | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 表格 | 一个 | 美国人 | " | 圣诞节 | 颂歌 | " | 哪个 | 站立 | 经过 | 本身 | , |

它构成了一首独立的美国版“圣诞颂歌”。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [teɪl] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , [ænd; ənd] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ]

| an | American | counterpart | of | the | familiar | tale | of | Dickens | , | and | imbued | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美国人 | 对应物 | 的 | 这 | 熟悉的 | 故事 | 的 | 狄更斯 | , | 和 | 注入 | 和 |

[ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] , ['hjuːmər] ,

| a | simplicity | , | humor | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简单 | , | 幽默 | , |

它是狄更斯笔下那个耳熟能详的故事的美国版本，充满了简洁和幽默。

[ænd; ənd] [ʌn'stʌdid] ['peɪθɑːs] [pɪ'kjuːliərli] [ɪts] [oʊn] .

| and | unstudied | pathos | peculiarly | its | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未经研究的 | 感伤 | 奇特地 | 它是自己的 | | . |

以及未经研究的独特悲情。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['æktɪd] [teɪl] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ju:z]

| The | difference | between | the | written | and | the | acted | tale | is | illustrated | in | the | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | 之间 | 这 | 书面 | 和 | 这 | 行动 | 故事 | 是 | 插图 | 在 | 这 | 使用 |

[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

| made | of | the | Christmas | story | in | the | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 的 | 这 | 圣诞节 | 故事 | 在 | 这 | 玩 | . |

剧本中对圣诞故事的运用，体现了剧本与戏剧表演之间的差异。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['deɪvɪd] [telz] [dʒɑ:n]['lenəks][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['kʌləm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

| In | the | book | David | tells | John | Lenox | the | story | of | the | Widow | Cullom | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 书 | 大卫 | 讲述 | 约翰 | 莱诺克斯 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 寡妇 | 库伦 | 和 | 她 |

['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] - [zi:k]

| dealings | with | ' | Zeke |
|---|---|---|---|
| 交易 | 和 | - | 泽克 |

在书中，大卫向约翰·莱诺克斯讲述了卡洛姆寡妇和她与“泽克”的交往故事。

['swini] , [ænd; ənd] [rɪ'vi:lz] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,

| Swinney | , | and | reveals | the | truth | to | her | in | his | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯威尼 | , | 和 | 揭示 | 这 | 真相 | 到 | 她 | 在 | 他的 | 办公室 | , |

斯威尼在办公室里向她揭露了真相。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] [prə'lɔ:ŋd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]

| and | the | dinner | which | follows | at | his | house | is | prolonged | by | his | inimitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晚餐 | 哪个 | 跟随 | 在 | 他的 | 房子 | 是 | 延长 | 经过 | 他的 | 无比 |

[teɪlz; 'teɪˌliz] .

| tales | . |
|---|---|
| 故事 | . |

随后在他家举行的晚宴上，他绘声绘色地讲述着各种奇闻轶事，让晚宴更加漫长。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ['ækʃ(ə)n] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .

| In | the | play | action | takes | the | place | of | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 玩 | 行动 | 需要 | 这 | 地方 | 的 | 描述 | . |

在戏剧中，动作代替了描述。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ækt][wi:; wi] [si:] - [zi:k] ['swini] [əb'teɪnɪŋ] [blʌd] - ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

| In | the | first | act | we | see | ' | Zeke | Swinney | obtaining | blood | - | money | from | the | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 行为 | 我们 | 看 | - | 泽克 | 斯威尼 | 获得 | 血 | - | 钱 | 从 | 这 | 寡妇 | , |

在第一幕中，我们看到“泽克·斯威尼从寡妇那里获得了血钱”，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [meɪks] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['meri] [bleɪk] ,

| and | the | latter | makes | the | acquaintance | of | Mary | Blake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 制作 | 这 | 熟人 | 的 | 玛丽 | 布莱克 | , |

后者结识了玛丽·布莱克。

['nu:li] ['entərd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [æz; əz] [kɔ:'di:ljə] ['prɛndɜˌgæst] .

| newly | entered | upon | her | career | of | independence | as | Cordelia | Prendergast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新 | 进入 | 之上 | 她 | 职业 | 的 | 独立 | 作为 | 科迪莉亚 | 普伦德加斯特 | . |

科迪莉亚·普伦德加斯特 (Cordelia Prendergast) 刚刚开启了她的独立职业生涯。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ækt][wi:; wi] [si:] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔ:rgɪdʒ] [tu:; tə]['deɪvɪd] ,

| In | the | second | act | we | see | the | widow | giving | the | second | mortgage | to | David | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 行为 | 我们 | 看 | 这 | 寡妇 | 给予 | 这 | 第二 | 抵押 | 到 | 大卫 | , |

在第二幕中，我们看到寡妇将第二笔抵押贷款给了大卫。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ 'streŋθəniŋ ] ['meri] ['bleɪks] [səs'piʃənz] ,

| and | thereby | strengthening | Mary | Blake's | suspicions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从而 | 强化 | 玛丽 | 布莱克的 | 怀疑 | , |

从而加深了玛丽·布莱克的怀疑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ækt]['deɪvɪd] ['pɪktʃərz] [hɪz; ɪz] ['drɪri] [juːθ] [ænd; ənd] ['bɪli] [piː] . - [es][ækt][ʌv; əv]

| and | in | the | third | act | David | pictures | his | dreary | youth | and | Billy | P | . | ' | s | act | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第三 | 行为 | 大卫 | 图片 | 他的 | 凄凉 | 青年 | 和 | 比利 | P | . | - | s | 行为 | 的 |

['kaɪndnəs] ,

| kindness | , |
|---|---|
| 仁慈 | , |

在第三幕中，大卫描绘了他阴郁的青春岁月以及比利·P的善举。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,

| and | brings | the | widow | to | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 这 | 寡妇 | 到 | 她 | 自己的 | , |

并将寡妇带回她自己身边，

[ðə; ði]['klaɪmæks] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊst] [wɪtʃ] [ 'əupənz ][ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði] [pleɪ]

| the | climax | coming | with | the | toast | which | opens | the | dinner | and | closes | the | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高潮 | 未来 | 和 | 这 | 吐司 | 哪个 | 打开 | 这 | 晚餐 | 和 | 关闭 | 这 | 玩 |

.

| : |
|---|
| . |

高潮出现在祝酒词中，它既是晚宴的开场白，也是整部剧的结尾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æn; ən]['æktər]

| It | was | a | delicate | and | difficult | task | for | even | so | distinguished | an | actor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 精美的 | 和 | 难的 | 任务 | 为了 | 甚至 | 所以 | 杰出的 | 一个 | 演员 |

[æz; əz]['mɪstər] . [kreɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt] [ɔːl'redi] [hedʒ] [ə'baʊt][baɪ] [kən'flɪktɪŋ] ['θɪərɪz] ;

| as | Mr | . | Crane | to | undertake | a | part | already | hedged | about | by | conflicting | theories | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 起重机 | 到 | 承担 | 一个 | 部分 | 已经 | 对冲 | 关于 | 经过 | 冲突 | 理论 | ; |

即使对于像克莱恩先生这样杰出的演员来说，出演一个已被相互矛盾的理论所包围的角色也是一项微妙而艰巨的任务；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

| but | his | insight | and | his | devotion | to | the | character | have | succeeded | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 洞察力 | 和 | 他的 | 虔诚 | 到 | 这 | 特点 | 有 | 成功了 | 在 |

['æktʃuəli] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['deɪvɪd]['hɛərəm] [kri'eɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['westkət] .

| actually | placing | before | us | the | David | Harum | created | by | Mr | . | Westcott | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 放置 | 前 | 我们 | 这 | 大卫 | 哈鲁姆 | 创建 | 经过 | 先生 | . | 韦斯科特 | . |

但他的洞察力和对角色的投入，成功地将韦斯科特先生笔下的大卫·哈鲁姆呈现在我们面前。

[ðə; ði] [ ˌilə'streiʃəns ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][steɪdʒ] [ 'fəutəgræfs ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtəsi]

| The | illustrations | of | this | book | , | reproduced | from | stage | photographs | by | the | courtesy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 插图 | 的 | 这 | 书 | , | 复制品 | 从 | 阶段 | 照片 | 经过 | 这 | 礼貌 |

[ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['frəumən] ,

| of | Mr | . | Charles | Frohman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 查尔斯 | 弗罗曼 | , |

本书插图由查尔斯·弗罗曼先生惠赠，根据舞台照片复制而成。

[ɪn'kluːd] [ðə; ði] [best] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kreɪn] [ɪn] ['kærəktər] ,

| include | the | best | pictures | of | Mr | . | Crane | in | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 这 | 最好的 | 图片 | 的 | 先生 | . | 起重机 | 在 | 特点 | , |

收录克莱恩先生的最佳角色照片

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][steɪdʒ] [vjuːz] [ʌv; əv] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd][θɜːrd][ækts] ,

| and | also | stage | views | of | scenes | in | the | second | and | third | acts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 阶段 | 浏览 | 的 | 场景 | 在 | 这 | 第二 | 和 | 第三 | 行为 | , |

还有第二幕和第三幕的舞台剧照片。

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['kʌləm] ['epɪsoʊd] .

| which | show | the | development | and | culmination | of | the | Widow | Cullom | episode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 展示 | 这 | 发展 | 和 | 高潮 | 的 | 这 | 寡妇 | 库伦 | 插曲 | . |

展现了卡洛姆寡妇事件的发展和最终结局。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɔːri] [ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] ['seprətli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] ,

| The | Christmas | Story | is | now | published | separately | for | the | first | time | in | this | volume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣诞节 | 故事 | 是 | 现在 | 已发布 | 分别地 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 这 | 体积 | , |

《圣诞故事》首次以单独篇幅收录于本书中。

[wɪtʃ] [juˈnaɪts][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['lɪtəreri] ['vælju:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kreɪnz]

| which | unites | a | permanent | literary | value | with | the | peculiar | interest | of | Mr | . | Crane's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 联合 | 一个 | 永恒的 | 文学 | 价值 | 和 | 这 | 奇特 | 兴趣 | 的 | 先生 | . | 起重机的 |

[ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['kærəktər] .

| interpretations | of | the | famous | character | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 的 | 这 | 著名的 | 特点 | . |

它将永恒的文学价值与克莱恩先生对这位著名人物的独特诠释结合起来，使其更具吸引力。

['æftər] ['meni] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,

| After | many | discouragements | , |
|---|---|---|---|
| 后 | 许多 | 沮丧 | , |

经历了多次挫折之后，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['deɪvɪd]['hɛərəm] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [hæd; həd] [faʊnd]

| the | author | of | David | Harum | lived | long | enough | to | know | that | his | book | had | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 的 | 大卫 | 哈鲁姆 | 居住地 | 长的 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | 他的 | 书 | 有 | 成立 |

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,

| appreciation | and | was | to | be | published | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣赏 | 和 | 曾是 | 到 | 是 | 已发布 | , |

《大卫·哈鲁姆》的作者活得足够久，得知他的书得到了认可，即将出版。

[bʌt; bət][hiː; hi] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

| but | he | died | before | it | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 死亡 | 前 | 它 | 出现 | . |

但他去世时，它还没出现。

['edwərd] [ nɔiz ] ['westkət] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['eɪməs] ['westkət] , [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt]

| Edward | Noyes | Westcott | , | the | son | of | Dr | . | Amos | Westcott | , | a | prominent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 诺伊斯 | 韦斯科特 | , | 这 | 儿子 | 的 | 博士 | . | 阿莫斯 | 韦斯科特 | , | 一个 | 著名的 |

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] ,

| physician | of | Syracuse | , |
|---|---|---|---|
| 医生 | 的 | 雪城大学 | , |

爱德华·诺伊斯·韦斯科特，是锡拉丘兹著名医生阿莫斯·韦斯科特博士的儿子。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [wʌz; wəz][bɔːrn] [sep'tembər] - , - .

| and | at | one | time | mayor | of | the | city | , | was | born | September | 27 | , | 1846 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 时间 | 市长 | 的 | 这 | 城市 | , | 曾是 | 出生 | 九月 | - | , | - | . |

他曾担任该市市长，出生于 1846 年 9 月 27 日。

['nɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| Nearly | all | his | life | was | passed | in | his | native | city | of | Syracuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 全部 | 他的 | 生活 | 曾是 | 通过了 | 在 | 他的 | 本国的 | 城市 | 的 | 雪城大学 | . |

他几乎一生都生活在他的家乡锡拉丘兹。

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] [kə'rɪr] [bɪ'gæn] ['ɜːrli] [æt; ət][ə; eɪ][bæŋk] ['klɜːrks] [desk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərd]

| His | active | career | began | early | at | a | bank | clerk's | desk | , | and | he | was | afterward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 积极的 | 职业 | 开始 | 早期的 | 在 | 一个 | 银行 | 职员的 | 桌子 | , | 和 | 他 | 曾是 | 之后 |

['telər] [ænd; ənd] [kæ'ʃɪr] ,

| teller | and | cashier | , |
|---|---|---|---|
| 出纳员 | 和 | 出纳员 | , |

他的职业生涯始于银行职员的岗位，之后他先后担任过出纳员和收银员。

[ðen] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['westkət] & ['æbət] , ['bæŋkərz][ænd; ənd]['broʊkərz] ,

| then | head | of | the | firm | of | Westcott | & | Abbott | , | bankers | and | brokers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 头 | 的 | 这 | 公司 | 的 | 韦斯科特 | & | 雅培 | , | 银行家 | 和 | 经纪人 | , |

当时是韦斯科特和阿博特银行经纪公司的负责人

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] [hiː; hi]['æktɪd][æz; əz][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr][ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l]['ekspɜːrt][ʌv; əv]

| and | in | his | later | years | he | acted | as | the | registrar | and | financial | expert | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 之后 | 年 | 他 | 行动 | 作为 | 这 | 注册员 | 和 | 金融的 | 专家 | 的 |

[ðə; ði] ['sɪrəkjʊz] ['wɔːtər] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| the | Syracuse | Water | Commission | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪城大学 | 水 | 委员会 | . |

晚年，他担任锡拉丘兹水务委员会的注册官和财务专家。

[hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['oʊnli][ɪn]['mjuːzɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| His | artistic | temperament | found | expression | only | in | music | until | the | last | years | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 艺术 | 气质 | 成立 | 表达 | 仅有的 | 在 | 音乐 | 直到 | 这 | 最后的 | 年 | 的 | 他的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

直到生命的最后几年，他的艺术气质都只在音乐中得以体现。

[hiː; hi] [roʊt] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'pɑːn][faɪ'nænʃ(ə)l]['sʌbdʒekts] ,

| He | wrote | articles | occasionally | upon | financial | subjects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 文章 | 偶尔 | 之上 | 金融的 | 主题 | , |

他偶尔会撰写一些有关金融方面的文章。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn]['deɪvɪd]

| but | it | was | not | until | the | approach | of | his | last | illness | that | he | began | David |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 这 | 方法 | 的 | 他的 | 最后的 | 疾病 | 那 | 他 | 开始 | 大卫 |

['hɛərəm] .

| Harum | . |
|---|---|
| 哈鲁姆 | . |

但直到他最后一次生病时，他才开始创作《大卫·哈鲁姆》。

[noʊ] ['kærəktər]

| No | character |
|---|---|
| 不 | 特点 |

无角色

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz]['teɪkən][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][laɪf] .

| in | this | book | is | taken | directly | from | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 书 | 是 | 已采取 | 直接地 | 从 | 生活 | . |

本书内容直接取材于生活。

['stɔːriz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kiːn] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd] ['laɪvli]

| Stories | which | his | father | had | told | and | his | own | keen | observations | and | lively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 哪个 | 他的 | 父亲 | 有 | 讲述 | 和 | 他的 | 自己的 | 敏锐的 | 观察 | 和 | 热闹 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɜːrnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] ,

| imagination | furnished | his | material | , |
|---|---|---|---|---|
| 想像力 | 提供 | 他的 | 材料 | , |

他父亲讲述的故事、他自己敏锐的观察力和丰富的想象力为他提供了创作素材。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['deɪvɪd]['hɛərəm][nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['kærəktər] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

| but | neither | David | Harum | nor | any | other | character | is | a | copy | of | any | individual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 大卫 | 哈鲁姆 | 也不 | 任何 | 其他 | 特点 | 是 | 一个 | 复制 | 的 | 任何 | 个人 | . |

但无论是大卫·哈鲁姆还是其他任何角色，都不是任何个人的复制品。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['ɪlnəs] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

| No | trace | of | the | author's | illness | appears | in | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 痕迹 | 的 | 这 | 作者的 | 疾病 | 出现 | 在 | 这 | 书 | . |

书中丝毫没有透露作者的病情。

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [roʊt] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
**" I've had the fun of writing it , anyway , " he wrote shortly before his**
" 我已经 有 这 乐趣 的 写作 它 , 反正 , " 他 写道 不久 前 他的
[deθ] ,
**death ,**
死亡 ,

“无论如何，我享受了写作的过程，”他在去世前不久写道。

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [læf] ['oʊvər]['deɪvɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .
**" and no one will laugh over David more than I have .**
" 和 不 一 将要 笑 超过 大卫 更多的 比 我 有 .

“没有人会比我更嘲笑大卫。”

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] ['deɪvɪd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] .
**I never could tell what David was going to do next .**
我 绝不 可以 告诉 什么 大卫 曾是 去 到 做 下一个 .

我永远猜不到大卫下一步会做什么。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['ɔːθər] , [huː] [daɪd] [mɑːrtʃ] - ,
**" This was the spirit of the brave and gentle author , who died March 31 ,**
" 这 曾是 这 精神 的 这 勇敢的 和 温和的 作者 , WHO 死亡 行进 - ,
- ,
**1898 ,**
- ,

“这就是这位勇敢而温和的作家的精神，他于1898年3月31日去世。”

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
**unconscious of the fame which was to follow him .**
无意识 的 这 名声 哪个 曾是 到 跟随 他 .

他当时丝毫没有意识到自己将会获得怎样的名声。

[ɑːr] . [eɪtʃ] .
**R . H .**
拉 . H .

RH

[nuː] [jɔːk] , ['ɔːgəst] , - .
**New York , August , 1900 .**
新的 约克 , 八月 , - .

纽约，1900年8月。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɔːri]
**The Christmas Story**
这 圣诞节 故事

圣诞故事

[frʌm; frəm]['deɪvɪd]['hɛərəm]
**from David Harum**
从 大卫 哈鲁姆

来自大卫·哈鲁姆

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 23d [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['aʊər] .
**t was the 23d of December , and shortly after the closing hour .**
t 曾是 这 23d 的 十二月 , 和 不久 后 这 结束 小时 .

那天是12月23日，刚过关门时间不久。

['pɛ.lɛg] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hæd; həd] [dʒʌst] [ lɔkt ] [ðə; ði] [vɔːlt] [wen] ['deɪvɪd]

| Peleg | had | departed | and | our | friend | had | just | locked | the | vault | when | David |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩莱格 | 有 | 已离开 | 和 | 我们的 | 朋友 | 有 | 只是 | 已锁定 | 这 | 金库 | 什么时候 | 大卫 |

[keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

| came | into | the | office | and | around | behind | the | counter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 进入 | 这 | 办公室 | 和 | 大约 | 在后面 | 这 | 柜台 | . |

佩莱格已经离开，我们的朋友刚锁好金库，大卫就走进了办公室，绕到柜台后面。

" [biː; bi] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] ['hɜːri] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | Be | you | in | any | hurry | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 在 | 任何 | 匆忙 | ? | " | 他 | 问 | . |

“你赶时间吗？”他问道。

[dʒɑːn] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] . ['hɛərəm] [hɪtʃt] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ]

| John | said | he | was | not | , | whereupon | Mr | . | Harum | hitched | himself | up | on | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 说 | 他 | 曾是 | 不是 | , | 于是 | 先生 | . | 哈鲁姆 | 搭便车 | 他自己 | 向上 | 在 | 到 | 一个 |

[haɪ] ['ɑːfɪs] [stuːl] ,

| high | office | stool | , |
|---|---|---|---|
| 高的 | 办公室 | 凳子 | , |

约翰说他不是，于是哈鲁姆先生便坐到一张高高的办公凳上。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['spɪnd(ə)l] , [ænd; ənd] [liːnd] ['saɪdweɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [desk] ,

| with | his | heels | on | the | spindle | , | and | leaned | sideways | upon | the | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 高跟鞋 | 在 | 这 | 主轴 | , | 和 | 倾斜 | 侧身 | 之上 | 这 | 桌子 | , |

他双脚后跟踩在纺锤上，身体侧倚在桌子上。

[waɪl] [dʒɑːn] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [desk] .

| while | John | stood | facing | him | with | his | left | arm | upon | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 约翰 | 站立 | 面向 | 他 | 和 | 他的 | 左边 | 手臂 | 之上 | 这 | 桌子 | . |

约翰站在那里，面对着他，左臂搭在桌子上。

" [dʒɑːn] , " [sed] ['deɪvɪd] , " [duː] [jiː; ji] [noʊ] [ðə; ði] [wiːdoʊ] - ['kʌləm] ? "

| " | John | , | " | said | David | , | " | do | ye | know | the | Widdo | ' | Cullom | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | , | " | 说 | 大卫 | , | " | 做 | 是的 | 知道 | 这 | 维多 | - | 库伦 | ? | " |

“约翰，”大卫说，“你认识维多·库洛姆吗？”

" [noʊ] , " [sed] [dʒɑːn] , " [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] ['wʊmən] ,

| " | No | , | " | said | John | , | " | but | I | know | who | she | is | — | a | tall | , | thin | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 约翰 | , | " | 但 | 我 | 知道 | WHO | 她 | 是 | — | 一个 | 高的 | , | 薄的 | 女士 | , |

“不，”约翰说，“但我知道她是谁——一个又高又瘦的女人。”

[huː] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [stuːp] [ænd; ənd] [lɪmp] .

| who | walks | with | a | slight | stoop | and | limp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 散步 | 和 | 一个 | 轻微 | 哈腰 | 和 | 跛行 | . |

走路时略微驼背，一瘸一拐。

[aɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

| I | noticed | her | and | asked | her | name | because | there | was | something | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 她 | 和 | 问 | 她 | 姓名 | 因为 | 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 |

[hɜːr; hər] [lʊks] [ðæt] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] — [æz; əz]

| her | looks | that | attracted | my | attention | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 那 | 吸引 | 我的 | 注意力 | — | 作为 |

我注意到她，便问了她的名字，因为她的外貌有某种特质吸引了我的注意——

[ðoʊ] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ['betər] [deɪz] . "

| though | at | some | time | she | might | have | seen | better | days | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 一些 | 时间 | 她 | 可能 | 有 | 已见 | 更好的 | 天 | . | " |

虽然她也曾有过更辉煌的时期。

" [ðæts] [ðə; ði] ['pɑːrti] , " [sed] ['deɪvɪd] .

| " | That's | the | party | , | " | said | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 派对 | , | " | 说 | 大卫 | . |

“那就是派对，”大卫说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] ['betər] [deɪz] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [iːt] [æn; ən] - [drʌŋk] [sɔroʊ] - ['moʊstli]['fɜː, 'fɛr]['gɔɪn] -
" She has seen better days , but she's eat an ' drunk sorro ' mostly fer goin '
" 她 有 已见 更好的 天 , 但 她是 吃 一个 - 醉 索罗 - 大多 fer 去 -
[ɑːn] ['θɜːrti] [jɪr] ,
on thirty year ,
在 三十 年 ,

“她以前的日子更好过，但她近三十年来大部分时间都在吃喝玩乐。”

[æn; ən] - [dɑːrnd] ['lɪt(ə)l] [els] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃer] [oʊ] - [ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] ['rekən] . "
an ' darned little else a good share o ' the time , I reckon . "
一个 - 该死的 小的 别的 一个 好的 分享 o - 这 时间 , 我 估计 . "

我想，大部分时间里，我几乎没做什么别的事。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [ə'pɪrəns] ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [dʒɑːn] .
" She has that appearance certainly , " said John .
" 她 有 那 外貌 当然 , " 说 约翰 .

“她确实长那样，”约翰说。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['deɪvɪd] , " [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pʌti] [tʌf] [taɪm] , [ðə; ði][wiːdoʊ] - [hæz; həz] ,
" Yes , sir , " said David , " she's had a putty tough time , the widdo ' has ,
" 是的 , 先生 , " 说 大卫 , " 她是 有 一个 油灰 艰难的 时间 , 这 维多 - 有 ,

“是的，先生，”大卫说，“她日子过得非常艰难，那个寡妇确实很艰难。”

[æn; ən] - [jet] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] ,
an ' yet , " he proceeded after a momentary pause ,
一个 - 然而 , " 他 继续 后 一个 瞬间 暂停 ,

然而，”他停顿片刻后继续说道，“

" [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [wʌz; wəz][sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] ['kɪŋpɪn] [oʊ] - [ðɪs]
" the ' was a time when the Culloms was some o ' the kingpins o ' this
" 这 - 曾是 一个 时间 什么时候 这 卡洛姆斯 曾是 一些 o - 这 大佬们 o - 这
[hʌl] ['riːdʒən] .
hull region .
船体 地区 .

曾经有一段时间，库伦家族是船体地区的一些领军人物。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [oʊn] ['kwɔːrtər] [oʊ] - [ðə; ði] ['kaʊnti] ,
They used to own quarter o ' the county ,
他们 用过的 到 自己的 四分之一 o - 这 县 ,

他们曾经拥有该县四分之一的土地，

[æn; ən] - [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wer] [dɑːk] [heɪz] [laɪvz; lɪvz] [naʊ] .
an ' they lived in the big house up on the hill where Doc Hays lives now .
一个 - 他们 居住地 在 这 大的 房子 向上 在 这 爬坡道 在哪里 医生 海斯 生活 现在 .

他们住在山上的那栋大房子里，也就是现在海斯医生住的地方。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] [pleɪs] [ 'enihwɛə ] - [raʊnd] [hɪr] [ɪn][ðem; ðəm]
That was considered to be the finest place anywheres ' round here in them
那 曾是 经过考虑的 到 是 这 最好的 地方 任何地方 - 圆形的 这里 在 他们
[deɪz] .
days .
天 .

在当时，那被认为是附近最好的地方。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪn] - [laɪk][ðə; ði] ['kʌləm]
I used to think the Capitol to Washington must be somethin ' like the Cullom
我 用过的 到 思考 这 国会大厦 到 华盛顿 必须 是 某物 - 喜欢 这 库伦
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我以前一直以为华盛顿的国会大厦一定跟库伦故居差不多。

[æn; ən] - [ðæt] ['bɪli] [pi:] . ( [foʊks] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['bɪli] [pi:] .

| an | ' | that | Billy | P | . | ( | folks | used | to | call | him | Billy | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那 | 比利 | P | . | ( | 各位 | 用过的 | 到 | 称呼 | 他 | 比利 | P | . |

还有比利·P（人们过去都叫他比利·P）。

- [kɔ:z] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['pɑ:kə] ) ,

| ' | cause | his | father's | name | was | William | an | ' | his | was | William | Parker | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 他的 | 父亲的 | 姓名 | 曾是 | 威廉 | 一个 | - | 他的 | 曾是 | 威廉 | 帕克 | ) | , |

因为他父亲的名字叫威廉，而他的名字叫威廉·帕克)，

[æn; ən] - [ðæt] ['bɪli] [pi:] . - [di:] [dʒest] - [es] [laɪk] - [es] [nɑ:t] [bi:; bi] ['prezɪdənt] .

| an | ' | that | Billy | P | . | ' | d | jest | ' | s | like | ' | s | not | be | president | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那 | 比利 | P | . | - | d | 笑话 | - | s | 喜欢 | - | s | 不是 | 是 | 总统 | . |

比利·P开玩笑说他不会当总统。

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] [sʌm; səm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [p'rezɪdənts] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

| I've | changed | my | mind | some | on | the | subject | of | presidents | since | I | was | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已更改 | 我的 | 头脑 | 一些 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 总统们 | 自从 | 我 | 曾是 | 一个 | 男生 | . |

自从我还是个孩子以来，我对总统的看法已经有所改变。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['hɛərəm] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [stu:l] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [sæk] - [koʊt]

| " | Here | Mr | . | Harum | turned | on | his | stool | , | put | his | right | hand | into | his | sack | - | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 先生 | . | 哈鲁姆 | 转向 | 在 | 他的 | 凳子 | , | 放 | 他的 | 正确的 | 手 | 进入 | 他的 | 解雇 | - | 外套 |

['pɑ:kɪt] , [ɪk'stræktɪd]

| pocket | , | extracted |
|---|---|---|
| 口袋 | , | 提取 |

哈鲁姆先生说着，转过身坐在凳子上，右手伸进外套口袋，掏出.....

[ˌðer'frʌm] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ʌv; əv] " ['meɪp(ə)l] [du:] ,

| therefrom | part | of | a | paper | of | " | Maple | Dew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 部分 | 的 | 一个 | 纸 | 的 | " | 枫 | 露 | , |

摘自论文《枫露》的一部分

" [ænd; ənd] [ ri'pleniʃt ] [hɪz; ɪz] [left] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æmp(ə)l] [wɑ:d] [ʌv; əv] " [faɪn] - [kʌt] .

| " | and | replenished | his | left | cheek | with | an | ample | wad | of | " | fine | - | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 补充 | 他的 | 左边 | 脸颊 | 和 | 一个 | 充足 | 瓦德 | 的 | " | 美好的 | - | 切 | . |

并用一大团“细切”填满了他的左脸颊。

" [dʒɑ:n] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪk] [tu:; tə] [hed] [ɔ:f] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] [maɪt] [tɜ:rn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['leŋθi] [daɪ'greʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [hænd] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

| " | John | took | advantage | of | the | break | to | head | off | what | he | had | reason | to | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 休息 | 到 | 头 | 离开 | 什么 | 他 | 有 | 原因 | 到 | 害怕 |

| might | turn | into | a | lengthy | digression | from | the | matter | in | hand | by | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 转动 | 进入 | 一个 | 冗长 | 题外话 | 从 | 这 | 事情 | 在 | 手 | 经过 | 说 | , |

约翰利用这段空隙时间，避免话题偏离正题，他担心事情会变得冗长乏味，于是说道：

" [aɪ] [beg] ['pɑ:rd(ə)n] , [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kʌləm] [ɪz] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ?

| " | I | beg | pardon | , | but | how | does | it | happen | that | Mrs | . | Cullom | is | in | such | circumstances | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 赦免 | , | 但 | 如何 | 做 | 它 | 发生 | 那 | 太太 | . | 库伦 | 是 | 在 | 这样的 | 情况 | ? |

| ? |
|---|
| ? |

“请问，库伦夫人怎么会落到这般境地呢？”

[hæz; həz] [ðə; ði] ['fæməli] [ɔ:l] [daɪd] [aʊt] ? "

| Has | the | family | all | died | out | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 家庭 | 全部 | 死亡 | 出去 | ? | " |

这个家族都灭绝了吗?

" - , " [sed] ['deɪvɪd] , " [ðeə(r)] [moʊst] [ɑ:n] - [ɪm] [ded] , [ɔ:l] [ɑ:n] - [ɪm] , [ɪn] [fækt] ,

| " | Wa'al | , | " | said | David | , | " | they're | most | on | ' | em | dead | , | all | on | ' | em | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 说 | 大卫 | , | " | 它们是 | 最多 | 在 | - | 呃 | 死的 | , | 全部 | 在 | - | 呃 | , | 在 | 事实 | , |

“瓦尔，”大卫说，“他们大部分都死了，实际上，全都死了。”

[ɪk'sept] [ðə; ði] - [sʌn] ['tʃɑːrli] , [bʌt; bət][æz; əz] [fɜːrz] [ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz] [kən'sɜːrnd] ,

| except | the | widdo's | son | Charley | , | but | as | fur's | the | family's | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | - | 儿子 | 查理 | , | 但 | 作为 | 毛皮 | 这 | 家庭的 | 担心的 | , |

除了寡妇的儿子查理之外，但就皮草而言，这关系到整个家族的利益。

[ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] - [en] [daɪd] [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [dʒɪn] [aʊt] !

| it | more | ' | n | died | out | — | it | gin | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 更多的 | - | n | 死亡 | 出去 | — | 它 | 杜松子酒 | 出去 | ! |

它几乎完全消失了——它彻底消失了!

- [diː][jiː; ji]['evər] [hɪr] [ʌv; əv]['dʒɪm] - [kæf] ?

| ' | D | ye | ever | hear | of | Jim | Wheton's | calf | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | D | 是的 | 曾经 | 听到 | 的 | 吉姆 | - | 小牛 | ? |

你听说过吉姆·惠顿的小牛犊吗?

- , ['dʒɪm] [brɔːt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['viːlz] ['ɪntuː] [taʊn] [wʌn] [sprɪŋ] [tuː; tə] [sel] .

| Wa'al | , | Jim | brought | three | or | four | veals | into | town | one | spring | to | sell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 吉姆 | 带来 | 三 | 或者 | 四 | 小牛肉 | 进入 | 镇 | 一 | 春天 | 到 | 卖 | . |

瓦尔，吉姆春天的时候带了三四只小牛进城去卖。

[dɪk] ['lærəbi] [juːst] [tuː; tə] ['ped(ə)l] [miːt] [ðem; ðəm] [deɪz] .

| Dick | Larrabee | used | to | peddle | meat | them | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 拉拉比 | 用过的 | 到 | 兜售 | 肉 | 他们 | 天 | . |

迪克·拉拉比当年是卖肉的。

[dɪk] [lʊkt] - [ɪm] ['oʊvər][æn; ən] - [sez] , - [lʊk] [hɪr] , ['dʒɪm] , - [hiː; hi] [sez] ,

| Dick | looked | ' | em | over | an | ' | says | , | ' | Look | here | , | Jim | , | ' | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 看起来 | - | 呃 | 超过 | 一个 | - | 说道 | , | - | 看 | 这里 | , | 吉姆 | , | - | 他 | 说道 | , |

迪克上下打量了他们一番，然后说：“吉姆，你看这里，”他说。

- [aɪ] [ges] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] " ['diːkɪn] " [ɪn] [ðæt] [lɑːt] , - [hiː; hi] [sez] .

| ' | I | guess | you | got | a | " | deakin | " | in | that | lot | , | ' | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 猜测 | 你 | 得到 | 一个 | " | 迪肯 | " | 在 | 那 | 很多 | , | - | 他 | 说道 | . |

“我猜你们那批人里肯定有‘deakin’(意指“混蛋”),”他说。

- [aɪ] [də'noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , - [sez] ['dʒɪm] . -

| ' | I | dunno | what | you | mean | , | ' | says | Jim | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不知道 | 什么 | 你 | 意思是 | , | - | 说道 | 吉姆 | . | - |

“我不知道你的意思,”吉姆说。

[jes] , [jiː; ji][duː] , ['gɑːl]

| Yes | , | ye | do | , | goll |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | 做 | , | 戈尔 |

是的，你确实会，goll

[dɑːrn][jiː; ji] ! - [sez] [dɪk] , - [jes] , [jiː; ji][duː] .

| darn | ye | ! | ' | says | Dick | , | ' | yes | , | ye | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 该死 | 是的 | ! | - | 说道 | 迪克 | , | - | 是的 | , | 是的 | 做 | . |

“该死的！”迪克说，“是的，你就是该死的。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['nevər] [kɪl] [ðæt] [kæf] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | didn't | never | kill | that | calf | , | an | ' | you | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 绝不 | 杀 | 那 | 小牛 | , | 一个 | - | 你 | 知道 | 它 | . |

你根本没杀那头小牛，你自己也清楚。

[ðæt] [kæf] [daɪd] , [ðæts] [wʌt] [ðæt] [kæf] [dʌn] .

| That | calf | died | , | that's | what | that | calf | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 小牛 | 死亡 | , | 那就是 | 什么 | 那 | 小牛 | 完毕 | . |

那头小牛死了，就是那头小牛。

[kʌm] , [naʊ] , [oʊn] [ʌp] , - [hiː; hi] [sez] .

| Come | , | now | , | own | up | , | ' | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 现在 | , | 自己的 | 向上 | , | - | 他 | 说道 | . |

“来吧，承认吧,”他说。

- - , - [sez] ['dʒɪm] , - [aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Wa'al , ' says Jim , ' I didn't kill it ,
- - , - 说道 吉姆 , - 我 没有 杀 它 ,

“瓦尔，”吉姆说，“我没杀它。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [daɪ] ['nʌðər] — [ˌaɪ 'tiː][dʒɛs] - [kaɪnd][oʊ] - [dʒɪn] [aʊt] . -
an ' it didn't die nuther — it jes ' kind o ' gin out . '
一个 - 它 没有 死 另一个 — 它 杰斯 - 种类 o - 杜松子酒 出去 . -

而且它也没死——它只是有点儿……（原文拼写错误，无法准确翻译）。

" [dʒɑːn][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [riˈwɔːdid] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" John joined in the laugh with which the narrator rewarded his own
" 约翰 加入 在 这 笑 和 哪个 这 旁白 奖励 他的 自己的
['efərt] , [ænd; ənd]['deɪvɪd]
effort , and David
努力 , 和 大卫

约翰也跟着笑了起来，这是叙述者对自己努力的肯定，大卫也笑了。

[went] [ɑːn] : " [jes] , [sɜːr] , [ðeɪ] [dʒɛs] - ['piːtəd] [aʊt] .
went on : " Yes , sir , they jes ' petered out .
去 在 : " 是的 , 先生 , 他们 杰斯 - 彼得 出去 .

他接着说：“是的，先生，他们就这么消失了。”

[oʊld] ['bɪli] , ['bɪli] [piː] . - [es] ['fɑːðər] , - [ɔːl][ðə; ði] - — ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]
Old Billy , Billy P . ' s father , inher'tid all the prop'ty — never done a stroke of
老的 比利 , 比利 P . - s 父亲 , - 全部 这 - — 绝不 完毕 一个 中风 的
[wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
work in his life .
工作 在 他的 生活 .

老比利，也就是比利·P的父亲，继承了所有财产——他一生从未干过一桩活。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [went] [tuː; tə] ['jʊrəp] , [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] ,
He had a collige education , went to Europe , an ' all that ,
他 有 一个 - 教育 , 去 到 欧洲 , 一个 - 全部 那 ,

他受过大学教育，去过欧洲等等。

[æn; ən] - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] [jɪr] [oʊld][hiː; hi] ['hɑːrdli] ['evər] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ['æftər]
an ' before he was fifty year old he hardly ever come near the old place after
一个 - 前 他 曾是 五十 年 老的 他 几乎 曾经 来 靠近 这 老的 地方 后
[hiː; hi][wʌz; wəz] [groʊd] [ʌp] .
he was growed up .
他 曾是 生长 向上 .

在他五十岁之前，长大成人后，他几乎再也没有靠近过那个老地方。

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][ɔːl] ['fɑːrmd] [aʊt] [ɑːn] ['ʃɛrz] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['fɑːrmɚz] ['moʊstli] [bæm'buːzəld]
The land was all farmed out on shares , an ' his farmers mostly bamboozled
这 土地 曾是 全部 农场 出去 在 分享 , 一个 - 他的 农民 大多 被骗了
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [hʌl] [taɪm] .
him the hull time .
他 这 船体 时间 .

土地全部以股份制形式分租出去，他的农场主们大部分时间都在欺骗他。

[hiː; hi][gɑːt] - ['ɪnkʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He got consid'able income , of course ,
他 得到 - 收入 , 的 课程 ,

他当然收入颇丰。

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [slæk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðeɪ] [kept]

| but | as | things | went | along | and | they | found | out | how | slack | he | was | they | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 事物 | 去 | 沿着 | 和 | 他们 | 成立 | 出去 | 如何 | 松弛 | 他 | 曾是 | 他们 | 保留 |

[baɪ'ti:n] - [ɔ:f] [bɪgə(r)] [tʃʌŋks] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,

| bitin | ' | off | bigger | chunks | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咬 | - | 离开 | 大 | 块 | 全部 | 这 | 时间 | , |

但随着事情的发展，他们发现他有多么懈怠，于是就不断地索要更大的份额。

[æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] ['dɪdnt] [gɪt]['i:v(ə)n][ðə; ði] [kɔ:r] .

| an | ' | sometimes | he | didn't | git | even | the | core | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 有时 | 他 | 没有 | git | 甚至 | 这 | 核 | . |

有时他甚至连核心都拿不到。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [wen] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] ['mʌni] — [æn; ən] - [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:] ['pʌti] ['ɔ:f(ə)n] ,

| But | all | the | time | when | he | wanted | money | — | an | ' | he | wanted | it | putty | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 时间 | 什么时候 | 他 | 通缉 | 钱 | — | 一个 | - | 他 | 通缉 | 它 | 油灰 | 经常 | , |

但他总是想要钱——而且他经常想要用钱来糊弄别人，

[aɪ] [tel] [ji:; ji] — [ðə; ði] ['i:zɪɪst] [weɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [stɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] - ;

| I | tell | ye | — | the | easiest | way | was | to | stick | on | a | morgige | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 是的 | — | 这 | 最容易 | 方式 | 曾是 | 到 | 戳 | 在 | 一个 | - | ; |

我告诉你——最简单的办法就是贴上一个morgige；

[æn; ən] - ['æftər][ə; eɪ] [spel] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][soʊ] - [ti:] ['hi:d] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] - [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]

| an | ' | after | a | spell | it | got | so | ' | t | he'd | have | to | give | a | morgige | to | pay | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 后 | 一个 | 拼写 | 它 | 得到 | 所以 | - | t | 他会 | 有 | 到 | 给 | 一个 | - | 到 | 支付 | 这 |

- [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] - . "

| int'rist | on | the | other | morgiges | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 其他 | - | . | " |

过了一段时间，情况变得如此糟糕，以至于他不得不拿出一笔抵押贷款来支付其他抵押贷款的利息。

" [bʌt; bət] , " [sed] [dʒɑ:n] , " [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [bʌt; bət][lænd] ? "

| " | But | , | " | said | John | , | " | was | there | nothing | to | the | estate | but | land | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说 | 约翰 | , | " | 曾是 | 那里 | 没有什么 | 到 | 这 | 财产 | 但 | 土地 | ? | " |

“但是，”约翰说，“这处庄园除了土地什么也没有吗？”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['deɪvɪd] , " [oʊld] ['bɪli:z] ['fɑ:ðər] [left] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] - - ,

| " | Oh | , | yes | , | " | said | David | , | " | old | Billy's | father | left | him | some | consid'able | pers'nal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | " | 说 | 大卫 | , | " | 老的 | 比利 | 父亲 | 左边 | 他 | 一些 | - | - | , |

“哦，是的，”大卫说，“老比利的父亲给他留下了一些相当可观的遗产。”

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] - - [æz; əz][aɪ] [tel] [ji:; ji] .

| but | after | that | was | gone | he | went | into | the | morgige | bus'nis | as | I | tell | ye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 那 | 曾是 | 已消失 | 他 | 去 | 进入 | 这 | - | - | 作为 | 我 | 告诉 | 是的 | . |

但之后他就去了摩根吉公司，就像我告诉你的那样。

[hi:; hi] [lɪvd] ['moʊstli] [ʌp] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,

| He | lived | mostly | up | to | Syrchester | and | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 大多 | 向上 | 到 | - | 和 | 大约 | , |

他主要居住在锡尔切斯特及其周边地区。

[æn; ən] - [wen] [hi:; hi][gɑ:t] ['mærid] [hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] - [ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər]

| an | ' | when | he | got | married | he | bought | a | place | in | Syrchester | and | lived | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 什么时候 | 他 | 得到 | 已婚 | 他 | 买 | 一个 | 地方 | 在 | - | 和 | 居住地 | 那里 |

[tɪl] ['bɪli] [pi:] . [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [ɔ:r] [ˌθɜ:r'ti:n]

| till | Billy | P | . | was | about | twelve | or | thirteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 比利 | P | . | 曾是 | 关于 | 十二 | 或者 | 十三 |

他结婚后在锡尔切斯特买了一处房产，一直住到比利·P十二三岁左右。

[jɪr] [oʊld] , [æn; ən] - [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] .

| year | old | , | an | ' | he | was | about | fifty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 老的 | , | 一个 | - | 他 | 曾是 | 关于 | 五十 | . |

他当时大约五十岁。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['hiːd] [gɑːt] - [baʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [roʊp] ,

| By | that | time | he'd | got | ' | bout | to | the | end | of | his | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 时间 | 他会 | 得到 | - | 回合 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 绳索 | , |

那时他已经筋疲力竭了。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [-] ['nɑːθɪn] - [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] -

| an | ' | the | ' | wa'n't | nothin | ' | for | it | but | to | come | back | here | to | Homeville |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | - | 想 | 什么也没有 | - | 为了 | 它 | 但 | 到 | 来 | 后退 | 这里 | 到 | - |

[æn; ən] - [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [oʊ] - [wʌt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [left] — [æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [dʌn] ,

| an | ' | make | the | most | o | ' | what | the | ' | was | left | — | an | ' | that's | what | he | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 制作 | 这 | 最多 | o | - | 什么 | 这 | - | 曾是 | 左边 | — | 一个 | - | 那就是 | 什么 | 他 | 完毕 | , |

他别无选择，只能回到家乡，尽力利用剩下的一切——而他也确实这么做了。

[let]

| let |
|---|
| 让 |

让

[əˈloʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɒnt] [tuː; tə] ['eni] - [ɪk'stent] .

| alone | that | he | didn't | make | the | most | on't | to | any | pertic'ler | extent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 那 | 他 | 没有 | 制作 | 这 | 最多 | 不 | 到 | 任何 | - | 程度 | . |

只是他并没有在任何程度上充分利用这一点。

[ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [-] [noʊ] [help] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| Mis | ' | Cullom | , | his | wife | , | wa'n't | no | help | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 误 | - | 库伦 | , | 他的 | 妻子 | , | 想 | 不 | 帮助 | 到 | 他 | . |

他的妻子库伦太太对他一点帮助也没有。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪti] ['wʊmən] [æn; ən] - ['dɪdnt] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [noʊ] [weɪ] ,

| She | was | a | city | woman | an | ' | didn't | take | to | the | country | no | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 城市 | 女士 | 一个 | - | 没有 | 拿 | 到 | 这 | 国家 | 不 | 方式 | , |

她是个城里女人，根本不适应乡村生活。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [oʊld] ['bɪli] [ʌp] [wʌs] - [en] ['evər] .

| but | when | she | died | it | broke | old | Billy | up | wus | ' | n | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 死亡 | 它 | 打破 | 老的 | 比利 | 向上 | 伍斯 | - | n | 曾经 | . |

但她的去世让老比利彻底崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [piːkt] [æn; ən] - ['paɪnd] , [æn; ən] - [daɪd] [wen] ['bɪli] [piː] . [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [soʊ] .

| She | peaked | an | ' | pined | , | an | ' | died | when | Billy | P | . | was | about | fifteen | or | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 巅峰 | 一个 | - | 松开 | , | 一个 | - | 死亡 | 什么时候 | 比利 | P | . | 曾是 | 关于 | 十五 | 或者 | 所以 | . |

她风华正茂，郁郁寡欢，在比利·P大约十五岁左右的时候去世了。

- , ['bɪli] [piː] . [æn; ən] - [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['ræsl] [əˈlɔːŋ] ['sʌmhaʊ] ,

| Wa'al | , | Billy | P | . | an | ' | the | old | man | wrastled | along | somehow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 比利 | P | . | 一个 | - | 这 | 老的 | 男人 | 摔跤 | 沿着 | 不知何故 | , |

瓦尔、比利·P和那个老人艰难地走了过来，

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [tuː; tə] - ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] .

| an | ' | the | boy | went | to | collige | fer | a | year | or | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 男生 | 去 | 到 | - | fer | 一个 | 年 | 或者 | 所以 | . |

那男孩上了一年左右的大学。

[haʊ] [ðeɪ] ['evər] [gɑːt] [əˈlɔːŋ] - [es] [ðeɪ] [dɪd] [aɪ] [dəˈnoʊ] .

| How | they | ever | got | along | ' | s | they | did | I | dunno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 曾经 | 得到 | 沿着 | - | s | 他们 | 做过 | 我 | 不知道 | . |

他们以前是怎么相处的，我也不知道。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [sʌm; səm] [fɑːr] - [ɔːf] [rɪ'leɪʃn] [left] [oʊld] ['bɪli] [sʌm; səm] ['mʌni] ,

| The | ' | was | a | story | that | some | far | - | off | relation | left | old | Billy | some | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 曾是 | 一个 | 故事 | 那 | 一些 | 远的 | - | 离开 | 关系 | 左边 | 老的 | 比利 | 一些 | 钱 | , |

据说，有个远房亲戚给老比利留下了一笔钱。

[æn; ən] - [aɪ] [ges] [ðæt] [æn; ən] - [wʌt] [ðeɪ] [gɑːt] - [wʌt] ['fɑːrmz][wʌz; wəz] [left] ['kærid] - [ɪm]

| an | ' | I | guess | that | an | ' | what | they | got | off'm | what | farms | was | left | carried | ' | em |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 猜测 | 那 | 一个 | - | 什么 | 他们 | 得到 | - | 什么 | 农场 | 曾是 | 左边 | 携带 | - | 呃 |

[ə'lɔːŋ] [tɪl] ['bɪli] [piː] . [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [ɔːr][soʊ] ,

| along | till | Billy | P | . | was | twenty | - | five | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 直到 | 比利 | P | . | 曾是 | 二十 | - | 五 | 或者 | 所以 | , |

我想，他们从剩下的农场里得到的那些东西，一直支撑到比利·P二十五岁左右。

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [ʌp] [æn; ən] - [gɑːt] ['mærid] .

| an | ' | then | he | up | an | ' | got | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 然后 | 他 | 向上 | 一个 | - | 得到 | 已婚 | . |

然后他就结婚了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - - [stroʊk] , " [riˈmɑːkt] ['deɪvɪd] .

| That | was | the | crownin | ' | stroke | , | " | remarked | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | - | - | 中风 | , | " | 评论 | 大卫 | . |

“那真是画龙点睛之笔，”大卫说道。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [oʊ] - [ðə; ði] ['vɪlɪʤ] ['gɜːlz] — [rɪ'spektəbl] [foʊks] , [mɔːr] - [en]['ɔːrd(ə)neri] [gʊd]

| " | She | was | one | o | ' | the | village | girls | — | respectable | folks | , | more | ' | n | ordinary | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 一 | o | - | 这 | 村庄 | 女孩们 | — | 可敬 | 各位 | , | 更多的 | - | n | 普通的 | 好的 |

['lʊkɪn] - [æn; ən] - [haɪ] ['stɛpɪn] - ,

| lookin | ' | an | ' | high | steppin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在看 | - | 一个 | - | 高的 | 踏脚石 | - | , |

“她是村里的女孩之一——家境体面，长相漂亮，举止优雅。”

[æn; ən] - [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['skuːlɪn] - .

| an | ' | had | had | some | schoolin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 有 | 有 | 一些 | 学校 | - | . |

而且他还上过学。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['praʊder] - [en] [ə; eɪ] [kɑːk] - ['tɜːrki] ,

| But | the | old | man | was | prouder | ' | n | a | cock | - | turkey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 更骄傲 | - | n | 一个 | 公鸡 | - | 火鸡 | , |

但老人更以一只公火鸡为荣。

[æn; ən] - [θɔːt] ['noʊbɑːdi] [-] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['fɜː, 'fɛr] ['bɪli] [piː] . ,

| an | ' | thought | nobody | wa'n't | quite | good | enough | fer | Billy | P | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 想法 | 无人 | 想 | 相当 | 好的 | 足够的 | fer | 比利 | P | . | , |

并且认为没有人配得上比利·P。

[æn; ən] - [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [kaɪnd] [oʊ] - ['rekənd] [ðæt] ['hiːd] ['mæri] [sʌm; səm] ['mʌni] [æn; ən] - [gɪt] [ə; eɪ] [nuː] [stɑːrt] .

| an | ' | all | along | kind | o | ' | reckoned | that | he'd | marry | some | money | an | ' | git | a | new | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 全部 | 沿着 | 种类 | o | - | 估计 | 那 | 他会 | 结婚 | 一些 | 钱 | 一个 | - | git | 一个 | 新的 | 开始 | . |

他一直都觉得他会娶个有钱人，重新开始。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] ['mærid] — [ɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kɔːz] [hiː; hi] ['noʊd] [ðə; ði]

| But | when | he | got | married | — | on | the | quiet | , | you | know | , | cause | he | knowed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 得到 | 已婚 | — | 在 | 这 | 安静的 | , | 你 | 知道 | , | 原因 | 他 | 已知 | 这 |

[oʊld] [mæn] [wʊd] [kɪk] — - ,

| old | man | would | kick | — | wa'al | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 男人 | 会 | 踢 | — | - | , |

但他结婚的时候——是悄悄地结的，你知道，因为他知道老头子会大发雷霆——哇！

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði] [trɪk] , [æn; ən] - [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

| that | killed | the | trick | , | an | ' | the | old | man | into | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 被杀 | 这 | 诡计 | , | 一个 | - | 这 | 老的 | 男人 | 进入 | 这 | 便宜货 | . |

这不仅破坏了骗局，还连累了老人。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈgʌmpʃn] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [jɪr] .

| It | took | the | gumption | all | out | of | him | , | an | ' | he | didn't | live | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 这 | 勇气 | 全部 | 出去 | 的 | 他 | , | 一个 | - | 他 | 没有 | 居住 | 一个 | 年 | . |

这件事彻底摧毁了他的勇气，他不到一年就去世了。

- , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] , [bʌt; bət] , - [es][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,

| Wa'al | , | sir | , | it | was | curious | , | but | , | ' | s | I | was | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 先生 | , | 它 | 曾是 | 好奇的 | , | 但 | , | - | s | 我 | 曾是 | 讲述 | , |

先生，这很奇怪，但是，我听说.....

[ˈpʌti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [hʌl] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] .

| putty | much | the | hull | village | sided | with | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 油灰 | 很多 | 这 | 船体 | 村庄 | 侧面 | 和 | 这 | 老的 | 男人 | . |

赫尔村的大部分村民都站在了老人一边。

[ðə; ði] [wʌz; wəz][kaɪnd][oʊ] - [kɪŋz] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] ,

| The | Culloms | was | kind | o | ' | kings | in | them | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡洛姆斯 | 曾是 | 种类 | o | - | 国王 | 在 | 他们 | 天 | , |

当时的库伦家族就像是王者一般。

[æn; ən] - [foʊks] [-] [soʊ][wʌn] - [ˈmænz] - [ˈgʊdz] - - [æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi] [naʊ] .

| an | ' | folks | wa'n't | so | one | - | man's | - | good's | - | anotherish | as | they | be | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 各位 | 想 | 所以 | 一 | - | 男人的 | - | 商品 | - | - | 作为 | 他们 | 是 | 现在 | . |

以前人们不像现在这样，容易出现“一个人的好就是另一个人的好”这种观念。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˈbɪli] [piː] . [dʌn] [rɔːŋ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈnɑːθɪn] - [tuː; tə] [seɪ] - [genst]

| They | thought | Billy | P | . | done | wrong | , | though | they | didn't | have | nothin | ' | to | say | ' | gainst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 比利 | P | . | 完毕 | 错误的 | , | 尽管 | 他们 | 没有 | 有 | 什么也没有 | - | 到 | 说 | - | 对抗 |

[ðə; ði][gɜːrl]

| the | girl |
|---|---|
| 这 | 女孩 |

他们认为比利·P做错了，但他们对那个女孩却没什么意见。

[ˈniːðər] — [æn; ən] - [ʃiːz] [ˈveri] [mʌtʃ] [rɪˈspektɪd] , [ˌem aɪ ˈes] - [ˈkʌləm] [ɪz] , [æn; ən] - [æz; əz] [fɜːrz] [aɪm]

| neither | — | an | ' | she's | very | much | respected | , | Mis | ' | Cullom | is | , | an | ' | as | fur's | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | — | 一个 | - | 她是 | 非常 | 很多 | 受人尊敬 | , | 误 | - | 库伦 | 是 | , | 一个 | - | 作为 | 毛皮 | 我是 |

[kənˈsɜːrnd] ,

| concerned | , |
|---|---|
| 担心的 | , |

两者都不是——而且她很受人尊敬，库伦小姐就是如此，就我而言，

[aɪv] - [gest] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈbɪli] [piː] . [ˈgɔɪn] - [fʊl] [æz; əz] [lɔːŋ] - [es] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] .

| I've | alwus | guessed | she | kept | Billy | P | . | goin | ' | full | as | long | ' | s | any | one | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | - | 猜对了 | 她 | 保留 | 比利 | P | . | 去 | - | 满的 | 作为 | 长的 | - | s | 任何 | 一 | 可以 | . |

我一直觉得她让比利·P一直保持最佳状态，直到他能做到的极限为止。

[bʌt; bət] - [tiː] [-] [noʊ][juːz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ʃʊr] [θɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

| But | ' | t | wa'n't | no | use | — | that | is | to | say | , | the | sure | thing | come | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | t | 想 | 不 | 使用 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 这 | 当然 | 事物 | 来 | 到 | 经过 | . |

但这一切都没有用——也就是说，确定的事情并没有发生。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] - [ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [oʊ] - - ,

| He | had | a | nom'nal | title | to | a | good | deal | o | ' | prop'ty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | - | 标题 | 到 | 一个 | 好的 | 交易 | o | - | - | , |

他名义上拥有相当数量的房产，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈekwəti] [ɪn][moʊst] [ˌɒnt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ben][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ʌp] [-] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

| but | the | equity | in | most | on't | if | it | had | ben | to | be | put | up | wa'n't | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 公平 | 在 | 最多 | 不 | 如果 | 它 | 有 | 本 | 到 | 是 | 放 | 向上 | 想 | 足够的 | 到 |

[peɪ] [ˈfɝː, ˈfɛr][ðə; ði] [ˈpepərz] .

| pay | fer | the | papers | . |
|---|---|---|---|---|
| 支付 | fer | 这 | 文件 | . |

但大多数股票的净值，即使拿出来发行，也不足以支付报纸的费用。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] - [eint] ['nevər] [ben] [noʊ] ['riːəl] [kæʃ] ['vælјuː][ɪn][fɑːrm] - [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

| You | see | , | the | ' | ain't | never | ben | no | real | cash | value | in | farm | prop'ty | in | these | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 这 | - | 不是 | 绝不 | 本 | 不 | 真实的 | 现金 | 价值 | 在 | 农场 | - | 在 | 这些 | 部分 | . |

你看，在这些地方，农场财产从来没有真正的现金价值。

[ðə; ði] - [eint] [ben] ['hɑːrdli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][fɑːrm]['taɪtəlz] , - [sɛpt] [baɪ] - [ɔːr] [fɔːr'kloʊʒər] ,

| The | ' | ain't | ben | hardly | a | dozen | changes | in | farm | titles | , | ' | cept | by | inher'tance | or | foreclosure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 不是 | 本 | 几乎 | 一个 | 打 | 变化 | 在 | 农场 | 标题 | , | - | 除外 | 经过 | - | 或者 | 止赎 | , |

除了继承或丧失抵押品赎回权之外，农场所有权的变更几乎不超过十几次。

[ɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

| in | thirty | years | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 三十 | 年 | . |

三十年后。

[soʊ] ['bɪli] [piː] . ['dɪdnt] [meɪk] [noʊ] ['efərt] .

| So | Billy | P | . | didn't | make | no | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 比利 | P | . | 没有 | 制作 | 不 | 努力 | . |

所以比利·P根本没付出任何努力。

- [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ðæt] [kiːps] [raɪt] [ɑːn] [naɪts] [æn; ən] - [ 'sʌndiz; -deiz ] .

| Int'rist's | one | o | ' | them | things | that | keeps | right | on | nights | an | ' | Sundays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | o | - | 他们 | 事物 | 那 | 保持 | 正确的 | 在 | 夜晚 | 一个 | - | 星期日 | . |

内科医生是那种晚上和周日也照常营业的医生之一。

[hiː; hi][dʒest][hæd; həd][ðə; ði] [diːdz] [meɪd] [aʊt] [æn; ən] - ['hændɪd] - [ɪm] ['oʊvər] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə]['set(ə)l] .

| He | jest | had | the | deeds | made | out | an | ' | handed | ' | em | over | when | the | time | came | to | settle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑话 | 有 | 这 | 契约 | 制成 | 出去 | 一个 | - | 递交 | - | 呃 | 超过 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | 到 | 定居 | . |

他早就把地契办好了，等到结算的时候就交出去了。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [lɑːts] [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

| The | ' | was | some | village | lots | though | that | was | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 曾是 | 一些 | 村庄 | 很多 | 尽管 | 那 | 曾是 | 清除 | , |

不过，村里确实有一些地块，这一点很明确。

[ðæt] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] [bʌt; bət][wʌn] ,

| that | fetched | him | in | some | money | from | time | to | time | until | they | was | all | gone | but | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 已获取 | 他 | 在 | 一些 | 钱 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 直到 | 他们 | 曾是 | 全部 | 已消失 | 但 | 一 | , |

那让他时不时能挣到一些钱，直到他们都走了，只剩下一个。

[æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði][wʌn][ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] [naʊ] .

| an | ' | that's | the | one | Mis | ' | Cullom | lives | on | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那就是 | 这 | 一 | 误 | - | 库伦 | 生活 | 在 | 现在 | . |

而这就是库伦小姐现在赖以生存的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [mə'rɛn]

| It | was | consid'able | more'n |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | 更多 |

这相当多。

[ə; eɪ][lɑːt] — [ɪn][fækt] ,

| a | lot | — | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | — | 在 | 事实 | , |

很多——事实上，

[ə; eɪ] ['pʌti] ['saɪzəbl] [pleɪs] .

| a | putty | sizable | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 油灰 | 相当大的 | 地方 | . |

一块相当大的腻子。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [æn; ən] - [set] [wer] ['bɪli] [piː] . [wʌz; wəz] ,

| She | thought | the | sun | rose | an | - | set | where | Billy | P | . | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | 一个 | - | 放 | 在哪里 | 比利 | P | . | 曾是 | , |

她觉得太阳升起落下的地方就是比利·P所在的地方。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] - [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] ['evər] [saɪn] [noʊ] ['pepərz] ['fɝː, 'fɛr]

| but | she | took | a | crotchit | in | her | head | , | and | wouldn't | ever | sign | no | papers | fer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 采取 | 一个 | - | 在 | 她 | 头 | , | 和 | 不会 | 曾经 | 符号 | 不 | 文件 | fer |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

但她脑袋里像灌了铅一样，绝不会为此签任何文件。

[æn; ən] - ['lʌki] ['fɝː, 'fɛr] [hɪm; ɪm] [tuː] .

| an | - | lucky | fer | him | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 幸运的 | fer | 他 | 也 | . |

他也很幸运。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | - | was | a | house | on | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 曾是 | 一个 | 房子 | 在 | 到 | 它 | , |

那上面有一栋房子，

[æn; ən] - [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ['eniweɪ] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] ['jɪrz]

| an | - | he | had | a | roof | over | his | head | anyway | when | he | died | six | or | seven | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 有 | 一个 | 屋顶 | 超过 | 他的 | 头 | 反正 | 什么时候 | 他 | 死亡 | 六 | 或者 | 七 | 年 |

['æftər] [hiː; hi] ['mærid] ,

| after | he | married | , |
|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 已婚 | , |

而且，在他结婚六七年后去世时，他至少还有房子住。

[æn; ən] - [left] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [reɪz] .

| an | - | left | her | with | a | boy | to | raise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 左边 | 她 | 和 | 一个 | 男生 | 到 | 增加 | . |

他留下她独自抚养一个男孩。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['jɪrz] [tɪl] ['tʃɑːrli] [gɑːt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] , [aɪ] [swɑːn] !

| How | she | got | along | all | them | years | till | Charley | got | big | enough | to | help | , | I | swan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 得到 | 沿着 | 全部 | 他们 | 年 | 直到 | 查理 | 得到 | 大的 | 足够的 | 到 | 帮助 | , | 我 | 天鹅 | ! |

我真想知道，在查理长大到可以帮忙之前，她是怎么熬过那些年的！

[aɪ] [dəunt] [noʊ] .

| I | don't | know | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | . |

我不知道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] ['sjuːin] - [æn; ən] - ['wɑːʃɪn] - , [æn; ən] - [went] [aʊt] [tuː; tə] [kʊk] [æn; ən] - [nɜːrs] , [æn; ən] -

| She | took | in | sewin | ' | an | ' | washin | ' | , | an | ' | went | out | to | cook | an | ' | nurse | , | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 在 | 缝合 | - | 一个 | - | 洗涤 | - | , | 一个 | - | 去 | 出去 | 到 | 厨师 | 一个 | - | 护士 | , | 一个 | - |

[ɔːl] [ðæt] ,

| all | that | , |
|---|---|---|
| 全部 | 那 | , |

她做些缝纫和洗衣的工作，出去做饭、照顾病人等等。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] - [ðen] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ˌoʊvər'loʊd][ðer; ðər]

| but | I | reckon | the | ' | was | now | an | ' | then | times | when | they | didn't | overload | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 估计 | 这 | - | 曾是 | 现在 | 一个 | - | 然后 | 时代 | 什么时候 | 他们 | 没有 | 超载 | 他们的 |

| - | [mʌtʃ] | , |
|---|---|---|
| stomechs | much | , |
| - | 很多 | , |

但我认为，在那个年代，人们不会让自己的胃承受太大的负担。

[nɔːr][hæv; həv][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['wɪndɜ-z, 'waɪndɜ-z][tuː; tə] [kuːl] [ɔːf] .

| nor | have | to | open | the | winders | to | cool | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 到 | 打开 | 这 | 卷绕器 | 到 | 凉爽的 | 离开 | . |

也不需要打开卷线器进行冷却。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] - [ʌv; əv] [həːn] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːt] .

| But | she | held | on | to | that | prop'ty | of | her'n | like | a | pup | to | a | root | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 握住 | 在 | 到 | 那 | - | 的 | 她 | 喜欢 | 一个 | 小狗 | 到 | 一个 | 根 | . |

但她像小狗抓住树根一样紧紧抓住她的那件财产不放。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌti] [wel] [aʊt] [wen] ['bɪli] [piː] . [daɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [groʊd] [ʌp]

| It | was | putty | well | out | when | Billy | P | . | died | , | but | the | village | has | growed | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 油灰 | 出色地 | 出去 | 什么时候 | 比利 | P | . | 死亡 | , | 但 | 这 | 村庄 | 有 | 生长 | 向上 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| to | it | . |
|---|---|---|
| 到 | 它 | . |

比利·P去世时，那块腻子已经用完了，但村子已经适应了。

[ðɛz] [sʌm; səm] [gʊd] [lɑːts][kʊd; kəd][biː; bi] [kʌt] [aʊt] [ˌɒnt] ,

| The's | some | good | lots | could | be | cut | out | on't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 好的 | 很多 | 可以 | 是 | 切 | 出去 | 不 | , |

有些好东西可以砍掉，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [bæks] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ðə; ði] ['kɜ-ːənts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['maɪti]

| an | ' | it | backs | up | to | the | river | where | the | current's | enough | to | make | a | mighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它 | 背部 | 向上 | 到 | 这 | 河 | 在哪里 | 这 | 当前 | 足够的 | 到 | 制作 | 一个 | 强大的 |

[gʊd] ['paʊər] ['fɜ-ː, 'fɛr][ə; eɪ] - ['lɛktrɪk] [laɪt] .

| good | power | fer | a | ' | lectric | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 力量 | fer | 一个 | - | 电学 | 光 | . |

它一直延伸到河边，那里的水流足以产生强大的电力来点亮电灯。

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] ['fɛlɜ-z] [ðæt] [ɑːr; ər]['tɑːkən] - [ʌv; əv]['stɑːrtɪn] - [ə; eɪ][plænt] [hɪr] ,

| I | know | some | fellers | that | are | talkin | ' | of | startin | ' | a | plant | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一些 | 伙计们 | 那 | 是 | 谈话 | - | 的 | 开始 | - | 一个 | 植物 | 这里 | , |

我知道有些人正打算在这里建个工厂。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [aʊt] [oʊ] - [saɪt] [ðæt] [ðeɪd] [peɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] ['fɜ-ː, 'fɛr][ðə; ði]['rɪvər] [frʌnt] ,

| an | ' | it | ain't | out | o | ' | sight | that | they'd | pay | a | good | price | fer | the | river | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它 | 不是 | 出去 | o | - | 视线 | 那 | 他们会 | 支付 | 一个 | 好的 | 价格 | fer | 这 | 河 | 正面 | , |

他们愿意为河滨地段支付高价，这并非什么秘密。

[æn; ən] - [ɪ'nʌf] [lænd][tuː; tə] [bɪld] [ɑːn] .

| an | ' | enough | land | to | build | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 足够的 | 土地 | 到 | 建造 | 在 | . |

还有足够的土地可以用来建造房屋。

[fækt] [ˌɒnt] [ɪz] , [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pʌti] - [piːs] [oʊ] - - ,

| Fact | on't | is | , | it's | got | to | be | a | putty | valu'ble | piece | o | ' | prop'ty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事实 | 不 | 是 | , | 它是 | 得到 | 到 | 是 | 一个 | 油灰 | - | 片 | o | - | - | , |

事实是，它肯定是一件非常有价值的物品。

[mɔːr] - [en][ʃiː; ʃi] - [ɑːn] , [aɪ] ['rekən] .

| more | ' | n | she | cal'lates | on | , | I | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | - | n | 她 | - | 在 | , | 我 | 估计 | . |

我估计她打电话来的时候比她实际打电话的次数还多。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['hɛərəm] [pɔːzd] , ['pɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]
**" Here Mr . Harum paused , pinching his chin**
" 这里 先生 . 哈鲁姆 暂停 , 捏 他的 下巴

哈鲁姆先生说到这里停顿了一下，捏了捏自己的下巴。

[wɪð; wɪθ] [θʌm] [ænd; ənd]['ɪndeks]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] .
**with thumb and index finger , and mumbling his tobacco .**
和 拇指 和 指数 手指 , 和 喃喃自语 他的 烟草 .

用拇指和食指捏着，嘴里含着烟草。

[dʒɑːn] ,
**John ,**
约翰 ,

约翰，

[huː] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['ɪntrəst] — ['wʌndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æz; əz]
**who had listened with more attention than interest — wondering the while as**
WHO 有 听着 和 更多的 注意力 比 兴趣 — 好奇 这 尽管 作为
[tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] — [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['prɑːpərli]
**to what the narrative was leading up to — thought something might properly**
到 什么 这 叙述 曾是 领导 向上 到 — 想法 某物 可能 适当地
[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**be expected of him to show that he had followed it ,**
是 预期的 的 他 到 展示 那 他 有 随后 它 ,

他虽然认真听了，但兴趣不大——一边听一边琢磨着故事最终会如何发展——他觉得，为了证明自己认真听完了故事，理应有所作为。

[ænd; ənd] [sed] , " [soʊ]['mɪsɪz] . ['kʌləm] [hæz; həz] [kept] [ðɪs] [læst] [piːs] [klɪr] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ? "
**and said , " So Mrs . Cullom has kept this last piece clear , has she ? "**
和 说 , " 所以 太太 . 库伦 有 保留 这 最后的 片 清除 , 有 她 ? "

然后说道："所以库伦夫人把最后这一件事弄清楚了，是吗？"

" [noʊ] , " [sed] ['deɪvɪd] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,
**" No , " said David , bringing down his right hand upon the desk with emphasis ,**
" 不 , " 说 大卫 , 带来 向下 他的 正确的 手 之上 这 桌子 和 强调 ,

"不，"大卫说着，右手重重地拍在桌子上，强调道。

" [ðæts] [dʒɛs] - [wʌt] [ʃiː; ʃi] [heɪnt] [dʌn] ,
**" that's jes ' what she hain't done ,**
" 那就是 杰斯 - 什么 她 没有 完毕 ,

"那正是她没做过的事。"

[æn; ən] - [ðæts] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] ['sʌmθɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
**an ' that's how I come to tell ye somethin ' of the story ,**
一个 - 那就是 如何 我 来 到 告诉 是的 某物 - 的 这 故事 ,

这就是我来给你们讲这个故事的缘由。

[æn; ən] - [mɔːr] [ˌɒnt] - [en] [juːv] [kɛəd] [ə'baʊt] ['hɪrɪn] - , [mɛ'biː] . "
**an ' more on't ' n you've cared about hearin ' , mebbe . "**
一个 - 更多的 不 - n 你已经 关心 关于 听觉 - , 也许 . "

而且，也许你更关心听到这些。"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [dʒɑːn][ prəu'testid ] .
**" Not at all , " John protested .**
" 不是 在 全部 , " 约翰 抗议 .

"完全不是，"约翰抗议道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] . "
**" I have been very much interested . "**
" 我 有 到过 非常 很多 感兴趣的 . "

"我一直很感兴趣。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['hɛərəm] .

| " | You | have | , | have | you | ? | " | said | Mr | . | Harum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | , | 有 | 你 | ? | " | 说 | 先生 | . | 哈鲁姆 | . |

“你有，是吗？”哈鲁姆先生问道。

" - , [aɪ][gɑːt] ['sʌmθɪn] - [aɪ][wɑːnt][jiː; ji][tuː; tə][duː] .

| " | Wa'al | , | I | got | somethin | ' | I | want | ye | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 我 | 得到 | 某物 | - | 我 | 想 | 是的 | 到 | 做 | . |

“Wa'al，我有件事想让你做。”

[deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ; 'mɑːroʊ] - - [es] - , [æn; ən] - [aɪ][wɑːnt][jiː; ji][tuː; tə][drɑːp][ˌem aɪ 'es] -

| Day | after | to | - | morro | ' | ' | s | Chris'mus | , | an | ' | I | want | ye | to | drop | Mis | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 到 | - | 莫罗 | - | - | s | - | , | 一个 | - | 我 | 想 | 是的 | 到 | 降低 | 误 | - |

['kʌləm] [ə; eɪ][laɪn] ,

| Cullom | a | line | , |
|---|---|---|---|
| 库伦 | 一个 | 线 | , |

后天就是圣诞节了，我想请你给库伦小姐写封信。

['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðɪs] , - [ðæt] ['mɪstər] . ['hɛərəm][toʊld][jiː; ji][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] - [hiː; hi][hoʊldz]

| somethin | ' | like | this | , | ' | That | Mr | . | Harum | told | ye | to | say | that | that | morgige | he | holds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | - | 喜欢 | 这 | , | - | 那 | 先生 | . | 哈鲁姆 | 讲述 | 是的 | 到 | 说 | 那 | 那 | - | 他 | 持有 |

,

,

,

大概是这样的，“哈鲁姆先生让你们说他持有的那份抵押贷款”，

['hævɪn] - [ben][pæst] [duː] ['fɝː, 'fɛr][sʌm; səm][taɪm] , [æn; ən] - [noʊ] - ['hævɪn] - [ben] [peɪd] ['fɝː, 'fɛr] , [let]

| havin | ' | ben | past | due | fer | some | time | , | an | ' | no | int'rist | havin | ' | ben | paid | fer | , | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | - | 本 | 过去的 | 到期的 | fer | 一些 | 时间 | , | 一个 | - | 不 | - | 拥有 | - | 本 | 有薪酬的 | fer | , | 让 |

[ˌem 'iː] [siː] ,

| me | see | , |
|---|---|---|
| 我 | 看 | , |

已经逾期一段时间了，而且也没有利息支付给债权人，让我想想，

[mə'rɛn] [ə; eɪ] [jɪr] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] ,

| more'n | a | year | , | he | wants | to | close | the | matter | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多 | 一个 | 年 | , | 他 | 想要 | 到 | 关闭 | 这 | 事情 | 向上 | , |

一年多过去了，他想结束这件事。

[æn; ən] - ['hiːl] [siː] [hɜːr; hər] - ['mɔːrnɪn] - [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][æt; ət] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| an | ' | he'll | see | her | Chris'mus | mornin | ' | at | the | bank | at | nine | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 地狱 | 看 | 她 | - | 早晨 | - | 在 | 这 | 银行 | 在 | 九 | 点钟 | , |

他会在圣诞节早上九点钟在银行见到她。

[hiː; hi]['hævɪn] - [mɔːr] [taɪm] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][fɜːr][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [siː] ,

| he | havin | ' | more | time | on | that | day | ; | but | that | , | as | fur | as | he | can | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | - | 更多的 | 时间 | 在 | 那 | 天 | ; | 但 | 那 | , | 作为 | 毛皮 | 作为 | 他 | 能 | 看 | , |

他那天时间比较充裕；但是，就他所能看到的，

[ðə; ði] - [wəʊnt] [teɪk]

| the | bus'nis | won't | take |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 惯于 | 拿 |

公交车不载

['veri] [lɔːŋ] - — ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

| very | long | ' | — | somethin | ' | like | that | , | you | understand | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 长的 | - | — | 某物 | - | 喜欢 | 那 | , | 你 | 理解 | ? | " |

“很长”——大概就是这个意思，你明白吗？

" ['veri] [wel] , [sɜːr] , " [sed] [dʒɑːn] ,

| " | Very | well | , | sir | , | " | said | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 先生 | , | " | 说 | 约翰 | , |

“好的，先生，”约翰说道。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns]
**hoping that his employer would not see in his face the disgust and repugnance**
希望 那 他的 雇主 会 不是 看 在 他的 脸 这 厌恶 和 厌恶
[hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [sər'maɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [skiːm] [wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] ,
**he felt as he surmised what a scheme was on foot ,**
他 毛毡 作为 他 推测 什么 一个 方案 曾是 在 脚 ,

他希望雇主不会从他脸上看出他内心的厌恶和反感，因为他已经猜到这究竟是一个怎样的阴谋。

[ænd; ənd] [ri'kɔːld] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɛrəmz] [hɑːrd][ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [weɪz] ,
**and recalled what he had heard of Harum's hard and unscrupulous ways ,**
和 召回 什么 他 有 听到 的 哈鲁姆 难的 和 无良的 方式 ,

他想起之前听说的哈鲁姆冷酷无情的行事作风，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] , [ɪk'septɪŋ] [pər'hæps][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
**though he had to admit that this , excepting perhaps the episode of the**
尽管 他 有 到 承认 那 这 , 除外 也许 这 插曲 的 这
['kaʊntərfɪt] ['mʌni] ,
**counterfeit money ,**
伪造 钱 ,

不过他不得不承认，除了假币事件之外，其他事情都是如此。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] .
**was the first revelation to him personally .**
曾是 这 第一的 启示 到 他 亲自 .

这是他个人第一次领悟到这一点。

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] .
**But this seemed very bad indeed .**
但 这 似乎 非常 坏的 的确 .

但这看起来确实非常糟糕。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['deɪvɪd] ['tʃɪrfəli] ,
**" All right , " said David cheerfully ,**
" 全部 正确的 , " 说 大卫 愉快地 ,

“好的，”大卫高兴地说。

" [aɪ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒts] [ɪn][jʊr; jər] ['stɑːkɪn] - ,
**" I s'pose it won't take you long to find out what's in your stockin ' ,**
" 我 假设 它 惯于 拿 你 长的 到 寻找 出去 是什么 在 你的 丝袜 - ,

我想你很快就会发现你的袜子里装的是什么了。

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [heɪnt] ['nɑːθɪn] - [els] [tuː; tə][duː] - ['mɔːrnɪn] - [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]
**an ' if you hain't nothin ' else to do Chris'mus mornin ' I'd like to have you**
一个 - 如果 你 没有 什么也没有 - 别的 到 做 - 早晨 - ID 喜欢 到 有 你
['oʊpən][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æn; ən] - [steɪ] - [raʊnd] [ə; eɪ] [spel] [tɪl] [aɪ][gɪt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] .
**open the office an ' stay ' round a spell till I git through with Mis ' Cullom .**
打开 这 办公室 一个 - 停留 - 圆形的 一个 拼写 直到 我 git 通过 和 误 - 库伦 .

如果你圣诞节早上没什么事可做，我希望你能来开办公室，待一会儿，直到我处理完库伦小姐的事情。

[mɛ'bi] [ðə; ði] - - [əl]
**Mebbe the ' ' ll**
也许 这 - - 三

或许会

[biː; bi][sʌm; səm] ['pepərz] [tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ɔːr] - [ɔːr] ['sʌmθɪn] - ;
**be some papers to fill out or witniss or somethin ' ;**
是 一些 文件 到 充满 出去 或者 - 或者 某物 - ;

可能是一些需要填写的文件，或者需要证人作证之类的;

[æn; ən] - [hæv; həv] [ðæt] ['skiːzɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði][ fairz ] - [ðə; ði] - [biː; bi]

| an | ' | have | that | skeezicks | of | a | boy | make | up | the | fires | so'st | the | place'll | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 有 | 那 | 斯基齐克斯 | 的 | 一个 | 男生 | 制作 | 向上 | 这 | 火灾 | - | 这 | - | 是 |

[wɔːrm] . "

| warm | . | " |
|---|---|---|
| 温暖的 | . | " |

让那个猥琐的男孩生火，这样屋里才会暖和。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [sed] [dʒɑːn] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

| " | Very | good | , | sir | , | " | said | John | , | hoping | that | the | interview | was | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | 先生 | , | " | 说 | 约翰 | , | 希望 | 那 | 这 | 面试 | 曾是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

“很好，先生，”约翰说道，希望采访已经结束。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər][mæn][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] ,

| But | the | elder | man | sat | for | some | minutes | apparently | in | a | brown | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 长老 | 男人 | 卫星 | 为了 | 一些 | 分钟 | 显然 | 在 | 一个 | 棕色的 | 学习 | , |

但那位老人似乎在一张棕色的书桌前坐了几分钟。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][sɑːr'dɑːnɪk] ['kʌnɪŋ] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | occasionally | a | smile | of | sardonic | cunning | wrinkled | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 一个 | 微笑 | 的 | 讽刺的 | 狡猾 | 皱 | 他的 | 脸 | . |

偶尔，他脸上会浮现出一丝嘲讽狡黠的微笑。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] :

| At | last | he | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 说 | : |

最后他说道：

" [aɪv] [toʊld][jiː; ji][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [jiː; ji] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [baɪ] [ðæt] - .

| " | I've | told | ye | so | much | that | I | may | as | well | tell | ye | how | I | come | by | that | morgidge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 讲述 | 是的 | 所以 | 很多 | 那 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 告诉 | 是的 | 如何 | 我 | 来 | 经过 | 那 | - | . |

“我已经告诉你们这么多了，不如也告诉你们我是怎么得这种病的吧。”

- [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æn; ən] - [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [æn; ən] - [pleɪ] ,

| Twon't | take | but | a | minute | , | an | ' | then | you | can | run | an | ' | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拿 | 但 | 一个 | 分钟 | , | 一个 | - | 然后 | 你 | 能 | 跑步 | 一个 | - | 玩 | , |

只需一分钟，然后你就可以跑去玩耍了。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

| " | he | added | with | a | chuckle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 和 | 一个 | 轻笑 | . |

他笑着补充道。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪ'treɪd] ['eni] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , " [sed] [dʒɑːn] ,

| " | I | trust | I | have | not | betrayed | any | impatience | , | " | said | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我 | 有 | 不是 | 背叛 | 任何 | 不耐烦 | , | " | 说 | 约翰 | , |

“我相信我没有表现出任何不耐烦，”约翰说道。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'lɪsətəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [aɪ][hæv; həv]

| and | instantly | conscious | of | his | infelicitous | expression | , | added | hastily | , | " | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 有意识的 | 的 | 他的 | 不吉利的 | 表达 | , | 额外 | 草草 | , | " | 我 | 有 |

['riːəli] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] . "

| really | been | very | much | interested | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 到过 | 非常 | 很多 | 感兴趣的 | . | " |

他立刻意识到自己尴尬的表情，连忙补充道：“我真的非常感兴趣。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [juː; jʊ] [heɪnt] [bɪ'treɪd] [nʌn] ,

| " | Oh | , | no | , | " | was | the | reply | , | " | you | hain't | betrayed | none | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | , | " | 你 | 没有 | 背叛 | 没有任何 | , |

“哦，不，”对方回答说，“你没有背叛任何人。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [oʊld] ['fɛlɚz] [laɪk] [ˌem 'iː] - [tel] [ə; eɪ] [θɪŋ] [twaɪs] ['oʊvər] [waɪl] [ðeə(r)] [æt; ət]

| but | I | know | old | fellers | like | me | gen'rally | tell | a | thing | twice | over | while | they're | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 老的 | 伙计们 | 喜欢 | 我 | - | 告诉 | 一个 | 事物 | 两次 | 超过 | 尽管 | 它们是 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但我知道像我这样的老家伙，通常会把同一件事重复两遍。

- , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .

| Wa'al | , | " | he | went | on | , | " | it | was | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | . |

“瓦尔，”他继续说道，“事情就是这样。”

['æftər] ['tʃɑːrli] ['kʌləm] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [groʊn] [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][pɑːt][ə; eɪ] -

| After | Charley | Cullom | got | to | be | some | grown | he | helped | to | keep | the | pot | a | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 查理 | 库伦 | 得到 | 到 | 是 | 一些 | 生长 | 他 | 帮助 | 到 | 保持 | 这 | 锅 | 一个 | - |

['bailin] - ,

| bilin | ' | , |
|---|---|---|
| 比林 | - | , |

查理·库伦长大成人后，他帮助维持了大麻的销售。

- [en] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn][sʌm; səm] ['betər] .

| ' | n | they | got | on | some | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | n | 他们 | 得到 | 在 | 一些 | 更好的 | . |

他们的关系有所好转。

- [baʊt] ['sev(ə)n] [jɪr] [ə'goʊ] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [ʌp] [æn; ən] - [gɑːt] ['mærid] , [æn; ən] - [ðen] [ðə; ði][fæt]

| ' | Bout | seven | year | ago | , | though | , | he | up | an | ' | got | married | , | an | ' | then | the | fat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 回合 | 七 | 年 | 前 | , | 尽管 | , | 他 | 向上 | 一个 | - | 得到 | 已婚 | , | 一个 | - | 然后 | 这 | 胖的 |

[ketʃ] ['faɪər] .

| ketched | fire | . |
|---|---|---|
| 素描 | 火 | . |

大约七年前，他突然结婚了，然后那场大火就爆发了。

['faɪnəli] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] ['hiːd] [goʊ] [west] - [en] [teɪk] [ʌp]

| Finally | he | allowed | that | if | he | had | some | money | he'd | go | West | ' | n | take | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 允许 | 那 | 如果 | 他 | 有 | 一些 | 钱 | 他会 | 去 | 西方 | - | n | 拿 | 向上 |

[sʌm; səm][lænd] ,

| some | land | , |
|---|---|---|
| 一些 | 土地 | , |

最后他承认，如果他有钱，他会去西部买块地。

- [en] [gɪt] [ə'lɔːŋ] [laɪk] ['pʌsli] - [en][ə; eɪ] ['flaʊər]

| ' | n | git | along | like | pussly | ' | n | a | flower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | n | git | 沿着 | 喜欢 | 猫咪 | - | n | 一个 | 花 |

像猫咪一样一路小跑，就像一朵花。

- .

| gard'n | . |
|---|---|
| - | . |

花园。

[hiː; hi] [æm'bɪʃənd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [diː] [reɪz] [ə; eɪ] ['θaʊzən] - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪs]

| He | ambitioned | that | if | his | mother | ' | d | raise | a | thousan | ' | dollars | on | her | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 雄心勃勃 | 那 | 如果 | 他的 | 母亲 | - | d | 增加 | 一个 | 千 | - | 美元 | 在 | 她 | 地方 |

['hiːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

| he'd | be | sure | to | take | care | of | the | int'rist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 是 | 当然 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | - | , |

他雄心勃勃地想，如果他母亲能从她的土地上筹集到一千美元，他一定会照顾好那个内奸。

[æn; ən] - ['prɑːbli] [peɪ] [ɔːf] [ðə; ði] - [ɪn]['ɔːlmoʊst][noʊ] [taɪm] .

| an | ' | prob'ly | pay | off | the | princ'pal | in | almost | no | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 大概 | 支付 | 离开 | 这 | - | 在 | 几乎 | 不 | 时间 | . |

而且很可能很快就能还清欠款。

- , [ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ɔːf] [hiː; hi] [went] .

| Wa'al | , | she | done | it | , | an | ' | off | he | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 她 | 完毕 | 它 | , | 一个 | - | 离开 | 他 | 去 | . |

哇，她做到了，然后他就走了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['mʌni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ][də'noʊ] — [æt; ət] ['eni] [reɪt]

| She | didn't | come | to | me | fer | the | money | , | because | — | I | dunno | — | at | any | rate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 来 | 到 | 我 | fer | 这 | 钱 | , | 因为 | — | 我 | 不知道 | — | 在 | 任何 | 速度 |

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ,

| she | didn't | , |
|---|---|---|
| 她 | 没有 | , |

她来找我不是为了钱，因为——我不知道——总之她不是。

[bʌt; bət][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] - [ziːk] ['swini] .

| but | got | it | of | ' | Zeke | Swinney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 得到 | 它 | 的 | - | 泽克 | 斯威尼 | . |

但这是泽克·斯威尼的。

" - , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [dʒest] - [es] ['eni] [fuːl] [maɪt] - ['viː] - , ['fɝː, 'fɛr]['æftər][ðə; ði][fɜːrst]

| " | Wa'al | , | it | turned | out | jest | ' | s | any | fool | might | ' | ve | predilictid | , | fer | after | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 它 | 转向 | 出去 | 笑话 | - | s | 任何 | 傻子 | 可能 | - | ve | - | , | fer | 后 | 这 | 第一的 |

[jɪr] ,

| year | , |
|---|---|
| 年 | , |

“Wa'al，结果证明，任何傻瓜都可能做出这样的预测，在第一年之后，

[wen] [aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊzən] - , ['tʃɑːrli] ['nevər] [peɪd] [noʊ] - .

| when | I | reckon | he | paid | it | out | of | the | thousan | ' | , | Charley | never | paid | no | int'rist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 估计 | 他 | 有薪酬的 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 千 | - | , | 查理 | 绝不 | 有薪酬的 | 不 | - | . |

我估计他从那一千块钱里付清了，查理从来没付过任何利息。

[ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɛs] - ['gɛtɪn] - ['gɔɪn] - ,

| The | second | year | he | was | jes | ' | gettin | ' | goin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 年 | 他 | 曾是 | 杰斯 | - | 获得 | - | 去 | - | , |

第二年他才刚刚起步，

[æn; ən] - [ðə; ði][nekst] [jɪr] [hiː; hi] [lɔːst] [ə; eɪ] ['hɑːs] [dʒest] - [es][hiː; hi][wʌz; wəz] - - [tuː; tə] [peɪ] ,

| an | ' | the | next | year | he | lost | a | hoss | jest | ' | s | he | was | cal'latin | ' | to | pay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 下一个 | 年 | 他 | 丢失的 | 一个 | 霍斯 | 笑话 | - | s | 他 | 曾是 | - | - | 到 | 支付 | , |

第二年他丢了一匹马，他得用拉丁语才能付清账款。

[æn; ən] - [ðə; ði][nekst] [jɪr] [ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [smoʊt] [hɪm; ɪm] , - [en][soʊ][ɑːn] ;

| an | ' | the | next | year | the | grasshoppers | smote | him | , | ' | n | so | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 下一个 | 年 | 这 | 蚱蜢 | 猛击 | 他 | , | - | n | 所以 | 在 | ; |

第二年，蚱蜢袭击了他，如此往复；

[æn; ən] - [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] ,

| an | ' | the | outcome | was | that | at | the | end | of | five | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 五 | 年 | , |

结果是，五年后，

[wen] [ðə; ði] - [hæd; həd][wʌn] [jɪr] [tuː; tə] [rʌn] , - [peɪd] [wʌn] [jɪr] , [æn; ən] - [ʃiːd]

| when | the | morgige | had | one | year | to | run | , | Charley'd | paid | one | year | , | an | ' | she'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | - | 有 | 一 | 年 | 到 | 跑步 | , | - | 有薪酬的 | 一 | 年 | , | 一个 | - | 棚 |

[peɪd] [wʌn] ,

| paid | one | , |
|---|---|---|
| 有薪酬的 | 一 | , |

抵押贷款还有一年到期时，查莉付了一年的钱，她也付了一年的钱。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə] [oʊ] [θriː] ['jɪrz] - - .

| an | ' | she | stood | to | owe | three | years | ' | int'rist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 她 | 站立 | 到 | 欠 | 三 | 年 | - | - | . |

她可能要支付三年的律师费。

[haʊ] [oʊld] ['swini] [kʌm] [tuː; tə] [hoʊld] [ɔːf] [soʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [kʌs] [ten]

| How | old | Swinney | come | to | hold | off | so | was | that | she | used | to | pay | the | cuss | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 老的 | 斯威尼 | 来 | 到 | 抓住 | 离开 | 所以 | 曾是 | 那 | 她 | 用过的 | 到 | 支付 | 这 | 坏话 | 十 |

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɔːr] [soʊ] [ɛvɹi] [sɪks] [mʌnθs] - [en] [gɪt] [noʊ] ['kredɪt] ['fɝː, 'fɛr] [ˌaɪ 'tiː] ,

| dollars | or | so | ev'ry | six | months | ' | n | git | no | credit | fer | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美元 | 或者 | 所以 | 每一个 | 六 | 几个月 | - | n | git | 不 | 信用 | fer | 它 | , |

斯威尼年纪大了，才会拖欠这么多钱，以至于她每六个月才付给那个混蛋十美元左右，而且不给任何信用额度。

[æn; ən] - [noʊ] [rɪ'siːt] [æn; ən] - [noʊ] - , - [en] [hiː; hi] ['noʊd] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

| an | ' | no | receipt | an | ' | no | witniss | , | ' | n | he | knowed | the | prop'ty | was | improving | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 不 | 收据 | 一个 | - | 不 | - | , | - | n | 他 | 已知 | 这 | - | 曾是 | 改善 | 全部 | 这 | 时间 | . |

没有收据，也没有证人，但他知道这处房产一直在增值。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [rʌn] ,

| He | may | have | had | another | reason | , | but | at | any | rate | he | let | her | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 有 | 其他 | 原因 | , | 但 | 在 | 任何 | 速度 | 他 | 让 | 她 | 跑步 | , |

他或许有其他原因，但无论如何，他放她走了。

[æn; ən] - [gɑːt] [ðə; ði] [ʃeɪv] [rɛglɚ] .

| an | ' | got | the | shave | reg'lar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 得到 | 这 | 刮胡子 | reg'lar | . |

然后定期刮胡子。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['hiːd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] ,

| But | at | the | time | I'm | tellin | ' | you | about | he'd | begun | to | cut | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 时间 | 我是 | 告诉 | - | 你 | 关于 | 他会 | 开始 | 到 | 切 | 向上 | , |

但在我跟你说的这件事发生的时候，他已经开始情绪失控了。

[æn; ən] - [ə'laʊd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| an | ' | allowed | that | if | she |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 允许 | 那 | 如果 | 她 |

并允许如果她

['dɪdnt] ['set(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] - ['hiːd] [fɔːr'kloʊz] ,

| didn't | settle | up | the | int'rist | he'd | foreclose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 定居 | 向上 | 这 | - | 他会 | 取消抵押赎回权 | , |

他没能解决与债权人之间的纠纷，他就要取消抵押品赎回权了。

[æn; ən] - [aɪ] [gɑːt] [wɪnd] [ˌɒnt] [æn; ən] - [aɪ] [rʌn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [wʌn] [deɪ] [æn; ən] - [gɑːt] [tuː; tə] ['tɑːkən] - [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

| an | ' | I | got | wind | on't | an | ' | I | run | across | her | one | day | an | ' | got | to | talkin | ' | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 得到 | 风 | 不 | 一个 | - | 我 | 跑步 | 穿过 | 她 | 一 | 天 | 一个 | - | 得到 | 到 | 谈话 | - | 和 | 她 | , |

我听说了这件事，有一天偶然遇到了她，就和她聊了起来。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [dʒɪn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [hʌl] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

| an | ' | she | gin | me | the | hull | narration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 她 | 杜松子酒 | 我 | 这 | 船体 | 旁白 | . |

她给我讲了船体叙述。

- [haʊ] [mʌtʃ] [duː] [juː; jʊ] [oʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['krɪtər] ? -

| ' | How | much | do | you | owe | the | old | critter | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 很多 | 做 | 你 | 欠 | 这 | 老的 | 小动物 | ? | - |

你欠这只老家伙多少钱?

[aɪ] [sez] .
**I says .**
我 说道 .

我说。

- [ə; eɪ] [hʌndɜ·d] [æn; ən] - ['eɪti] ['dɑ:lɜ·z, 'dɔlɜ·z] , - [ʃi:; ʃi] [sez] , - [æn; ən] - [wer] [aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə][gɪt]
**' A hunderd an ' eighty dollars , ' she says , ' an ' where I'm goin ' to git**
- 一个 一百 一个 - 八十 美元 , - 她 说道 , - 一个 - 在哪里 我是 去 - 到 git
[ˌaɪ 'ti:] ,
**it ,**
它 ,

“一百八十美元，”她说，“还有我去哪儿弄钱。”

- [ʃi:; ʃi] [sez] , - [ðə; ði] [lɔ:rd] ['oʊnli] [noʊz] . -
**' she says , ' the Lord only knows . '**
- 她 说道 , - 这 主 仅有的 知道 . -

她说：“只有上帝才知道。”

- [æn; ən] - [hi:; hi] [wəʊnt] [tel] [ji:; ji] , [aɪ] ['rekən] , - [aɪ] [sez] .
**' An ' He won't tell ye , I reckon , ' I says .**
- 一个 - 他 惯于 告诉 是的 , 我 估计 , - 我 说道 .

“我想他不会告诉你的，”我说。

- ,
**Wa'al ,**
- ,

瓦尔，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ'd] [noʊn] [ðæt] [oʊld] ['swini] [hæd; həd][ə; eɪ] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
**of course I'd known that old Swinney had a morgidge because it was a**
的 课程 ID 已知 那 老的 斯威尼 有 一个 - 因为 它 曾是 一个
['mætər] [ʌv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
**matter of record ,**
事情 的 记录 ,

我当然知道老斯威尼得了重症监护病，因为这是有记录的。

[æn; ən] - [aɪ] ['noʊd] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ges] [wʌt] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wʌz; wəz]['gɔɪn] -
**an ' I knowed him well enough to give a guess what his game was goin '**
一个 - 我 已知 他 出色地 足够的 到 给 一个 猜测 什么 他的 游戏 曾是 去 -
[tu:; tə][bi:; bi] ,
**to be ,**
到 是 ,

我对他足够了解，所以能猜到他会玩什么花招。

[æn; ən] - [mə'rɛn] [ðæt] [aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑ:n] [ðæt] [pi:s] [æn; ən] - ['pɑ:rs(ə)l][æn; ən] - [aɪ] ['fɪgjərd]
**an ' more'n that I'd had my eye on that piece an ' parcel an ' I figured**
一个 - 更多 那 ID 有 我的 眼睛 在 那 片 一个 - 包裹 一个 - 我 想
[ðæt] [hi:; hi] [-] ['eni] ['laikliə] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] - [en][aɪ][wʌz; wəz] .
**that he wa'n't any likelier a citizen ' n I was .**
那 他 想 任何 更有可能 一个 公民 - n 我 曾是 .

而且，我一直很关注那件东西，我觉得他跟我一样，都不太可能是公民。

" ( " [jes] , " [sed] [dʒɑ:n][tu:; tə] [hɪm'self] , " [wer] [ðə; ði] [ 'kɑ:kəs ] [ɪz][ðə; ði] ['vʌltʃərz] [ɑ:r; ər] ['gæðərd]
**" ( " Yes , " said John to himself , " where the carcase is the vultures are gathered**
" ( " 是的 , " 说 约翰 到 他自己 , " 在哪里 这 尸体 是 这 秃鹫 是 聚集
[tə'geðər] . " )
**together . " )**
一起 . " )

(“是的，”约翰心想，“哪里有尸体，哪里就有秃鹫。”)

" - - , - [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['æftər] [wiːd] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tɔːk] ,
" ' Wa'al , ' I says to her , after we'd had a little more talk ,
" - - , - 我 说道 到 她 , 后 我们会 有 一个 小的 更多的 讲话 ,

“‘瓦尔,’”在我们又聊了一会儿之后，我对她说。

- - [juː; jʊ] [kʌm] - [raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ; 'mɑːroʊ] - - [baʊt] - ['liːvən][ ə'klɔk, əu- ] ,
' s'posen you come ' round to my place to - morro ' ' bout ' leven o'clock ,
- - 你 来 - 圆形的 到 我的 地方 到 - 莫罗 - - 回合 - 十一 点钟 ,

假设你明天大约十一点钟来我家，

[æn; ən] - [mɛ'bi] [wiː; wi][siː ən] ['saɪfər] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] .
an ' mebbe we c'n cipher this thing out .
一个 - 也许 我们 c'n 密码 这 事物 出去 .

或许我们可以破解这个密码。

[aɪ][dəunt] [seɪ] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [wiː; wi][kɪn] , - [aɪ] [sez] , - [bʌt; bət] [mɛ'bi] , [mɛ'bi] . -
I don't say positive that we kin , ' I says , ' but mebbe , mebbe . '
我 不 说 积极的 那 我们 亲属 , - 我 说道 , - 但 也许 , 也许 . -

我不能肯定地说我们是亲戚，我说，“但是，也许，也许吧。”

[soʊ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [sent] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] [æn; ən] - [gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [æn; ən] -
So that afternoon I sent over to the county seat an ' got a description an '
所以 那 下午 我 发送 超过 到 这 县 座位 一个 - 得到 一个 描述 一个 -
[hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd] - ['drɔːd] [ʌp] ['fɝː, 'fɛr] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,
had a second morgige drawed up fer two hundred dollars ,
有 一个 第二 - 绘制 向上 fer 二 百 美元 ,

于是那天下午我派人去了县政府，拿到了一份房产描述，并办理了第二笔抵押贷款，金额为200美元。

[æn; ən] - [ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪti] [kwɪk] .
an ' Mis ' Cullom signed it mighty quick .
一个 - 误 - 库伦 签名 它 强大的 快的 .

库洛姆小姐很快就签了字。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] - [meɪd] [wʌn] [deɪ] ['æftər] [deɪt] , - [kɔːz] , [æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I had the morgige made one day after date , ' cause , as I said to her ,
我 有 这 - 制成 一 天 后 日期 , - 原因 , 作为 我 说 到 她 ,

我在约会后第二天就办了离婚手续，因为，正如我对她说的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]
it was in
它 曾是 在

它就在

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [loʊn] ,
the nature of a temp'rary loan ,
这 自然 的 一个 - 贷款 ,

临时贷款的性质

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['tɪk(ə)ld] [ʃiːd] [hæv; həv] [saɪnd] [moʊst] ['ɛniˌθɪn] - [æt; ət] [ðæt] - [taɪm] .
but she was so tickled she'd have signed most anythin ' at that pertic'ler time .
但 她 曾是 所以 挠痒 棚 有 签名 最多 任何东西 - 在 那 - 时间 .
-
'
-

但她当时高兴极了，几乎什么都愿意签。

[naʊ] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [juː; jʊ][goʊ][æn; ən] - ['set(ə)l][wɪð; wɪθ][oʊld] [step] - [æn; ən] - - [fetʃ] -
Now , ' I says to her , ' you go an ' settle with old Step - an ' - fetch -
现在 , - 我 说道 到 她 , - 你 去 一个 - 定居 和 老的 步 - 一个 - - 拿来 -
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

现在，我对她说，“你去和老继父解决一下吧。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , - [aɪ] [sez] .
**but don't you say a word where you got the money , ' I says .**
但 不 你 说 一个 单词 在哪里 你 得到 这 钱 , - 我 说道 .

“但是你一个字都不许说你的钱是从哪里来的，”我说。

- [dəunt][jiː; jɪ][let][ɑːn] ['nɑːθɪn] - — [stretʃ] [ðæt] ['kɑːnʃəns] [oʊ] - [jʊrn] [ɪf] - , - [aɪ] [sez] ,
**' Don't ye let on nothin ' — stretch that conscience o ' your'n if nes'sary , ' I says ,**
- 不 是的 让 在 什么也没有 - — 拉紧 那 良心 o - 你的 如果 - , - 我 说道 ,

“什么都别透露——必要时就扪心自问吧，”我说。

- [æn; ən] - [biː; bi] - [ɪf] [hiː; hi][æsks][juː; jʊ] [ɪf] [deɪv] ['hɛərəm] [gɪv] [jiː; jɪ][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][dʒɛs] -
**' an ' be pertic'ler if he asks you if Dave Harum give ye the money you jes '**
- 一个 - 是 - 如果 他 问 你 如果 戴夫 哈鲁姆 给 是的 这 钱 你 杰斯 -
[seɪ] ,
**say ,**
说 ,

如果他问你戴夫·哈鲁姆是否给了你钱，你会说“嗯”，那就更清楚了。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] .
**" No , he didn't .**
" 不 , 他 没有 .

“不，他没有。”

" [ðæt] [wəʊnt][biː; bi][noʊ][laɪ] , - [aɪ] [sez] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [eint] ['gɪvɪn] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jiː; jɪ] ,
**" That won't be no lie , ' I says , ' because I ain't givin ' it to ye ,**
" 那 惯于 是 不 说谎 , - 我 说道 , - 因为 我 不是 给予 - 它 到 是的 ,

“那可不是谎话，”我说，“因为我不会给你的。”

- [aɪ] [sez] .
**' I says .**
- 我 说道 .

我说。

- , [ʃiː; ʃɪ] [dʌn] [æz; əz][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
**Wa'al , she done as I told her .**
- , 她 完毕 作为 我 讲述 她 .

瓦尔，她照我说的做了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['swini] [sə'spɪʃ(ə)n] ['fʌst] [ɔːf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**Of course Swinney suspicioned fust off that I was mixed up in it ,**
的 课程 斯威尼 怀疑 fust 离开 那 我 曾是 混合 向上 在 它 ,

当然，斯威尼很快就怀疑我牵涉其中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɔːf][soʊ] [fer] [æn; ən] - [skwer] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒɛs] - [wʌt] [tuː; tə]
**but she stood him off so fair an ' square that he didn't know jes ' what to**
但 她 站立 他 离开 所以 公平的 一个 - 正方形 那 他 没有 知道 杰斯 - 什么 到
[θɪŋk] ,
**think ,**
思考 ,

但她光明正大地拒绝了他，让他不知所措。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [klɔːz] [wʌz; wəz] [kʌt] ['fɜ˞ː, 'fɛr][ə; eɪ] [spel] , ['eniweɪ] .
**but his claws was cut fer a spell , anyway .**
但 他的 爪子 曾是 切 fer 一个 拼写 , 反正 .

但无论如何，他的爪子已经被暂时割掉了。

['deɪvɪd]['hɛərəm] , [ækt][iː]
**David Harum , Act II**
大卫 哈鲁姆 , 行为 二

大卫·哈鲁姆，第二幕

" - , [θɪŋz] [went] [ɑːn]['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ] [waɪl] ,
**" Wa'al , things went on fer a while ,**
" - , 事物 去 在 fer 一个 尽管 ,

“事情持续了一段时间，

[tɪl] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['swini] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**till I made up my mind that I ought to relieve Swinney of some of his**
直到 我 制成 向上 我的 头脑 那 我 应该 到 缓解 斯威尼 的 一些 的 他的
[æŋ'zaɪətiz] [ə'baʊt] ['wɜːrldli] - ,
**anxieties about worldly bus'nis ,**
焦虑 关于 世俗 - ,

直到我下定决心要减轻斯威尼在世俗生意上的一些焦虑，

[æn; ən] - [aɪ] [drɑːpt] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][wʌn]['mɔːrnɪn] - [æn; ən] - [pæst] [ðə; ði][taɪm][oʊ] - [deɪ] ,
**an ' I dropped in on him one mornin ' an ' passed the time o ' day ,**
一个 - 我 掉落 在 在 他 一 早晨 - 一个 - 通过了 这 时间 o - 天 ,

一天早上我顺道拜访了他，和他聊了会儿天。

[æn; ən] - ['æftər] [wiːd] [iːzd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] [helθ] [æn; ən]
**an ' after we'd eased up our minds on the subjects of each other's health an**
一个 - 后 我们会 缓解 向上 我们的 思想 在 这 主题 的 每个 其他的 健康 一个
- [sʌtʃ] [laɪk] [aɪ] [sez] ,
**' such like I says ,**
- 这样的 喜欢 我 说道 ,

正如我所说，在我们彼此放下对对方健康状况等问题的担忧之后，

- [juː; jʊ][hoʊld][ə; eɪ] - [ɑːn][ðə; ði] ['widə(r)] - [pleɪs] , [dəunt][jiː; ji] ? -
**' You hold a morgige on the Widder Cullom's place , don't ye ? '**
- 你 抓住 一个 - 在 这 更宽 - 地方 , 不 是的 ? -

“你对库伦太太的庄园有抵押权，对吧？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] - [jes] . -
**Of course he couldn't say nothin ' but ' yes . '**
的 课程 他 不能 说 什么也没有 - 但 - 是的 . -

他当然只能说“是”。

- [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] - [ɔːl] [raɪt] ? -
**' Does she keep up the int'rist all right ? '**
- 做 她 保持 向上 这 - 全部 正确的 ? -

她跟内幕人士保持联系还算顺利吗?

[aɪ] [sez] .
**I says .**
我 说道 .

我说。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['poʊkɪn] - [maɪ] [noʊz]['ɪntuː][jʊr; jər] - , - [aɪ] [sez] ,
**' I don't want to be pokin ' my nose into your bus'nis , ' I says ,**
- 我 不 想 到 是 戳 - 我的 鼻子 进入 你的 - , - 我 说道 ,

“我不想多管闲事，”我说。

- [æn; ən] - [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['nɑːθɪn] - [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] . -
**' an ' don't tell me nothin ' you don't want to . '**
- 一个 - 不 告诉 我 什么也没有 - 你 不 想 到 . -

“别告诉我任何你不想说的事。”

- , [hiː; hi] ['noʊd] [deɪv] ['hɛərəm][wʌz; wəz] [deɪv] ['hɛərəm] , [æn; ən] - [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] - [es] [wel]
**Wa'al , he knowed Dave Harum was Dave Harum , an ' that he might ' s well**
- , 他 已知 戴夫 哈鲁姆 曾是 戴夫 哈鲁姆 , 一个 - 那 他 可能 - s 出色地
[spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
**speak it out ,**
说话 它 出去 ,

瓦尔，他知道戴夫·哈鲁姆就是戴夫·哈鲁姆，他最好还是直说吧。

[æn; ən] - [hiː; hi] [sez] , - - , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [peɪ] ['nɑːθɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,
**an** **'** **he** **says** **,** **'** **Wa'al** **,** **she** **didn't** **pay** **nothin** **'** **fer** **a** **good** **while** **,**
一个 - 他 说道 , - - , 她 没有 支付 什么也没有 - fer 一个 好的 尽管 ,

他说："哇，她好久都没付过一分钱。"

[bʌt; bət] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [fɔːrkt] ['oʊvər][ðə; ði] [hʌl] [ə'maʊnt] .
**but** **last** **time** **she** **forked** **over** **the** **hull** **amount** **.**
但 最后的 时间 她 分叉 超过 这 船体 数量 .

但上次她付清了船体款项。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪnt]
**But** **I** **hain't**
但 我 没有

但我没有

[noʊ]['noʊʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [sez] , - [ðæt] [ʃiːl] [kʌm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'^in] . -
**no** **notion** **,** **'** **he** **says** **,** **'** **that** **she'll** **come** **to** **time** **agin** **.** **'**
不 概念 , - 他 说道 , - 那 壳 来 到 时间 再次 . -

"我丝毫没有想到她会再次来到这里，"他说。

- [æn; ən] - - - [ʃiː; ʃi][dəunt] , - [aɪ] [sez] , - [juːl] [teɪk] [ðə; ði] - , [wəʊnt][jiː; ji] ?
**'** **An** **'** **s'posin** **'** **she** **don't** **,** **'** **I** **says** **,** **'** **you'll** **take** **the** **prop'ty** **,** **won't** **ye** **?**
- 一个 - - - 她 不 , - 我 说道 , - 你会 拿 这 - , 惯于 是的 ?

"假设她不肯，"我说，"你会拿走这处房产，对吧？"

- - [dəunt] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [wei] , - [hiː; hi] [sez] , [æn; ən] - ['lʊkɪn] - [ʌp] [kwɪk] , - [ən'les] [juː; jʊ]['oʊvər] -
**'** **'** **Don't** **see** **no** **other** **way** **,** **'** **he** **says** **,** **an** **'** **lookin** **'** **up** **quick** **,** **'** **unless** **you** **over** **-**
- - 不 看 不 其他 方式 , - 他 说道 , 一个 - 在看 - 向上 快的 , - 除非 你 超过 -
[bɪd][ˌem 'iː] ,
**bid** **me** **,**
出价 我 ,

"我想不出别的办法了，"他说道，然后迅速抬起头，"除非你出价更高。"

- [hiː; hi] [sez] .
**'** **he** **says** **.**
- 他 说道 .

他说。

- [noʊ] , - [aɪ] [sez] , - [aɪ] [eint] ['baɪˌɪn] - [noʊ]['riːəl] [ɪ'steɪt] [dʒɛs] - [naʊ] ,
**'** **No** **,** **'** **I** **says** **,** **'** **I** **ain't** **buyin** **'** **no** **real** **estate** **jes** **'** **now** **,**
- 不 , - 我 说道 , - 我 不是 购买 - 不 真实的 财产 杰斯 - 现在 ,

"不，"我说，"我现在不买任何房产。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [kʌm] [ɪn]['fɝː, 'fɛr] , - [aɪ] [sez] ,
**but** **the** **thing** **I** **come** **in** **fer** **,** **'** **I** **says** **,**
但 这 事物 我 来 在 fer , - 我 说道 ,

但我来这里是为了什么呢？我说，

- ['liːvɪn] - [aʊt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['hævɪn] - [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
**'** **leavin** **'** **out** **the** **pleasure** **of** **havin** **'** **a** **talk** **with** **you** **,**
- 离开 - 出去 这 乐趣 的 拥有 - 一个 讲话 和 你 ,

忽略了和你交谈的乐趣，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ'd] [teɪk] [ðæt] - - [jʊr; jər][hændz] . -
**was** **to** **say** **that** **I'd** **take** **that** **morgige** **off'm** **your** **hands** **.** **'**
曾是 到 说 那 ID 拿 那 - - 你的 双手 . -

我的意思是，我会帮你把那笔抵押贷款收起来。

" - , [sɜːr] , [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
**"** **Wa'al** **,** **sir** **,** **he** **,** **he** **,** **he** **,** **he** **!**
" - , 先生 , 他 , 他 , 他 , 他 !

"瓦尔，先生，嘿嘿嘿嘿！

[skæt][maɪ] — — !
**Scat my — — !**
粪便 我的 — — !

滚开我的——!

[æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔː][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,
**At that he looked at me fer a minute with his jaw on his neck ,**
在 那 他 看起来 在 我 fer 一个 分钟 和 他的 颚 在 他的 脖子 ,

他低着头，下巴抵着脖子，盯着我看了一会儿。

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [hʌntʃt] [hɪm'self] , - [en] ['drɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [laɪk][ə; eɪ] [mʌd] ['tɜːrt(ə)l] .
**an ' then he hunched himself , ' n drawed in his neck like a mud turtle .**
一个 - 然后 他 弓着背 他自己 , - n 绘制 在 他的 脖子 喜欢 一个 泥 龟 .

然后他弓起身子，像泥龟一样缩起脖子。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sez] , - [aɪ] [eint] ['sʌ.fər.ɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['mʌni] , [æn; ən] - [aɪ] [ges] [aɪl] [kiːp] [ðə; ði]
**' No , ' he says , ' I ain't sufferin ' fer the money , an ' I guess I'll keep the**
- 不 , - 他 说道 , - 我 不是 遭受 - fer 这 钱 , 一个 - 我 猜测 患病的 保持 这
-
**morgige .**
-

“不，”他说，“我不是为了钱受苦，我想我还是继续贷款吧。”

[its] ['pʌti] [nɪr] [duː] [naʊ] , [bʌt; bət] [mɛ'bi] [aɪl] [let][ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ə; eɪ] [spel] .
**It's putty near due now , but mebbe I'll let it run a spell .**
它是 油灰 靠近 到期的 现在 , 但 也许 患病的 让 它 跑步 一个 拼写 .

现在差不多该用腻子了，不过也许我会让它再用一段时间。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] - [gʊd] ['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] . -
**I guess the secur'ty's good fer it . '**
我 猜测 这 - 好的 fer 它 . -

我想安保措施对它有好处。

- [jes] , - [aɪ] [sez] ,
**' Yes , ' I says ,**
- 是的 , - 我 说道 ,

“是的，”我说。

- [aɪ] ['rekən] [juːl] [let][ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['widə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['tæksɪz] [ˌɒnt]
**' I reckon you'll let it run long enough fer the widder to pay the taxes on't**
- 我 估计 你会 让 它 跑步 长的 足够的 fer 这 更宽 到 支付 这 税收 不
[wʌns] [mɔːr] ['enihaʊ] ;
**once more anyhow ;**
一次 更多的 无论如何 ;

“我估计你会让它运行足够长的时间，让寡妇再交一次税；”

[aɪ] [ges] [ðə; ði] - [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [rɛsk] ; [bʌt; bət] [haʊ] - [baʊt] [maɪ] - ?
**I guess the secur'ty's good enough to take that resk ; but how ' bout my secur'ty ?**
我 猜测 这 - 好的 足够的 到 拿 那 雷斯克 ; 但 如何 - 回合 我的 - ?
-
**'**
-
-

我想保安人员足以承担这种风险；但是我的安全呢?

[aɪ] [sez] .
**I says .**
我 说道 .

我说。

- [wʌt] [d'juː] [miːn] ? -
**' What d'you mean ? '**
- 什么 你 意思是 ? -

你什么意思?

[hiː; hi] [sez] .
**he** **says** **.**
他 说道 .

他说。

- [aɪ] [miːn] , - [sez] [aɪ] , - [ðæt] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] - [ɑːn] [ðæt] - ,
**'** **I** **mean** **,** **'** **says** **I** **,** **'** **that** **I've** **got** **a** **second** **morgige** **on** **that** **prop'ty** **,**
- 我 意思是 , - 说道 我 , - 那 我已经 得到 一个 第二 - 在 那 - ,

“我的意思是,”我说，“我在那处房产上还有第二笔抵押贷款。”

[æn; ən] - [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['tremb(ə)l]['fɝː, 'fɛr][maɪ] - .
**an** **'** **I** **begin** **to** **tremble** **fer** **my** **secur'ty** **.**
一个 - 我 开始 到 颤抖 fer 我的 - .

我开始为安全感到颤抖。

[juːv] [dʒɛs] - [toʊld][ˌem 'iː] , - [aɪ] [sez] ,
**You've** **jes** **'** **told** **me** **,** **'** **I** **says** **,**
你已经 杰斯 - 讲述 我 , - 我 说道 ,

你已经告诉我了，我说，

- [ðæt] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [fɔːr'kloʊz] [æn; ən] - [aɪ] - [tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ'self] , [æn; ən] - [aɪ][dəunt]
**'** **that** **you're** **goin** **'** **to** **foreclose** **an** **'** **I** **cal'late** **to** **protect** **myself** **,** **an** **'** **I** **don't**
- 那 你是 去 - 到 取消抵押赎回权 一个 - 我 - 到 保护 我 , 一个 - 我 不
-
**cal'late** **,**
-

“你说你要取消抵押品赎回权，我打电话是为了保护自己，但我不会打电话。”

- [aɪ] [sez] , - [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][æn; ən] - [bɪd][ɑːn] [ðæt] - ,
**'** **I** **says** **,** **'** **to** **have** **to** **go** **an** **'** **bid** **on** **that** **prop'ty** **,**
- 我 说道 , - 到 有 到 去 一个 - 出价 在 那 - ,

我说，“我得去竞标那处房产。”

[æn; ən] - [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ɪn'vestmənt] , [ən'les] [aɪm] - - [tuː; tə] —
**an** **'** **put** **in** **a** **lot** **more** **money** **to** **save** **my** **investment** **,** **unless** **I'm** **'** **bleeged** **to** **—**
一个 - 放 在 一个 很多 更多的 钱 到 节省 我的 投资 , 除非 我是 - - 到 —
[nɑːt] [mʌtʃ] !
**not** **much** **!**
不是 很多 !

并且投入更多资金来保住我的投资，除非我被迫——不多!

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən][dʒɛs] - [saɪn] [ðæt] - ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði]
**an** **'** **you** **can** **jes** **'** **sign** **that** **morgige** **over** **to** **me** **,** **an** **'** **the** **sooner** **the**
一个 - 你 能 杰斯 - 符号 那 - 超过 到 我 , 一个 - 这 很快 这
['kwɪkər] ,
**quicker** **,**
更快 ,

你可以把抵押权过户给我，越快越好。

- [aɪ] [sez] .
**'** **I** **says** **.**
- 我 说道 .

我说。

" ['deɪvɪd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [slæp] ,
**"** **David** **brought** **his** **hand** **down** **on** **his** **thigh** **with** **a** **vigorous** **slap** **,**
" 大卫 带来 他的 手 向下 在 他的 大腿 和 一个 蓬勃 拍击 ,

大卫用力一巴掌拍在自己的大腿上。

[ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] , [dʒɑːn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] , [hæd; həd] ['emfəsaizd] [hɪz; ɪz][dɪ'mænd]

| the | fellow | of | the | one | which | , | John | could | imagine | , | had | emphasized | his | demand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 的 | 这 | 一 | 哪个 | , | 约翰 | 可以 | 想象 | , | 有 | 强调 | 他的 | 要求 |

[ə'pɑːn] ['swini] .

| upon | Swinney | . |
|---|---|---|
| 之上 | 斯威尼 | . |

约翰可以想象，这个人就是向斯威尼强调自己要求的那个人。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][pə'laɪt] ['peɪʃ(ə)ns] ['mɪrli] ,

| The | story | , | to | which | he | had | at | first | listened | with | polite | patience | merely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | , | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 在 | 第一的 | 听着 | 和 | 有礼貌的 | 耐心 | 仅仅 | , |

他起初只是礼貌而耐心地听着这个故事，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] , [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi]

| he | had | found | more | interesting | as | it | went | on | , | and | , | excusing | himself | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 更多的 | 有趣的 | 作为 | 它 | 去 | 在 | , | 和 | , | 借口 | 他自己 | , | 他 |

[brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [stuːl] ,

| brought | up | a | stool | , |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 向上 | 一个 | 凳子 | , |

随着谈话的进行，他觉得越来越有趣，于是找了个借口，搬了个凳子过来。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] , " [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['swini] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

| and | mounting | it | , | said | , | " | And | what | did | Swinney | say | to | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安装 | 它 | , | 说 | , | " | 和 | 什么 | 做过 | 斯威尼 | 说 | 到 | 那 | ? |

骑上车后，他说道："斯威尼对此说了什么？"

" ['mɪstər] . ['hɛərəm][ɪ'mɪtɪd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [ 'gəːgliŋ ] ['tʃʌk(ə)l] , [jɔːnd] [hɪz; ɪz][kwɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

| " | Mr | . | Harum | emitted | a | gurgling | chuckle | , | yawned | his | quid | out | of | his | mouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 哈鲁姆 | 发射 | 一个 | 淙淙 | 轻笑 | , | 打哈欠 | 他的 | 英镑 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 |

,

| , |
|---|
| , |

哈鲁姆先生发出咕噜咕噜的笑声，打了个哈欠，把嘴里的硬币吐了出来。

['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] ['bæskɪt] ,

| tossing | it | over | his | shoulder | in | the | general | direction | of | the | waste | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 它 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 在 | 这 | 一般的 | 方向 | 的 | 这 | 浪费 | 篮子 | , |

他随手把垃圾扔过肩头，朝着垃圾桶的方向扔去。

[ænd; ənd][bɪt] [ɔːf][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [baɪ] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]

| and | bit | off | the | end | of | a | cigar | which | he | found | by | slapping | his | waistcoat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 少量 | 离开 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 雪茄 | 哪个 | 他 | 成立 | 经过 | 拍打 | 他的 | 马甲 |

['pɑːkəts] .

| pockets | . |
|---|---|
| 口袋 | . |

他拍了拍马甲口袋，找到一根雪茄，然后咬掉了雪茄的一端。

[dʒɑːn][gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mætʃ] ,

| John | got | down | and | fetched | him | a | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 得到 | 向下 | 和 | 已获取 | 他 | 一个 | 匹配 | , |

约翰蹲下身去给他拿了根火柴。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [skrætʃt] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ( [dʒɑːn]

| which | he | scratched | in | the | vicinity | of | his | hip | pocket | , | lighted | his | cigar | ( | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 刮痕 | 在 | 这 | 附近 | 的 | 他的 | 时髦的 | 口袋 | , | 照明 | 他的 | 雪茄 | ( | 约翰 |

[dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə]

| declining | to |
|---|---|
| 下降 | 到 |

他挠了挠臀部口袋附近的地方，点燃了雪茄（约翰拒绝了）。

[dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɑːn][sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l]['priːtekst] , ['hævɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] [ək'septɪd] [wʌn]

| join | him | on | some | plausible | pretext | , | having | on | a | previous | occasion | accepted | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 他 | 在 | 一些 | 合情合理 | 借口 | , | 拥有 | 在 | 一个 | 以前的 | 场合 | 公认 | 一 |

[ʌv; əv][ðə; ði][brænd] ) ,

| of | the | brand | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 品牌 | ) | , |

以某种合理的借口加入他（之前曾接受过该品牌的赞助），

[ænd; ənd]['æftər] ['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]

| and | after | rolling | it | around | with | his | lips | and | tongue | to | the | effect | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 滚动 | 它 | 大约 | 和 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 舌头 | 到 | 这 | 影响 | 那 |

[ðə; ði] ['laɪtɪd] [end] [dɪ'skraɪbd] ['sʌndri] [ɪk'sentrɪk] ['kɝːvz] ,

| the | lighted | end | described | sundry | eccentric | curves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 照明 | 结尾 | 描述 | 杂项 | 偏心 | 曲线 | , |

他用嘴唇和舌头滚动着它，使发光的一端呈现出各种奇特的曲线，

['loʊkeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpwərd] ['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| located | it | firmly | with | an | upward | angle | in | the | left | - | hand | corner | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位于 | 它 | 牢牢 | 和 | 一个 | 向上 | 角度 | 在 | 这 | 左边 | - | 手 | 角落 | 的 | 他的 |

[maʊθ] ,

| mouth | , |
|---|---|
| 嘴 | , |

他把它牢牢地固定在他左侧嘴角，呈上翘角度。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] [pʌfs] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['dʒɑːnz] ['kwestʃən] .

| gave | it | a | couple | of | vigorous | puffs | , | and | replied | to | John's | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 它 | 一个 | 夫妻 | 的 | 蓬勃 | 泡芙 | , | 和 | 回复 | 到 | 约翰的 | 问题 | . |

他猛吸了几口烟，然后回答了约翰的问题。

" - , - [ziːk] ['swini] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɝfɛsɝ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æn; ən] -

| " | Wa'al | , | ' | Zeke | Swinney | was | a | perfesser | of | religion | some | years | ago | , | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | - | 泽克 | 斯威尼 | 曾是 | 一个 | 教授 | 的 | 宗教 | 一些 | 年 | 前 | , | 一个 | - |

[mɛ'bi] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ,

| mebbe | he | is | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 是 | 现在 | , |

“Wa'al，泽克·斯威尼几年前是宗教教授，也许现在还是。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] - [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hiːd] [siː] [ˌem 'iː][ɪn]

| but | what | he | said | to | me | on | this | pertic'ler | occasion | was | that | he'd | see | me | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 他 | 说 | 到 | 我 | 在 | 这 | - | 场合 | 曾是 | 那 | 他会 | 看 | 我 | 在 |

[hel] ['fʌst] ,

| hell | fust | , |
|---|---|---|
| 地狱 | fust | , |

但他在那次特别的场合对我说，他会在地狱里见到我。

- [æn; ən] [ðen] [hiː; hi] ['wʊdnt] .

| ' | an | then | he | wouldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 然后 | 他 | 不会 | . |

那么他就不会了。

" - - , - [aɪ] [sez] , - [mɛ'bi] [juː; jʊ][wəʊnt] , [mɛ'bi] [juː; jʊ] [wɪl] , [its] - [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə]

| " | ' | Wa'al | , | ' | I | says | , | ' | mebbe | you | won't | , | mebbe | you | will | , | it's | alwus | a | pleasure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | , | - | 我 | 说道 | , | - | 也许 | 你 | 惯于 | , | 也许 | 你 | 将要 | , | 它是 | - | 一个 | 乐趣 | 到 |

[miːt] [jiː; ji] ,

| meet | ye | , |
|---|---|---|
| 见面 | 是的 | , |

“瓦尔，”我说，“也许你不会，也许你会，很高兴见到你。”

- [aɪ] [sez] , - [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðɪs] - - - [əl][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['fɜːr, 'fɛr]['aʊər; ɑːr]
**' I says , ' but in that case this morgige bus'nis ' ll be a question fer our**
- 我 说道 , - 但 在 那 案件 这 - - - 二 是 一个 问题 fer 我们的
[ɪg'zekjətəz] ,
**executors ,**
遗嘱执行人 ,

我说："但那样的话，这笔抵押贷款业务就得交给我们的遗嘱执行人来处理了。"

- [aɪ] [sez] , - ['fɜːr, 'fɛr][juː; jʊ][dəunt]['nevər] [fɔːr'kloʊz] [ðæt] - , [æn; ən] - [dəunt][juː; jʊ][fɜːdʒɪt][ˌaɪ 'tiː]
**' I says , ' fer you don't never foreclose that morgige , an ' don't you fergit it**
- 我 说道 , - fer 你 不 绝不 取消抵押赎回权 那 - , 一个 - 不 你 弗吉特 它
,
**,**
,

我说，"只要你别取消那笔抵押贷款，也别忘了它。"

- [aɪ] [sez] .
**' I says .**
- 我 说道 .

我说。

" - [oʊ] , [juːd] [laɪk] [tuː; tə][gɪt][hoʊlt][oʊ] - [ðæt] - [jɔːr'self] .
**" ' Oh , you'd like to git holt o ' that prop'ty yourself .**
" - 哦 , 你会 喜欢 到 git 霍尔特 o - 那 - 你自己 .

"哦，你想自己摆脱那处房产吗？"

[aɪ] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə] , - [hiː; hi] [sez] .
**I see what you're up to , ' he says .**
我 看 什么 你是 向上 到 , - 他 说道 .

"我明白你的意图了，"他说。

['deɪvɪd]['hɛərəm] , [ækt][iː]
**David Harum , Act II**
大卫 哈鲁姆 , 行为 二

大卫·哈鲁姆，第二幕

" - [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] , - [ziːk] ['swini] , - [aɪ] [sez] , - [aɪv] [gɑːt][æn; ən] - [ɪn] [ðæt] - ,
**" ' Look a - here , ' Zeke Swinney , ' I says , ' I've got an int'rist in that prop'ty ,**
" - 看 一个 - 这里 , - 泽克 斯威尼 , - 我 说道 , - 我已经 得到 一个 - 在 那 - ,

"听着，泽克·斯威尼，"我说，"我在那处房产里有利益相关人。"

[æn; ən] - [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] .
**an ' I propose to p'tect it .**
一个 - 我 提出 到 - 它 .

我打算保护它。

[jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [saɪn] [ðæt] - ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] [aɪl] [fɔːr'kloʊz] [æn; ən] - -
**You're goin ' to sign that morgige over to me , or I'll foreclose an ' surrygate**
你是 去 - 到 符号 那 - 超过 到 我 , 或者 患病的 取消抵押赎回权 一个 - -
[jiː; ji] ,
**ye ,**
是的 ,

你要么把抵押贷款转给我，要么我就取消抵押品赎回权，把你赶出家门。

- [aɪ] [sez] , - [ən'les] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [tuː; tə][bɪd][ɪn]
**' I says , ' unless you allow to bid in**
- 我 说道 , - 除非 你 允许 到 出价 在

我说，"除非你允许竞标。"

[ðə; ði] - , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [wiːl] [siː] [huːz] ['wiːzl] - ['skɪnz] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] .
**the prop'ty , in which case we'll see whose weasel - skin's the longest .**
这 - , 在 哪个 案件 出色地 看 谁 黄鼠狼 - 皮肤的 这 最长 .

届时我们将看看谁的黄鼠狼皮最长。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ðæt] , - [aɪ] [sez] .
**But I guess it won't come to that , ' I says .**
但 我 猜测 它 惯于 来 到 那 , - 我 说道 .

但我猜事情不会发展到那一步，”我说。

- [juː; jʊ][kɪn] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , - [aɪ] [sez] .
**' You kin take your choice , ' I says .**
- 你 亲属 拿 你的 选择 , - 我 说道 .

“你可以自己选择，”我说。

- ['weðər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][gɪt][hoʊlt][oʊ] - [ðæt] - [maɪ'self] [eɪnt] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
**' Whether I want to git holt o ' that prop'ty myself ain't neither here nor there .**
- 无论 我 想 到 git 霍尔特 o - 那 - 我 不是 两者都不 这里 也不 那里 .

“我是否想离开那处房产，这无关紧要。”

[mɛˈbi] [aɪ][duː] , [æn; ən] - [mɛˈbi] [aɪ][dəunt] , [bʌt; bət] ['enɪˌwez] , - [aɪ] [sez] , - [juː; jʊ][dəunt][gɪt][ˌaɪ ˈtiː] ,
**Mebbe I do , an ' mebbe I don't , but anyways , ' I says , ' you don't git it ,**
也许 我 做 , 一个 - 也许 我 不 , 但 总之 , - 我 说道 , - 你 不 git 它 ,

也许我懂，也许我不懂，但不管怎样，我说，“你不懂。”

[nɔːr] ['wʊdnt] ['evər] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] [saɪn] ['oʊvər] ,
**nor wouldn't ever , for if I can't make you sign over ,**
也不 不会 曾经 , 为了 如果 我 不能 制作 你 符号 超过 ,

也永远不会，因为如果我不能让你签字，

[aɪl] ['iːðər] [duː] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɔːr] [aɪl] [bæk] [ðə; ðɪ] ['widə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'fens] ['fɝː, 'fɛr]['juːʒəri] .
**I'll either do what I said or I'll back the widder in a defence fer usury .**
患病的 任何一个 做 什么 我 说 或者 患病的 后退 这 更宽 在 一个 防御 fer 高利贷 .

我要么会按照我说的去做，要么我会支持那个人为高利贷行为辩护。

[pʊt] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][paɪp][æn; ən] - [smoʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , - [aɪ] [sez] .
**Put that in your pipe an ' smoke it , ' I says .**
放 那 在 你的 管道 一个 - 抽烟 它 , - 我 说道 .

“把它放进你的烟斗里抽吧，”我说。

" - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
**" ' What do you mean ? '**
" - 什么 做 你 意思是 ? -

“‘你是什么意思？ '

[hiː; hi] [sez] , ['gɪtɪn] - [hæf] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
**he says , gittin ' half out his chair .**
他 说道 , 吉廷 - 一半 出去 他的 椅子 .

他说着，半个身子从椅子上站了起来。

" - [aɪ] [miːn] [ðɪs] , - [aɪ] [sez] ,
**" ' I mean this , ' I says ,**
" - 我 意思是 这 , - 我 说道 ,

“我的意思是，”我说，

- [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fʌst] [sɪks] [mʌnθs] [ðə; ðɪ] ['widə(r)] ['kudnt] [peɪ] [ʃiː; ʃi] [dʒɪn] [juː; jʊ] [ten] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [tuː; tə]
**' that the fust six months the widder couldn't pay she gin you ten dollars to**
- 那 这 fust 六 几个月 这 更宽 不能 支付 她 杜松子酒 你 十 美元 到
[hoʊld] [ɔːf] ,
**hold off ,**
抓住 离开 ,

“前六个月寡妇付不起钱，她给了你十美元让你暂缓支付。”

[æn; ən] - [ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dʒɪn] [juː; jʊ] [ˌfɪf'tiːn] ,
**an ' the next time she gin you fifteen ,**
一个 - 这 下一个 时间 她 杜松子酒 你 十五 ,

下次她再让你喝十五杯酒的时候，

[æn; ən] - [ðæt] [ju:v] [bled] [hɜ:r; hər]['fɜ:, 'fɛr] [ʃeɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv]['sɪksti] [ɑ:d] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn]

| an | ' | that | you've | bled | her | fer | shaves | to | the | tune | of | sixty | odd | dollars | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那 | 你已经 | 出血 | 她 | fer | 剃须 | 到 | 这 | 调 | 的 | 六十 | 奇怪的 | 美元 | 在 |

[θri:] ['jɪrz] ,

| three | years | , |
|---|---|---|
| 三 | 年 | , |

而且你在三年里为了给她刮胡子，榨干了她六十多美元。

[æn; ən] - [ðen] [gɑ:t][jʊr; jər] - [ɪn] [fʊl] . -

| an | ' | then | got | your | int'rist | in | full | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 然后 | 得到 | 你的 | - | 在 | 满的 | . | - |

然后就完全了解了你的利益。

" [ðæt] ['rɪz][hɪm; ɪm] [kli:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , " [sed] ['deɪvɪd] .

| " | That | riz | him | clean | out | of | his | chair | , | " | said | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 里兹 | 他 | 干净的 | 出去 | 的 | 他的 | 椅子 | , | " | 说 | 大卫 | . |

“那一下把他从椅子上震了起来，”大卫说。

" - [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sez] , ['ʃeɪkɪn] - [hɪz; ɪz][fɪst] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| " | ' | She | can't | prove | it | , | ' | he | says | , | shakin | ' | his | fist | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 她 | 不能 | 证明 | 它 | , | - | 他 | 说道 | , | 摇晃 | - | 他的 | 拳头 | 在 | 这 | 空气 | . |

“‘她无法证明这一点，’”他一边说着，一边挥舞着拳头。

" - [oʊ] , [hoʊ] ! [hoʊ] ! -

| " | ' | Oh | , | ho | ! | ho | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | , | 何 | ! | 何 | ! | - |

“哦，嚯！嚯！”

[aɪ] [sez] , ['tɪpɪn] - [maɪ] [tʃer] [bæk] [ə'^in][ðə; ði] [wɔ:l] .

| I | says | , | tippin | ' | my | chair | back | agin | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说道 | , | 蒂平 | - | 我的 | 椅子 | 后退 | 再次 | 这 | 墙 | . |

我一边说着，一边把椅子向后靠在墙上。

- [ɪf] [ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] [wʌz; wəz][tu:; tə] [swer] [haʊ] [æn; ən] - [wer] [ʃi:; ʃi] [peɪd] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] ,

| ' | If | Mis | ' | Cullom | was | to | swear | how | an | ' | where | she | paid | you | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 误 | - | 库伦 | 曾是 | 到 | 发誓 | 如何 | 一个 | - | 在哪里 | 她 | 有薪酬的 | 你 | 这 | 钱 | , |

“如果库伦小姐发誓说清楚她是如何以及在哪里付给你钱的，

['gɪvɪn] - ['tʃæptər] [æn; ən] - [vɜ:rs] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪn] - [hɜ:r; hər] [oʊn] - ['i:v(ə)n] , [æn; ən] - [aɪ]

| givin | ' | chapter | an | ' | verse | , | and | showin | ' | her | own | mem'randums | even | , | an | ' | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | - | 章 | 一个 | - | 诗 | , | 和 | 显示 | - | 她 | 自己的 | - | 甚至 | , | 一个 | - | 我 |

[wʌz; wəz][tu:; tə]

| was | to |
|---|---|
| 曾是 | 到 |

她详细地讲述了故事的章节和诗句，甚至还展示了她自己的记忆，而我当时正要……

[swer] [ðæt] [wen] [aɪ] [twɪt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['gɪtɪn] - [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

| swear | that | when | I | twitted | you | with | gittin | ' | it | you | didn't | deny | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 那 | 什么时候 | 我 | 推特 | 你 | 和 | 吉廷 | - | 它 | 你 | 没有 | 否定 | 它 | , |

我发誓，当我在推特上跟你说“搞定了”的时候，你没有否认。

[bʌt; bət]['oʊnli] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

| but | only | said | that | she | couldn't | prove | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 说 | 那 | 她 | 不能 | 证明 | 它 | , |

但她只说她无法证明这一点。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] - [oʊld] [teɪk] [ə; eɪ] ['fri:lənd] ['kaʊnti] ['dʒʊri][tu:; tə][faɪnd][ə'^in]

| how | long | do | you | think | it | ' | ould | take | a | Freeland | County | jury | to | find | agin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 做 | 你 | 思考 | 它 | - | 可以 | 拿 | 一个 | 弗里兰 | 县 | 陪审团 | 到 | 寻找 | 再次 |

你认为弗里兰县陪审团需要多久才能再次做出裁决

[ji:; ji] ?
**ye** **?**
是的 ?

是吗?

[aɪ] [ə'laʊ] , - [zi:k] ['swini] , - [aɪ] [sez] , - [ðæt] [ju:; jʊ] [-] [bɔ:rn] - ,
**I** **allow** **,** **'** **Zeke** **Swinney** **,** **'** **I** **says** **,** **'** **that** **you** **wa'n't** **born** **yestid'y** **,**
我 允许 , - 泽克 斯威尼 , - 我 说道 , - 那 你 想 出生 - ,

我承认，“泽克·斯威尼，”我说，“你昨天还没出生呢。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [eint] [soʊ][oʊld][æz; əz]
**but** **you** **ain't** **so** **old** **as**
但 你 不是 所以 老的 作为

但你还没老到那种程度

[ju:; jʊ] [lʊk] , [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [dʌm] [saɪt] ! -
**you** **look** **,** **not** **by** **a** **dum** **sight** **!** **'**
你 看 , 不是 经过 一个 笨蛋 视线 ! -

你瞧，这可不是随便看看!

[æn; ən] - [ðen] [haʊ] [aɪ][dɪd] [læf] !
**an** **'** **then** **how** **I** **did** **laugh** **!**
一个 - 然后 如何 我 做过 笑 !

然后我就笑得合不拢嘴!

" - , " [sed] ['deɪvɪd] , [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t] [daʊn] [ɔ:f][ðə; ði] [stu:l] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] ,
**"** **Wa'al** **,** **"** **said** **David** **,** **as** **he** **got** **down** **off** **the** **stool** **and** **stretched** **himself** **,**
" - , " 说 大卫 , 作为 他 得到 向下 离开 这 凳子 和 拉伸 他自己 ,
[jɔ:nɪŋ] ,
**yawning** **,**
打哈欠 ,

“瓦尔，”大卫说着，从凳子上下来伸了个懒腰，打了个哈欠。

" [aɪ] [ges] [aɪv] [jɑ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] ['fɝ:, 'fɛr][wʌn] [deɪ] .
**"** **I** **guess** **I've** **yarned** **it** **enough** **fer** **one** **day** **.**
" 我 猜测 我已经 纱线 它 足够的 fer 一 天 .

“我想我今天讲得够多了。”

[dəunt][fɝ:dʒɪt][tu:; tə][send][ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] [ðæt] ['noʊtɪs] , [æn; ən] - [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][æn; ən] - [ʌp] .
**Don't** **fergit** **to** **send** **Mis** **'** **Cullom** **that** **notice** **,** **an** **'** **make** **it** **up** **an** **'** **up** **.**
不 弗吉特 到 发送 误 - 库伦 那 注意 , 一个 - 制作 它 向上 一个 - 向上 .

别忘了给库伦小姐寄那份通知，好好补上。

[aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə][gɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɔ:f][maɪ][maɪnd] [ðɪs] [trɪp] . "
**I'm** **goin** **'** **to** **git** **the** **thing** **off** **my** **mind** **this** **trip** **.** **"**
我是 去 - 到 git 这 事物 离开 我的 头脑 这 旅行 . "

我这次旅行一定要把这件事忘掉。

" ['veri] [wel] , [sɜ:r] , " [sed] [dʒɑ:n] , " [bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:] [æsk] ,
**"** **Very** **well** **,** **sir** **,** **"** **said** **John** **,** **"** **but** **let** **me** **ask** **,**
" 非常 出色地 , 先生 , " 说 约翰 , " 但 让 我 问 ,

“好的，先生，”约翰说，“但是请允许我问一下，

[dɪd] ['swini] [ə'saɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ? "
**did** **Swinney** **assign** **the** **mortgage** **without** **any** **trouble** **?** **"**
做过 斯威尼 分配 这 抵押 没有 任何 麻烦 ? "

斯威尼顺利地转让了抵押贷款吗?

" [oʊ] [lɔ:rd] !
**"** **O** **Lord** **!**
" 哦 主 !

“哦，主啊!

[jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
**yes , " was the reply .**
是的 , " 曾是 这 回复 .

“是的，”对方回答道。

" [ðə; ði] - [-] ['nɑːθɪn] - [els] ['fɜ˞ː, 'fɛr][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
**" The ' wa'n't nothin ' else fer him to do .**
" 这 - 想 什么也没有 - 别的 fer 他 到 做 .

“他没有别的事可做了。”

[aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [twɪst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [heɪnt] ['menʃ(ə)nd] .
**I had another twist on him that I hain't mentioned .**
我 有 其他 捻 在 他 那 我 没有 提及 .

我对他还有另一种解读，但我没提到。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**But he put up a great show of doin ' it to obleege me .**
但 他 放 向上 一个 伟大的 展示 的 做 - 它 到 罪孽 我 .

但他装出一副很卖力的样子，以此来讨好我。

- , [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [soʊ][ɑːn] ,
**Wa'al , I thanked him an ' so on ,**
- , 我 谢谢 他 一个 - 所以 在 ,

瓦尔，我向他道谢等等。

[æn; ən] - [wen] [wiːd] [gɑːt] [θruː] [aɪ][ˌeɪ es 'tiː][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [step] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] -
**an ' when we'd got through I ast him if he wouldn't step over to the '**
一个 - 什么时候 我们会 得到 通过 我 最 他 如果 他 不会 步 超过 到 这 -
- - [æn; ən] - [teɪk] ['sʌmθɪn] - ,
**Eagil ' an ' take somethin ' ,**
- - 一个 - 拿 某物 - ,

当我们说完话后，我问他是否愿意走到“鹰”那里拿点东西。

[æn; ən] - [hiː; hi] [lʊkt] [kaɪnd][oʊ] - [ʃɑːkt] [æn; ən] - [sed] [hiː; hi] ['nevər] [drɪŋk] ['nɑːθɪn] - .
**an ' he looked kind o ' shocked an ' said he never drinked nothin ' .**
一个 - 他 看起来 种类 o - 震惊 一个 - 说 他 绝不 喝 什么也没有 - .

他看起来有点震惊，说他从来不喝酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [dʒɪn] [hɪz; ɪz] - , [hiː; hi] [sed] .
**It was ' gin his princ'ples , he said .**
它 曾是 - 杜松子酒 他的 - , 他 说 .

他说，那是他原则上的“杜松子酒”。

[hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] ! [skæt][maɪ] — — ! - !
**Ho , ho , ho , ho ! Scat my — — ! Princ'ples !**
何 , 何 , 何 , 何 ! 粪便 我的 — — ! - !

嗬，嗬，嗬，嗬！开我的——！原则！

" [ænd; ənd][dʒɑːn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
**" and John heard him chuckling to himself all the way out of the office .**
" 和 约翰 听到 他 轻笑 到 他自己 全部 这 方式 出去 的 这 办公室 .

“约翰一路听到他走出办公室时还在低声轻笑。”

['tʃæptər] [iː]
**CHAPTER II**
章 二

第二章

[kən'sɪdərɪŋ] ['dʒɑːnz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd]['hɛərəm] ,
**Considering John's relations with David Harum ,**
考虑 约翰的 关系 和 大卫 哈鲁姆 ,

考虑到约翰与大卫·哈鲁姆的关系，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

| it | was | natural | that | he | should | wish | to | think | as | well | of | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 自然的 | 那 | 他 | 应该 | 希望 | 到 | 思考 | 作为 | 出色地 | 的 | 他 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

他自然希望尽可能地对他抱有好感。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ( [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ) [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi]

| and | he | had | not | ( | or | thought | he | had | not | ) | allowed | his | mind | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | ( | 或者 | 想法 | 他 | 有 | 不是 | ) | 允许 | 他的 | 头脑 | 到 | 是 |

['influənst] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ ri'mɑːks ] [ænd; ənd] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

| influenced | by | the | disparaging | remarks | and | insinuations | which | had | been | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 经过 | 这 | 贬损 | 评论 | 和 | 暗示 | 哪个 | 有 | 到过 | 制成 |

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

他并没有（或者自认为没有）让自己的思想受到那些贬损他的言论和影射的影响。

[ɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

| or | in | his | presence | , | concerning | his | employer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 他的 | 在场 | , | 有关 | 他的 | 雇主 | . |

或者当着他的面，谈论他的雇主。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [fɔːrm] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns]

| He | had | made | up | his | mind | to | form | his | opinion | upon | his | own | experience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 形式 | 他的 | 观点 | 之上 | 他的 | 自己的 | 经验 |

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] ,

| with | the | man | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | , |

他决定根据自己与那个人的接触经历来形成自己的看法。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [bɪn] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət] ['feɪvərəbl] , [ænd; ənd] [fɑːr]

| and | so | far | it | had | not | only | been | pleasant | but | favorable | , | and | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 远的 | 它 | 有 | 不是 | 仅有的 | 到过 | 令人愉快的 | 但 | 有利 | , | 和 | 远的 |

[frʌm; frəm] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [ðə; ði] [hæf] - ['dʒɪrɪŋ] ,

| from | justifying | the | half | - | jeering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 证明其合理性 | 这 | 一半 | - | 嘲笑 | , |

到目前为止，一切不仅令人愉快，而且十分顺利，完全没有理由对那些半开玩笑的人冷嘲热讽。

[hæf] - [mə'lɪʃəs] [tɔːk] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| half | - | malicious | talk | that | had | come | to | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 恶意 | 讲话 | 那 | 有 | 来 | 到 | 他的 | 耳朵 | . |

他听到了一些带有恶意的闲言碎语。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['mænɪfest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] ,

| It | had | been | made | manifest | to | him | , | it | was | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 制成 | 显现 | 到 | 他 | , | 它 | 曾是 | 真的 | , |

这件事已经向他明确表明了，的确如此。

[ðæt] ['deɪvɪd] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['bɑːrgən] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [laɪnz] ,

| that | David | was | capable | of | a | sharp | bargain | in | certain | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 大卫 | 曾是 | 有能力的 | 的 | 一个 | 锋利的 | 便宜货 | 在 | 肯定 | 线条 | , |

大卫在某些方面很擅长讨价还价。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['mætʃɪŋ]

| but | it | seemed | to | him | that | it | was | more | for | the | pleasure | of | matching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 更多的 | 为了 | 这 | 乐趣 | 的 | 匹配 |

[hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'genst] [ə'nʌðɜ-z] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['eni] [geɪn] [ɪn'vɑːlvd] .

| his | wits | against | another's | than | for | any | gain | involved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 智慧 | 反对 | 另一个的 | 比 | 为了 | 任何 | 获得 | 涉及 | . |

但在他看来，这更多的是为了享受与他人斗智斗勇的乐趣，而不是为了获得任何实际利益。

['mɪstər] . ['hɛərəm][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] [ænd; ənd]['ekspɜːrt] ['hɔːrsmən] ,

| **Mr** | **.** | **Harum** | **was** | **an** | **experienced** | **and** | **expert** | **horseman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 哈鲁姆 | 曾是 | 一个 | 经验丰富的 | 和 | 专家 | 骑手 | , |

哈鲁姆先生是一位经验丰富、技艺精湛的骑手。

[huː] [dɪ'laɪtɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['diːlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [suːn]

| **who** | **delighted** | **above** | **all** | **things** | **in** | **dealing** | **in** | **and** | **trading** | **horses** | **,** | **and** | **John** | **soon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 高兴极了 | 多于 | 全部 | 事物 | 在 | 处理 | 在 | 和 | 贸易 | 马匹 | , | 和 | 约翰 | 很快 |

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [ɪn]

| **discovered** | **that** | **,** | **in** |
|---|---|---|---|
| 发现 | 那 | , | 在 |

他最喜欢买卖马匹，约翰很快发现，在

[ðæt] [kə'mjuːnəti] [æt; ət] [liːst] ,

| **that** | **community** | **at** | **least** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 社区 | 在 | 至少 | , |

至少在那个社区是这样。

[tuː; tə][get][ðə; ði][best][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['hɑːs] - [treɪd] " [baɪ]['ɔːlmoʊst]['eni] [miːnz] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]

| **to** | **get** | **the** | **best** | **of** | **a** | **"** | **hoss** | **-** | **trade** | **"** | **by** | **almost** | **any** | **means** | **was** | **considered** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 这 | 最好的 | 的 | 一个 | " | 霍斯 | - | 贸易 | " | 经过 | 几乎 | 任何 | 方法 | 曾是 | 经过考虑的 | 一个 |

['viːniəl] [sɪn] ,

| **venial** | **sin** | **,** |
|---|---|---|
| 可怜的 | 罪 | , |

几乎任何手段从“马夫”身上获利都被认为是一种轻微的罪过。

[ɪf] [ə; eɪ][sɪn][æt; ət][ɔːl] ,

| **if** | **a** | **sin** | **at** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 罪 | 在 | 全部 | , |

如果这算得上是罪过的话，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stændərdz][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] ['proʊbəti][wɜːr; wər][nɑːt][ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['gʌvərn]

| **and** | **the** | **standards** | **of** | **ordinary** | **business** | **probity** | **were** | **not** | **expected** | **to** | **govern** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 标准 | 的 | 普通的 | 商业 | 廉洁 | 是 | 不是 | 预期的 | 到 | 治理 |

[ðoʊz] [træn'zækʃənz] .

| **those** | **transactions** | **.** |
|---|---|---|
| 那些 | 交易 | . |

而且，这些交易并不受普通商业诚信标准的约束。

['deɪvɪd][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [wen] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] ['dʒɑːnz][aɪ'diːəz] [maɪt] [hæv; həv]

| **David** | **had** | **said** | **to** | **him** | **once** | **when** | **he** | **suspected** | **that** | **John's** | **ideas** | **might** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 有 | 说 | 到 | 他 | 一次 | 什么时候 | 他 | 怀疑 | 那 | 约翰的 | 想法 | 可能 | 有 |

[sə'steɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

| **sustained** | **something** | **of** | **a** | **shock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 某物 | 的 | 一个 | 震惊 | , |

大卫曾对他说，当时他怀疑约翰的想法可能受到了某种冲击。

" [ə; eɪ]['hɑːs] - [treɪd] [eint] [laɪk] ['ɛniˌθɪn] - [els] .

| **"** | **A** | **hoss** | **-** | **trade** | **ain't** | **like** | **anythin** | **'** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 霍斯 | - | 贸易 | 不是 | 喜欢 | 任何东西 | - | 别的 | . |

“马匹交易和其他任何行业都不一样。”

[ə; eɪ] ['felər] [meɪ] [biː; bi] [streɪtər] - [en][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɪn] - - [els] , [æn; ən] - ['nevər] [tel] [ðə; ði]

| **A** | **feller** | **may** | **be** | **straighter** | **'** | **n** | **a** | **string** | **in** | **ev'rythin** | **'** | **else** | **,** | **an** | **'** | **never** | **tell** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伙计 | 可能 | 是 | 更直 | - | n | 一个 | 细绳 | 在 | - | - | 别的 | , | 一个 | - | 绝不 | 告诉 | 这 |

[truːθ] — [ðæt] [ɪz] ,

| **truth** | **—** | **that** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 真相 | — | 那 | 是 | , |

一个人可能在其他所有方面都正直得不能再正直，但却从不说真话——也就是说，

[ðə; ði] [hʌl] [truːθ] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hɑːs] .

| the | hull | truth | — | about | a | hoss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船体 | 真相 | — | 关于 | 一个 | 霍斯 | . |

船体真相——关于一匹马。

[aɪ] [treɪd] [hɑsɪz] [wɪð; wɪθ] ['hɑːs] - ['treɪdərz] .

| I | trade | hosses | with | hoss | - | traders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 贸易 | 软管 | 和 | 霍斯 | - | 交易员 | . |

我和马匹交易商进行马匹交易。

[ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [duː] , [æn; ən] - [aɪ] [də'noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .

| They | all | think | they | know | as | much | as | I | do | , | an | ' | I | dunno | but | what | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 思考 | 他们 | 知道 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 做 | , | 一个 | - | 我 | 不知道 | 但 | 什么 | 他们 | 做 | . |

他们都认为自己知道的和我一样多，但我不知道他们到底在做什么。

[ðeɪ] [heɪnt] [lɜːrnt] [noʊ] ['dɪfərənt] ['eniweɪ] , [æn; ən] - [ðeɪv] [hæd; həd] ['tʃænsɪz] [ɪ'nʌf] .

| They | hain't | learnt | no | diff'rent | anyway | , | an | ' | they've | had | chances | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 学会了 | 不 | 不同的 | 反正 | , | 一个 | - | 他们有 | 有 | 机会 | 足够的 | . |

反正他们也没学到什么新东西，而且他们已经有很多次机会了。

[ɪf] [ə; eɪ] ['felər] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['noʊd] ['ɛniˌθɪn] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hɑːs] ,

| If | a | feller | come | to | me | that | didn't | think | he | knowed | anythin | ' | about | a | hoss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 伙计 | 来 | 到 | 我 | 那 | 没有 | 思考 | 他 | 已知 | 任何东西 | - | 关于 | 一个 | 霍斯 | , |

如果有人来找我，自认为对马一无所知，

[æn; ən] - ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [skwer] , ['hiːd] [gɪt] , [fɜːrz] [aɪ] [nuː] , [skwer] ['triːtmənt] .

| an | ' | wanted | to | buy | on | the | square | , | he'd | git | , | fur's | I | knew | , | square | treatment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 通缉 | 到 | 买 | 在 | 这 | 正方形 | , | 他会 | git | , | 毛皮 | 我 | 知道 | , | 正方形 | 治疗 | . |

想在广场上买东西，他会得到，我知道，广场待遇。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ'd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] - [tiː] [aɪ] [nuː] .

| At | any | rate | I'd | tell | him | all | ' | t | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | ID | 告诉 | 他 | 全部 | - | t | 我 | 知道 | . |

总之，我会把我所知道的一切都告诉他。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] [smɑːrt] [ælɛks] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] - - [tuː; tə] [duː] [ʌp] [oʊld] [deɪv] ,

| But | when | one | o | ' | them | smart | Alecks | comes | along | an | ' | cal'lates | to | do | up | old | Dave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 一 | o | - | 他们 | 聪明的 | 亚历克斯 | 来 | 沿着 | 一个 | - | - | 到 | 做 | 向上 | 老的 | 戴夫 | , |

但是，当其中一个自作聪明的家伙出现，打电话来要捉弄老戴夫时，

[waɪ] ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] , [ðæts] [ɔːl] .

| why | he's | got | to | take | his | chances | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他是 | 得到 | 到 | 拿 | 他的 | 机会 | , | 那就是 | 全部 | . |

他必须冒险一试，仅此而已。

[æn; ən] - [maɪnd] [jiː; ji] , " [ə'sɜːrtɪd] ['deɪvɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ɪm'presɪvli] , " [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['oʊnli] [ðem; ðəm] ['fɛlɚz] .

| An | ' | mind | ye | , | " | asserted | David | , | shaking | his | forefinger | impressively | , | " | it | ain't | only | them | fellers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 头脑 | 是的 | , | " | 断言 | 大卫 | , | 摇晃 | 他的 | 食指 | 令人印象深刻 | , | " | 它 | 不是 | 仅有的 | 他们 | 伙计们 | . |

“你们要知道，”大卫说着，夸张地摇了摇食指，“不仅仅是他们那些家伙。”

[aɪv] [ben] [wʊs] [stʌk] [tuː] [θriː] [taɪm] [baɪ] [tʃɜːrtʃ] ['membər] [ɪn] [gʊd] ['stændɪn] - [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [aɪ] ['evər] ['diːld] [wɪð; wɪθ] .

| I've | ben | wuss | stuck | two | three | time | by | church | members | in | good | standin | ' | than | anybody | I | ever | dealed | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 本 | 懦夫 | 卡住 | 二 | 三 | 时间 | 经过 | 教会 | 成员 | 在 | 好的 | 替身 | - | 比 | 任何人 | 我 | 曾经 | 已处理 | 和 | . |

我被教会里一些德高望重的成员坑过两三次，比我以往接触过的任何人都坑过。

[teɪk] [oʊld] ['diːkɪn] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

| **Take** | **old** | **Deakin** | **Perkins** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 老的 | 迪肯 | 珀金斯 | . |

以老迪金·珀金斯为例。

['hiːz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

| **He's** | **a** | **terrible** |
|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 糟糕的 |

他真是个糟糕的人

['felər] ['fɝː, 'fɛr] [tʃɜːrtʃ] - ; [siː ən] [preɪ] [æn; ən] - [sɑːm] - [sɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ðɪ][dʒuːz] ,

| **feller** | **fer** | **church** | **bus'nes** | **;** | **c'n** | **pray** | **an** | **'** | **psalm** | **-** | **sing** | **to** | **beat** | **the** | **Jews** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伙计 | fer | 教会 | - | ; | c'n | 祈祷 | 一个 | - | 诗篇 | - | 唱歌 | 到 | 打 | 这 | 犹太人 | , |

为教会事务效力的家伙；能祈祷和唱赞美诗来打败犹太人，

[æn; ən] - [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] [siː ən] [riːd] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] [klɪr] [ðə; ðɪ] [hʌl] [taɪm] ,

| **an** | **'** | **in** | **spiritual** | **matters** | **c'n** | **read** | **his** | **title** | **clear** | **the** | **hull** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 在 | 精神 | 事情 | c'n | 读 | 他的 | 标题 | 清除 | 这 | 船体 | 时间 | , |

在精神方面，可以阅读他的头衔，清除船体时间，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['hɑːs] - ['treɪdɪn] - [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][gɪt] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ]

| **but** | **when** | **it** | **comes** | **to** | **hoss** | **-** | **tradin** | **'** | **you** | **got** | **to** | **git** | **up** | **very** | **early** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 霍斯 | - | 交易 | - | 你 | 得到 | 到 | git | 向上 | 非常 | 早期的 | 在 | 这 |

['mɔːrnɪn] - [ɔːr] ['hiːl] [skɪn] [ðə; ðɪ] [aɪ] - [tiːθ] [aʊt] [ʌv; əv][jiː; ji] .

| **mornin** | **'** | **or** | **he'll** | **skin** | **the** | **eye** | **-** | **teeth** | **out** | **of** | **ye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | - | 或者 | 地狱 | 皮肤 | 这 | 眼睛 | - | 牙齿 | 出去 | 的 | 是的 | . |

但是，说到和马匹交易，你必须一大早就起床，否则他会把你的眼牙都削掉。

[jes] , [sɜːr] !

| **Yes** | **,** | **sir** | **!** |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | ! |

是的，先生！

[skæt][maɪ] — — !

| **Scat** | **my** | **—** | **—** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 粪便 | 我的 | — | — | ! |

滚开我的——！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ][oʊld] ['krɪtər] [meɪks] [hɑsɪz] !

| **I** | **believe** | **the** | **old** | **critter** | **makes** | **hosses** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 这 | 老的 | 小动物 | 制作 | 软管 | ! |

我相信这只老家伙会造水管！

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['diːkɪn] , " ['ædɪd] ['deɪvɪd] , " [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !

| **But** | **the** | **deakin** | **,** | **"** | **added** | **David** | **,** | **"** | **he** | **,** | **he** | **,** | **he** | **,** | **he** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 迪肯 | , | " | 额外 | 大卫 | , | " | 他 | , | 他 | , | 他 | , | 他 | ! |

但是迪金，”大卫补充道，“他，他，他，他！

[ðə; ðɪ] ['diːkɪn] [heɪnt] ['hɑːrdli] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['fɝː, 'fɛr][sʌm; səm] - [taɪm] , [ðə; ðɪ] ['diːkɪn] [heɪnt] .

| **the** | **deakin** | **hain't** | **hardly** | **spoke** | **to** | **me** | **fer** | **some** | **consid'able** | **time** | **,** | **the** | **deakin** | **hain't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迪肯 | 没有 | 几乎 | 辐 | 到 | 我 | fer | 一些 | - | 时间 | , | 这 | 迪肯 | 没有 | . |

迪金已经很久没跟我说话了，迪金就是没跟我说话。

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !

| **He** | **,** | **he** | **,** | **he** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 他 | , | 他 | ! |

嘿嘿嘿！

['deɪvɪd]['hɛərəm] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| **David** | **Harum** | **,** | **Act** | **III** |
|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 哈鲁姆 | , | 行为 | 三、 |

大卫·哈鲁姆，第三幕

" [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðə; ði] - [eint] [noʊ]['gæmb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːs] .

| **"** | **Another** | **thing** | **,** | **"** | **he** | **went** | **on** | **,** | **"** | **the** | **'** | **ain't** | **no** | **gamble** | **like** | **a** | **hoss** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 事物 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 这 | - | 不是 | 不 | 赌博 | 喜欢 | 一个 | 霍斯 | . |

“还有一件事，”他继续说道，“没有什么比赌马更冒险了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] [æn; ən] - [θruː] ,

| **You** | **may** | **think** | **you** | **know** | **him** | **through** | **an** | **'** | **through** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 思考 | 你 | 知道 | 他 | 通过 | 一个 | - | 通过 | , |

你或许认为你对他了如指掌，

[æn; ən] - ['fʌst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] ['hiːl] [biː; bi] ['kʌtɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːt] [oʊ] - ['daɪdoʊz] [raɪt] [aʊt] [oʊ] -

| **an** | **'** | **fust** | **thing** | **you** | **know** | **he'll** | **be** | **cuttin** | **'** | **up** | **a** | **lot** | **o** | **'** | **didos** | **right** | **out** | **o** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | fust | 事物 | 你 | 知道 | 地狱 | 是 | 切丁 | - | 向上 | 一个 | 很多 | o | - | 迪多斯 | 正确的 | 出去 | o | - |

['nɑːθɪn] - .

| **nothin** | **'** | **.** |
|---|---|---|
| 什么也没有 | - | . |

首先你知道的是，他会凭空捏造出很多迪多斯。

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [let] [ə; eɪ] ['hɑːs] [goʊ] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [skwer] — [æz; əz]

| **It** | **stands** | **to** | **reason** | **that** | **sometimes** | **you** | **let** | **a** | **hoss** | **go** | **all** | **on** | **the** | **square** | **—** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 到 | 原因 | 那 | 有时 | 你 | 让 | 一个 | 霍斯 | 去 | 全部 | 在 | 这 | 正方形 | — | 作为 |

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [æn; ən] - [ðə; ði] ['felər] [ðæt] [gɪts] [hɪm; ɪm] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [hɪtʃ] [hɪm; ɪm]

| **you** | **know** | **him** | **—** | **an** | **'** | **the** | **feller** | **that** | **gits** | **him** | **don't** | **know** | **how** | **to** | **hitch** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他 | — | 一个 | - | 这 | 伙计 | 那 | git | 他 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 拴住 | 他 |

[ɔːr] [triːt] [hɪm; ɪm] ,

| **or** | **treat** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|
| 或者 | 对待 | 他 | , |

很显然，有时候你把一匹马完全放生了——就像你了解它那样——而得到它的人却不知道如何驾驭它或对待它。

[æn; ən] - [hiː; hi] [ækts] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfərənt] ['hɑːs] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['felər] [ə'laʊz] [juː; jʊ] ['swɪndld] [hɪm; ɪm] .

| **an** | **'** | **he** | **acts** | **like** | **a** | **diff'rent** | **hoss** | **,** | **an** | **'** | **the** | **feller** | **allows** | **you** | **swindled** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 行为 | 喜欢 | 一个 | 不同的 | 霍斯 | , | 一个 | - | 这 | 伙计 | 允许 | 你 | 被骗 | 他 | . |

他表现得像个变了个人似的，而且这家伙居然让你骗了他。

[juː; jʊ] [siː] , [hɑsɪz] [gɪts] [juːst] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [æn; ən] - [weɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] , [æn; ən] -

| **You** | **see** | **,** | **hosses** | **gits** | **used** | **to** | **places** | **an** | **'** | **ways** | **to** | **a** | **certain** | **extent** | **,** | **an** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 软管 | git | 用过的 | 到 | 地方 | 一个 | - | 方式 | 到 | 一个 | 肯定 | 程度 | , | 一个 | - |

[wen] [ðeə(r)] [tʃeɪndʒd] ,

| **when** | **they're** | **changed** | **,** |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它们是 | 已更改 | , |

你看，马匹在某种程度上已经习惯了某些地方和方式，当它们发生变化时，

[waɪ] [ðeə(r)] [æpt] [tuː; tə] [ækt] ['dɪfərənt] .

| **why** | **they're** | **apt** | **to** | **act** | **diff'rent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 它们是 | 易于 | 到 | 行为 | 不同的 | . |

他们为什么往往会表现出不同的行为。

[hɑsɪz] [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] , ['riːəli] .

| **Hosses** | **don't** | **know** | **but** | **dreadful** | **little** | **,** | **really** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 软管 | 不 | 知道 | 但 | 可怕 | 小的 | , | 真的 | . |

软管不知道，但实际上非常糟糕。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['hɑːs] [sens] — - , [ðə; ði] - [eint] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

| **Talk** | **about** | **hoss** | **sense** | **—** | **wa'al** | **,** | **the** | **'** | **ain't** | **no** | **such** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 关于 | 霍斯 | 感觉 | — | - | , | 这 | - | 不是 | 不 | 这样的 | 事物 | . |

说到男子气概——哇，根本没有这种东西。

" [ðʌs] [spoʊk] ['deɪvɪd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pər'suːt] [ænd; ənd]['pæstaɪm] , [ænd; ənd]

| " | Thus | spoke | David | on | the | subject | of | his | favorite | pursuit | and | pastime | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 辐 | 大卫 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 他的 | 最喜欢的 | 追逐 | 和 | 消遣 | , | 和 |

[dʒɑːn] [θɔːt]

| John | thought |
|---|---|
| 约翰 | 想法 |

大卫就这样谈起了他最喜欢的消遣和娱乐活动，约翰心想……

[ðen] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [kən'doʊn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

| then | that | he | could | understand | and | condone | some | things | he | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那 | 他 | 可以 | 理解 | 和 | 宽恕 | 一些 | 事物 | 他 | 有 | 已见 |

[ænd; ənd] [hɜːrd] ,

| and | heard | , |
|---|---|---|
| 和 | 听到 | , |

然后他就能理解并容忍他所看到和听到的一些事情了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'skæns] .

| at | which | at | first | he | was | inclined | to | look | askance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 在 | 第一的 | 他 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 看 | 斜视 | . |

起初他倾向于斜眼看他。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ,

| But | this | matter | of | the | Widow | Cullom's | was | a | different | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 寡妇 | - | 曾是 | 一个 | 不同的 | 事物 | , |

但库伦寡妇的这件事就不同了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] , [ðoʊ] [ə; eɪ]

| and | as | he | realized | that | he | was | expected | to | play | a | part | , | though | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 已实现 | 那 | 他 | 曾是 | 预期的 | 到 | 玩 | 一个 | 部分 | , | 尽管 | 一个 |

[smɔːl] [wʌn] ,

| small | one | , |
|---|---|---|
| 小的 | 一 | , |

当他意识到自己被期望扮演一个角色，哪怕只是个小角色时，

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| in | it | , |
|---|---|---|
| 在 | 它 | , |

其中，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][fɑːr][kæst][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| his | heart | sank | within | him | that | he | had | so | far | cast | his | fortunes | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 沉没 | 之内 | 他 | 那 | 他 | 有 | 所以 | 远的 | 投掷 | 他的 | 财富 | 之上 | 这 |

[gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][plæn][ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [soʊ] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd]['kruːəl]

| good | will | of | a | man | who | could | plan | and | carry | out | so | heartless | and | cruel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 将要 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 可以 | 计划 | 和 | 携带 | 出去 | 所以 | 狠心 | 和 | 残忍的 |

[æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

| an | undertaking | as | that | which | had | been | revealed | to | him | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 承诺 | 作为 | 那 | 哪个 | 有 | 到过 | 揭晓 | 到 | 他 | 那 | 下午 | . |

他的心沉了下去，因为他竟然把自己的命运寄托在一个能够策划并实施如此冷酷无情之事的人身上，而那天下午他才得知了这件事。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,

| He | spent | the | evening | in | his | room | trying | to | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 这 | 晚上 | 在 | 他的 | 房间 | 尝试 | 到 | 读 | , |

他当晚待在房间里试图看书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 大卫·哈鲁姆的《圣诞故事》(The Christmas Story from David Harum)


[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ə'ferz] [pər'sɪstəntli] [θrʌst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| but | the | widow's | affairs | persistently | thrust | themselves | upon | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 寡妇的 | 事务 | 持续地 | 推力 | 他们自己 | 之上 | 他的 | 想法 | . |

但寡妇的事情却总是萦绕在他的脑海中。

[ɔːl][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['deɪvɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| All | the | unpleasant | stories | he | had | heard | of | David | came | to | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 令人不快的 | 故事 | 他 | 有 | 听到 | 的 | 大卫 | 来了 | 到 | 他的 | 头脑 | , |

他脑海中浮现出所有关于大卫的不愉快故事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd]

| and | he | remembered | with | misgiving | some | things | which | at | the | time | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 记得 | 和 | 疑虑 | 一些 | 事物 | 哪个 | 在 | 这 | 时间 | 有 |

[siːmd] ['regjələr] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪ'nʌf] ,

| seemed | regular | and | right | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 常规的 | 和 | 正确的 | 足够的 | , |

他带着不安的心情想起了一些当时看起来理所当然、理所当然的事情。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'kɔːlɪŋ]

| but | which | took | on | a | different | color | in | the | light | in | which | he | found | himself | recalling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 采取 | 在 | 一个 | 不同的 | 颜色 | 在 | 这 | 光 | 在 | 哪个 | 他 | 成立 | 他自己 | 回忆 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

但当他以不同的视角回忆起它们时，它们又呈现出不同的色彩。

[hiː; hi] [di'beitid] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [send] ['mɪsɪz] . ['kʌləm]

| He | debated | with | himself | whether | he | should | not | decline | to | send | Mrs | . | Cullom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辩论 | 和 | 他自己 | 无论 | 他 | 应该 | 不是 | 衰退 | 到 | 发送 | 太太 | . | 库伦 |

[ðə; ði] ['noʊtɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] ,

| the | notice | as | he | had | been | instructed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 注意 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 指示 | , |

他犹豫着是否应该拒绝按照指示向库伦夫人发送通知。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['oʊpən] ['kwestʃən] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .

| and | left | it | an | open | question | when | he | went | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 它 | 一个 | 打开 | 问题 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 床 | . |

他上床睡觉时，这个问题仍然悬而未决。

[hiː; hi] ['weikənd] ['sʌmwʌt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [hæd; həd]

| He | wakened | somewhat | earlier | than | usual | to | find | that | the | thermometer | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 有些 | 早些时候 | 比 | 通常 | 到 | 寻找 | 那 | 这 | 温度计 | 有 |

[gɔːn] [ʌp] ,

| gone | up | , |
|---|---|---|
| 已消失 | 向上 | , |

他比平时醒得早一些，发现温度计显示温度升高了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [daʊn] .

| and | the | barometer | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晴雨表 | 向下 | . |

气压计下降。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedi] ['daʊnpɔːr] , [hæf] [snoʊ] , [hæf] [reɪn] ,

| The | air | was | full | of | a | steady | downpour | , | half | snow | , | half | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 满的 | 的 | 一个 | 稳定的 | 倾盆大雨 | , | 一半 | 雪 | , | 一半 | 雨 | , |

空气中弥漫着持续不断的雨水，一半是雪，一半是雨。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [moʊst] [dɪsˈhɑːrtnɪŋ] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˈklaɪmət] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ðæt]

| about | the | most | disheartening | combination | which | the | worst | climate | in | the | world | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 最多 | 令人沮丧 | 组合 | 哪个 | 这 | 最差 | 气候 | 在 | 这 | 世界 | — | 那 |

[ʌv; əv] [ˈsentrəl] [nuː] [jɔːk] — [kæn; kən] [ˈfɜːrnɪʃ] .

| of | central | New | York | — | can | furnish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 中央 | 新的 | 约克 | — | 能 | 提供 | . |

这是世界上最糟糕的气候——纽约中部地区的气候——所能带来的最令人沮丧的组合。

[hiː; hi] [pæst] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ˈredələnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| He | passed | rather | a | busy | day | in | the | office | in | an | atmosphere | redolent | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 相当 | 一个 | 忙碌的 | 天 | 在 | 这 | 办公室 | 在 | 一个 | 气氛 | 芬芳的 | 的 | 这 |

[ʌnˈseɪvəri] [ˈəudəz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði][prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv] [wet] [buːts] [ænd; ənd] [ˈgɑːrmənts] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg]

| unsavory | odors | raised | by | the | proximity | of | wet | boots | and | garments | to | the | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不快的 | 气味 | 提高 | 经过 | 这 | 邻近 | 的 | 湿的 | 靴子 | 和 | 服装 | 到 | 这 | 大的 |

[ˈsɪlɪndər] [stoʊv] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,

| cylinder | stove | outside | the | counter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆柱 | 火炉 | 外部 | 这 | 柜台 | , |

他在办公室里度过了相当忙碌的一天，办公室里弥漫着潮湿的靴子和衣服靠近柜台外的大圆筒炉散发出的难闻气味。

[ə; eɪ] [ˈkɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] [steɪl] [smelz] [frʌm; frəm] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ˈsteɪb(ə)l] .

| a | compound | of | stale | smells | from | kitchen | and | stable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 化合物 | 的 | 陈旧 | 气味 | 从 | 厨房 | 和 | 稳定的 | . |

厨房和马厩散发出的陈腐气味的混合物。

[ˈæftər][ðə; ði][bæŋk] [kloʊzd] [hiː; hi] [dɪˈspætʃt] [ˈpɛ.lɛg] [ˈhɑːpkɪnz] , [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt]

| After | the | bank | closed | he | dispatched | Peleg | Hopkins | , | the | office | boy | , | with | the | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 银行 | 关闭 | 他 | 已派出 | 佩莱格 | 霍普金斯 | , | 这 | 办公室 | 男生 | , | 和 | 这 | 笔记 |

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈkʌləm] .

| for | Mrs | . | Cullom | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | . | 库伦 | . |

银行关门后，他派办公室小弟佩莱格·霍普金斯把纸条送给库伦太太。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz][hæf] - [fɔːrmd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪˈvoʊlt] ,

| He | had | abandoned | his | half | - | formed | intention | to | revolt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 弃 | 他的 | 一半 | - | 形成 | 意图 | 到 | 反叛 | , |

他放弃了尚未成形的叛乱计划。

[bʌt; bət][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [noʊt] [nɑːt][ˈoʊnli][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [pəˈremptəri] [æz; əz][wʌz; wəz][kəmˈpætəb(ə)l]

| but | had | made | the | note | not | only | as | little | peremptory | as | was | compatible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 制成 | 这 | 笔记 | 不是 | 仅有的 | 作为 | 小的 | 蛮横 | 作为 | 曾是 | 兼容的 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [pərˈpɔːrt] [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| with | a | clear | intimation | of | its | purport | as | he | understood | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 清除 | 暗示 | 的 | 它是 | 旨趣 | 作为 | 他 | 理解 | 它 | , |

但他不仅使字条措辞尽可能温和，而且还清晰地表达了他所理解的含义；

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] [ɪn] [bɪˈgɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

| but | had | yielded | to | a | natural | impulse | in | beginning | it | with | an | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 产生 | 到 | 一个 | 自然的 | 冲动 | 在 | 开始 | 它 | 和 | 一个 | 表达 |

[ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈgret] — [ə; eɪ] [ˈblʌndər] [wɪtʃ] [kɔːst][hɪm; ɪm][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ʃəˈgrɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] .

| of | personal | regret | — | a | blunder | which | cost | him | no | little | chagrin | in | the | outcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 个人的 | 后悔 | — | 一个 | 错误 | 哪个 | 成本 | 他 | 不 | 小的 | 懊恼 | 在 | 这 | 结果 | . |

但他却屈服于一种自然的冲动，以表达个人遗憾的方式开始了谈话——这一失误最终让他懊恼不已。

[ˈpɛ.lɛg] [ˈhɑːpkɪnz] [ˈgrʌmbld] [ˈɔːdəbli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ riˈkwestid ] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði][ fairz ][ɑːn]

| Peleg | Hopkins | grumbled | audibly | when | he | was | requested | to | build | the | fires | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩莱格 | 霍普金斯 | 咕哝 | 可听见的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 请求 | 到 | 建造 | 这 | 火灾 | 在 |

[ˈkrɪsməs] [deɪ] ,

| Christmas | day | , |
|---|---|---|
| 圣诞节 | 天 | , |

圣诞节当天，当被要求生火时，佩莱格·霍普金斯明显地抱怨了几句。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] " [ɪf] [ðer; ðər] [wɔrnt] ['baɪb(ə)l][ə'^in] ['wə:kin] - [ɑ:n] - ,

| and | expressed | his | opinion | that | " | if | there | warn't | Bible | agin | workin | ' | on | Chris'mus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表达 | 他的 | 观点 | 那 | " | 如果 | 那里 | 警告 | 圣经 | 再次 | 工作 | - | 在 | - | , |

并表达了他的观点，即“如果没有圣经在圣诞节作祟，

[ðə; ði] - - [di:][ɔ:rt][ter][bi:; bi] " ;

| the | ' | ' | d | ort | ter | be | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | - | d | 或 | 特尔 | 是 | " | ; |

' 'd ort ter be”;

[bʌt; bət] [wen] [dʒɑ:n] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]

| but | when | John | opened | the | door | of | the | bank | that | morning | he | found | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 约翰 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 银行 | 那 | 早晨 | 他 | 成立 | 这 |

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [er] .

| temperature | in | comfortable | contrast | to | the | outside | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温度 | 在 | 舒服的 | 对比 | 到 | 这 | 外部 | 空气 | . |

但那天早上约翰打开银行大门时，发现里面的温度与外面的空气形成了鲜明的对比，非常舒适。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['snoʊstɔ:rm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

| The | weather | had | changed | again | , | and | a | blinding | snowstorm | , | accompanied | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 有 | 已更改 | 再次 | , | 和 | 一个 | 失明 | 暴风雪 | , | 伴随 | 经过 |

[ə; eɪ]

| a |
|---|
| 一个 |

天气再次变化，一场刺目的暴风雪袭来，伴随着.....

['bʌfɪtɪŋ] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] , [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [pæθ]

| buffeting | gale | from | the | northwest | , | made | it | almost | impossible | to | see | a | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲击 | 大风 | 从 | 这 | 西北 | , | 制成 | 它 | 几乎 | 不可能的 | 到 | 看 | 一个 | 小路 |

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | to | keep | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保持 | 它 | . |

西北方向狂风呼啸，几乎看不清路，更别说保持方向了。

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [sʌm; səm] ['tentətɪv] ['efərts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə]

| In | the | central | part | of | the | town | some | tentative | efforts | had | been | made | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中央 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | 一些 | 暂定的 | 努力 | 有 | 到过 | 制成 | 到 |

['oʊpən] [wɔ:ks] ,

| open | walks | , |
|---|---|---|
| 打开 | 散步 | , |

镇中心区域已经做出了一些开放步行道的尝试，

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ə'pærənt] ['oʊnli][æz; əz] [slaɪt] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃuəs] [dɪp'reʃnz] [ɪn][ðə; ði] [depθs]

| but | these | were | apparent | only | as | slight | and | tortuous | depressions | in | the | depths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 是 | 明显 | 仅有的 | 作为 | 轻微 | 和 | 曲折 | 抑郁症 | 在 | 这 | 深度 |

[ʌv; əv] [snoʊ] .

| of | snow | . |
|---|---|---|
| 的 | 雪 | . |

但这些只是积雪深处一些细微而曲折的凹陷。

[ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [pə'destriən] [hæd; həd][tu:; tə] [weɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] .

| In | the | outskirts | the | unfortunate | pedestrian | had | to | wade | to | the | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 郊区 | 这 | 不幸 | 行人 | 有 | 到 | 涉水 | 到 | 这 | 膝盖 | . |

在郊区，这位不幸的行人不得不趟过齐膝深的水。

['deɪvɪd]['hɛərəm] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| David | Harum | , | Act | III |
|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 哈鲁姆 | , | 行为 | 三、 |

大卫·哈鲁姆，第三幕

[æz; əz][dʒɑ:n] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l]
**As** **John** **went** **behind** **the** **counter** **his** **eye** **was** **at** **once** **caught** **by** **a** **small**
作为 约翰 去 在后面 这 柜台 他的 眼睛 曾是 在 一次 捕捉 经过 一个 小的
['pɑ:rs(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] ,
**parcel** **lying** **on** **his** **desk** **,**
包裹 说谎 在 他的 桌子 ,

约翰走到柜台后面时，他的目光立刻被桌上的一个小包裹吸引住了。

[ʌv; əv] [waɪt] [noʊt]['peɪpər] , [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n] [strɪŋ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]
**of** **white** **note** **paper** **,** **tied** **with** **a** **cotton** **string** **,** **which** **he** **found** **to** **be**
的 白色的 笔记 纸 , 系 和 一个 棉布 细绳 , 哪个 他 成立 到 是
[ə'drest] ,
**addressed** **,**
已解决 ,

他发现一张用棉绳系着的白色便笺纸上写着：

" ['mɪstər] . [dʒɑ:n]['lenəks] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['prez(ə)nt] ,
**"** **Mr** **.** **John** **Lenox** **,** **Esq** **.** **,** **Present** **,**
" 先生 . 约翰 莱诺克斯 , 先生 . , 展示 ,

“约翰·莱诺克斯先生，先生，在场，

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['hevi] [fɔ:r; fər][ɪts][saɪz] .
**"** **and** **as** **he** **took** **it** **up** **it** **seemed** **heavy** **for** **its** **size** **.**
" 和 作为 他 采取 它 向上 它 似乎 重的 为了 它是 尺寸 .

他拿起来的时候，觉得它虽然个头小，但却很重。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['taɪni] ['stɑ:kɪŋ] , [nɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [wʊl] ,
**Opening** **it** **,** **he** **found** **a** **tiny** **stocking** **,** **knit** **of** **white** **wool** **,**
开幕 它 , 他 成立 一个 微小的 袜 , 针织 的 白色的 羊毛 ,

打开后，他发现里面是一只用白色羊毛织成的小袜子。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪnd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒənd] , " [ə; eɪ] ['meri]
**to** **which** **was** **pinned** **a** **piece** **of** **paper** **with** **the** **legend** **,** **"** **A** **Merry**
到 哪个 曾是 已置顶 一个 片 的 纸 和 这 传奇 , " 一个 欢乐
['krɪsməs] [frʌm; frəm] [ænt] ['pɑ:li] .
**Christmas** **from** **Aunt** **Polly** **.**
圣诞节 从 阿姨 波莉 .

上面别着一张纸条，上面写着：“波莉阿姨祝您圣诞快乐。”

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] [fel] [ə; eɪ] ['pækɪt] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌbər] [stræp] .
**"** **Out** **of** **the** **stocking** **fell** **a** **packet** **fastened** **with** **a** **rubber** **strap** **.**
" 出去 的 这 袜 跌倒 一个 包 系紧 和 一个 橡皮 带子 .

从长袜里掉出一个用橡皮筋扎紧的小包。

[ˌɪn'saɪd][wɜ:r; wər][faɪv] [ten] - ['dɑ:lər][goʊld] ['pi:sɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
**Inside** **were** **five** **ten** **-** **dollar** **gold** **pieces** **and** **a** **slip** **of** **paper** **on** **which** **was**
里面 是 五 十 - 美元 金子 件 和 一个 滑 的 纸 在 哪个 曾是
['rɪt(ə)n] ,
**written** **,**
书面 ,

里面有五枚十美元的金币和一张纸条，上面写着：

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend] ['deɪvɪd]['hɛərəm] .
**"** **A** **Merry** **Christmas** **from** **Your** **Friend** **David** **Harum** **.**
" 一个 欢乐 圣诞节 从 你的 朋友 大卫 哈鲁姆 .

“来自你的朋友大卫·哈鲁姆的圣诞祝福。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dʒɑ:nz] [feɪs] [ bə:nd ] ,
**"** **For** **a** **moment** **John's** **face** **burned** **,**
" 为了 一个 片刻 约翰的 脸 烧伤 ,

约翰的脸瞬间烧了起来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['smɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| and | there | was | a | curious | smarting | of | the | eyelids | as | he | held | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 好奇的 | 刺痛 | 的 | 这 | 眼睑 | 作为 | 他 | 握住 | 这 | 小的 |

['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| stocking | and | its | contents | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 袜 | 和 | 它是 | 内容 | 在 | 他的 | 手 | . |

当他手里拿着那只小袜子和里面的东西时，眼皮传来一阵奇怪的刺痛感。

['ʃʊrli] [ðə; ði][hænd][ðæt][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " [jʊr; jər] [frend] " [ɑːn][ðæt][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][kʊd; kəd]

| Surely | the | hand | that | had | written | " | Your | Friend | " | on | that | scrap | of | paper | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 手 | 那 | 有 | 书面 | " | 你的 | 朋友 | " | 在 | 那 | 废料 | 的 | 纸 | 可以 |

[nɑːt][biː; bi][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'presər] [ʌv; əv] ['widəuz]

| not | be | the | hand | of | an | oppressor | of | widows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 压迫者 | 的 | 寡妇 |

在那张纸片上写下“你的朋友”的笔迹，绝不可能是压迫寡妇的人的手。

[ænd; ənd] ['ɔrfən] .

| and | orphans | . |
|---|---|---|
| 和 | 孤儿 | . |

以及孤儿。

" [ðɪs] , " [sed] [dʒɑːn][tuː; tə][hɪm'self] ,

| " | This | , | " | said | John | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | , | " | 说 | 约翰 | 到 | 他自己 | , |

“就是这样，”约翰自言自语道。

" [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [wen] [hiː; hi] - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə][faɪnd]

| " | is | what | he | meant | when | he | ' | supposed | it | wouldn't | take | me | long | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 什么 | 他 | 意思是 | 什么时候 | 他 | - | 据称 | 它 | 不会 | 拿 | 我 | 长的 | 到 | 寻找 |

[aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['stɑːkɪŋ] . -

| out | what | was | in | my | stocking | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 什么 | 曾是 | 在 | 我的 | 袜 | . | - |

“这就是他所说的‘我估计用不了多久就能发现我的袜子里装的是什么’的意思。”

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][blæst][ænd; ənd] [wɜːrl] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [snoʊ] [rʌʃt] [ɪn] ,

| " | The | door | opened | and | a | blast | and | whirl | of | wind | and | snow | rushed | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 打开 | 和 | 一个 | 爆炸 | 和 | 旋转 | 的 | 风 | 和 | 雪 | 匆忙 | 在 | , |

['ʌʃərɪŋ] [ðə; ði][tɔːl] ,

| ushering | the | tall | , |
|---|---|---|---|
| 引座 | 这 | 高的 | , |

“门开了，一阵狂风夹杂着雪花涌了进来，将高大的……”

[bent] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['kʌləm] .

| bent | form | of | the | Widow | Cullom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 形式 | 的 | 这 | 寡妇 | 库伦 | . |

卡洛姆寡妇的弯曲形状。

[ðə; ði] [draɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [dʒɑːn] ['vɔːltɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [kæʃ] ['kaʊntər]

| The | drive | of | the | wind | was | so | strong | that | John | vaulted | over | the | low | cash | counter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驾驶 | 的 | 这 | 风 | 曾是 | 所以 | 强的 | 那 | 约翰 | 拱形 | 超过 | 这 | 低的 | 现金 | 柜台 |

[tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ə'gen] .

| to | push | the | door | shut | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 推 | 这 | 门 | 关闭 | 再次 | . |

风势太强了，约翰不得不跳过矮矮的收银台，才能再次把门关上。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]

| The | poor | woman | was | white | with | snow | from | the | front | of | her | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 女士 | 曾是 | 白色的 | 和 | 雪 | 从 | 这 | 正面 | 的 | 她 | 老的 |

['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] [hʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rægɪd] [skɜːrt] .

| worsted | hood | to | the | bottom | of | her | ragged | skirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最差 | 兜帽 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 她 | 破烂不堪 | 裙子 | . |

这位可怜的女人浑身雪白，从她那件旧羊毛帽衫的前部一直到她那破旧裙子的下摆。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪsɪz] . ['kʌləm] ? " [sed] [dʒɑːn] .

| " | You | are | Mrs | . | Cullom | ? | " | said | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 太太 | . | 库伦 | ? | " | 说 | 约翰 | . |

“您是库伦夫人吗？”约翰问道。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tɪl] [aɪ] [brʌʃ] [ɔːf] [ðə; ði] [snoʊ] ,

| " | Wait | a | moment | till | I | brush | off | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 片刻 | 直到 | 我 | 刷子 | 离开 | 这 | 雪 | , |

“请稍等片刻，让我掸掉身上的雪。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

| and | then | come | to | the | fire | in | the | back | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来 | 到 | 这 | 火 | 在 | 这 | 后退 | 房间 | . |

然后到后面的房间里去生火。

['mɪstər] . ['hɛərəm] [wɪl] [biː; bi][ɪn][də'rektli; daɪ'rektli] , [aɪ][ɪk'spekt] . "

| Mr | . | Harum | will | be | in | directly | , | I | expect | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 哈鲁姆 | 将要 | 是 | 在 | 直接地 | , | 我 | 预计 | . | " |

我预计哈鲁姆先生会直接到场。

" [biː; bi][aɪ] [mʌtʃ] [leɪt] ?

| " | Be | I | much | late | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 很多 | 晚的 | ? |

我来晚了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [aɪ] [meɪd] - [es] [mʌtʃ] [heɪst] - [es][aɪ][kʊd; kəd] .

| " | I | made | ' | s | much | haste | ' | s | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | - | s | 很多 | 匆忙 | - | s | 我 | 可以 | . |

我尽我所能地加快了速度。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [es] [ɪf] [aɪ]['evər] [siː] [ə; eɪ] - [deɪ] ,

| It | don't | appear | to | me | ' | s | if | I | ever | see | a | blusteriner | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 出现 | 到 | 我 | - | s | 如果 | 我 | 曾经 | 看 | 一个 | - | 天 | , |

我好像从未见过比这更狂风暴雨的日子。

- [en][aɪ] [eint] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

| ' | n | I | ain't | as | strong | as | I | used | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | n | 我 | 不是 | 作为 | 强的 | 作为 | 我 | 用过的 | 到 | 是 | . |

而且我不如以前那么强壮了。

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [gɪt] [hɪr] . "

| Seemed | as | if | I | never | would | git | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 绝不 | 会 | git | 这里 | . | " |

我感觉自己永远也到不了这里了。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [dʒɑːn] ,

| " | Oh | , | no | , | " | said | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 说 | 约翰 | , |

“哦，不，”约翰说。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [greɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fræŋklɪn] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði]

| as | he | established | her | before | the | glowing | grate | of | the | Franklin | stove | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已确立的 | 她 | 前 | 这 | 发光 | 格特 | 的 | 这 | 富兰克林 | 火炉 | 在 | 这 |

[bæk] ['pɑːrlər] ,

| back | parlor | , |
|---|---|---|
| 后退 | 客厅 | , |

他把她安置在后客厅里富兰克林炉子炽热的炉栅前。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

| " | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | . |

“一点也不。

['mɪstər] . ['hɛərəm][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [hɪm'self] [jet] .

| Mr | . | Harum | has | not | come | in | himself | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 哈鲁姆 | 有 | 不是 | 来 | 在 | 他自己 | 然而 | . |

哈鲁姆先生本人还没有进来。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][ɪk'skjuːs][maɪ'self][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [æz; əz]

| Shall | you | mind | if | I | excuse | myself | a | moment | while | you | make | yourself | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 你 | 头脑 | 如果 | 我 | 原谅 | 我 | 一个 | 片刻 | 尽管 | 你 | 制作 | 你自己 | 作为 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ?

| comfortable | as | possible | ? |
|---|---|---|---|
| 舒服的 | 作为 | 可能的 | ? |

请问我能否暂时离开一下，让您尽量放松一下?

" [ʃiː; ʃi]

| " | She |
|---|---|
| " | 她 |

“她

[dɪd][nɑːt] [ə'pærəntli] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

| did | not | apparently | hear | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 显然 | 听到 | 他 | . |

显然他没听到他说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [fə'tiːg] [ænd; ənd]

| She | was | trembling | from | head | to | foot | with | cold | and | fatigue | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 发抖 | 从 | 头 | 到 | 脚 | 和 | 寒冷的 | 和 | 疲劳 | 和 |

['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] .

| nervous | excitement | . |
|---|---|---|
| 紧张的 | 激动 | . |

她浑身颤抖，既是因为寒冷，也是因为疲惫，还因为紧张兴奋。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ,

| Her | dress | was | soaked | to | the | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | 曾是 | 浸泡过 | 到 | 这 | 膝盖 | , |

她的裙子湿透了，一直到膝盖。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][dʒɑːn] [sɔː] [ə; eɪ][bɪt]

| and | as | she | sat | down | and | put | up | her | feet | to | the | fire | John | saw | a | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 卫星 | 向下 | 和 | 放 | 向上 | 她 | 脚 | 到 | 这 | 火 | 约翰 | 锯 | 一个 | 少量 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ['kɑːt(ə)n] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'plɔːrəbl] [ʃuːz] ,

| of | a | thin | cotton | stocking | and | her | deplorable | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 薄的 | 棉布 | 袜 | 和 | 她 | 可悲的 | 鞋 | , |

当她坐下并将脚放在火炉旁时，约翰看到了她薄薄的棉袜和那双破旧的鞋子。

['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pʌlp] .

| almost | in | a | state | of | pulp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 纸浆 | . |

几乎已经成浆状了。

[ə; eɪ] [snoʊ] - [ ə'blitəreitid ] [pæθ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə]['deɪvɪdz]

| A | snow | - | obliterated | path | led | from | the | back | door | of | the | office | to | David's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 雪 | - | 彻底摧毁 | 小路 | 引领 | 从 | 这 | 后退 | 门 | 的 | 这 | 办公室 | 到 | 大卫的 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

一条被积雪覆盖的小路从办公室后门通往大卫的家。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][rʌn] .

| and | John | snatched | his | hat | and | started | for | it | on | a | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 抢夺 | 他的 | 帽子 | 和 | 开始 | 为了 | 它 | 在 | 一个 | 跑步 | . |

约翰一把抓起帽子，拔腿就跑。

[æz; əz][hiː; hi] [stæmpt] [ɔːf][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd]

| As | he | stamped | off | some | of | the | snow | on | the | veranda | the | door | was | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 盖章 | 离开 | 一些 | 的 | 这 | 雪 | 在 | 这 | 阳台 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ]['mɪsɪz] . - .

| for | him | by | Mrs | . | Bixbee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 经过 | 太太 | . | - | . |

他跺掉阳台上的一些积雪时，比克斯比太太为他打开了门。

" [lɔːrd] [seiks] !

| " | Lord | sakes | ! |
|---|---|---|---|
| " | 主 | 清酒 | ! |

看在上帝的份上!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [biː; bi][juː; jʊ] [kəvɔrtɪn] - - [raʊnd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrnɪn] - - [es] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [noʊ]

| " | What | on | earth | be | you | cavortin | ' | ' | round | for | such | a | mornin | ' | ' | s | this | without | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 是 | 你 | 卡沃廷 | - | - | 圆形的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 早晨 | - | - | s | 这 | 没有 | 不 |

['oʊvərkoʊt] ,

| overcoat | , |
|---|---|
| 大衣 | , |

“你到底在干什么？这么大的早晨，竟然没穿外套就到处闲逛？”

[æn; ən] - [ɑːn][ə; eɪ] [ded] [rʌn] ?

| an | ' | on | a | dead | run | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 在 | 一个 | 死的 | 跑步 | ? |

全力奔跑?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

| What's | the | matter | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | ? | " |

怎么了？ ”

" ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət][aɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .

| " | Nothing | serious | , | " | he | answered | , | " | but | I'm | in | a | great | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 严肃的 | , | " | 他 | 回答 | , | " | 但 | 我是 | 在 | 一个 | 伟大的 | 匆忙 | . |

“没什么大碍，”他回答说，“但我很赶时间。”

[oʊld]['mɪsɪz] . ['kʌləm] [hæz; həz] [wɔːkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

| Old | Mrs | . | Cullom | has | walked | up | from | her | house | to | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 太太 | . | 库伦 | 有 | 步行 | 向上 | 从 | 她 | 房子 | 到 | 这 | 办公室 | , |

库伦老太太从家里走到办公室来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [wet] [θruː] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['perɪʃt] .

| and | she | is | wet | through | and | almost | perished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 湿的 | 通过 | 和 | 几乎 | 遇难 | . |

她全身湿透，差点丧命。

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [send] [hɜːr; hər][sʌm; səm][draɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,

| I | thought | you'd | send | her | some | dry | shoes | and | stockings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你会 | 发送 | 她 | 一些 | 干燥 | 鞋 | 和 | 长筒袜 | , |

我以为你会给她寄些干爽的鞋子和袜子。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [ʃɔːl] [ɔːr] ['blæŋkɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [wet] [skɜːrt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [niːz] ,

| and | an | old | shawl | or | blanket | to | keep | her | wet | skirt | off | her | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 老的 | 披肩 | 或者 | 毯子 | 到 | 保持 | 她 | 湿的 | 裙子 | 离开 | 她 | 膝盖 | , |

还要用一条旧披肩或毯子盖住她湿漉漉的裙子，以免裙子沾到膝盖上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['wɪski] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

| and | a | drop | of | whisky | or | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 降低 | 的 | 威士忌酒 | 或者 | 某物 | . |

再加一小滴威士忌之类的。

[ʃiːz] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɪl] .

| She's | all | of | a | tremble | , | and | I'm | afraid | she | will | have | a | chill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 全部 | 的 | 一个 | 颤抖 | , | 和 | 我是 | 害怕的 | 她 | 将要 | 有 | 一个 | 寒意 | . |

她浑身发抖，我担心她会着凉。

" ['deɪvɪd]['hɛərəm] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| " | David | Harum | , | Act | III |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 哈鲁姆 | , | 行为 | 三、 |

《大卫·哈鲁姆，第三幕》

" ['sɜːrt(ə)n] ! ['sɜːrt(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði][kaɪnd] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| " | Certain | ! | certain | ! | " | said | the | kind | creature | , | and | she | bustled | out | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肯定 | ! | 肯定 | ! | " | 说 | 这 | 种类 | 生物 | , | 和 | 她 | 熙熙攘攘 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , |

“当然！当然！”那善良的生物说道，然后匆匆走出了房间。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['kʌmfəts] .

| returning | in | a | minute | or | two | with | an | armful | of | comforts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 和 | 一个 | 满满的 | 的 | 舒适 | . |

一两分钟后就带着一大堆东西回来了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['bedruːm; 'bedrʊm] [slɪps] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['læmz] [wʊl] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [per]

| " | There's | a | pair | of | bedroom | slips | lined | with | lamb's | wool | , | an | ' | a | pair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 一对 | 的 | 卧室 | 滑倒 | 衬里 | 和 | 羊羔的 | 羊毛 | , | 一个 | - | 一个 | 一对 |

[ʌv; əv] ['wʊlən] ,

| of | woolen | stockin's | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 羊毛 | 长袜 | , |

“有两件羊毛衬里的睡衣，还有一双羊毛袜。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʃɔːl] .

| an | ' | a | blanket | shawl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | 毯子 | 披肩 | . |

还有一条毯子披肩。

[ðɪs] [hɪr] - , - [tiː] [eint] [wʌt] [jiːd] [kɔːl] [bræn] - [nuː] , [bʌt; bət] [its] [wɔːrm] [ænd; ənd]

| This | here | petticut | , | ' | t | ain't | what | ye'd | call | bran | ' | new | , | but | it's | warm | and | comf'table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 这里 | - | , | - | t | 不是 | 什么 | 你们 | 称呼 | 麸 | - | 新的 | , | 但 | 它是 | 温暖的 | 和 | 舒适桌 |

,

,

,

这条衬裙虽然算不上全新的，但是很暖和也很舒服。

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [gɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɛniˌθɪn] - [ɑːn] - [sɛptɪn] - [hɜːr; hər] [dres] ,

| an | ' | I | don't | believe | she's | got | much | of | anythin | ' | on | ' | ceptin | ' | her | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 不 | 相信 | 她是 | 得到 | 很多 | 的 | 任何东西 | - | 在 | - | ceptin | - | 她 | 裙子 | , |

而且我觉得她除了裙子以外，身上几乎什么都没穿。

[æn; ən] - [aɪl] [gɪt][jiː; ji][ðə; ði] ['wɪski] ,

| an | ' | I'll | git | ye | the | whisky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 患病的 | git | 是的 | 这 | 威士忌酒 | , |

我去给你拿威士忌。

[bʌt; bət] " — [hɪr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['deprəkeɪtɪŋli] [æt; ət][dʒɑːn] — " [ˌaɪ 'tiː] [eint] - [noʊn] - [tiː][wiː; wi]

| but | " | — | here | she | looked | deprecatingly | at | John | — | " | it | ain't | gen'ally | known | ' | t | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | " | — | 这里 | 她 | 看起来 | 贬义地 | 在 | 约翰 | — | " | 它 | 不是 | - | 已知 | - | t | 我们 |

[kiːp] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| keep | the | stuff | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 东西 | 在 | 这 | 房子 | . |

但是”——她贬低地看了约翰一眼——“一般人并不知道我们把这些东西都放在家里。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [its] [raɪt] ,

| I | don't | know | as | it's | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 作为 | 它是 | 正确的 | , |

我不知道这样是否正确。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['deɪvɪd][dəunt]['hɑːrdli]['evər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

| but | though | David | don't | hardly | ever | touch | it | he | will | have | it | in | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 大卫 | 不 | 几乎 | 曾经 | 触碰 | 它 | 他 | 将要 | 有 | 它 | 在 | 这 | 房子 | . | " |

虽然大卫几乎从不碰它，但他家里还是会放着它。

" [oʊ] , " [sed] [dʒɑːn] , ['læfɪŋ] , " [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wiːl] [swer] ['mɪsɪz] .

| " | Oh | , | " | said | John | , | laughing | , | " | you | may | trust | my | discretion | , | and | we'll | swear | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 说 | 约翰 | , | 笑 | , | " | 你 | 可能 | 相信 | 我的 | 审慎 | , | 和 | 出色地 | 发誓 | 太太 | . |

['kʌləm] [tuː; tə] ['siːkrəsi] . "

| Cullom | to | secrecy | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 库伦 | 到 | 保密 | . | " |

“哦，”约翰笑着说，“你可以相信我的判断，我们会让库伦夫人发誓保密。”

" - , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði]

| " | Wa'al | , | all | right | , | " | said | Mrs | . | Bixbee | , | joining | in | the | laugh | as | she | brought | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 太太 | . | - | , | 加入 | 在 | 这 | 笑 | 作为 | 她 | 带来 | 这 |

['bɑːt(ə)l] ;

| bottle | ; |
|---|---|
| 瓶子 | ; |

“好吧，”比克斯比太太说着，一边拿着瓶子一边跟着笑了起来；

" [dʒest][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæsəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [snoʊ] [aʊt] .

| " | jest | a | minute | till | I | make | a | passel | of | the | things | to | keep | the | snow | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 笑话 | 一个 | 分钟 | 直到 | 我 | 制作 | 一个 | 帕塞尔 | 的 | 这 | 事物 | 到 | 保持 | 这 | 雪 | 出去 | . |

“稍等片刻，我这就去准备一堆挡雪的东西。”

[ðer; ðər] , [naʊ] , [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [fɪkst] , [æn; ən] - [juː; jʊ][kɪn] ['hɜːri] [bæk] - [fɔːr]

| There | , | now | , | I | guess | you're | fixed | , | an | ' | you | kin | hurry | back | ' | fore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 现在 | , | 我 | 猜测 | 你是 | 固定的 | , | 一个 | - | 你 | 亲属 | 匆忙 | 后退 | - | 前 |

好了，我想你现在应该修好了，可以赶紧回来了。

[ʃiː; ʃi] [ketʃ] [ə; eɪ] [tʃɪl] . "

| she | ketches | a | chill | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双桅帆船 | 一个 | 寒意 | . | " |

她感到一阵寒意。

" [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [dʒɑːn][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] .

| " | Thanks | very | much | , | " | said | John | as | he | started | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | 非常 | 很多 | , | " | 说 | 约翰 | 作为 | 他 | 开始 | 离开 | . |

“非常感谢，”约翰说着便离开了。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'saɪdz] - ['meri] ['krɪsməs] ,

| " | I | have | something | to | say | to | you | besides | ' | Merry | Christmas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 到 | 你 | 除了 | - | 欢乐 | 圣诞节 | , |

除了“圣诞快乐”之外，我还有一些话想对你说。

- [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [ə'nʌðər] [taɪm] .

| ' | but | I | must | wait | till | another | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 必须 | 等待 | 直到 | 其他 | 时间 | . |

但我必须等到下次机会。

" [wen] [dʒɑːn][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['deɪvɪd][hæd; həd][dʒʌst] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] .

| " | When | John | got | back | to | the | office | David | had | just | preceded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 约翰 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 办公室 | 大卫 | 有 | 只是 | 之前 | 他 | . |

“约翰回到办公室时，大卫已经先他一步到了。”

" - , - , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ]

| " | Wa'al | , | wa'al | , | " | he | was | saying | , | " | but | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | - | , | " | 他 | 曾是 | 说 | , | " | 但 | 你 |

“瓦尔，瓦尔，”他说道，“但是你

[biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['pʌti] - [steɪt] .

| be | in | a | putty | consid'able | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 一个 | 油灰 | - | 状态 | . |

处于相当松散的状态。

[hə'loʊ] , [dʒɑːn] !

| Hullo | , | John | ! |
|---|---|---|---|
| 你好 | , | 约翰 | ! |

你好，约翰！

[wʌt] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ?

| what | you | got | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 得到 | 那里 | ? |

你那儿有什么?

- , [juː; jʊ] [er] [ðə; ði] [stʌf] !

| Wa'al | , | you | air | the | stuff | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 你 | 空气 | 这 | 东西 | ! |

哇，你把这事儿公开吧！

[slɪps] , ['blæŋkɪt] - [ʃɔːl] , - , — - , [juː; jʊ][æn; ən] - ['pɑːli] [ben] ['pʌtɪn] - [jʊr; jər]

| Slips | , | blanket | - | shawl | , | petticut | , | stockin's | — | wa'al | , | you | an | ' | Polly | ben | puttin | ' | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | , | 毯子 | - | 披肩 | , | - | , | 长袜 | — | - | , | 你 | 一个 | - | 波莉 | 本 | 普丁 | - | 你的 |

['hedz] [tə'geðər] , [aɪ] [ges] .

| heads | together | , | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 头部 | 一起 | , | 我 | 猜测 | . |

衬裙、披肩、衬裙、长筒袜——哇，看来你和波莉正在一起琢磨呢。

[wɒts] [ðæt] ?

| What's | that | ? |
|---|---|---|
| 是什么 | 那 | ? |

那是什么?

['wɪski] !

| Whisky | ! |
|---|---|
| 威士忌酒 | ! |

威士忌酒!

- , [skæt][maɪ] — — !

| Wa'al | , | scat | my | — | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 粪便 | 我的 | — | — | ! |

哇，跑吧，我的——!

[aɪ] ['dɪdnt] [spoʊz] [waɪld] [hɑsɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['drɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [oʊ] - ['pɑːli] [tuː; tə] [let] [ɑːn][ðə; ði] -

| I | didn't | s'pose | wild | hosses | would | have | drawed | it | out | o | ' | Polly | to | let | on | the | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 假设 | 荒野 | 软管 | 会 | 有 | 绘制 | 它 | 出去 | o | - | 波莉 | 到 | 让 | 在 | 这 | - |

[wʌz; wəz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| was | any | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 任何 | 在 | 这 | 房子 | , |

我没想到野马会把波莉逼出来，让她知道屋里有马。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**much** **less** **to** **fetch** **it** **out** **.**
很多 较少的 到 拿来 它 出去 .

更不用费劲去取了。

[dʒɛs] - [ðə; ði] [θɪŋ] !
**Jes** **'** **the** **thing** **!**
杰斯 - 这 事物 !

就是它!

[oʊ] , [jes] [jiː; ji] [ɑːr; ər] , [ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] — [dʒest] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] , " ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
**Oh** **,** **yes** **ye** **are** **,** **Mis** **'** **Cullom** **—** **jest** **a** **mouthful** **with** **water** **,** **"** **taking** **the**
哦 , 是的 是的 是 , 误 - 库伦 — 笑话 一个 一口气 和 水 , " 采取 这
[glæs] [frʌm; frəm] [dʒɑːn] ,
**glass** **from** **John** **,**
玻璃 从 约翰 ,

哦，是的，库伦小姐——就喝一口水吧，”她从约翰手中接过杯子说道。

" [dʒest] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [tuː; tə] [gɪt] [jʊr; jər] [blʌd] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - ,
**"** **jest** **a** **spoonful** **to** **git** **your** **blood** **a** **-** **goin** **'** **,**
" 笑话 一个 一勺 到 git 你的 血 一个 - 去 - ,

“只需一勺就能让你的血液沸腾起来”，

[æn; ən] - [ðen] ['mɪstər] . ['lenəks] [æn; ən] - [ˌem 'iː] - [əl] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪk]
**an** **'** **then** **Mr** **.** **Lenox** **an** **'** **me** **'** **ll** **go** **into** **the** **front** **room** **while** **you** **make**
一个 - 然后 先生 . 莱诺克斯 一个 - 我 - 二 去 进入 这 正面 房间 尽管 你 制作
[jɔːr'self] . "
**yourself** **comf'table** **.** **"**
你自己 舒适桌 . "

然后，莱诺克斯先生和我就会去前厅，您先随意坐下。

" [kən'sɑːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
**"** **Consarn** **it** **all** **!**
" 康萨恩 它 全部 !

“去他妈的！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['hɛərəm] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɛlɚz] ['kaʊntər] , ['feɪsɪŋ]
**"** **exclaimed** **Mr** **.** **Harum** **as** **they** **stood** **leaning** **against** **the** **teller's** **counter** **,** **facing**
" 惊呼 先生 . 哈鲁姆 作为 他们 站立 倾斜 反对 这 出纳员 柜台 , 面向
[ðə; ði] [striːt] ,
**the** **street** **,**
这 街道 ,

“哈鲁姆先生喊道，他们倚靠在柜台上，面向街道。”

" [aɪ] ['dɪdnt] - [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] [huːf] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɪr] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌn] .
**"** **I** **didn't** **cal'late** **to** **have** **Mis** **'** **Cullom** **hoof** **it** **up** **here** **the** **way** **she** **done** **.**
" 我 没有 - 到 有 误 - 库伦 蹄 它 向上 这里 这 方式 她 完毕 .

“我可没打算让库伦小姐以这种方式跑到这里来。”

[wen] [aɪ] [siː] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrn] [tuː; tə]
**When** **I** **see** **what** **kind** **of** **a** **day** **it** **was** **I** **went** **out** **to** **the** **barn** **to**
什么时候 我 看 什么 种类 的 一个 天 它 曾是 我 去 出去 到 这 谷仓 到
[hæv; həv] [ðə; ði] ['kʌtər] [hɪtʃt] [æn; ən] - [send] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
**have** **the** **cutter** **hitched** **an** **'** **send** **for** **her** **,**
有 这 刀具 搭便车 一个 - 发送 为了 她 ,

看到天气状况，我就去马厩把割草机套上，叫人把她牵过来。

[æn; ən] - [aɪ] [faʊnd] - - ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] .
**an** **'** **I** **found** **ev'rythin** **'** **topsy** **-** **turvy** **.**
一个 - 我 成立 - - 颠倒 - 颠簸 .

我发现一切都乱套了。

[ðæt] - [ʌn'i:zi] - [koʊlt][hæd; həd][gɑ:t][kæst][ɪn][ðə; ði][stɔ:l] ,
**That dum'd uneasy sorril colt had got cast in the stall ,**
那 - 不安 - 小马 有 得到 投掷 在 这 摊位 ,

那匹呆滞不安的栗色小马驹被扔进了马厩里。

[æn; ən] - [aɪ][ben] ['fʌsɪn] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] .
**an ' I ben fussin ' with him ever since .**
一个 - 我 本 弗辛 - 和 他 曾经 自从 .

从那以后，我就一直跟他闹别扭。

[aɪ] [kli:n] [fər'gɑ:t][ɔ:l] - [baʊt] [ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] [tɪl] [dʒɛs] - [naʊ] . "
**I clean forgot all ' bout Mis ' Cullom till jes ' now . "**
我 干净的 忘了 全部 - 回合 误 - 库伦 直到 杰斯 - 现在 . "

直到现在，我才彻底想起来库伦小姐的事。

" [ɪz][ðə; ði][koʊlt] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] ?
**" Is the colt much injured ?**
" 是 这 小马 很多 受伤 ?

“这匹小马驹伤得很重吗？”

" [dʒɑ:n] [æskt] .
**" John asked .**
" 约翰 问 .

约翰问道。

" - , [hi:; hi][wəʊnt][trɑ:t][ə; eɪ] ['twenti] [geɪt][ɪn][sʌm; səm][taɪm] , [aɪ] ['rekən] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] .
**" Wa'al , he won't trot a twenty gait in some time , I reckon , " replied David .**
" - , 他 惯于 小跑 一个 二十 步态 在 一些 时间 , 我 估计 , " 回复 大卫 .

“瓦阿尔，我估计他一时半会儿也跑不出二十步的步伐了，”大卫回答道。

" ['hi:z]
**" He's**
" 他是

他是

[rentʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [sʌm; səm] , [æn; ən] - [mɛ'bi] [streɪnd] [hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] .
**wrenched his shoulder some , an ' mebbe strained his inside .**
扭动 他的 肩膀 一些 , 一个 - 也许 紧张 他的 里面 .

他的肩膀扭伤了，可能内脏也拉伤了。

[dəunt] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [fi:d] , [æn; ən] - [ðæts] [ə; eɪ][bæd][saɪn] .
**Don't seem to take no int'rist in his feed , an ' that's a bad sign .**
不 似乎 到 拿 不 - 在 他的 喂养 , 一个 - 那就是 一个 坏的 符号 .

似乎他并不关心任何人的感受，这是一个不好的迹象。

[kən'sɑ:rn][ə; eɪ]['hɑ:s] , ['enihaʊ] !
**Consarn a hoss , anyhow !**
康萨恩 一个 霍斯 , 无论如何 !

无论如何，小心一匹马！

[ɪf] [ðeə(r)] [wʊθ] ['ɛniˌθɪn] - [ðeə(r)] [mɔ:r] ['bɑ:ðər] - [en][ə; eɪ] - - ['beɪbi] .
**If they're wuth anythin ' they're more bother ' n a teethin ' baby .**
如果 它们是 wuth 任何东西 - 它们是 更多的 打扰 - n 一个 - - 婴儿 .

如果它们跟什么东西有关，那对正在长牙的婴儿来说就更麻烦了。

- [sʌm; səm] [dʌm] [θɪŋ] ['eɪlɪn] - - [ɪm] , [æn; ən] - [aɪ] [tʊk] - [stɑ:k] [ɪn] [ðæt] [koʊlt] [tu:] ,
**Alwus some dum thing ailin ' ' em , an ' I took consid'able stock in that colt too ,**
- 一些 笨蛋 事物 艾琳 - - 呃 , 一个 - 我 采取 - 库存 在 那 小马 也 ,

他们总是有些蠢毛病缠身，而且我对那匹小马也相当看好。

" [hi:; hi] ['ædɪd] [rɪ'gretfəli] ,
**" he added regretfully ,**
" 他 额外 遗憾的是 ,

他遗憾地补充道：“

" [æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [gɑːt] ['pʌti] [nɪr] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'skɪn] - ['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm][læst] [wiːk] ,
" an ' I could ' a ' got putty near what I was askin ' fer him last week ,
" 一个 - 我 可以 - 一个 - 得到 油灰 靠近 什么 我 曾是 问 - fer 他 最后的 星期 ,

“an”我本来可以拿到我上周向他要的那种腻子，

[æn; ən] - ['pʌti] [nɪr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʊθ] ,
an ' putty near what he was wuth ,
一个 - 油灰 靠近 什么 他 曾是 wuth ,

以及他身边的腻子，

[æn; ən] - [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] [moʊst] - - [wen] [aɪ] [let] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːfər] [goʊ] [laɪk] [ðæt] ,
an ' I've noticed that most gen'ally alwus when I let a good offer go like that ,
一个 - 我已经 注意到 那 最多 - - 什么时候 我 让 一个 好的 提供 去 喜欢 那 ,

而且我注意到，通常情况下，当我放弃一个不错的机会时，

[sʌm; səm] ['kʌsɪd] [θɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːs] .
some cussed thing happens to the hoss .
一些 咒骂 事物 发生 到 这 霍斯 .

那匹马遭遇了一些倒霉事。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ][bæd]['iː'deɪ] , [ɪn][ðə; ði]['hɑːs] - ['eniweɪ] ,
It ain't a bad idee , in the hoss bus'nis anyway ,
它 不是 一个 坏的 想法 , 在 这 霍斯 - 反正 ,

至少在马车行业，这不算是个坏主意。

[tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][let][ðə; ði] ['ʌðər] ['felər] [meɪk] [ə; eɪ]['dɑːlər] [wʌns] - [en][ə; eɪ] [waɪl] .
to be willin ' to let the other feller make a dollar once ' n a while .
到 是 威林 - 到 让 这 其他 伙计 制作 一个 美元 一次 - n 一个 尽管 .

愿意偶尔让对方赚点钱。

" ['æftər] [ðæt] ['æfərɪzəm] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
" After that aphorism they waited in silence for a few minutes ,
" 后 那 格言 他们 等待 在 沉默 为了 一个 很少 分钟 ,

“说完这句格言后，他们默默地等了几分钟。”

[ænd; ənd] [ðen] ['deɪvɪd] [kɔːld] [aʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , " [haʊ] [biː; bi][juː; jʊ] ['gɛtɪn] - [ə'lɔːŋ] ,
and then David called out over his shoulder , " How be you gettin ' along ,
和 然后 大卫 称为 出去 超过 他的 肩膀 , " 如何 是 你 获得 - 沿着 ,
[ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] ?
Mis ' Cullom ?
误 - 库伦 ?

然后大卫回头喊道：“库伦小姐，你过得怎么样？”

" ['deɪvɪd]['hɛərəm] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" David Harum , Act III
" 大卫 哈鲁姆 , 行为 三、

《大卫·哈鲁姆，第三幕》

" [aɪ] [ges] [aɪm] [fɪkst] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ,
" I guess I'm fixed , " she answered , and David walked slowly back into the parlor ,
" 我 猜测 我是 固定的 , " 她 回答 , 和 大卫 步行 缓慢地 后退 进入 这 客厅 ,

“我想我已经好了，”她回答道，大卫缓缓走回了客厅。

['liːvɪŋ] [dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['ɑːfɪs] .
leaving John in the front office .
离开 约翰 在 这 正面 办公室 .

留下约翰在前台工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈbʌs(ə)l][ˈoʊvər]['mɪsɪz] . [ˈkʌləm] [ænd; ənd] [wʌt]

| He | was | annoyed | to | realize | that | in | the | bustle | over | Mrs | . | Cullom | and | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 恼怒 | 到 | 意识到 | 那 | 在 | 这 | 忙碌 | 超过 | 太太 | . | 库伦 | 和 | 什么 |

[ˈfɑːloʊd] ,

| followed | , |
|---|---|
| 随后 | , |

他恼火地意识到，在围绕库伦夫人及其后续事件的喧闹中，

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [gɪft] ; [bʌt; bət] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] .

| he | had | forgotten | to | acknowledge | the | Christmas | gift | ; | but | , | hoping | that | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 承认 | 这 | 圣诞节 | 礼物 | ; | 但 | , | 希望 | 那 | 先生 | . |

[ˈhɛərəm][hæd; həd] [bɪn] [ˈiːkwəli] [əˈblɪviəs] ,

| Harum | had | been | equally | oblivious | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈鲁姆 | 有 | 到过 | 同样地 | 浑然不觉 | , |

他忘记感谢那份圣诞礼物了；但他心想，哈鲁姆先生可能也同样毫不知情。

[ˈprɑːmɪst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [ˈleɪtər][ɑːn] .

| promised | himself | to | repair | the | omission | later | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 他自己 | 到 | 维修 | 这 | 省略 | 之后 | 在 | . |

他向自己承诺，以后会弥补这个疏忽。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt]

| He | would | have | preferred | to | go | out |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 首选 | 到 | 去 | 出去 |

他宁愿出去。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] [əˈfer] [wɪˈðaʊt] ['wɪtnəs] [ɔːr] ['hɪrər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

| and | leave | the | two | to | settle | their | affair | without | witness | or | hearer | , | but | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 这 | 二 | 到 | 定居 | 他们的 | 事务 | 没有 | 证人 | 或者 | 听者 | , | 但 | 他的 |

[ɪmˈplɔɪər] ,

| employer | , |
|---|---|
| 雇主 | , |

让他的雇主在场，让两人自行解决此事，没有证人也没有旁听者。

[huː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,

| who | , | as | he | had | found | , | usually | had | a | reason | for | his | actions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 作为 | 他 | 有 | 成立 | , | 通常 | 有 | 一个 | 原因 | 为了 | 他的 | 行动 | , |

他发现，这些人通常都有自己的行为理由。

[hæd; həd] [ɪkˈsplɪsɪtli] [ riˈkwestid ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

| had | explicitly | requested | him | to | remain | , | and | he | had | no | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 明确地 | 请求 | 他 | 到 | 保持 | , | 和 | 他 | 有 | 不 | 选择 | . |

对方明确要求他留下，他别无选择。

[hiː; hi] [pɜːrtʃt] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['stuːlz] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] [hɪmˈself] [tuː; tə]

| He | perched | himself | upon | one | of | the | office | stools | and | composed | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 栖息 | 他自己 | 之上 | 一 | 的 | 这 | 办公室 | 凳子 | 和 | 由 | 他自己 | 到 |

[əˈweɪt][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .

| await | the | conclusion | of | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 这 | 结论 | 的 | 这 | 事务 | . |

他坐在一张办公凳上，镇定下来，等待事情的结局。

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

['mɪsɪz] . ['kʌləm] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

| Mrs | . | Cullom | was | sitting | at | one | corner | of | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 库伦 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 火 | , |

库伦太太坐在火堆的一角，

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| and | David | drew | a | chair | opposite | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大卫 | 画 | 一个 | 椅子 | 对面的 | 到 | 她 | . |

大卫在她对面搬了把椅子。

" ['fiːlɪn] - [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ? ['wɪski] [heɪnt] [meɪd] [jiː; ji]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][noʊ] [dɪs'ɔːrdərli] [kən'dʌkt] ,

| " | Feelin | ' | all | right | now | ? | whisky | hain't | made | ye | liable | to | no | disorderly | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感觉 | - | 全部 | 正确的 | 现在 | ? | 威士忌酒 | 没有 | 制成 | 是的 | 容易 | 到 | 不 | 乱 | 执行 | , |

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?

| has | it | ? |
|---|---|---|
| 有 | 它 | ? |

“现在感觉好些了吗？威士忌没让你做出什么扰乱秩序的行为吧？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

| " | he | asked | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 和 | 一个 | 笑 | . |

他笑着问道。

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ðə; ði][wɔːrm] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['riːəl] - - , - [en] -

| " | Yes | , | thank | you | , | " | was | the | reply | , | " | the | warm | things | are | real | comfortin | ' | , | ' | n | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 感谢 | 你 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | , | " | 这 | 温暖的 | 事物 | 是 | 真实的 | - | - | , | - | n | - |

[aɪ] [ges] [aɪ]

| I | guess | I |
|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我 |

“是的，谢谢，”对方回答说，“温暖的东西真的很舒服，我想我……”

[heɪnt] [hæd; həd] ['lɪkɚ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] [θɪŋz] .

| hain't | had | licker | enough | to | make | me | want | to | throw | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 有 | 舔食者 | 足够的 | 到 | 制作 | 我 | 想 | 到 | 扔 | 事物 | . |

还没到让我想要摔东西的地步。

[juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][kaɪnd] [striːk] [ɪn][jiː; ji] , [deɪv] ['hɛərəm] ,

| You | got | a | kind | streak | in | ye | , | Dave | Harum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 一个 | 种类 | 条纹 | 在 | 是的 | , | 戴夫 | 哈鲁姆 | , |

戴夫·哈鲁姆，你心地善良。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [send] [ˌem 'iː] [ðɪs] [hɪr] [noʊt] — [bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [jiː; ji] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] - ,

| if | you | did | send | me | this | here | note | — | but | I | s'pose | ye | know | your | own | bus'nis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做过 | 发送 | 我 | 这 | 这里 | 笔记 | — | 但 | 我 | 假设 | 是的 | 知道 | 你的 | 自己的 | - | , |

如果你真的给我发了这张纸条——但我想你应该清楚自己的处境，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

| " | she | added | with | a | sigh | of | resignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 辞职 | . |

她无奈地叹了口气，补充道。

" [aɪ][ben] ['fɪrɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] - [tiː]

| " | I | ben | fearin | ' | fer | a | good | while | ' | t |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 本 | 恐惧 | - | fer | 一个 | 好的 | 尽管 | - | t |

“我担心了好一阵子了。”

[aɪ] ['kudnt] [hoʊld][ɑːn][tiː] - [ðæt] - ,

| I | couldn't | hold | on | t | ' | that | prop'ty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 抓住 | 在 | t | - | 那 | - | , |

我没能保住那处房产。

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪts] [wel] [gɪt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - [ziːk] ['swini] ,

| an | ' | I | don't | know | but | what | you | might's | well | git | it | as | ' | Zeke | Swinney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 不 | 知道 | 但 | 什么 | 你 | 可能 | 出色地 | git | 它 | 作为 | - | 泽克 | 斯威尼 | , |

我不知道，但你最好把它记作“泽克·斯威尼”。

[ðoʊ] [aɪ][ben]['hoʊpɪn] - -
**though I ben hopin ' '**
尽管 我 本 霍平 - -

虽然我一直希望

[genst] [hoʊp] [ðæt] ['tʃɑːrli] - [diː][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][mɔːrn] - [en][hiː; hi][hæz; həz] . "
**gainst hope that Charley ' d be able to do morn ' n he has . "**
对抗 希望 那 查理 - d 是 有能力的 到 做 早晨 - n 他 有 . "

原本希望查理早上能做到，但他做到了。

" [lets] [siː] [ðə; ðɪ][noʊt] , " [sed] ['deɪvɪd] ['kɜːrtli] .
**" Let's see the note , " said David curtly .**
" 我们来吧 看 这 笔记 , " 说 大卫 简短地 .

“让我看看那张纸条，”大卫简短地说。

" [hm] , [həmf] , - [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['hɛərəm] - —
**" H'm , humph , ' regret to say that I have been instructed by Mr . Harum ' —**
" 嗯 , 哼 , - 后悔 到 说 那 我 有 到过 指示 经过 先生 . 哈鲁姆 - —
- ,
**wa'al ,**
- ,

“嗯，哼，‘很遗憾地说，我已接到哈鲁姆先生的指示’——wa'al，

- ,
**h'm'm ,**
- ,

唔，

- [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ skəːts ] ['eniweɪ] — - — - [mʌst; məst][biː; bi] [kloʊzd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt]
**cal'lated to clear his own skirts anyway — h'm'm — ' must be closed up without**
- 到 清除 他的 自己的 裙子 反正 — - — - 必须 是 关闭 向上 没有
['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] - ( ['dʒɑːnz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['stɑːkɪŋ] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] )
**further delay ' ( John's eye caught the little white stocking which still lay on his desk )**
更远 延迟 - ( 约翰的 眼睛 捕捉 这 小的 白色的 袜 哪个 仍然 躺 在 他的 桌子 )
— - - ,
**— ' wa'al ,**
— - - ,

算计着无论如何也要清理自己的裙摆——嗯——“必须立即关闭”（约翰的目光落在了仍然放在他桌子上的小白袜上）——

“哇，

[jes] ,
**yes ,**
是的 ,

是的，

[ðæts] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][toʊld]['mɪstər] . ['lenəks][tuː; tə] [seɪ] [fɜːrz] [ðə; ðɪ] - ['pɑːrts] [kən'sɜːrnd] — [aɪ]
**that's about what I told Mr . Lenox to say fur's the bus'nis part's concerned — I**
那就是 关于 什么 我 讲述 先生 . 莱诺克斯 到 说 毛皮 这 - 部分 担心的 — 我
[maɪt] - [ə; eɪ] - [dʌn] [maɪ] [oʊn] [rɪgrɛtɪn] - [ɪf] [aɪ'd] [roʊt] [ðə; ðɪ] [noʊt] [maɪ'self] .
**might ' a ' done my own regrettin ' if I'd wrote the note myself .**
可能 - 一个 - 完毕 我的 自己的 后悔 - 如果 ID 写道 这 笔记 我 .

至于生意方面，我大概就是告诉莱诺克斯先生要这么说的——如果那张纸条是我自己写的，我可能会后悔。

" ( [dʒɑːn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] . )
**" ( John said something to himself . )**
" ( 约翰 说 某物 到 他自己 . )

（约翰自言自语道。）

" - [tiː] [eint] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['fɝː, 'fɛr][jiː; ji] , [aɪ] [ə'laʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː]
" ' T ain't the pleasantest thing in the world fer ye , I allow , but then you see
" - T 不是 这 最令人愉悦的 事物 在 这 世界 fer 是的 , 我 允许 , 但 然后 你 看
,
,
,

“我知道这对你来说不是什么愉快的事，但是你看，

- [ɪz] - .
bus'nis is bus'nis .
- 是 - .

生意就是生意。

" [dʒɑːn] [hɜːrd] ['deɪvɪd] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪs] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] .
" John heard David clear his throat , and there was a hiss in the open fire .
" 约翰 听到 大卫 清除 他的 喉 , 和 那里 曾是 一个 嘶 在 这 打开 火 .

约翰听到大卫清了清嗓子，然后篝火里传来嘶嘶声。

['mɪsɪz] . ['kʌləm] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [ri'zjuːmd] :
Mrs . Cullom was silent , and David resumed :
太太 . 库伦 曾是 沉默的 , 和 大卫 恢复 :

库伦太太沉默不语，大卫继续说道：

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] , [its] [laɪk] [ðɪs] .
" You see , Mis ' Cullom , it's like this .
" 你 看 , 误 - 库伦 , 它是 喜欢 这 .

“你看，库伦小姐，事情是这样的。”

[aɪ][ben] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
I ben thinkin ' of this matter fer a good while .
我 本 思考 - 的 这 事情 fer 一个 好的 尽管 .

我一直在思考这件事。

[ðæt] [pleɪs] [eint] [ben][noʊ]['riːəl] [gʊd] [tuː; tə][jiː; ji] [sɛns] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [juː; jʊ] [saɪnd] [ðæt]
That place ain't ben no real good to ye sence the first year you signed that
那 地方 不是 本 不 真实的 好的 到 是的 感觉 这 第一的 年 你 签名 那
- .
morgidge .
- .

自从你签了抵押贷款协议的第一年起，那个地方就没给你带来什么好处。

[juː; jʊ] [heɪnt] - [mə'rɛn] [meɪd] ['ɛndz] [miːt] , [let] [ə'loʊn][ðə; ði] - ,
You hain't scurcely more'n made ends meet , let alone the int'rist ,
你 没有 - 更多 制成 结束 见面 , 让 独自的 这 - ,

你连勉强糊口都做不到，更别提支付利息了。

[æn; ən] - [its] [ben] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [oʊ] - [taɪm] ,
an ' it's ben simply a question o ' time ,
一个 - 它是 本 简单地 一个 问题 o - 时间 ,

这只是时间问题。

[æn; ən] - ['huːd] [gɪt][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ['fɝː, 'fɛr][sʌm; səm] ['jɪrz] .
an ' who'd git the prop'ty in the long run fer some years .
一个 - 谁会 git 这 - 在 这 长的 跑步 fer 一些 年 .

从长远来看，谁会在未来几年内获得这处房产？

[aɪ] ['rekənd] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,
I reckoned , same as you did ,
我 估计 , 相同的 作为 你 做过 ,

我的想法和你一样。

[ðæt] ['tʃɑːrli] - [diː] [mɛ'bi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] — [bʌt; bət][hiː; hi] [heɪnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| that | Charley | ' | d | mebbe | come | to | the | front | — | but | he | hain't | done | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 查理 | - | d | 也许 | 来 | 到 | 这 | 正面 | — | 但 | 他 | 没有 | 完毕 | 它 | , |

查理或许会到前线来——但他没有。

[æn; ən] - - [tiː] [eɪnt] ['laɪkli] [hiː; hi]['evər] [wɪl] .

| an | ' | ' | t | ain't | likely | he | ever | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | t | 不是 | 可能 | 他 | 曾经 | 将要 | . |

而且他不太可能会这样做。

['tʃɑːrliːz] [ə; eɪ] ['laɪkli] - ['nɔː] [bɔɪ] [sʌm; səm] [weɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [heɪnt] [gɑːt] [mʌtʃ] - [gɪt][ðer; ðər] -

| Charley's | a | likely | ' | nough | boy | some | ways | , | but | he | hain't | got | much | ' | git | there | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理的 | 一个 | 可能 | - | 足够了 | 男生 | 一些 | 方式 | , | 但 | 他 | 没有 | 得到 | 很多 | - | git | 那里 | - |

[ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] ,

| in | his | make | - | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 制作 | - | 向上 | , |

查理在某些方面可能算是个合格的男孩，但他缺乏那种"进取心"。

[nɑːt] [mə'rɛn] [ɪ'nʌf] ['fɝː, 'fɛr]

| not | more'n | enough | fer |
|---|---|---|---|
| 不是 | 更多 | 足够的 | fer |

还不够

[wʌn] ['enihaʊ] , [aɪ] ['rekən] .

| one | anyhow | , | I | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 无论如何 | , | 我 | 估计 | . |

至少有一个吧，我想。

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz] [ˌɒnt] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| That's | about | the | size | on't | , | ain't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 关于 | 这 | 尺寸 | 不 | , | 不是 | 它 | ? |

差不多就是这个尺寸，对吧?

" ['mɪsɪz] . ['kʌləm] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " - [freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

| " | Mrs | . | Cullom | murmured | a | feeble | admission | that | she | was | " | ' | fraid | it | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 库伦 | 低声说道 | 一个 | 微弱 | 入学 | 那 | 她 | 曾是 | " | - | 害怕 | 它 | 曾是 | . | " |

库伦夫人低声无力地承认，她"恐怕就是这样"。

" - , " [riˈzjuːmd] ['mɪstər] . ['hɛərəm] , " [aɪ] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - ,

| " | Wa'al | , | " | resumed | Mr | . | Harum | , | " | I | see | how | things | was | goin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 恢复 | 先生 | . | 哈鲁姆 | , | " | 我 | 看 | 如何 | 事物 | 曾是 | 去 | - | , |

"瓦尔，"哈鲁姆先生继续说道，"我明白事情的进展了。"

[æn; ən] - [aɪ] [siː] [ðæt] [ən'les] [aɪ] [pleɪd] [ 'juːkə ] , - [ziːk] ['swini] - [diː][gɪt] [ðæt] - ,

| an | ' | I | see | that | unless | I | played | euchre | , | ' | Zeke | Swinney | ' | d | git | that | prop'ty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 看 | 那 | 除非 | 我 | 玩 | 尤克牌 | , | - | 泽克 | 斯威尼 | - | d | git | 那 | - | , |

我看，除非我玩尤克牌，否则泽克·斯威尼就会得到那处房产。

[æn; ən] - ['weðər] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ɔːr][nɑːt] , [aɪ] ['dɪdnt]

| an | ' | whether | I | wanted | it | myself | or | not | , | I | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 无论 | 我 | 通缉 | 它 | 我 | 或者 | 不是 | , | 我 | 没有 |

无论我自己是否想要，我都没有。

- [hiː; hi] [ʃd] [gɪt][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .

| cal'late | he | sh'd | git | it | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 嘘 | git | 它 | 反正 | . |

无论如何，他迟早都会得到它。

[hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][maɪ] [wiːl] [wʌns] , [æn; ən] - [aɪ] [heɪnt] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

| He | put | a | spoke | in | my | wheel | once | , | an | ' | I | hain't | forgot | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 一个 | 辐 | 在 | 我的 | 车轮 | 一次 | , | 一个 | - | 我 | 没有 | 忘了 | 它 | . |

他曾经在我人生中使过一把错，我至今难忘。

[bʌt; bət] [ðæt] [heɪnt] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

| But | that | hain't | neither | here | nor | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 没有 | 两者都不 | 这里 | 也不 | 那里 | . |

但这无关紧要。

- , " ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

| Wa'al | , | " | after | a | short | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | " | 后 | 一个 | 短的 | 暂停 | , |

瓦尔，短暂停顿后，

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [helpt] [jiː; ji] [pʊl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] , [æz; əz][jiː; ji] [meɪ] [seɪ] ,

| " | you | know | I | helped | ye | pull | the | thing | along | on | the | chance | , | as | ye | may | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 帮助 | 是的 | 拉 | 这 | 事物 | 沿着 | 在 | 这 | 机会 | , | 作为 | 是的 | 可能 | 说 | , |

“你知道，我帮你把事情往前推，纯属偶然，正如你可能会说的那样，

[ðæt] [juː; jʊ][æn; ən] - [jʊr; jər] [sʌn] - [diː] ['sʌmhaʊ] [meɪk] [ə; eɪ][goʊ] [ˌɒnt] . "

| that | you | an | ' | your | son | ' | d | somehow | make | a | go | on't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 一个 | - | 你的 | 儿子 | - | d | 不知何故 | 制作 | 一个 | 去 | 不 | . | " |

你和你儿子总有一天会走到一起的。

" [juː; jʊ][ben] ['veri] [kaɪnd] , [soʊ][fɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['feɪntli] .

| " | You | ben | very | kind | , | so | fur | , | " | said | the | widow | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 本 | 非常 | 种类 | , | 所以 | 毛皮 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | 淡淡的 | . |

“你真是太好了，老太太，”寡妇虚弱地说。

" [dəunt][jiː; ji] [seɪ] [ðæt] , [dəunt][jiː; ji] [seɪ] [ðæt] , " [ prəu'testid ]['deɪvɪd] .

| " | Don't | ye | say | that | , | don't | ye | say | that | , | " | protested | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是的 | 说 | 那 | , | 不 | 是的 | 说 | 那 | , | " | 抗议 | 大卫 | . |

“你们不许这么说，你们不许这么说！”大卫抗议道。

" - [tiː] [-] [noʊ] ['kaɪndnəs] .

| " | ' | T | wa'n't | no | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | T | 想 | 不 | 仁慈 | . |

“这根本不是善意。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɛs] - - .

| It | was | jes | ' | bus'nis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 杰斯 | - | - | . |

这是杰斯的生意。

[aɪ] [-] [ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - [noʊ] ['tʃænsɪz] ,

| I | wa'n't | takin | ' | no | chances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 拿 | - | 不 | 机会 | , |

我不会冒险，

[æn; ən] - [aɪ] [spoʊz] [aɪ] [maɪt] [let] [ðə; ði] [θɪŋ] [rʌn] [ə; eɪ] [spel] [lɔːŋgər] [ɪf] [aɪ][siːd] [siː] ['eni] [juːz] [ɪnt] .

| an | ' | I | s'pose | I | might | let | the | thing | run | a | spell | longer | if | I | c'd | see | any | use | in't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 假设 | 我 | 可能 | 让 | 这 | 事物 | 跑步 | 一个 | 拼写 | 更长 | 如果 | 我 | 光盘 | 看 | 任何 | 使用 | 不 | . |

如果我觉得有必要的话，我可能会让它再运行一段时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [eint] , [æn; ən] - [soʊ][aɪ][ˌeɪ es 'tiː][jiː; ji][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [soʊ] - [tiː]

| But | the | ' | ain't | , | an | ' | so | I | ast | ye | to | come | up | this | mornin | ' | so | ' | t |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | - | 不是 | , | 一个 | - | 所以 | 我 | 最 | 是的 | 到 | 来 | 向上 | 这 | 早晨 | - | 所以 | - | t |

但是，事实并非如此，所以我叫你今天早上过来。

[wiː; wi][siːd]['set(ə)l][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [noʊ] [fʌs] , [nɔːr] ['trʌb(ə)l] , [nɔːr] ['lɔjɚz] [fiːz] , [nɔːr] ['nɑːθɪn] - .

| we | c'd | settle | the | thing | up | without | no | fuss | , | nor | trouble | , | nor | lawyer's | fees | , | nor | nothin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 光盘 | 定居 | 这 | 事物 | 向上 | 没有 | 不 | 大惊小怪 | , | 也不 | 麻烦 | , | 也不 | 律师 | 费用 | , | 也不 | 什么也没有 | - | . |

我们可以毫不费力地解决这件事，既不会惹麻烦，也不会产生律师费，什么都不会发生。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['pepərz] [ɔːl] ['drɔːd] , [æn; ən] - [dʒɑːn] — ['mɪstər] . ['lenəks] — [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
**I've got the papers all drawed , an ' John — Mr . Lenox — here to take the**
我已经 得到 这 文件 全部 绘制 , 一个 - 约翰 — 先生 . 莱诺克斯 — 这里 到 拿 这
-
.
**acknowlidgments .**
-
.

我已经把文件都准备好了，约翰——莱诺克斯先生——在这里负责致谢。

[juː; jʊ] [heɪnt]
**You hain't**
你 没有

你不是

[noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] - - [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [hæv; həv][jiː; jɪ] ? "
**no objection to windin ' the thing up this mornin ' , have ye ? "**
不 异议 到 - - 这 事物 向上 这 早晨 - , 有 是的 ? "

今天早上给这玩意儿上发条没意见吧?

" [aɪ] [spoʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] ,
**" I s'pose I'll have to do whatever you say ,**
" 我 假设 患病的 有 到 做 任何 你 说 ,

我想我只能听你的了。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,
**" replied the poor woman in a tone of hopeless discouragement ,**
" 回复 这 贫穷的 女士 在 一个 语气 的 绝望 沮丧 ,

“可怜的女人用绝望沮丧的语气回答道，”

" [æn; ən] - [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [kɪld] [tuː; tə] [wʌns] , [æz; əz][tuː; tə][daɪ][baɪ] [ɪntʃ] ['piːsɪz] . "
**" an ' I might as well be killed to once , as to die by inch pieces . "**
" 一个 - 我 可能 作为 出色地 是 被杀 到 一次 , 作为 到 死 经过 英寸 件 . "

“与其被一点一点地撕碎而死，我宁愿一死了之。”

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , " [sed] ['deɪvɪd] ['tʃɪrfəli] , [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['liːθ(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , "
**" All right then , " said David cheerfully , ignoring her lethal suggestion , "**
" 全部 正确的 然后 , " 说 大卫 愉快地 , 忽略 她 致命 建议 , "
[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr]
**but before**
但 前

“好吧，”大卫兴高采烈地说，完全无视了她那致命的提议，“不过在此之前……”

[wiː; wi][gɪt] [daʊn] [tuː; tə] - [æn; ən] - ['saɪnˌɪn] - ['pepərz] ,
**we git down to bus'nis an ' signin ' papers ,**
我们 git 向下 到 - 一个 - 登入 - 文件 ,

我们开始谈正事，签文件，

[æn; ən] - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][set][maɪ'self][ɪn][æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [laɪt] - [es][aɪ][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
**an ' in order to set myself in as fair a light ' s I can in the matter ,**
一个 - 在 命令 到 放 我 在 作为 公平的 一个 光 - s 我 能 在 这 事情 ,

为了尽可能让自己在这件事上保持公正，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [jiː; ji][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] . "
**I want to tell ye a little story . "**
我 想 到 告诉 是的 一个 小的 故事 . "

我想给你们讲个小故事。

" [aɪ] [heɪnt] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] - [es][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [ˌækwɪ'es] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['greɪʃəsli] .
**" I hain't no objection ' s I know of , " acquiesced the widow graciously .**
" 我 没有 不 异议 - s 我 知道 的 , " 默许 这 寡妇 亲切地 .

“据我所知，我没有任何异议，”寡妇欣然应允。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['deɪvɪd] ,
**" All right , " said David ,**
" 全部 正确的 , " 说 大卫 ,

“好吧，”大卫说。

" [aɪ] [wəʊnt] [priːtʃ] [mɔːr] - [en] [ə'baʊt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪksθli] — ['haʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz]
**" I won't preach more ' n about up to the sixthly — How'd you feel if I was**
" 我 惯于 布道 更多的 - n 关于 向上 到 这 第六 — 怎么做到的 你 感觉 如果 我 曾是
[tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] ?
**to light up a cigar ?**
到 光 向上 一个 雪茄 ?

“我不会再多说教了，直到第六点——如果我点燃一支雪茄，你会作何感想？”

[aɪ] [heɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] [ə; eɪ] [jɑːrn] , [æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [gɪt] [stʌk] ,
**I hain't much of a hand at a yarn , an ' if I git stuck ,**
我 没有 很多 的 一个 手 在 一个 纱 , 一个 - 如果 我 git 卡住 ,

我不太擅长讲故事，如果我讲到一半卡住了，

[aɪ] [siː ən] [pʌf] [ə; eɪ] [spel] .
**I c'n puff a spell .**
我 c'n 噗 一个 拼写 .

我可以施个魔法。

[θæŋk] [jiː; ji] .
**Thank ye .**
感谢 是的 .

谢谢。

- , [ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] [maɪ] [foʊks] .
**Wa'al , Mis ' Cullom , you used to know somethin ' about my folks .**
- , 误 - 库伦 , 你 用过的 到 知道 某物 - 关于 我的 各位 .

瓦尔，库伦小姐，你以前了解我的家人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑːn] ['bʌkstən] [hɪl] .
**I was raised on Buxton Hill .**
我 曾是 提高 在 巴克斯顿 爬坡道 .

我是在巴克斯顿山长大的。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [naɪn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] , [æn; ən] - [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [oʊ] - [ðə; ði] [lɑːt] .
**The ' was nine on us , an ' I was the youngest o ' the lot .**
这 - 曾是 九 在 我们 , 一个 - 我 曾是 这 最小的 o - 这 很多 .

我们一行九人，我是其中最小的。

[maɪ] ['fɑːðər] ['fɑːrmd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [tuː; tə] ['fɪfti] [ 'eikəs ] ,
**My father farmed a piece of about forty to fifty acres ,**
我的 父亲 农场 一个 片 的 关于 四十 到 五十 英亩 ,

我父亲耕种了大约四十到五十英亩的土地，

[æn; ən] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːp] [wer] [hiː; hi] [dʌn] [ɑːd] [taɪmz] [smɔːl] [dʒɑːbz] [ʌv; əv] - -
**an ' had a small shop where he done odd times small jobs of tinkerin '**
一个 - 有 一个 小的 店铺 在哪里 他 完毕 奇怪的 时代 小的 工作 的 - -
['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] ['nebəz] [wen] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə] [duː] .
**fer the neighbors when the ' was anythin ' to do .**
fer 这 邻居 什么时候 这 - 曾是 任何东西 - 到 做 .

他开了一家小店，有空的时候就帮邻居们做些零工，比如修修补补。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sekənd] , [æn; ən] - [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] .
**My mother was his second , an ' I was the only child of that marriage .**
我的 母亲 曾是 他的 第二 , 一个 - 我 曾是 这 仅有的 孩子 的 那 婚姻 .

我母亲是他的第二任妻子，我是他们婚姻中唯一的孩子。

[hiː; hi] ['mærid] [ə'^in] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [jɪr] [oʊld] ,

| He | married | agin | when | I | was | about | two | year | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已婚 | 再次 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 关于 | 二 | 年 | 老的 | , |

我两岁左右的时候，他再婚了。

[æn; ən] - [haʊ] [aɪ] ['evər] [gɑːt] [reɪzd] - [es] [mɔːr] - [en][aɪ][siː ən] [tel] [jiː; ji] .

| an | ' | how | I | ever | got | raised | ' | s | more | ' | n | I | c'n | tell | ye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 如何 | 我 | 曾经 | 得到 | 提高 | - | s | 更多的 | - | n | 我 | c'n | 告诉 | 是的 | . |

至于我究竟是如何长大的，那就太复杂了，我无法一一告诉你。

[maɪ] ['sɪstər] ['pɑːli] [wʌz; wəz] - ['spɑːnsəbəl] [mɔːr] - [en] ['eni] [wʌn] , [aɪ] [ges] ,

| My | sister | Polly | was | ' | sponsible | more | ' | n | any | one | , | I | guess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐姐 | 波莉 | 曾是 | - | 负责任的 | 更多的 | - | n | 任何 | 一 | , | 我 | 猜测 | , |

我想，我妹妹波莉比任何人都更有责任感。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [oʊ] - [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [ðæt] ['evər] [dʒɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['diːsnt] [wɜːrd] .

| an | ' | the | only | one | o | ' | the | whole | lot | that | ever | gin | me | a | decent | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 仅有的 | 一 | o | - | 这 | 所有的 | 很多 | 那 | 曾经 | 杜松子酒 | 我 | 一个 | 体面的 | 单词 | . |

而且，他是所有人中唯一一个跟我说过一句像样话的人。

[smɔːl] ['fɑːrmɪn] - [eint] - [tuː; tə] [fetʃ] [aʊt] [ðə; ði] [best] [treɪts] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [æn; ən] -

| Small | farmin | ' | ain't | cal'lated | to | fetch | out | the | best | traits | of | human | nature | — | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 农场 | - | 不是 | - | 到 | 拿来 | 出去 | 这 | 最好的 | 特征 | 的 | 人类 | 自然 | — | 一个 | - |

[kiːp] - [ɪm] [aʊt] — [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [-]

| keep | ' | em | out | — | an | ' | it | seems | to | me | sometimes | that | when | the | old | man | wa'n't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | - | 呃 | 出去 | — | 一个 | - | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 有时 | 那 | 什么时候 | 这 | 老的 | 男人 | 想 |

['kʌfɪn] - [maɪ] [ɪrz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪkɪn] - [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɔːhaɪd] [ɔːr] [ə; eɪ] [stræp] .

| cuffin | ' | my | ears | he | was | lickin | ' | me | with | a | rawhide | or | a | strap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 袖扣 | - | 我的 | 耳朵 | 他 | 曾是 | 舔 | - | 我 | 和 | 一个 | 生皮 | 或者 | 一个 | 带子 | . |

小农耕作不是为了发掘人性中最美好的品质，也不是为了阻止它们——有时我觉得，老头子要么在打我的耳朵，要么就在用生皮鞭或皮带抽打我。

[fɜːr] - [es]

| Fur | ' | s |
|---|---|---|
| 毛皮 | - | s |

毛皮的

[ðæt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [ketʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌti] [rɛglɝ] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː]

| that | was | concerned | , | all | his | boys | used | to | ketch | it | putty | reg'lar | till | they | got | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 担心的 | , | 全部 | 他的 | 男孩们 | 用过的 | 到 | 双体帆船 | 它 | 油灰 | reg'lar | 直到 | 他们 | 得到 | 也 |

[bɪg] .

| big | . |
|---|---|
| 大的 | . |

就此而言，他所有的男孩以前都经常玩腻子，直到他们长大为止。

[wʌn] [ɑːn] - [ɪm] [ʌp] [æn; ən] - [likt] [hɪm; ɪm] [wʌn] [naɪt] , [æn; ən] - [lɪt] [aʊt] [nekst] [deɪ] .

| One | on | ' | em | up | an | ' | licked | him | one | night | , | an | ' | lit | out | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | - | 呃 | 向上 | 一个 | - | 舔过 | 他 | 一 | 夜晚 | , | 一个 | - | 点燃 | 出去 | 下一个 | 天 | . |

一晚上把他揍了一顿，第二天就溜之大吉了。

[aɪ] [spoʊz] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] - [baɪ] [wʌt] [sʌm; səm] ['felər] [sed] ['fɑːrmɪn] -

| I | s'pose | the | old | man's | disposition | was | sp'iled | by | what | some | feller | said | farmin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | 这 | 老的 | 男人的 | 处置 | 曾是 | - | 经过 | 什么 | 一些 | 伙计 | 说 | 农场 | - |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

我猜想，那位老人的性情是被某个家伙对务农的描述弄得心烦意乱的。

- ['wəːkin] - [ɔːl] [deɪ] , [æn; ən] - ['dɔɪɪn] - [tʃɔːrz] [ɔːl] [naɪt] ,

| ' | workin | ' | all | day | , | an | ' | doin | ' | chores | all | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 工作 | - | 全部 | 天 | , | 一个 | - | 做 | - | 家务 | 全部 | 夜晚 | , |

白天工作，晚上做家务

- [æn; ən] - [lɑruːpɪn] - [ˌem ˈiː][æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði][rest][ɑːn][juː ˈes][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ɔːl][ðə; ði][ɪnˈdʒɔɪmənt]

| ' | an | ' | larrupin | ' | me | an | ' | all | the | rest | on | us | was | about | all | the | enjoyment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | - | 拉鲁平 | - | 我 | 一个 | - | 全部 | 这 | 休息 | 在 | 我们 | 曾是 | 关于 | 全部 | 这 | 享受 |

[hiː; hi][gɑːt] .

| he | got | . |
|---|---|---|
| 他 | 得到 | . |

“戏弄我和其他所有人就是他得到的全部乐趣了。”

[maɪ] [ˈbrʌðərz] [æn; ən] - [ˈsɪstər] — - [sɛptɪn] - [ʌv; əv] [ˈpɑːli] — [wʌz; wəz] [ˈpʌti] [naɪ] [æz; əz][bæd][ɪn]

| My | brothers | an | ' | sisters | — | ' | ceptin | ' | of | Polly | — | was | putty | nigh | as | bad | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 一个 | - | 姐妹 | — | - | ceptin | - | 的 | 波莉 | — | 曾是 | 油灰 | 夜 | 作为 | 坏的 | 在 |

[rɪˈspekt] [ʌv; əv] [kʌfs] [æn; ən] - [sʌtʃ] [laɪk] ;

| respect | of | cuffs | an | ' | such | like | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 的 | 袖口 | 一个 | - | 这样的 | 喜欢 | ; |

除了波莉之外，我的兄弟姐妹们在袖口之类的东西方面也几乎一样糟糕；

[æn; ən] - [maɪ] - [wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [hʌl] , [ðə; ði] [ˈwʌst] [ʌv; əv][ɔːl] .

| an | ' | my | stepmarm | was | , | on | the | hull | , | the | wust | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我的 | - | 曾是 | , | 在 | 这 | 船体 | , | 这 | wust | 的 | 全部 | . |

而我的继母，在船上，是所有人中最差劲的。

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [noʊ] [ˈtʃɪldrən] [oʊ] - [hɜːr; hər] [oʊn] ,

| She | hadn't | no | childern | o | ' | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 之前没有 | 不 | 儿童 | o | - | 她 | 自己的 | , |

她没有自己的孩子。

[æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] - [es] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][dʒɛs] - [ˈpaizn][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| an | ' | it | appeared | ' | s | if | I | was | jes | ' | pizen | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它 | 出现 | - | s | 如果 | 我 | 曾是 | 杰斯 | - | 皮曾 | 到 | 她 | . |

看起来我好像是她的小宝贝。

- [tiː] [-] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈslæpɪn] - [æn; ən] - [ˈkʌfɪn] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] - [tiː][wʌz; wəz] [tʌŋ] .

| ' | T | wa'n't | so | much | slappin | ' | an | ' | cuffin | ' | with | her | as | ' | t | was | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 想 | 所以 | 很多 | 拍打 | - | 一个 | - | 袖扣 | - | 和 | 她 | 作为 | - | t | 曾是 | 舌头 | . |

与其说是打耳光和铐手，不如说是舌吻。

[ʃiː; ʃi][siːd] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] - [diː][dʒɛs] - [reɪz] [ə; eɪ] [ˈblɪstər] [laɪk] [ˈpaizn] [ˈaɪvi] .

| She | c'd | say | things | that | ' | d | jes | ' | raise | a | blister | like | pizen | ivy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 光盘 | 说 | 事物 | 那 | - | d | 杰斯 | - | 增加 | 一个 | 水疱 | 喜欢 | 皮曾 | 常春藤 | . |

她会说一些让人像皮扎常春藤一样起水泡的话。

[aɪ] [spoʊz] [aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][æz; əz] - , [noʊ] - [əˈkaʊnt] - [ˈlʊkɪn] - , [red] - [ˈhedɪd] , [ˈfrekld]

| I | s'pose | I | was | about | as | ord'nary | , | no | - | account | - | lookin | ' | , | red | - | headed | , | freckled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | 我 | 曾是 | 关于 | 作为 | - | , | 不 | - | 帐户 | - | 在看 | - | , | 红色的 | - | 标题 | , | 雀斑 |

[ˈlɪt(ə)l] [kʌs] [æz; əz][juː; jʊ][ˈevər] [siː] ,

| little | cuss | as | you | ever | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 坏话 | 作为 | 你 | 曾经 | 看 | , |

我想我大概就是你见过的最普通、最不起眼、红头发、满脸雀斑的小混蛋吧。

[æn; ən] - - - [ɪn][maɪ] [ˈmænərz] .

| an | ' | slinkin | ' | in | my | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | - | 在 | 我的 | 礼仪 | . |

举止轻佻。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [ˈsɜːrk(ə)l] [-] - [tuː; tə] [reɪz] [ˈhɪroʊz] [ɪn] .

| The | air | of | our | home | circle | wa'n't | cal'lated | to | raise | heroes | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 的 | 我们的 | 家 | 圆圈 | 想 | - | 到 | 增加 | 英雄 | 在 | . |

我们家庭的氛围并不适合培养英雄。

" [aɪ][gɑːt] [θriː] [fɔːr] [ˈjɪrz] - [ˈskuːlɪn] - ,

| " | I | got | three | four | years | ' | schoolin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 三 | 四 | 年 | - | 学校 | - | , |

我上了三四年学，

[æn; ən] - [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [riːd] [æn; ən] - [raɪt] [æn; ən] - ['saɪfər] [ʌp] [tuː; tə] [lɔːŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] - [fɔːr] [aɪ] [gɑːt]
**an** ' **made** **out** **to** **read** **an** ' **write** **an** ' **cipher** **up** **to** **long** **division** ' **fore** **I** **got**
一个 - 制成 出去 到 读 一个 - 写 一个 - 密码 向上 到 长的 分配 - 前 我 得到
[θruː] ,
**through** ,
通过 ,

在我完成所有步骤之前，我已经学会了读写和密码运算，一直到长除法。

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [skuːl] [ɔːr][noʊ] [skuːl] ,
**but** **after** **I** **got** **to** **be** **six** **years** **old** , **school** **or** **no** **school** ,
但 后 我 得到 到 是 六 年 老的 , 学校 或者 不 学校 ,

但到了六岁之后，不管上学与否，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] [rɛglɚ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [streŋθ] ['fɝː, 'fɛr] , [æn; ən] - [mɔːr] [tuː] .
**I** **had** **to** **work** **reg'lar** **at** **anything** **I** **had** **strength** **fer** , **an** ' **more** **too** .
我 有 到 工作 reg'lar 在 任何事物 我 有 力量 fer , 一个 - 更多的 也 .

我必须尽我所能地去做任何事，而且还要付出更多。

[tʃɔːrz] [bɪ'fɔːr] [skuːl] [æn; ən] - ['æftər] [skuːl] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [tuː] - [maɪl] [wɔːk] [tuː; tə][gɪt][ðer; ðər] .
**Chores** **before** **school** **an** ' **after** **school** , **an** ' **a** **two** - **mile** **walk** **to** **git** **there** .
家务 前 学校 一个 - 后 学校 , 一个 - 一个 二 - 英里 走 到 git 那里 .

上学前和放学后都要做家务，而且要走两英里路才能到学校。

[æz; əz]
**As**
作为

作为

[fɜːr] - [es] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , ['eni] [oʊld] [θɪŋ] [ðæt] - [diː] [hæŋ] [tə'geðər] [wʌz; wəz] [gʊd]
**fur** ' **s** **clo'es** **was** **concerned** , **any** **old** **thing** **that** ' **d** **hang** **together** **was** **good**
毛皮 - s 衣橱 曾是 担心的 , 任何 老的 事物 那 - d 悬挂 一起 曾是 好的
[ɪ'nʌf] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] ;
**enough** **fer** **me** ;
足够的 fer 我 ;

至于皮草的衣服，只要能穿起来的旧衣服对我来说就足够好了；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['oʊldər] [bɔɪz] [hæd; həd] - [ðer; ðər] [dʌdz] ,
**but** **by** **the** **time** **the** **older** **boys** **had** **outgrowed** **their** **duds** ,
但 经过 这 时间 这 老 男孩们 有 - 他们的 失败 ,

但等到大孩子们穿不下那些衣服的时候，

[æn; ən] - [ðeɪ] [wʌz; wəz] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] - [-] [mʌtʃ] [left] [ɑːn] - [ɪm] .
**an** ' **they** **was** **passed** **on** **to** **me** , **the** ' **wa'n't** **much** **left** **on** ' **em** .
一个 - 他们 曾是 通过了 在 到 我 , 这 - 想 很多 左边 在 - 呃 .

它们被传给了我，上面已经没什么东西了。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] ['kaʊhaɪd] [buːts] [ðæt] [liːkt] [ɪn] [mɔːr] [snoʊ] [æn; ən] - ['wɔːtər] -
**A** **pair** **of** **old** **cowhide** **boots** **that** **leaked** **in** **more** **snow** **an** ' **water** '
一个 一对 的 老的 牛皮 靴子 那 泄露 在 更多的 雪 一个 - 水 -

一双旧牛皮靴，进雪和水里都会漏水。

[en] [ðeɪ] [kept] [aʊt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [perz] [ʌv; əv] ['wʊlən] [sɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pʌti] [mʌtʃ] [ɔːl]
**n** **they** **kept** **out** , **an** ' **a** **couple** **pairs** **of** **woolen** **socks** **that** **was** **putty** **much** **all**
n 他们 保留 出去 , 一个 - 一个 夫妻 对 的 羊毛 袜子 那 曾是 油灰 很多 全部
[dɑːnz] ,
**darns** ,
真糟糕 ,

他们把袜子留在外面，还有几双几乎全是破烂的羊毛袜。

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ,
**was** **expected** **to** **see** **me** **through** **the** **winter** ,
曾是 预期的 到 看 我 通过 这 冬天 ,

原本以为能帮我度过冬天，

[æn; ən] - [aɪ] [went] ['berfʊt] - [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fluː]

| an | ' | I | went | barefoot | f'm | the | time | the | snow | was | off | the | ground | till | it | flew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 去 | 赤脚 | - | 这 | 时间 | 这 | 雪 | 曾是 | 离开 | 这 | 地面 | 直到 | 它 | 飞翔 |

[ə'^in] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] .

| agin | in | the | fall | . |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 在 | 这 | 落下 | . |

从雪化之时到秋季雪再次飘落，我一直光着脚走路。

[ðə; ði] - [-] [bʌt; bət] [tuː] ['siːznz] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['tʃɪlbleɪnz]

| The | ' | wa'n't | but | two | seasons | o | ' | the | year | with | me | — | them | of | chilblains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 想 | 但 | 二 | 季节 | o | - | 这 | 年 | 和 | 我 | — | 他们 | 的 | 冻疮 |

[æn; ən] - [stʌn] - ['bruːzɪz] .

| an | ' | stun | - | bruises | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 眩晕 | - | 瘀伤 | . |

一年中只有两个季节我得了冻疮和瘀伤。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ stɛərd ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [gloʊ]

| " | The | speaker | paused | and | stared | for | a | moment | into | the | comfortable | glow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扬声器 | 暂停 | 和 | 凝视 | 为了 | 一个 | 片刻 | 进入 | 这 | 舒服的 | 辉光 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,

| of | the | fire | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 火 | , |

演讲者停顿了一下，凝视着温暖的炉火光芒，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪs'kʌvərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [sər'praɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

| and | then | discovering | to | his | apparent | surprise | that | his | cigar | had | gone | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 发现 | 到 | 他的 | 明显 | 惊喜 | 那 | 他的 | 雪茄 | 有 | 已消失 | 出去 | , |

然后，他似乎很惊讶地发现他的雪茄熄灭了。

['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [koʊl] [pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɑːŋz] .

| lighted | it | from | a | coal | picked | out | with | the | tongs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照明 | 它 | 从 | 一个 | 煤炭 | 挑选 | 出去 | 和 | 这 | 钳 | . |

用钳子夹起一块煤，点燃了它。

" ['fɑːrmɪn] - - [es] [ə; eɪ] [hɑːrd] [laɪf] ,

| " | Farmin | ' | ' | s | a | hard | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 农场 | - | - | s | 一个 | 难的 | 生活 | , |

“务农是艰难的生活，

" [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . ['kʌləm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

| " | remarked | Mrs | . | Cullom | with | an | air | of | being | expected | to | make | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 太太 | . | 库伦 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 存在 | 预期的 | 到 | 制作 | 一些 |

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| contribution | to | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|
| 贡献 | 到 | 这 | 对话 | . |

“库伦夫人说道，语气中带着一种被期待在谈话中做出贡献的意味。”

" [æn; ən] - ['jɪt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ˌɒnt] , " ['deɪvɪd] [riˈzjuːmd]

| " | An | ' | yit | , | as | it | seems | to | me | as | I | look | back | on't | , | " | David | resumed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | yit | , | 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 作为 | 我 | 看 | 后退 | 不 | , | " | 大卫 | 恢复 |

['pensɪvli] ,

| pensively | , |
|---|---|
| 若有所思地 | , |

“嗯，现在回想起来，我觉得是这样，”大卫若有所思地继续说道。

" [ðə; ði] ['wʌst] [ˌɒnt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['evər] [dʒɪn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] , - [sɛpt] ['pɑːli] .

| " | the | wust | on't | was | that | nobody | ever | gin | me | a | kind | word | , | ' | cept | Polly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | wust | 不 | 曾是 | 那 | 无人 | 曾经 | 杜松子酒 | 我 | 一个 | 种类 | 单词 | , | - | 除外 | 波莉 | . |

最糟糕的是，除了波莉之外，没有人对我说过一句好话。

[aɪ] [spoʊz] [aɪ][gɑːt][kaɪnd][oʊ] - [juːst] [tuː; tə] ['biːn] - [koʊld][æn; ən] - ['taɪərd] ;

| I | s'pose | I | got | kind | o | ' | used | to | bein | ' | cold | an | ' | tired | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | 我 | 得到 | 种类 | o | - | 用过的 | 到 | 是 | - | 寒冷的 | 一个 | - | 疲劳的 | ; |

我想我已经有点习惯又冷又累的感觉了；

['drɛsɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ætɪk] ,

| dressin | ' | in | a | snowdrift | where | it | blowed | into | the | attic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 着装 | - | 在 | 一个 | 雪堆 | 在哪里 | 它 | 吹 | 进入 | 这 | 阁楼 | , |

在被风吹进阁楼的雪堆里穿衣服，

[æn; ən] - ['gɔɪn] - [aʊt] [tuː; tə] ['fɑːdər] ['kæt(ə)l] - [fɔːr] [sʌn] - [ʌp] ; ['pikin] - [ʌp] [stʌn] [ɪn]

| an | ' | goin | ' | out | to | fodder | cattle | ' | fore | sun | - | up | ; | pickin | ' | up | stun | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 去 | - | 出去 | 到 | 饲料 | 牛 | - | 前 | 太阳 | - | 向上 | ; | 皮金 | - | 向上 | 眩晕 | 在 |

天还没亮就出去喂牛；捡起晕厥的

[ðə; ði]['bleɪzɪn] - [sʌn] , [æn; ən] - ['dɔɪɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [ɑːd] [dʒɑːbz][maɪ] ['fɑːðər] [set][ˌem 'iː][tuː; tə] ,

| the | blazin | ' | sun | , | an | ' | doin | ' | all | the | odd | jobs | my | father | set | me | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炽热 | - | 太阳 | , | 一个 | - | 做 | - | 全部 | 这 | 奇怪的 | 工作 | 我的 | 父亲 | 放 | 我 | 到 | , |

烈日当空，还要做父亲交给我的所有零工，

[æn; ən] - [ðə; ði]['oʊldər] [wʌnz] [ʃɜːkt] ['ɑːntə][ˌem 'iː] .

| an | ' | the | older | ones | shirked | onto | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 老 | 一个 | 逃避 | 到 | 我 | . |

而那些年纪大的人都把责任推给了我。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɛglɚ] ['ɔːrdər][oʊ] - [θɪŋz] ;

| That | was | the | reg'lar | order | o | ' | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | reg'lar | 命令 | o | - | 事物 | ; |

事情通常就是这样；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [gɪt] [juːst] [tuː; tə] ['nevər] ['pliːzɪn] - ['noʊbɑːdi] .

| but | I | remember | I | never | did | git | used | to | never | pleasin | ' | nobody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 记住 | 我 | 绝不 | 做过 | git | 用过的 | 到 | 绝不 | 令人愉悦 | - | 无人 | . |

但我记得我从来没习惯过永远无法取悦任何人。

[kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ['nɑːθɪn] - - [maɪ] [step] - ['mɑːm] ,

| Course | I | didn't | expect | nothin | ' | f'm | my | step | - | marm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 我 | 没有 | 预计 | 什么也没有 | - | - | 我的 | 步 | - | 玛姆 | , |

当然，我没指望从我继母那里得到什么。

[æn; ən] - [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ] ['evər] ['noʊd] [aɪ'd] [dʌn] [maɪ] [stent] [fɜːr] - [es] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

| an | ' | the | only | way | I | ever | knowed | I'd | done | my | stent | fur | ' | s | father | was | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 仅有的 | 方式 | 我 | 曾经 | 已知 | ID | 完毕 | 我的 | 支架 | 毛皮 | - | s | 父亲 | 曾是 | 担心的 | , |

而我唯一知道我做过支架手术的方法，就是从我父亲的手术中得知的。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - .

| was | that | he | didn't | say | nothin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 他 | 没有 | 说 | 什么也没有 | - | . |

那就是他什么也没说。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['oʊldər] [wʌnz] - [diː][gɪt] ['sɛtɪn] - - [raʊnd] , ['tɑːkən] - [æn; ən] - ['læfɪn] - ,

| But | sometimes | the | older | one's | ' | d | git | settin | ' | ' | round | , | talkin | ' | an | ' | laughin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有时 | 这 | 老 | 一个人的 | - | d | git | 塞廷 | - | - | 圆形的 | , | 谈话 | - | 一个 | - | 笑 | - | , |

['hævɪn] - [pɑːp] [kɔːrn][æn; ən] - ['æplz] ,

| havin | ' | pop | corn | an | ' | apples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | - | 流行音乐 | 玉米 | 一个 | - | 苹果 | , |

但有时候，年纪大一点的那个会围坐在一起，说说笑笑，吃着爆米花和苹果。

[æn; ən] - [ðæt] , [æn; ən] - [aɪ'd][kaɪnd][oʊ] - ['saɪdl] [ʌp] , ['wɑːntɪn] - [tuː; tə][dʒɔɪn] - [ɪm] ,

| an | ' | that | , | an | ' | I'd | kind | o | ' | sidle | up | , | wantin | ' | to | join | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那 | , | 一个 | - | ID | 种类 | o | - | 侧卧 | 向上 | , | 想要 | - | 到 | 加入 | - | 呃 | , |

于是，我就悄悄地凑过去，想加入他们。

[æn; ən] - [sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] - [diː] [seɪ] , - [wʌt] [juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [hɪr] ?
**an** ' **some** **on** ' **em** ' **d** **say** , ' **What** **you** **doin** ' **here** **?**
一个 - 一些 在 - 呃 - d 说 , - 什么 你 做 - 这里 ?

他们当中有些人会问："你在这里干什么？"

[taɪm] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn] [bed] , - [æn; ən] - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃʌv] [ɔːr][ə; eɪ] [kʌf] .
**time** **you** **was** **in** **bed** **,** ' **an** ' **give** **me** **a** **shove** **or** **a** **cuff** **.**
时间 你 曾是 在 床 , - 一个 - 给 我 一个 推 或者 一个 袖口 .

当你躺在床上的时候，给我一把推搡或者一巴掌。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kʌləm] ,
**Yes** **,** **ma'am** **,** **"** **looking** **up** **at** **Mrs** **.** **Cullom** **,**
是的 , 女士 , " 寻找 向上 在 太太 . 库伦 ,

"是的，夫人，"他抬头看着库伦夫人说道。

" [ðə; ði] ['wʌst] [ˌɒnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][oʊ] - [skɛrt] [ðə; ði] [hʌl] [taɪm] .
**"** **the** **wust** **on't** **was** **that** **I** **was** **kind** **o** ' **scairt** **the** **hull** **time** **.**
" 这 wust 不 曾是 那 我 曾是 种类 o - 斯凯尔特 这 船体 时间 .

"最糟糕的是，我当时有点害怕船体。"

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['pɑːli] - [diː] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɔːsəl] [oʊ] - ['kʌmfərt] ,
**Once** **in** **a** **while** **Polly** ' **d** **give** **me** **a** **mossel** **o** ' **comfort** **,**
一次 在 一个 尽管 波莉 - d 给 我 一个 贻贝 o - 舒适 ,

波莉偶尔会给我一点安慰，

[bʌt; bət] ['pɑːli] [-] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['oʊldər] - [en][ˌem 'iː] , [æn; ən] - ['biːn] - [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [gɜːrl] ,
**but** **Polly** **wa'n't** **but** **little** **older** ' **n** **me** **,** **an** ' **bein** ' **the** **youngest** **girl** **,**
但 波莉 想 但 小的 老 - n 我 , 一个 - 是 - 这 最小的 女孩 ,

但波莉只比我大一点，而且是最小的女孩，

[wʌz; wəz] [tʃɔː] [moʊst][tuː; tə] [deθ] [hɜːr'self] .
**was** **chored** **most** **to** **death** **herself** **.**
曾是 断断续续 最多 到 死亡 她自己 .

她自己被干活干得死去活来。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] ['snoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [keɪm] [ɪn] ['gʌsti] [blæsts] ,
**"** **It** **had** **stopped** **snowing** **,** **and** **though** **the** **wind** **still** **came** **in** **gusty** **blasts** **,**
" 它 有 停止 下雪了 , 和 尽管 这 风 仍然 来了 在 阵风 爆炸 ,

"雪停了，虽然风仍然阵阵呼啸，

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ðə; ði] [drɪft] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
**whirling** **the** **drift** **against** **the** **windows** **,**
旋转 这 漂移 反对 这 视窗 ,

飘落的尘土冲击着窗户，

[ə; eɪ] ['wɪntri] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .
**a** **wintry** **gleam** **of** **sunshine** **came** **in** **and** **touched** **the** **widow's** **wrinkled** **face** **.**
一个 冬季 闪耀 的 阳光 来了 在 和 感动 这 寡妇的 皱 脸 .

一缕冬日的阳光照进来，轻轻拂过寡妇布满皱纹的脸庞。

['deɪvɪd]['hɛərəm] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**David** **Harum** **,** **Act** **III**
大卫 哈鲁姆 , 行为 三、

大卫·哈鲁姆，第三幕

" [its] [ə'meɪzɪn] - [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æn; ən] - - [ðə; ði] - [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [æn; ən] - [haʊ] [suːn]
**"** **It's** **amazin** ' **how** **much** **trouble** **an** ' **sorrer** **the** ' **is** **in** **the** **world** **,** **an** ' **how** **soon**
" 它是 太棒了 - 如何 很多 麻烦 一个 - - 这 - 是 在 这 世界 , 一个 - 如何 很快
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] ,
**it** **begins** **,**
它 开始 ,

"令人惊讶的是，世界上竟然有这么多麻烦和悲伤，而且它们开始得如此之快。"

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .

| " | she | remarked | , | moving | a | little | to | avoid | the | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 评论 | , | 移动 | 一个 | 小的 | 到 | 避免 | 这 | 阳光 | . |

她一边说着，一边挪动了一下身子，避开阳光。

" [aɪ] [heɪnt] [ˈnevər] [ben] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [haʊ] [ˈmeni] [gʊd] [θɪŋz] [ðə; ði] - [biː; bi] ,

| " | I | hain't | never | ben | able | to | reconcile | how | many | good | things | the | ' | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 绝不 | 本 | 有能力的 | 到 | 调和 | 如何 | 许多 | 好的 | 事物 | 这 | - | 是 | , |

“我一直无法理解为什么会有这么多好事，

[æn; ən] - [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][moʊst][ɑːn][ˌjuː ˈes] [gɪts] [oʊ] - [ðem; ðəm] .

| an | ' | how | little | most | on | us | gits | o | ' | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 如何 | 小的 | 最多 | 在 | 我们 | git | o | - | 他们 | . |

而我们大多数人能得到的却少之又少。

[aɪ] [heɪnt] [ben] [tuː; tə] [ˈmiːtɪn] - [ˈfɝː, ˈfɛr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] - [kɔːz] [aɪ] [heɪnt] [hæd; həd] [noʊ] [fɪt] ,

| I | hain't | ben | to | meetin | ' | fer | a | long | spell | ' | cause | I | hain't | had | no | fit | clo'es | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 本 | 到 | 会议 | - | fer | 一个 | 长的 | 拼写 | - | 原因 | 我 | 没有 | 有 | 不 | 合身 | 衣橱 | , |

我很久没去开会了，因为我没有合适的衣服。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈembər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːtʃɪn] - [aɪv] [set] [ˈʌndər] [ˈiːðər] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [ræθ]

| but | I | remember | most | of | the | preachin | ' | I've | set | under | either | dwelt | on | the | wrath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 记住 | 最多 | 的 | 这 | 布道 | - | 我已经 | 放 | 在下面 | 任何一个 | 居住 | 在 | 这 | 愤怒 |

[tuː; tə] [kʌm] ,

| to | come | , |
|---|---|---|
| 到 | 来 | , |

但我记得我所布道的大部分内容都着重于即将到来的审判，

[ɔːr] [els] [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz][ˈdɔɪɪn] - [ɔːl] [θɪŋz] [wel] , [æn; ən] - [prəˈvaɪdɪn] - .

| or | else | on | the | Lord's | doin | ' | all | things | well | , | an | ' | providin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 在 | 这 | 主场 | 做 | - | 全部 | 事物 | 出色地 | , | 一个 | - | 普罗维丁 | - | . |

或者说，一切都是主的安排，祂必成就一切美好，祂必供应一切所需。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [eint] [noʊ] [ˈwɪkɪdər] - [en][ðæn; ðən][ðə; ði] [dʒɛnrəl] [rʌn] ,

| I | hope | I | ain't | no | wickeder | ' | n | than | the | gen'ral | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 不是 | 不 | 更邪恶 | - | n | 比 | 这 | 将军 | 跑步 | , |

我希望我不要比将军更邪恶，

[bʌt; bət] [its] [ˈpʌti] [hɑːrd][tuː; tə] [hɛv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz][prəˈvaɪdɪn] - [wen] [juː; jʊ] [heɪnt] [gɑːt] [ˈnɑːθɪn]

| but | it's | putty | hard | to | hev | faith | in | the | Lord's | providin | ' | when | you | hain't | got | nothin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 油灰 | 难的 | 到 | 赫夫 | 信仰 | 在 | 这 | 主场 | 普罗维丁 | - | 什么时候 | 你 | 没有 | 得到 | 什么也没有 |

- [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][kɔːrn] [miːl] ,

| ' | in | the | house | but | corn | meal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 房子 | 但 | 玉米 | 一顿饭 | , |

但是，当你家里除了玉米粉什么都没有的时候，很难对上帝的供应抱有信心。

[æn; ən] - [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [oʊ] - [ðæt] . "

| an | ' | none | too | much | o | ' | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 没有任何 | 也 | 很多 | o | - | 那 | . | " |

而且，这方面也绝不过分。

" [ðæts] [soʊ] , [ˌem aɪ ˈes] - [ˈkʌləm] , [ðæts] [soʊ] , " [əˈfɝːmd] [ˈdeɪvɪd] .

| " | That's | so | , | Mis | ' | Cullom | , | that's | so | , | " | affirmed | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 所以 | , | 误 | - | 库伦 | , | 那就是 | 所以 | , | " | 确认 | 大卫 | . |

“正是如此，库伦小姐，正是如此，”大卫肯定地说。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [jiː; ji][ə; eɪ] [maɪt] .

| " | I | don't | blame | ye | a | mite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 责备 | 是的 | 一个 | 螨虫 | . |

我一点也不怪你。

- [dauts] [ə'seɪl] , [æn; ən] - [ɔːft] [prɪ'veɪl] , - [æz; əz][ðə; ði] [ 'himbuk ] [sez] ,
' **Doubts** **assail** , **an** ' **oft** **prevail** , ' **as** **the** **hymnbook** **says** ,
- 疑虑 攻击 , 一个 - 经常 占上风 , - 作为 这 赞美诗集 说道 ,

正如赞美诗集里所说，“疑虑袭来，而且常常占上风”。

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [ɪts] [ə; eɪ] [saɪt] ['iziə] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɑːn] [miːt] [æn; ən] - [pə'tetoz]
**an** ' **I** **reckon** **it's** **a** **sight** **easier** **to** **have** **faith** **on** **meat** **an** ' **potatoes**
一个 - 我 估计 它是 一个 视线 更轻松 到 有 信仰 在 肉 一个 - 土豆

而且我觉得，靠肉和土豆更容易建立信仰。

- [en][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][kɔːrn] [miːl] [mʌʃ] .
' **n** **it** **is** **on** **corn** **meal** **mush** .
- n 它 是 在 玉米 一顿饭 糊状物 .

它上面铺着玉米糊。

- , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - — [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [eint] [tɪrɪn] - [jiː; ji][wɪð; wɪθ][maɪ] [-] [ɑːn] ? "
**Wa'al** , **as** **I** **was** **sayin** ' **—** **I** **hope** **I** **ain't** **tirin** ' **ye** **with** **my** **goin's** **on** **?** **"**
- , 作为 我 曾是 说 - — 我 希望 我 不是 蒂林 - 是的 和 我的 戈因斯 在 ? "

瓦尔，就像我刚才说的——我希望我没因为这些事让你感到厌烦吧?

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kʌləm] , " [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪr] [jiː; ji] ,
**"** **No** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Cullom** **,** **"** **I'm** **engaged** **to** **hear** **ye** **,**
" 不 , " 说 太太 . 库伦 , " 我是 已订婚的 到 听到 是的 ,

“不，”库伦夫人说，“我已安排好时间听你们讲话。”

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] - [diː] [sə'poʊz] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] [naʊ] [ðæt] [jiː; ji][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l] ['krɪtər]
**but** **nobody** ' **d** **suppose** **to** **see** **ye** **now** **that** **ye** **was** **such** **a** **f'lorn** **little** **critter**
但 无人 - d 认为 到 看 是的 现在 那 是的 曾是 这样的 一个 - 小的 小动物
[æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] . "
**as** **you** **make** **out** **.** **"**
作为 你 制作 出去 . "

但谁也没想到你现在会变成这样，像你表现出来的一样可怜兮兮的小家伙。

" [its] [dʒest][æz; əz][aɪm] ['telɪn] - [jiː; ji] , [æn; ən] - [mɔːr] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] , " [rɪ'tɜːrnd]
**"** **It's** **jest** **as** **I'm** **tellin** ' **ye** **,** **an** ' **more** **also** **,** **as** **the** **Bible** **says** **,** **"** **returned**
" 它是 笑话 作为 我是 告诉 - 是的 , 一个 - 更多的 还 , 作为 这 圣经 说道 , " 返回
['deɪvɪd] ,
**David** **,**
大卫 ,

“正如我告诉你的，这只是个玩笑，而且正如圣经所说，”大卫回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['rædər] [mɔːr] [ɪm'presɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['liːdɪŋ] ['ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**and** **then** **,** **rather** **more** **impressively** **,** **as** **if** **he** **were** **leading** **up** **to** **his**
和 然后 , 相当 更多的 令人印象深刻 , 作为 如果 他 是 领导 向上 到 他的
[kən'kluːʒ(ə)n] ,
**conclusion** **,**
结论 ,

然后，更令人印象深刻的是，他仿佛在为自己的结论做铺垫，

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] - [twɪkst] [ˌθɜːr'tiːn] [æn; ən] - [ˌfɔːr'tiːn] .
**"** **it** **come** **along** **to** **a** **time** **when** **I** **was** **'** **twixt** **thirteen** **an** **'** **fourteen** **.**
" 它 来 沿着 到 一个 时间 什么时候 我 曾是 - 中间 十三 一个 - 十四 .

“那段时间我十三四岁。”

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ bil ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [daʊn] [hɪr] [ɪn] - ,
**The** ' **was** **a** **cirkis** **billed** **to** **show** **down** **here** **in** **Homeville** **,**
这 - 曾是 一个 - 账单 到 展示 向下 这里 在 - ,

这是一场原定在霍姆维尔上演的马戏表演。

[æn; ən] - [ɛvɹi] [bɑːrn][æn; ən] - [ʃed] ['fɝː, 'fɛr] [maɪlz] [ə'raʊnd] [hæd; həd] ['pɪktʃərz] [stʌk] [ɑːn][tuː; tə] - [ɪm]

| an | ' | ev'ry | barn | an | ' | shed | fer | miles | around | had | pictures | stuck | on | to | ' | em |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 每一个 | 谷仓 | 一个 | - | 棚 | fer | 英里 | 大约 | 有 | 图片 | 卡住 | 在 | 到 | - | 呃 |

[ʌv; əv] - ,

| of | el'phants | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

方圆几英里内的每个谷仓和棚子上都贴着大象的图片。

[æn; ən] - [ rai'nɔsərəsiz ] , [æn; ən] - [ɛvɹi] [ænɪməl] [ðæt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrk] ;

| an | ' | rhinoceroses | , | an | ' | ev'ry | animul | that | went | into | the | ark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 犀牛病 | , | 一个 | - | 每一个 | 动物 | 那 | 去 | 进入 | 这 | 方舟 | ; |

还有犀牛，以及所有进入方舟的动物；

[æn; ən] - ['gɝːlz]['raɪdɪn] - ['berbæk] [æn; ən] - ['dʒʌmpɪn] - [θruː] [huːps] , [æn; ən] - ['fɛlɝz] ['raɪdɪn] -

| an | ' | girls | ridin | ' | bareback | an | ' | jumpin | ' | through | hoops | , | an | ' | fellers | ridin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 女孩们 | 骑行 | - | 无套 | 一个 | - | 跳跳 | - | 通过 | 篮球 | , | 一个 | - | 伙计们 | 骑行 | - |

['berbæk] [æn; ən] - ['tɜːrnɪn] - ,

| bareback | an | ' | turnin | ' | summersets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无套 | 一个 | - | 转弯 | - | 夏日落 | , |

女孩们赤身裸体地骑马跳圈，男孩们赤身裸体地骑马转夏日日落，

[æn; ən] - ['dɔɪɪn] - ['tɜːnəʊvəz] [ɑːn] [swɪŋz] ; [æn; ən] - [klaʊnz] ['gɛtɪn] - ['hɑːs] - [wɪpt] ,

| an | ' | doin | ' | turnovers | on | swings | ; | an | ' | clowns | gettin | ' | hoss | - | whipped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 做 | - | 失误 | 在 | 摇摆 | ; | 一个 | - | 小丑 | 获得 | - | 霍斯 | - | 鞭打 | , |

还有在秋千上做翻转动作；还有小丑被鞭打，

[æn; ən] - [ɛvɹi] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] - [aʊt] ;

| an | ' | ev'ry | kind | of | a | thing | that | could | be | pictered | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 每一个 | 种类 | 的 | 一个 | 事物 | 那 | 可以 | 是 | - | 出去 | ; |

以及所有可以画出来的东西；

[æn; ən] - [haʊ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] - [æt; ət][ten][ ə'klɔk, əu- ] , - [aɪθ]

| an | ' | how | the | ' | was | to | be | a | grand | percession | at | ten | o'clock | , | ' | ith |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 如何 | 这 | - | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 盛大 | - | 在 | 十 | 点钟 | , | - | ith |

['goʊldən] ['tʃæriːəts] ,

| golden | chariots | , |
|---|---|---|
| 金的 | 战车 | , |

据说十点钟将举行盛大的游行，有金色的战车。

[æn; ən] - - ['ælɪg(ə)rɪ] , [æn; ən] - [ðə; ði] [hʌl] - ; [æn; ən] - [ðə; ði][græn] - [pər'fɔːrməns]

| an | ' | scripteral | allegories | , | an | ' | the | hull | bus'nis | ; | an | ' | the | gran | ' | performance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | 寓言 | , | 一个 | - | 这 | 船体 | - | ; | 一个 | - | 这 | 奶奶 | - | 表现 |

[æt; ət] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ] ; [əd'mɪʃ(ə)n] ['twenti] - [faɪv] [sents] ,

| at | two | o'clock | ; | admission | twenty | - | five | cents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 点钟 | ; | 入学 | 二十 | - | 五 | 分 | , |

还有圣经寓言，还有船体生意；还有两点钟的盛大演出；入场费二十五美分。

['tʃɪldrən] ['ʌndər] [twelv] , [æt; ət] - , [æn; ən] - [soʊ] [fɔːrθ] .

| children | under | twelve | , | at | cetery | , | an | ' | so | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 在下面 | 十二 | , | 在 | - | , | 一个 | - | 所以 | 前进 | . |

十二岁以下的儿童，在公墓等等。

- , [aɪ]['hædnt][noʊ] [mɔːr] ['iː'deɪ][oʊ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ðæt] - -

| Wa'al | , | I | hadn't | no | more | idee | o | ' | goin | ' | to | that | cirkis | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 我 | 之前没有 | 不 | 更多的 | 想法 | o | - | 去 | - | 到 | 那 | - | - |

哇，我根本没想过要去那个马戏团。

[en][aɪ][hæd; həd][oʊ] - ['flaɪɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

| n | I | had | o | ' | flyin | ' | to | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| n | 我 | 有 | o | - | 飞行 | - | 到 | 这 | 月亮 | , |

我有飞到月球的经历，

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈsʌmθɪn] - [weɪkt] [ˌem ˈiː] - [baʊt] [twelv] [ əˈklɔk, əu- ] .

| but | the | night | before | the | show | somethin | ' | waked | me | ' | bout | twelve | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 夜晚 | 前 | 这 | 展示 | 某物 | - | 醒来 | 我 | - | 回合 | 十二 | 点钟 | . |

但演出前一晚，大约十二点钟的时候，我被什么东西吵醒了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] - [tiː][wʌz; wəz] .

| I | don't | know | how | ' | t | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | - | t | 曾是 | . |

我不知道当时的情况如何。

[aɪˈd][ben] [ˈhɛlpɪn] - [mend] [fens] [ɔːl] [deɪ] ,

| I'd | ben | helpin | ' | mend | fence | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 本 | 帮助 | - | 修补 | 栅栏 | 全部 | 天 | , |

我一整天都在帮忙修篱笆，

[æn; ən] - - [aɪ] [ˈnevər] [ˈnoʊd] [ˈnɑːθɪn] - [ˈæftər][maɪ] [hed] [strʌk] [ðə; ði][bed] [tɪl] [ˈmɔːrnɪn] - .

| an | ' | gen'ally | I | never | knowed | nothin | ' | after | my | head | struck | the | bed | till | mornin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | 我 | 绝不 | 已知 | 什么也没有 | - | 后 | 我的 | 头 | 击 | 这 | 床 | 直到 | 早晨 | - | . |

通常情况下，我头一碰到床就什么都不知道，直到天亮。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [ˈenihaʊ] , [ˈsʌmθɪn] - [weɪkt] [ˌem ˈiː] , [æn; ən] - [aɪ] [went] [æn; ən] - [lʊkt] [aʊt]

| But | that | night | , | anyhow | , | somethin | ' | waked | me | , | an | ' | I | went | an | ' | looked | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 夜晚 | , | 无论如何 | , | 某物 | - | 醒来 | 我 | , | 一个 | - | 我 | 去 | 一个 | - | 看起来 | 出去 |

[ðə; ði][ˈwɪnˌdoʊ] - ,

| the | windo | ' | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | - | , |

但那天晚上，不知什么事把我吵醒了，于是我走到窗边往外看去。

[æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌl] [θɪŋ] [ˈgɔɪn] - [baɪ][ðə; ði] [haʊs] .

| an | ' | there | was | the | hull | thing | goin | ' | by | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那里 | 曾是 | 这 | 船体 | 事物 | 去 | - | 经过 | 这 | 房子 | . |

然后，那艘船就从房子旁边经过。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [muːn] , [æn; ən] - [aɪ] [siː] [ðə; ði] - ,

| The | ' | was | more | or | less | moon | , | an | ' | I | see | the | el'phant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 曾是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 月亮 | , | 一个 | - | 我 | 看 | 这 | - | , |

当时月亮差不多亮着，我看到了大象。

[æn; ən] - [ðə; ði][bɪg] - — [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [kaɪnd][oʊ] - [ˈnɑːdɪn] - [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdæʃbɔːdz] — [æn; ən] -

| an | ' | the | big | wagins | — | the | drivers | kind | o | ' | noddin | ' | over | the | dashboards | — | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 大的 | - | — | 这 | 司机 | 种类 | o | - | 点头 | - | 超过 | 这 | 仪表盘 | — | 一个 | - |

[ðə; ði] [ˈtʃæriːəts] [wɪð; wɪθ][ˈkænvəs] [ˈkʌvərz] — [aɪ]

| the | chariots | with | canvas | covers | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战车 | 和 | 帆布 | 封面 | — | 我 |

还有那些大马车——司机们在仪表盘上点头晃脑——还有那些帆布篷马车——我

[dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] - [ɪm] — [æn; ən] - [ðə; ði][ˈkeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪgɝz][æn; ən] - [ˈlaɪənz] ,

| don't | know | how | many | of | ' | em | — | an | ' | the | cages | of | the | tigers | an | ' | lions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 知道 | 如何 | 许多 | 的 | - | 呃 | — | 一个 | - | 这 | 笼子 | 的 | 这 | 老虎 | 一个 | - | 狮子 | , |

[æn; ən] - [ɔːl] .

| an | ' | all | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | - | 全部 | . |

不知道有多少只——还有老虎和狮子的笼子，等等。

- , [aɪ][gɑːt][ʌp][ðə; ði][nekst][ˈmɔːrnɪn] - [æt; ət] [sʌn] - [ʌp][æn; ən] - [dʌn] [maɪ] [tʃɔːrz] ;

| Wa'al | , | I | got | up | the | next | mornin | ' | at | sun | - | up | an | ' | done | my | chores | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 我 | 得到 | 向上 | 这 | 下一个 | 早晨 | - | 在 | 太阳 | - | 向上 | 一个 | - | 完毕 | 我的 | 家务 | ; |

第二天早上，我太阳升起就起床做家务了；

[æn; ən] - ['æftər] - [aɪ][set] [ɔːf]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][ten] - ['eɪkər][lɑːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [mɛndɪn] - [fens]

| an | ' | after | breakfust | I | set | off | fer | the | ten | - | acre | lot | where | I | was | mendin | ' | fence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 后 | - | 我 | 放 | 离开 | fer | 这 | 十 | - | 英亩 | 很多 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 门丁 | - | 栅栏 |

.

:

.

早餐后，我出发前往我正在修补篱笆的十英亩地。

[ðə; ði][ten] - ['eɪkər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ɔːf][ʌv; əv]['eni] , - [wei] ,

| The | ten | - | acre | was | the | farthest | off | of | any | , | Homeville | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | - | 英亩 | 曾是 | 这 | 最远 | 离开 | 的 | 任何 | , | - | 方式 | , |

这十英亩地是离霍姆维尔所有路段最远的。

[æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ][tɪn][peɪl] -

| an | ' | I | had | my | dinner | in | a | tin | pail | so't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 有 | 我的 | 晚餐 | 在 | 一个 | 锡 | 桶 | - |

我的晚餐是用锡桶装的，所以

[aɪ] ['niːdnt] [luːz] [noʊ] [taɪm] ['gɔɪn] - [hoʊm] [æt; ət] [nuːn] , [æn; ən] - , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | needn't | lose | no | time | goin | ' | home | at | noon | , | an | ' | , | as | luck | would | have | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不必 | 失去 | 不 | 时间 | 去 | - | 家 | 在 | 中午 | , | 一个 | - | , | 作为 | 运气 | 会 | 有 | 它 | , |

我中午就可以回家，不用耽搁时间，而且，幸运的是，

[ðə; ði] - [-] ['noʊbɑːdi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːrnɪn] - .

| the | ' | wa'n't | nobody | with | me | that | mornin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 想 | 无人 | 和 | 我 | 那 | 早晨 | - | . |

那天早上我身边一个人也没有。

- , [aɪ][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][æn; ən] - [set][tuː; tə][wɜːrk] ;

| Wa'al | , | I | got | down | to | the | lot | an | ' | set | to | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 我 | 得到 | 向下 | 到 | 这 | 很多 | 一个 | - | 放 | 到 | 工作 | ; |

哇，我到了停车场就开始干活了；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kudnt] [gɪt] [ðæt] [ʃoʊ] [aʊt][oʊ] - [maɪ] [hed] ['noʊˌhaʊ] .

| but | somehow | I | couldn't | git | that | show | out | o | ' | my | head | nohow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 我 | 不能 | git | 那 | 展示 | 出去 | o | - | 我的 | 头 | 无论如何 | . |

但我就是忘不掉那部剧。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ]['hædnt][noʊ] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɔɪn] - [tuː; tə] [ðæt] - -

| As | I | said | , | I | hadn't | no | more | notion | of | goin | ' | to | that | cirkis | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | , | 我 | 之前没有 | 不 | 更多的 | 概念 | 的 | 去 | - | 到 | 那 | - | - |

正如我所说，我根本没想过要去那个马戏团。

[en][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] ['kɪŋdəm] [kʌm] .

| n | I | had | of | kingdom | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| n | 我 | 有 | 的 | 王国 | 来 | . |

我曾拥有天国降临。

[aɪ'd] ['nevər] [hæd; həd] [tuː] ['ʃɪlɪn] - [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn][maɪ] [hʌl] [laɪf] .

| I'd | never | had | two | shillin | ' | of | my | own | in | my | hull | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 绝不 | 有 | 二 | 先令 | - | 的 | 我的 | 自己的 | 在 | 我的 | 船体 | 生活 | . |

我这辈子从来没拥有过两先令。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ˌɒnt] [ðə; ði] [ˌʌn'iːziər]

| But | the | more | I | thought | on't | the | uneasier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更多的 | 我 | 想法 | 不 | 这 | 更难 |

但我越想越觉得难以接受

[aɪ][gɑːt] .

| I | got | . |
|---|---|---|
| 我 | 得到 | . |

我明白了。

['sʌmθɪn] - [si:md] ['pʊlɪn] - [æn; ən] - ['hɔ:lɪn] - [æt; ət][ˌem 'i:] , [æn; ən] - - [aɪ] [dʒɪn] [ɪn] .

| Somethin | ' | seemed | pullin | ' | an | ' | haulin | ' | at | me | , | an | ' | fin'ly | I | gin | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | - | 似乎 | 拉林 | - | 一个 | - | 运输 | - | 在 | 我 | , | 一个 | - | - | 我 | 杜松子酒 | 在 | . |

似乎有什么东西在拉扯着我，最终我还是屈服了。

[aɪ] [ə'laʊd] [aɪ'd] [si:] [ðæt] - ['eniweɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ][leg] ,

| I | allowed | I'd | see | that | percession | anyway | if | it | took | a | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 允许 | ID | 看 | 那 | - | 反正 | 如果 | 它 | 采取 | 一个 | 腿 | , |

我承认，即使要付出代价，我也会去看那场胜利。

[æn; ən] - [mɛ'bi] [aɪ][si:d][gɪt] [bæk] - [ˌaɪ'θaʊt]['noʊbɑ:di] ['mɪsɪn] - [ˌem 'i:] .

| an | ' | mebbe | I | c'd | git | back | ' | ithout | nobody | missin | ' | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 也许 | 我 | 光盘 | git | 后退 | - | 没有 | 无人 | 米辛 | - | 我 | . |

也许我回来的时候不会有人想念我。

- [ti:] ['eni] [reɪt] ,

| ' | T | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|
| - | T | 任何 | 速度 | , |

无论如何，

[aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪkɪn] - [dʒest][wʌns] — ['fɜ:, 'fɛr] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] — [æn; ən]

| I'd | take | the | chances | of | a | lickin | ' | jest | once | — | fer | that's | what | it | meant | — | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 拿 | 这 | 机会 | 的 | 一个 | 舔 | - | 笑话 | 一次 | — | fer | 那就是 | 什么 | 它 | 意思是 | — | 一个 |

- [aɪ][ʌp][æn; ən] - [pʊt]['fɜ:, 'fɛr][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lɪkəti] - [kʌt] .

| ' | I | up | an | ' | put | fer | the | village | lickity | - | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 向上 | 一个 | - | 放 | fer | 这 | 村庄 | 快快 | - | 切 | . |

我愿意冒一次被嘲笑的风险——因为它就是这个意思——然后我立刻起身前往村子。

[aɪ] [dʌn] [ðem; ðəm] [fɔ:r] [maɪl] ['laɪvli] , [aɪ][si: ən] [tel] [ji:; ji] , [æn; ən] - [ðə; ði] [stʌn] - ['bru:zɪz] ['nevər] [hɜ:rt]

| I | done | them | four | mile | lively | , | I | c'n | tell | ye | , | an | ' | the | stun | - | bruises | never | hurt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 完毕 | 他们 | 四 | 英里 | 热闹 | , | 我 | c'n | 告诉 | 是的 | , | 一个 | - | 这 | 眩晕 | - | 瘀伤 | 绝不 | 伤害 |

[ˌem 'i:] [wʌns] .

| me | once | . |
|---|---|---|
| 我 | 一次 | . |

我轻快地跑了四英里，我可以告诉你，那些晕厥造成的瘀伤一次也没让我感到疼痛。

" [wen] [aɪ][gɑ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hʌl]

| " | When | I | got | down | to | the | village | it | seemed | to | me | as | if | the | hull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 得到 | 向下 | 到 | 这 | 村庄 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 这 | 船体 |

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fri:lənd] ['kaʊnti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| population | of | Freeland | County | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人口 | 的 | 弗里兰 | 县 | 曾是 | 那里 | . |

“当我到达村庄时，我觉得弗里兰县的居民好像都聚集在那里。”

[aɪ'd] ['nevər] [si:n] [soʊ]

| I'd | never | seen | so |
|---|---|---|---|
| ID | 绝不 | 已见 | 所以 |

我从未见过这种情况

['meni] [foʊks] [tə'geðər] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

| many | folks | together | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 各位 | 一起 | 在 | 我的 | 生活 | , |

我生命中遇到的许多人，

[æn; ən] - ['fɜ:, 'fɛr][ə; eɪ] [spel] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ɛvri:bɑ:di] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] -

| an | ' | fer | a | spell | it | seemed | to | me | as | if | ev'rybody | was | a | - | lookin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | fer | 一个 | 拼写 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 每个人 | 曾是 | 一个 | - | 在看 | - |

[æt; ət][ˌem 'i:][æn; ən] - ['seɪɪn] - ,

| at | me | an | ' | sayin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我 | 一个 | - | 说 | - | , |

有那么一会儿，我觉得好像每个人都在看着我，说：

- [ðæts] [oʊld] [hɛrəmz] [bɔɪ] [deɪv] , ['pleɪɪn] - ['hʊki] ,
**' That's old Harum's boy Dave , playin ' hookey ,**
- 那就是 老的 哈鲁姆 男生 戴夫 , 玩耍 - 钩子 ,

“那是老哈鲁姆的儿子戴夫，他逃学了。”

- [æn; ən] - [aɪ] [sniːkt] - [raʊnd] - - ['sʌmbɑːdi] - [diː] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ;
**' an ' I sneaked ' round dreadin ' somebody ' d give me away ;**
- 一个 - 我 偷偷摸摸 - 圆形的 - - 某人 - d 给 我 离开 ;

我偷偷摸摸地四处走动，生怕有人把我出卖；

[bʌt; bət][aɪ] - [faʊnd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [-] ['peɪɪn] - ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðeɪ] [wʌz; wəz]
**but I fin'ly found that nobody wa'n't payin ' any attention to me — they was**
但 我 - 成立 那 无人 想 支付 - 任何 注意力 到 我 — 他们 曾是
[ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,
**there to see the show ,**
那里 到 看 这 展示 ,

但我最终发现根本没人注意我——他们是来看表演的。

[æn; ən] - [wʌn] [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [-] [noʊ] - [ə'kaʊnt] .
**an ' one red - headed boy more or less wa'n't no pertic'ler account .**
一个 - 一 红色的 - 标题 男生 更多的 或者较少的 想 不 - 帐户 .

一个红头发的男孩或多或少算不上什么特别的人物。

- , ['pʌti] [suːn] [ðə; ði] - [hoʊv] [ɪn] [saɪt] , [æn; ən] - [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɛglɚ]
**Wa'al , putty soon the percession hove in sight , an ' the ' was a reg'lar**
- , 油灰 很快 这 - 霍夫 在 视线 , 一个 - 这 - 曾是 一个 reg'lar
[stæm'piːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
**stampede among the boys ,**
踩踏 之中 这 男孩们 ,

哇，很快，队伍就出现在眼前，男孩们顿时一片混乱。

[æn; ən] - [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][baɪ] , [aɪ] [rʌn] [æn; ən] - [ketʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə'^in] ,
**an ' when it got by , I run an ' ketched up with it agin ,**
一个 - 什么时候 它 得到 经过 , 我 跑步 一个 - 素描 向上 和 它 再次 ,

当它过去的时候，我又跑过去把它抓住了。

[æn; ən] - [wɔːkt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] - , [tɪn] [peɪl] [æn; ən] - [ɔːl] , [tɪl] [ðeɪ] [fetʃt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]
**an ' walked alongside the el'phant , tin pail an ' all , till they fetched up inside the**
一个 - 步行 旁边 这 - , 锡 桶 一个 - 全部 , 直到 他们 已获取 向上 里面 这
[tent] .
**tent .**
帐篷 .

他们和大象一起走，带着锡桶，直到走到帐篷里。

[ðen] [aɪ] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [ben] [ə'baʊt] - ['liːvən] [ɔːr] [hæf] - [pæst] ,
**Then I went off to one side — it must ' a ' ben about ' leven or half - past ,**
然后 我 去 离开 到 一 边 — 它 必须 - 一个 - 本 关于 - 十一 或者 一半 - 过去的 ,

然后我走到一边——当时应该大约是十一点或十一点半了，

[æn; ən] - [iːt] [maɪ] ['dɪnər] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] - - ['æpɪtaɪt] — [æn; ən] - [θɔːt] [aɪ'd][dʒɛs] -
**an ' eat my dinner — I had a devourin ' appetite — an ' thought I'd jes '**
一个 - 吃 我的 晚餐 — 我 有 一个 - - 食欲 — 一个 - 想法 ID 杰斯 -
[wɔːk] [raʊnd] [ə; eɪ] [spel] ,
**walk round a spell ,**
走 圆形的 一个 拼写 ,

然后我吃了晚饭——我胃口特别好——我想着就出去走走，

[æn; ən] - [ðen] [laɪt] [aʊt] ['fɚː, 'fɛr] [hoʊm] .
**an ' then light out fer home .**
一个 - 然后 光 出去 fer 家 .

然后就回家了。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wʌz; wəz][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] - [hɪr] — [ɔːl][ðə; ði][saɪd] - [ʃoʊ] ['pɪktʃərz]

| But | the | ' | was | so | many | things | to | see | an | ' | hear | — | all | the | side | - | show | pictures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | - | 曾是 | 所以 | 许多 | 事物 | 到 | 看 | 一个 | - | 听到 | — | 全部 | 这 | 边 | - | 展示 | 图片 |

[ʌv; əv][fæt] ['wɪmɪn] ,

| of | Fat | Women | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 胖的 | 女性 | , |

但是，那里有太多东西可看可听——所有关于胖女人的杂耍表演照片，

[æn; ən] - ['lɪvɪn] - - ; [æn; ən] - [waɪld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] - , [æn; ən] - [waɪld] [men] [ʌv; əv]

| an | ' | Livin | ' | Skelitons | ; | an | ' | Wild | Women | of | Madygasker | , | an | ' | Wild | Men | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 生活 | - | - | ; | 一个 | - | 荒野 | 女性 | 的 | - | , | 一个 | - | 荒野 | 男人 | 的 |

['bɔːrnɪˌoʊ] ;

| Borneo | ; |
|---|---|
| 婆罗洲 | ; |

还有活骷髅；还有马迪加斯克的野女人，还有婆罗洲的野人；

[æn; ən] - [sneɪks] - - [raʊnd] ['wɪmənz] [neks] ; [hænd] - [ɔrdʒɪnz] ; ['fɛlɚz] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði] -

| an | ' | snakes | windin | ' | round | women's | necks | ; | hand | - | orgins | ; | fellers | that | played | the | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 蛇 | - | - | 圆形的 | 女性的 | 脖子 | ; | 手 | - | 起源 | ; | 伙计们 | 那 | 玩 | 这 | - |

- , [æn; ən] - [maʊθ] - [paɪps] ,

| cordion | , | an | ' | mouth | - | pipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 一个 | - | 嘴 | - | 管道 | , |

还有缠绕在女人脖子上的蛇；手的起源；拉手风琴的人，以及吹口笛的人

[æn; ən] - [drʌm] [æn; ən] - [ 'simbəlz ] [ɔːl] [tuː; tə] [wʌns] ,

| an | ' | drum | an | ' | cymbals | all | to | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 鼓 | 一个 | - | 钹 | 全部 | 到 | 一次 | , |

鼓和钹同时响起，

[æn; ən] - [sʌtʃ] [laɪk] — [ðæt] [aɪ] - [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [æn; ən] - [ðə; ði] [ten] - ['eɪkər][lɑːt] , [æn; ən] -

| an | ' | such | like | — | that | I | fergot | all | about | the | time | an | ' | the | ten | - | acre | lot | , | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这样的 | 喜欢 | — | 那 | 我 | - | 全部 | 关于 | 这 | 时间 | 一个 | - | 这 | 十 | - | 英亩 | 很多 | , | 一个 | - |

[ðə; ði] [stʌn] [fens] ,

| the | stun | fence | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 眩晕 | 栅栏 | , |

诸如此类的事情——以至于我完全忘记了时间、那十英亩的地和那道防眩晕的围栏。

[æn; ən] - ['fʌst] [aɪ] ['noʊd] [ðə; ði] [foʊks] [wʌz; wəz] ['mækɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] ['tɪkɪt]

| an | ' | fust | I | knowed | the | folks | was | makin | ' | fer | the | ticket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | fust | 我 | 已知 | 这 | 各位 | 曾是 | 制造 | - | fer | 这 | 票 |

我立刻就知道这些人是去买票的。

['weɪdʒɪn] , [æn; ən] - [ðə; ði][bænd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tent] .

| wagin | , | an | ' | the | band | begun | to | play | inside | the | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| wagin | , | 一个 | - | 这 | 乐队 | 开始 | 到 | 玩 | 里面 | 这 | 帐篷 | . |

瓦金，乐队开始在帐篷里演奏。

[biː; bi][aɪ]['tæksɪn] - [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪmɪt] ? " [sed] ['deɪvɪd] ,

| Be | I | taxin | ' | your | patience | over | the | limit | ? | " | said | David | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 分类学 | - | 你的 | 耐心 | 超过 | 这 | 限制 | ? | " | 说 | 大卫 | , |

我是否已经耗尽了您的耐心？大卫说道。

['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kʌləm] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| breaking | off | in | his | story | and | addressing | Mrs | . | Cullom | more | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 离开 | 在 | 他的 | 故事 | 和 | 解决 | 太太 | . | 库伦 | 更多的 | 直接地 | . |

他突然中断了讲述，转而更直接地与库伦夫人交谈。

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

| " | No | , | I | guess | not | , | " | she | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 猜测 | 不是 | , | " | 她 | 回复 | ; |

“不，我想不是，”她回答道；

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒɛs] - ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs][aɪ] [went] [tuː; tə] [wʌns] ,

| " | I | was | jes | ' | thinkin | ' | of | a | circus | I | went | to | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 杰斯 | - | 思考 | - | 的 | 一个 | 马戏团 | 我 | 去 | 到 | 一次 | , |

我刚才想起了我曾经去过的一个马戏团，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdəbl] [saɪ] .

| " | she | added | with | an | audible | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 和 | 一个 | 可听见的 | 叹 | . |

她叹了口气，补充道。

" - , " [sed] ['deɪvɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

| " | Wa'al | , | " | said | David | , | taking | a | last | farewell | of | the | end | of | his | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 说 | 大卫 | , | 采取 | 一个 | 最后的 | 告别 | 的 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 雪茄 | , |

“瓦尔，”大卫说着，最后告别了一下雪茄的末端。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ,

| which | he | threw | into | the | grate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 扔 | 进入 | 这 | 格特 | , |

他把它扔进了壁炉架里。

" [mɛ'bi] [wɒts] ['kʌmɪn] - - [ɪl] - [jiː; ji] [mɔːr] - [en][ðə; ði] [rest] [ˌɒnt] [hæz; həz] .

| " | mebbe | what's | comin | ' | ' | ill | int'rist | ye | more | ' | n | the | rest | on't | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 是什么 | 即将到来 | - | - | 患病的 | - | 是的 | 更多的 | - | n | 这 | 休息 | 不 | 有 | . |

“也许接下来发生的事情会比其他人更让你感兴趣。”

[aɪ][wʌz; wəz]['stændɪn] - - - [raʊnd] , [lɪstnɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][bænd][æn; ən] - ['wɑːtʃɪn] - [ðə; ði][foʊks]

| I | was | standin | ' | gawpin | ' | ' | round | , | list'nin | ' | to | the | band | an | ' | watchin | ' | the | folks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 替身 | - | - | - | - | 圆形的 | , | 利辛 | - | 到 | 这 | 乐队 | 一个 | - | 观看 | - | 这 | 各位 |

[gɪt][ðer; ðər] ['tɪkɪts] ,

| git | their | tickets | , |
|---|---|---|---|
| git | 他们的 | 门票 | , |

我当时站在那里四处张望，听着乐队演奏，看着人们买票。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] - [aɪ][felt][ə; eɪ] [twɪtʃ] [æt; ət][maɪ] [her] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

| when | all | of | a | suddin | I | felt | a | twitch | at | my | hair | — | it | had | a | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 的 | 一个 | - | 我 | 毛毡 | 一个 | 抽搐 | 在 | 我的 | 头发 | — | 它 | 有 | 一个 | 方式 | 的 |

['wəːkin] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][maɪ][oʊld] [tʃɪp] [strɔː] [hæt] — [æn; ən] - ['sʌmbɑːdi] [sez] [tuː; tə]

| workin | ' | out | of | the | holes | in | my | old | chip | straw | hat | — | an | ' | somebody | says | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | - | 出去 | 的 | 这 | 孔 | 在 | 我的 | 老的 | 芯片 | 稻草 | 帽子 | — | 一个 | - | 某人 | 说道 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

突然，我感觉头发抽搐了一下——它总是从我那顶旧草帽的洞里钻出来——然后有人对我说：

- - , ['sʌni] , [wʌt] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ? -

| ' | Wa'al | , | sonny | , | what | you | thinkin | ' | of | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 桑尼 | , | 什么 | 你 | 思考 | - | 的 | ? | - |

“瓦尔，儿子，你在想什么？”

[hiː; hi] [sez] .

| he | says | . |
|---|---|---|
| 他 | 说道 | . |

他说。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [æn; ən] - [huː] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

| I | looked | up | , | an | ' | who | do | you | s'pose | it | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | , | 一个 | - | WHO | 做 | 你 | 假设 | 它 | 曾是 | ? |

我抬头一看，你猜是谁？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪli] [piː] . ['kʌləm] !

| It | was | Billy | P | . | Cullom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 比利 | P | . | 库伦 | ! |

是比利·P·库伦！

[aɪ] ['noʊd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['fɝː, 'fɛr]

| I | knowed | who | he | was | , | fer |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已知 | WHO | 他 | 曾是 | , | fer |

我知道他是谁，因为

[aɪ'd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

| I'd | seen | him | before | , | but | of | course | he | didn't | know | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 已见 | 他 | 前 | , | 但 | 的 | 课程 | 他 | 没有 | 知道 | 我 | . |

我以前见过他，但他当然不认识我。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪli] [piː] . , [æn; ən] - [-] [hiː; hi] [rɪgd] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] !

| Yes | , | ma'am | , | it | was | Billy | P | . | , | an | ' | wa'n't | he | rigged | out | to | kill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 女士 | , | 它 | 曾是 | 比利 | P | . | , | 一个 | - | 想 | 他 | 作弊 | 出去 | 到 | 杀 | ! |

是的，夫人，是比利·P，他可是全副武装准备杀人！

" [ðə; ði] ['spiːkər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | The | speaker | paused | and | looked | into | the | fire | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扬声器 | 暂停 | 和 | 看起来 | 进入 | 这 | 火 | , | 微笑 | . |

演讲者停顿了一下，望着火焰，微笑着。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [kraɪd] , " [maɪ]

| The | woman | started | forward | facing | him | , | and | clasping | her | hands | , | cried | , | " | My |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 开始 | 向前 | 面向 | 他 | , | 和 | 紧握 | 她 | 双手 | , | 哭 | , | " | 我的 |

['hʌzbənd] !

| husband | ! |
|---|---|
| 丈夫 | ! |

女人转过身面对他，双手紧握，哭喊道："我的丈夫！

['hwʌtɪd] [hiː; hi][hæv; həv][ɑːn] ? "

| What'd | he | have | on | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 在 | ? | " |

他穿了什么?

" - , " [sed] ['deɪvɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ ˌremə'nɪsntli ] ,

| " | Wa'al | , | " | said | David | slowly | and | reminiscently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 说 | 大卫 | 缓慢地 | 和 | 令人回味 | , |

"瓦尔，"大卫缓缓地、带着回忆的语气说道。

" [nɪr] - [es][aɪ][siː ən] [rɪ'membər] , [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [bluː] ['brɔːdˌklɔːθ] [klɔː] - ['hæmər] [koʊt]

| " | near | ' | s | I | c'n | remember | , | he | had | on | a | blue | broadcloth | claw | - | hammer | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 靠近 | - | s | 我 | c'n | 记住 | , | 他 | 有 | 在 | 一个 | 蓝色的 | 府绸 | 爪 | - | 锤 | 外套 |

[wɪð; wɪθ] [flæt] [gɪlt] ['bʌtnz] ,

| with | flat | gilt | buttons | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 平坦的 | 镀金 | 按钮 | , |

"我记得，他当时穿着一件蓝色粗呢羊角呢大衣，上面有扁平的镀金纽扣。"

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['brestid] [plæd] ['velvɪt] [vest] , [æn; ən] - [pɜːrl] - [greɪ] [pænts] , [stræpt] [daʊn]

| an | ' | a | double | - | breasted | plaid | velvet | vest | , | an | ' | pearl | - | gray | pants | , | strapped | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | 双倍的 | - | 胸部 | 格子图案 | 天鹅绒 | 背心 | , | 一个 | - | 珍珠 | - | 灰色的 | 裤子 | , | 绑带 | 向下 |

['oʊvər][hɪz; ɪz] [buːts] ,

| over | his | boots | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 靴子 | , |

还有一件双排扣格子天鹅绒背心，以及珍珠灰色长裤，裤子系在靴子外面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ʃaɪni] ['leðər] ,

| which | was | of | shiny | leather | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 的 | 闪亮的 | 皮革 | , |

它是由闪亮的皮革制成的，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [haɪ] ['pɔɪntɪd] ['kɑːlər] [æn; ən] - [bluː] [stɑːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ( [aɪ] [rɪ'membər]

| an | ' | a | high | pointed | collar | an | ' | blue | stock | with | a | pin | in | it | ( | I | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | 高的 | 尖 | 衣领 | 一个 | - | 蓝色的 | 库存 | 和 | 一个 | 别针 | 在 | 它 | ( | 我 | 记住 |

['wʌndərɪn] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːd] [biː; bi] ['riːəl] [goʊld] ) ,

| wonderin | ' | if | it | c'd | be | real | gold | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | - | 如果 | 它 | 光盘 | 是 | 真实的 | 金子 | ) | , |

还有高高的尖领和蓝色领带，领带上别着一枚别针（我记得当时我在想那是不是真金的），

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['jɛlə˞] - [waɪt] [plʌg] ['biːvər] [hæt] .

| an | ' | a | yeller | - | white | plug | beaver | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | 黄狗 | - | 白色的 | 插头 | 海狸 | 帽子 | . |

还有一顶黄白色的海狸皮帽。

" [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'taɪər] ['mɪsɪz] . ['kʌləm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər]

| " | At | the | description | of | each | article | of | attire | Mrs | . | Cullom | nodded | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 描述 | 的 | 每个 | 文章 | 的 | 服装 | 太太 | . | 库伦 | 点头 | 她 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

“每当听到对每件服饰的描述，库伦夫人都会点头表示赞同。”

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['deɪvɪdz] [feɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt]

| with | her | eyes | fixed | on | David's | face | , | and | as | he | concluded | she | broke | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 大卫的 | 脸 | , | 和 | 作为 | 他 | 结束 | 她 | 打破 | 出去 |

['breθləsli] , " [oʊ] , [jes] !

| breathlessly | , | " | Oh | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 气喘吁吁 | , | " | 哦 | , | 是的 | ! |

她目不转睛地盯着大卫的脸，当他总结完时，她气喘吁吁地说：“哦，是的！”

[oʊ] , [jes] !

| Oh | , | yes | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | ! |

哦是的！

['deɪvɪd] , [hiː; hi] [wɔːr] [ðem; ðəm] ['veri] [seɪm] ,

| David | , | he | wore | them | very | same | clo'es | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | , | 他 | 穿着 | 他们 | 非常 | 相同的 | 衣橱 | , |

大卫，他穿的也是同样的衣服。

[æn; ən] - [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] [seɪm] [ʃoʊ] [ðæt] ['veri] [seɪm] [naɪt] !

| an | ' | he | took | me | to | that | very | same | show | that | very | same | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 采取 | 我 | 到 | 那 | 非常 | 相同的 | 展示 | 那 | 非常 | 相同的 | 夜晚 | ! |

当晚，他就带我去看了那场演出！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst] [ʌv; əv] [ɔː] ,

| " | There | was | in | her | face | a | look | almost | of | awe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 在 | 她 | 脸 | 一个 | 看 | 几乎 | 的 | 敬畏 | , |

她脸上几乎流露出敬畏之情。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['berid] [pæst] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

| as | if | a | sight | of | her | long | - | buried | past | youth | had | been | shown | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 视线 | 的 | 她 | 长的 | - | 埋葬 | 过去的 | 青年 | 有 | 到过 | 所示 | 到 | 她 |

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] .

| from | a | coffin | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 棺材 | . |

仿佛从棺材里看到了她尘封已久的青春岁月。

['niːðər] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [huː] [broʊk]
**Neither spoke for a moment or two , and it was the widow who broke**
两者都不 辐 为了 一个 片刻 或者 二 , 和 它 曾是 这 寡妇 WHO 打破
[ðə; ði] ['saɪləns] .
**the silence .**
这 沉默 .

两人沉默了一会儿，最后是寡妇打破了沉默。

[æz; əz]['deɪvɪd][hæd; həd] [kən'dʒektʃərd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [læst] ,
**As David had conjectured , she was interested at last ,**
作为 大卫 有 推测 , 她 曾是 感兴趣的 在 最后的 ,

正如大卫所猜测的那样，她最终还是产生了兴趣。

[ænd; ənd][sæt] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
**and sat leaning forward with her hands clasped in her lap .**
和 卫星 倾斜 向前 和 她 双手 紧握 在 她 膝 .

她身体前倾，双手交叠放在膝上。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [eint] [jiː; ji]['gɔɪn] - [ɑːn] ?
**" Well , " she exclaimed , " ain't ye goin ' on ?**
" 出色地 , " 她 惊呼 , " 不是 是的 去 - 在 ?

“哎呀，”她惊呼道，“你不继续走吗？”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][jiː; ji] ? "
**What did he say to ye ? "**
什么 做过 他 说 到 是的 ? "

他跟你们说了什么?

" - , - , " [ri'spɔndid] ['deɪvɪd] .
**" Cert'nly , cert'nly , " responded David .**
" - , - , " 回应 大卫 .

“当然，当然，”大卫回答道。

" [aɪl] [tel] [jiː; ji] [nɪr] - [es][aɪ][siː ən] [rɪ'membər] , [æn; ən] - [aɪ][siː ən] [rɪ'membər] ['pʌti] [nɪr] .
**" I'll tell ye near ' s I c'n remember , an ' I c'n remember putty near .**
" 患病的 告诉 是的 靠近 - s 我 c'n 记住 , 一个 - 我 c'n 记住 油灰 靠近 .

“我会告诉你我能记住的附近，我能记住附近的橡皮泥。”

[æz; əz][aɪ][toʊld][jiː; ji] .
**As I told ye .**
作为 我 讲述 是的 .

正如我告诉你们的那样。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]
**I felt a**
我 毛毡 一个

我感到

[twɪtʃ] [æt; ət][maɪ] [her] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sed] , - [wʌt] [biː; bi][juː; jʊ] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] , ['sʌni] ? -
**twitch at my hair , an ' he said , ' What be you thinkin ' about , sonny ? '**
抽搐 在 我的 头发 , 一个 - 他 说 , - 什么 是 你 思考 - 关于 , 桑尼 ? -

他拽了拽我的头发，说：“小子，你在想什么呢？”

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [lʊkt] [ə'weɪ] [kwɪk] .
**I looked up at him , an ' looked away quick .**
我 看起来 向上 在 他 , 一个 - 看起来 离开 快的 .

我抬头看了他一眼，然后迅速移开了视线。

- [aɪ] [də'noʊ] , - [aɪ] [sez] , ['dɪgɪn] - [maɪ][bɪg] [toʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] ; [æn; ən] - [ðen] ,
**' I dunno , ' I says , diggin ' my big toe into the dust ; an ' then ,**
- 我 不知道 , - 我 说道 , 挖掘 - 我的 大的 脚趾 进入 这 灰尘 ; 一个 - 然后 ,

“我不知道，”我说着，用大脚趾挖了挖尘土；然后，

[aɪ] [də'noʊ] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [spʌŋk] [tuː; tə] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['ʃaɪər] - [en][ə; eɪ][ræt] ,

| I | dunno | how | I | got | the | spunk | to | , | for | I | was | shyer | ' | n | a | rat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不知道 | 如何 | 我 | 得到 | 这 | 胆量 | 到 | , | 为了 | 我 | 曾是 | 害羞的 | - | n | 一个 | 鼠 | , |

我也不知道自己哪来的勇气，因为我以前比老鼠还害羞。

\- [ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - - [baʊt] [mɛndɪn] - [ðæt] [fens] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ten] - ['eɪkər][lɑːt] - [es] [mʌtʃ] -

| ' | Guess | I | was | thinkin | ' | ' | bout | mendin | ' | that | fence | up | in | the | ten | - | acre | lot | ' | s | much | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 猜测 | 我 | 曾是 | 思考 | - | - | 回合 | 门丁 | - | 那 | 栅栏 | 向上 | 在 | 这 | 十 | - | 英亩 | 很多 | - | s | 很多 | - |

[es] ['ɛniˌθɪn] - ,

| s | anythin | ' | , |
|---|---|---|---|
| s | 任何东西 | - | , |

我当时大概在想着要不要把那十英亩地里的围栏修好吧。

\- [aɪ] [sez] .

| ' | I | says | . |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 说道 | . |

我说。

" - [eɪnt] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] - ? -

| " | ' | Ain't | you | goin | ' | to | the | cirkis | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不是 | 你 | 去 | - | 到 | 这 | - | ? | - |

“你不去马戏团吗？”

[hiː; hi] [sez] .

| he | says | . |
|---|---|---|
| 他 | 说道 | . |

他说。

" - [aɪ] [heɪnt] [gɑːt][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - , - [aɪ] [sez] ,

| " | ' | I | hain't | got | no | money | to | go | to | cirkises | , | ' | I | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 没有 | 得到 | 不 | 钱 | 到 | 去 | 到 | - | , | - | 我 | 说道 | , |

“我没钱去看马戏，”我说。

['rʌbɪn] - [ðə; ði] ['dʌsti] [toʊz][oʊ] - [wʌn] [fʊt] ['oʊvər][tiː] - ['ʌðər] , - [nɔːr] ['nɑːθɪn] - [els] , - [aɪ] [sez] .

| rubbin | ' | the | dusty | toes | o | ' | one | foot | over | t | ' | other | , | ' | nor | nothin | ' | else | , | ' | I | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁宾 | - | 这 | 尘土飞扬 | 脚趾 | o | - | 一 | 脚 | 超过 | t | - | 其他 | , | - | 也不 | 什么也没有 | - | 别的 | , | - | 我 | 说道 | . |

“只是用一只脚沾满灰尘的脚趾蹭蹭另一只脚，仅此而已，”我说。

" - - , - [hiː; hi] [sez] , - [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [krɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði]['kænvəs] ? -

| " | ' | Wa'al | , | ' | he | says | , | ' | why | don't | you | crawl | under | the | canvas | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | , | - | 他 | 说道 | , | - | 为什么 | 不 | 你 | 爬行 | 在下面 | 这 | 帆布 | ? | - |

“瓦尔，”他说，“你为什么不爬到帆布下面去呢？”

" [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - [raɪld] [ˌem 'iː] , [ʃaɪ] - [es][aɪ][wʌz; wəz] .

| " | That | kind | o | ' | riled | me | , | shy | ' | s | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 种类 | o | - | 激怒 | 我 | , | 害羞的 | - | s | 我 | 曾是 | . |

“这让我有点恼火，因为我当时很害羞。”

\- [aɪ][dəunt] [krɔːl] ['ʌndər] [noʊ] ['kænvəsiz] , - [aɪ] [sez] .

| ' | I | don't | crawl | under | no | canvases | , | ' | I | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 爬行 | 在下面 | 不 | 画布 | , | - | 我 | 说道 | . |

“我才不会爬到画布底下呢，”我说。

\- [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ɪn] [seɪm] - [es] ['ʌðər] [foʊks] , [aɪl] [steɪ] [aʊt] , - [aɪ] [sez] ,

| ' | If | I | can't | go | in | same | ' | s | other | folks | , | I'll | stay | out | , | ' | I | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 我 | 不能 | 去 | 在 | 相同的 | - | s | 其他 | 各位 | , | 患病的 | 停留 | 出去 | , | - | 我 | 说道 | , |

“如果我不能和其他人一起进去，我就待在外面，”我说。

['lʊkɪn] - [skwer] [æt; ət][hɪm; ɪm]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['fʌst] [taɪm] .

| lookin | ' | square | at | him | fer | the | fust | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在看 | - | 正方形 | 在 | 他 | fer | 这 | fust | 时间 | . |

第一次直视他的眼睛。

[hiː; hi] [-] - ['smaɪlɪn] - ,

| He | wa'n't | exac'ly | smilin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想 | - | 微笑 | - | , |

他并没有真正地微笑，

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

| but | the | ' | was | a | look | in | his | eyes | that | was | the | next | thing | to | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | - | 曾是 | 一个 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | 那 | 曾是 | 这 | 下一个 | 事物 | 到 | 它 | . | " |

但他的眼神中却流露出另一种意味。

" ['lɔːdi] [ˌem 'iː] ! " [said] ['mɪsɪz] . ['kʌləm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| " | Lordy | me | ! | " | sighed | Mrs | . | Cullom | , | as | if | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老天 | 我 | ! | " | 叹了口气 | 太太 | . | 库伦 | , | 作为 | 如果 | 到 | 她自己 | . |

“我的天哪！”库伦太太叹了口气，仿佛自言自语。

" [haʊ] [wel] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] [lʊk] ; [dʒest][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪn] - [æt; ət][jiː; ji] ,

| " | How | well | I | can | remember | that | look | ; | jest | as | if | he | was | laughin | ' | at | ye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 出色地 | 我 | 能 | 记住 | 那 | 看 | ; | 笑话 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 笑 | - | 在 | 是的 | , |

“我至今仍清晰地记得他当时的表情；就好像他在嘲笑你一样。”

[æn; ən] - [-] ['læfɪn] - [æt; ət][jiː; ji] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [nek] !

| an | ' | wa'n't | laughin | ' | at | ye | , | an | ' | his | arm | around | your | neck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 想 | 笑 | - | 在 | 是的 | , | 一个 | - | 他的 | 手臂 | 大约 | 你的 | 脖子 | ! |

他没有嘲笑你，他的胳膊还搂着你的脖子！

" ['deɪvɪd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][bɔːld][poʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| " | David | nodded | in | reminiscent | sympathy | , | and | rubbed | his | bald | poll | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 点头 | 在 | 令人怀念的 | 同情 | , | 和 | 摩擦 | 他的 | 秃 | 轮询 | 和 | 这 |

[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

| back | of | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 的 | 他的 | 手 | . |

大卫带着回忆的同情点了点头，用手背揉了揉他光秃秃的头顶。

" - , " [ˌɪntə'dʒektid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

| " | Wa'al | , | " | interjected | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 插话 | 这 | 寡妇 | . |

“瓦尔，”寡妇插话道。

" - , " [sed] ['deɪvɪd] , [ri'zjuːmɪŋ] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

| " | Wa'al | , | " | said | David | , | resuming | , | " | he | says | to | me | , | ' | Would | you | like | to | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 说 | 大卫 | , | 恢复 | , | " | 他 | 说道 | 到 | 我 | , | - | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 去 | 到 |

[ðə; ði] - ? -

| the | cirkis | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 这 | - | ? | - |

“瓦尔，”大卫继续说道，“他对我说，‘你想去马戏团吗？’”

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] -

| an | ' | with | that | it | occurred | to | me | that | I | did | want | to | go | to | that | cirkis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 和 | 那 | 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 我 | 做过 | 想 | 到 | 去 | 到 | 那 | - |

[mə'rɛn] ['ɛniˌθɪn] - [aɪ]['evər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] — [nɔːr] [sɪns] ,

| more'n | anythin | ' | I | ever | wanted | to | before | — | nor | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多 | 任何东西 | - | 我 | 曾经 | 通缉 | 到 | 前 | — | 也不 | 自从 | , |

就在那时，我突然意识到，我比以往任何时候都更想去那个马戏团——而且是之后任何时候都不想去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| it | seems | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | . |

在我看来。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [jiː; ji][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr]

| But | I | tell | ye | the | truth | , | I | was | so | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 告诉 | 是的 | 这 | 真相 | , | 我 | 曾是 | 所以 | 远的 |

但我实话实说，我当时离得非常远

- [ɪk'spɛktɪn] - [tuː; tə][goʊ] - [tiː]
**f'm expectin ' to go ' t**
- 期待 - 到 去 - t

我预计会去

[aɪ] ['riːəli] ['hædnt] ['noʊd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
**I really hadn't knowed I wanted to .**
我 真的 之前没有 已知 我 通缉 到 .

我之前真的不知道自己想要那样做。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ðen] [daʊn] [ə'^in] ,
**I looked at him , an ' then down agin ,**
我 看起来 在 他 , 一个 - 然后 向下 再次 ,

我看了他一眼，然后又低下了头。

[æn; ən] - [bɪ'gæn] - - [ʌp][ə; eɪ] [stʌn] - [bruːz] [ɑːn][wʌn] [hiːl] [ə'^in]
**an ' began tenderin ' up a stun - bruise on one heel agin**
一个 - 开始 - - 向上 一个 眩晕 - 挫伤 在 一 脚跟 再次

然后又开始处理脚后跟上的淤青

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnstep] , [æn; ən] - [ɔːl][aɪ] [sez] [wʌz; wəz] , ['biːn] - [soʊ] - [ʃaɪ] , - [aɪ][də'noʊ] , - [aɪ] [sez]
**the other instep , an ' all I says was , bein ' so dum'd shy , ' I dunno , ' I says**
这 其他 脚背 , 一个 - 全部 我 说道 曾是 , 是 - 所以 - 害羞的 , - 我 不知道 , - 我 说道
.
**:**
.

另一只脚背，我却因为害羞而说："我不知道。"

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiː; hi] [siːn] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wʌt] [maɪ] ['fiːlɪnz] [wʌz; wəz] ,
**But I guess he seen in my face what my feelin's was ,**
但 我 猜测 他 已见 在 我的 脸 什么 我的 感觉 曾是 ,

但我猜他从我的脸上看出了我的感受。

['fɝː, 'fɛr][hiː; hi][kaɪnd][oʊ] - [læft] [æn; ən] - [pʊld] [aʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dɑːlər][æn; ən] - [sez] :
**fer he kind o ' laughed an ' pulled out half - a - dollar an ' says :**
fer 他 种类 o - 笑了 一个 - 拉 出去 一半 - 一个 - 美元 一个 - 说道 :

他笑了笑，掏出半美元说：

- [diː] - [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gɪt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - - [ɪn] [ðæt] [kraʊd] ?
**' D ' you think you could git a couple o ' tickits in that crowd ?**
- D - 你 思考 你 可以 git 一个 夫妻 o - - 在 那 人群 ?

D，你觉得你能在那群人里弄到几张票吗?

[ɪf] [juː; jʊ][kɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][maɪ'self] ,
**If you kin , I think I'll go myself ,**
如果 你 亲属 , 我 思考 患病的 去 我 ,

如果你有亲戚，我想我会亲自去。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][gɪt][maɪ] [buːts] [ɔːl] [dʌst] , - [hiː; hi] [sez] .
**but I don't want to git my boots all dust , ' he says .**
但 我 不 想 到 git 我的 靴子 全部 灰尘 , - 他 说道 .

"但我不想让我的靴子沾满灰尘，"他说。

[aɪ] [ə'laʊd] [aɪ][siːd][traɪ] ;
**I allowed I c'd try ;**
我 允许 我 光盘 尝试 ;

我允许我尝试;

[æn; ən] - [aɪ] [ges] [ðem; ðəm] [ber] [fiːt] [oʊ] - [maɪn] [tɔːr] [ʌp] [ðə; ði] [dʌst] [sʌm; səm] ['gɛtɪn] - ['oʊvər] [tuː; tə]

| an | ' | I | guess | them | bare | feet | o | ' | mine | tore | up | the | dust | some | gettin | ' | over | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 猜测 | 他们 | 裸 | 脚 | o | - | 矿 | 撕裂 | 向上 | 这 | 灰尘 | 一些 | 获得 | - | 超过 | 到 |

[ðə; ði]['weɪdʒɪn] .

| the | wagin | . |
|---|---|---|
| 这 | wagin | . |

我想，我光着的脚在走到马车旁时，肯定扬起了不少尘土。

- , [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [sker] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] - ,

| Wa'al | , | I | had | another | scare | gettin | ' | the | tickits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 我 | 有 | 其他 | 吓 | 获得 | - | 这 | - | , |

哇，我又被吓了一跳，当时我正忙着收票呢。

['fɝː, 'fɛr] [fɪr] [sʌm; səm][wʌn] [ðæt] ['noʊd] [ˌem 'iː] - [diː] [siː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dɑːlər] ,

| fer | fear | some | one | that | knowed | me | ' | d | see | me | with | a | half | - | a | - | dollar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| fer | 害怕 | 一些 | 一 | 那 | 已知 | 我 | - | d | 看 | 我 | 和 | 一个 | 一半 | - | 一个 | - | 美元 | , |

我怕被认识我的人看到我身上只有五十分之一美元。

[æn; ən] - [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [stoʊl] [ðə; ði] ['mʌni] .

| an | ' | think | I | must | ' | a | ' | stole | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 思考 | 我 | 必须 | - | 一个 | - | 偷窃 | 这 | 钱 | . |

我当时想，我一定是偷了钱。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt] - [ɪm] [æn; ən] - ['kærid] - [ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| But | I | got | ' | em | an | ' | carried | ' | em | back | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 得到 | - | 呃 | 一个 | - | 携带 | - | 呃 | 后退 | 到 | 他 | , |

但我把它们拿回来给他了。

[æn; ən] - [hiː; hi] [tʊk] - [ɪm] [æn; ən] - [pʊt] - [ɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] , [æn; ən] - ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ten]

| an | ' | he | took | ' | em | an | ' | put | ' | em | in | his | vest | pocket | , | an | ' | handed | me | a | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 采取 | - | 呃 | 一个 | - | 放 | - | 呃 | 在 | 他的 | 背心 | 口袋 | , | 一个 | - | 递交 | 我 | 一个 | 十 |

- [sent] [piːs] ,

| - | cent | piece | , |
|---|---|---|---|
| - | 中心 | 片 | , |

他接过钱，放进背心口袋里，然后递给我一枚十美分的硬币。

[æn; ən] - [sez] , - [mɛ'bi] [juːl] [wɑːnt] ['sʌmθɪn] - [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts] ['fɝː, 'fɛr] [jɔːr'self]

| an | ' | says | , | ' | Mebbe | you'll | want | somethin | ' | in | the | way | of | refreshments | fer | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 说道 | , | - | 也许 | 你会 | 想 | 某物 | - | 在 | 这 | 方式 | 的 | 茶点 | fer | 你自己 |

[æn; ən] - [mɛ'bi]

| an | ' | mebbe |
|---|---|---|
| 一个 | - | 也许 |

安说："也许你想给自己准备些点心，也许……"

[ðə; ði] - , - [hiː; hi] [sez] , [æn; ən] - [wɔːkt] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [tent] ; [æn; ən] - [aɪ] [stʊd] [stʌn] [stɪl]

| the | el'phant | , | ' | he | says | , | an | ' | walked | off | toward | the | tent | ; | an | ' | I | stood | stun | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | - | 他 | 说道 | , | 一个 | - | 步行 | 离开 | 朝向 | 这 | 帐篷 | ; | 一个 | - | 我 | 站立 | 眩晕 | 仍然 |

,

| , |
|---|
| , |

"大象，"他说，然后朝帐篷走去；我呆立在那里，一动不动。

['lʊkɪn] - ['æftər][hɪm; ɪm] .

| lookin | ' | after | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 在看 | - | 后 | 他 | . |

照顾他。

[hiː; hi][gɑːt][ɔːf] [ə'baʊt] [ə; eɪ][rɑːd][ɔːr][soʊ][æn; ən] - [stɑːpt] [æn; ən] - [lʊkt] [bæk] .

| He | got | off | about | a | rod | or | so | an | ' | stopped | an | ' | looked | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 离开 | 关于 | 一个 | 杆 | 或者 | 所以 | 一个 | - | 停止 | 一个 | - | 看起来 | 后退 | . |

他走了大约一杆远，停下来回头看了看。

- [eint] [juː; jʊ] ['kʌmɪn] - ? -
' Ain't you comin ' ? '
- 不是 你 即将到来 - ? -

你不来吗?

[hiː; hi] [sez] .
he says .
他 说道 .

他说。

" - [biː; bi][aɪ]['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
" ' Be I goin ' with you ? '
" - 是 我 去 - 和 你 ? -

“我可以跟你一起去吗?”

[aɪ] [sez] .
I says .
我 说道 .

我说。

" - [waɪ] [nɑːt] ? -
" ' Why not ? '
" - 为什么 不是 ? -

“为什么不呢?”

[hiː; hi] [sez] , - - [ɛn'lɛs] [juːd] ['ruːθɝ] [goʊ][ə'loʊn] ,
he says , ' ' nless you'd ruther go alone ,
他 说道 , - - nless 你会 拉瑟 去 独自的 ,

他说:“除非你宁愿独自前往。”

- [æn; ən] - [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æn; ən] - [θʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][vest] ['pɑːkɪt] .
' an ' he put his finger an ' thumb into his vest pocket .
- 一个 - 他 放 他的 手指 一个 - 拇指 进入 他的 背心 口袋 .

然后他把食指和拇指插进了背心口袋。

- , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [hæt][æn; ən] -
Wa'al , ma'am , I looked at him a minute , with his shiny hat an '
- , 女士 , 我 看起来 在 他 一个 分钟 , 和 他的 闪亮的 帽子 一个 -
[buːts] , [æn; ən] - [faɪn] ,
boots , an ' fine clo'es ,
靴子 , 一个 - 美好的 衣橱 ,

哇,夫人,我看了他一会儿,他戴着锃亮的帽子,穿着锃亮的靴子和漂亮的衣服。

[æn; ən] - [goʊld][pɪn] , [æn; ən] - [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['rægɪd] [oʊl] [ʃɜːrt] , [æn; ən] - ['kɑːt(ə)n][pænts] ,
an ' gold pin , an ' thought of my ragged ole shirt , an ' cotton pants ,
一个 - 金子 别针 , 一个 - 想法 的 我的 破烂不堪 奥莱 衬衫 , 一个 - 棉布 裤子 ,

还有一枚金别针,想起了我那件破旧的衬衫和棉质裤子。

[æn; ən] - [oʊl] [tʃɪp] [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][brɪm][moʊst] [gɔːn] , [æn; ən] - [maɪ][tɪn][peɪl][æn; ən] - [ɔːl] .
an ' ole chip hat with the brim most gone , an ' my tin pail an ' all .
一个 - 奥莱 芯片 帽子 和 这 帽檐 最多 已消失 , 一个 - 我的 锡 桶 一个 - 全部 .

还有那顶帽檐几乎完全破损的旧帽子,以及我的锡桶等等。

- [aɪ] [eint] [fɪt][tuː; tə] , - [aɪ] [sez] , ['redi] [tuː; tə][kraɪ] — [æn; ən] - — - , [hiː; hi][dʒɛs] - [læft] ,
' I ain't fit to , ' I says , ready to cry — an ' — wa'al , he jes ' laughed ,
- 我 不是 合身 到 , - 我 说道 , 准备好 到 哭 — 一个 - — - , 他 杰斯 - 笑了 ,
[æn; ən] - [sez] ,
an ' says ,
一个 - 说道 ,

“我做不到,”我说,快要哭了——呜咽着,他却笑了,然后说,

- ['nɑːnsens] , - [hiː; hi] [sez] , - [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
**' Nonsense , ' he says , ' come along .**
- 废话 , - 他 说道 , - 来 沿着 .

“胡说，”他说，“跟我来。”

[ə; eɪ][mæn] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wəːkin] - , - [hiː; hi] [sez] ,
**A man needn't be ashamed of his workin ' clo'es , ' he says ,**
一个 男人 不必 是 羞愧 的 他的 工作 - 衣橱 , - 他 说道 ,

“男人不必为自己的工装感到羞耻，”他说。

[æn; ən] - [aɪm] - [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [hoʊlt][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
**an ' I'm dum'd if he didn't take holt of my hand ,**
一个 - 我是 - 如果 他 没有 拿 霍尔特 的 我的 手 ,

如果他没握住我的手，我就真是个傻瓜了。

[æn; ən] - [ɪn][wiː; wi] [went] [ðæt] [wei] [tə'geðər] . "
**an ' in we went that way together . "**
一个 - 在 我们 去 那 方式 一起 . "

于是我们一起朝那个方向走了进去。

" [haʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['sɔːftli] .
**" How like him that was ! " said the widow softly .**
" 如何 喜欢 他 那 曾是 ! " 说 这 寡妇 轻轻 .

“这真像他！”寡妇轻声说道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] ['deɪvɪd] ,
**" Yes , ma'am , yes , ma'am , I reckon it was , " said David ,**
" 是的 , 女士 , 是的 , 女士 , 我 估计 它 曾是 , " 说 大卫 ,
['nɑːdɪŋ] .
**nodding .**
点头 .

“是的，夫人，是的，夫人，我想应该是这样，”大卫点点头说道。

" - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,
**" Wa'al , " he went on after a little pause ,**
" - , " 他 去 在 后 一个 小的 暂停 ,

“瓦尔，”他停顿了一下后继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] - [æt; ət] ['fʌst] ,
**" I was ready to sink into the ground with shyniss at fust ,**
" 我 曾是 准备好 到 下沉 进入 这 地面 和 - 在 fust ,

“我当时已经准备好带着羞愧沉入地下了，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɔːr] [ɔːf] [sʌm; səm]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æn; ən] - [wiː; wi] [tuː] [siːn] [ðə; ði] [hʌl] [ʃoʊ] ,
**but that wore off some after a little , an ' we two seen the hull show ,**
但 那 穿着 离开 一些 后 一个 小的 , 一个 - 我们 二 已见 这 船体 展示 ,

但过了一会儿，那种感觉就消退了一些，我们俩去看了船体展览。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] .
**I tell ye .**
我 告诉 是的 .

我告诉你。

[wiː; wi] [wɔːkt] - [raʊnd] [ðə; ði]['keɪdʒɪz] , [æn; ən] - [wiː; wi] [fed] [ðə; ði]
**We walked ' round the cages , an ' we fed the**
我们 步行 - 圆形的 这 笼子 , 一个 - 我们 美联储 这

我们绕着笼子走了一圈，然后喂了它们。

- — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] [stʌf] [æn; ən] - [aɪ] [fed] [hɪm; ɪm] .
**el'phant — that is , he bought the stuff an ' I fed him .**
- — 那 是 , 他 买 这 东西 一个 - 我 美联储 他 .

大象——也就是说，他买了东西，我喂他。

[aɪ] - ['membər] — [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] ! — - [tiː][hiː; hi] [sez] , - [maɪnd][juː; jʊ][gɪt][ðə; ði] [raɪt] [end] , -

| I | ' | member | — | he | , | he | , | he | ! | — | ' | t | he | says | , | ' | mind | you | git | the | right | end | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 成员 | — | 他 | , | 他 | , | 他 | ! | — | - | t | 他 | 说道 | , | - | 头脑 | 你 | git | 这 | 正确的 | 结尾 | , | - |

[hiː; hi] [sez] ,

| he | says | , |
|---|---|---|
| 他 | 说道 | , |

我记得——嘿嘿嘿！——他说，“注意拿对头，”他说，

[æn; ən] - [ðen] [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [siːts] , [æn; ən] - [ðə; ði] [dɔɪnz] [bɪ'gʌn] .

| an | ' | then | we | got | a | couple | o | ' | seats | , | an | ' | the | doin's | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 然后 | 我们 | 得到 | 一个 | 夫妻 | o | - | 座位 | , | 一个 | - | 这 | 行动 | 开始 | . |

然后我们找到了几个座位，好戏就开始了。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

| " | CHAPTER | IV |
|---|---|---|
| " | 章 | 第四 |

第四章

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['deɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

| The | widow | was | looking | at | David | with | shining | eyes | and | devouring | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 曾是 | 寻找 | 在 | 大卫 | 和 | 灼灼 | 眼睛 | 和 | 吞噬 | 他的 | 字 | . |

寡妇目光炯炯地望着大卫，如饥似渴地听着他的话。

[ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [waɪpt] [aʊt] ,

| All | the | years | of | trouble | and | sorrow | and | privation | were | wiped | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 年 | 的 | 麻烦 | 和 | 悲哀 | 和 | 匮乏 | 是 | 擦拭 | 出去 | , |

多年的苦难、悲伤和匮乏都被抹去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] .

| and | she | was | back | in | the | days | of | her | girlhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 后退 | 在 | 这 | 天 | 的 | 她 | 少女时代 | . |

她仿佛回到了少女时代。

[ɑː] , [jes] !

| Ah | , | yes | ! |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 是的 | ! |

啊，是的！

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðæt] ['veri] [deɪ] — [soʊ] ['hænsəm] , [soʊ]

| how | well | she | remembered | him | as | he | looked | that | very | day | — | so | handsome | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 出色地 | 她 | 记得 | 他 | 作为 | 他 | 看起来 | 那 | 非常 | 天 | — | 所以 | 英俊的 | , | 所以 |

['splendɪdli] [drest] ,

| splendidly | dressed | , |
|---|---|---|
| 精彩地 | 穿着 | , |

她多么清楚地记得他那天的样子——英俊潇洒，衣着考究。

[soʊ] [ˌdebə'ner] ; [ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ðæt] [naɪt] ,

| so | debonair | ; | and | how | proud | she | had | been | to | sit | by | his | side | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 风度翩翩 | ; | 和 | 如何 | 自豪的 | 她 | 有 | 到过 | 到 | 坐 | 经过 | 他的 | 边 | 那 | 夜晚 | , |

他风度翩翩；那天晚上能坐在他身边，她感到多么自豪啊！

[əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['envid] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɜːlz] .

| observed | and | envied | of | all | the | village | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察到 | 和 | 令人羡慕 | 的 | 全部 | 这 | 村庄 | 女孩们 | . |

观察并羡慕村里的所有女孩。

" [aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hʌl] [ʃoʊ] , " [prə'siːdɪd] ['deɪvɪd] ,

| " | I | ain't | goin | ' | to | go | over | the | hull | show | , | " | proceeded | David | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 去 | - | 到 | 去 | 超过 | 这 | 船体 | 展示 | , | " | 继续 | 大卫 | , |

“我不会去参加船体展览，”大卫继续说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 大卫·哈鲁姆的《圣诞故事》(The Christmas Story from David Harum)


" [wel] - [es][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
**" well ' s I remember it .**
" 出色地 - s 我 记住 它 .

“嗯，我记得。”

[ðə; ði] - ['dɪdnt] ['nɑːθɪn] - [gɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
**The ' didn't nothin ' git away from me that afternoon ,**
这 - 没有 什么也没有 - git 离开 从 我 那 下午 ,

那天下午，我什么都没瞒过。

[æn; ən] - [wʌns] [aɪ] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] ['stɪkɪn] - [ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - ['dʒɪndʒərbred] ['ɪntuː][maɪ] [ɪr] - [stɪd] [oʊ] -
**an ' once I come near to stickin ' a piece o ' gingerbread into my ear ' stid o '**
一个 - 一次 我 来 靠近 到 粘 - 一个 片 o - 姜饼 进入 我的 耳朵 - stid o -
[maɪ] [maʊθ] .
**my mouth .**
我的 嘴 .

有一次，我差点把一块姜饼塞进耳朵里而不是嘴里。

[aɪ][hæd; həd][maɪ][ten] - [sent] [piːs] [ðæt] ['bɪli] [piː] . [gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː] [baɪ]
**I had my ten - cent piece that Billy P . give me , but he wouldn't let me buy**
我 有 我的 十 - 中心 片 那 比利 P . 给 我 , 但 他 不会 让 我 买
['nɑːθɪn] - ;
**nothin ' ;**
什么也没有 - ;

我身上有比利·P给我的10美分硬币，但他什么也不让我买；

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] [mæn] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi] [sez] , - [er] [jiː; ji] ['hʌŋgri] , [deɪv] ?
**an ' when the gingerbread man come along he says , ' Air ye hungry , Dave ?**
一个 - 什么时候 这 姜饼 男人 来 沿着 他 说道 , - 空气 是的 饥饿的 , 戴夫 ?

当姜饼人走过来时，他说：“戴夫，你饿了吗？”

( [aɪ'd][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] ) , [er] [jiː; ji] ['hʌŋgri] ? -
**( I'd told him my name ) , air ye hungry ? '**
( ID 讲述 他 我的 姓名 ) , 空气 是的 饥饿的 ? -

（我告诉他我的名字），你饿了吗?

- , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grəu in] - [bɔɪ] , [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ['pʌti] [mʌtʃ] [ɔːl][ðə; ði]
**Wa'al , I was a growin ' boy , an ' I was hungry putty much all the**
- , 我 曾是 一个 成长中 - 男生 , 一个 - 我 曾是 饥饿的 油灰 很多 全部 这

哇，我当时还是个长身体的男孩，而且我几乎一直都很饿。

[taɪm] .
**time .**
时间 .

时间。

[hiː; hi] [bɔːt] [tuː] [bɪg] [skwer] [æn; ən] - [dʒɪn] [ˌem 'iː][wʌn] , [æn; ən] - [wen] [aɪ'd] [swɔlɘd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**He bought two big squares an ' gin me one , an ' when I'd swallered it ,**
他 买 二 大的 正方形 一个 - 杜松子酒 我 一 , 一个 - 什么时候 ID 吞咽 它 ,
[hiː; hi] [sez] ,
**he says ,**
他 说道 ,

他买了两个大方块，给我灌了一块，等我喝完后，他说：

- [ges] [juː; jʊ] ['betər] ['tæk(ə)l] [ðɪs] [wʌn] [tuː] , - [hiː; hi] [sez] , - [aɪv] [daind] . -
' **Guess you better tackle this one too , ' he says , ' I've dined . '**
- 猜测 你 更好的 处理 这 一 也 , - 他 说道 , - 我已经 用餐 . -

“看来你最好也把这事儿处理掉，”他说，“我已经吃过饭了。”

[aɪ] ['dɪdnt] - [noʊ] [wʌt] - [daind] - [ment] , [bʌt; bət] — [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] ! — [aɪ]
**I didn't exac'ly know what ' dined ' meant , but — he , he , he , he ! — I**
我 没有 - 知道 什么 - 用餐 - 意思是 , 但 — 他 , 他 , 他 , 他 ! — 我
['tækld] [ˌaɪ 'tiː] ,
**tackled it ,**
已解决 它 ,

我当时不太清楚“dined”是什么意思，但是——嘿嘿嘿嘿！——我还是尝试了一下。

" [ænd; ənd]['deɪvɪd] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] ['meməri] .
**" and David smacked his lips in memory .**
" 和 大卫 猛击 他的 嘴唇 在 记忆 .

大卫回忆起往事，不禁咂了咂嘴。

" - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [wiː; wi] [dʌn] [ðə; ði] [hʌl] - — ['dʒɪndʒərbred] , [ˌlemə'neɪd] —
**" Wa'al , " he went on , " we done the hull programmy — gingerbread , lemonade —**
" - , " 他 去 在 , " 我们 完毕 这 船体 - — 姜饼 , 柠檬水 —
[pɪŋk] [ˌlemə'neɪd] ,
**pink lemonade ,**
粉色的 柠檬水 ,

“瓦尔，”他继续说道，“我们完成了船体计划——姜饼、柠檬水——粉红柠檬水，

[æn; ən] - [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm][oʊ] - [ðæt] — [pɑːp] [kɔːrn] , ['piːnʌts] , - ['kændi] , -
**an ' he took some o ' that — pop corn , peanuts , pep'mint candy , cin'mun**
一个 - 他 采取 一些 o - 那 — 流行音乐 玉米 , 花生 , - 糖果 , -
['kændi] — [skæt][maɪ] — — ! [æn; ən] - [hiː; hi] ['peɪɪn] - ['fɝː, 'fɛr]
**candy — scat my — — ! an ' he payin ' fer**
糖果 — 粪便 我的 — — ! 一个 - 他 支付 - fer

他拿了一些——爆米花、花生、薄荷糖、肉桂糖——我的天哪！他还付钱了

- - — [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɛs] - [meɪd] [oʊ] - ['mʌni] !
**ev'rythin ' — I thought he was jes ' made o ' money !**
- - — 我 想法 他 曾是 杰斯 - 制成 o - 钱 !

一切——我以为他只是个有钱人！

[æn; ən] - [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [dɔɪnz] ; [ðə; ði]['raɪdɪn] - , [æn; ən] - ['dʒʌmpɪn] -
**An ' I remember how we talked about all the doin's ; the ridin ' , an ' jumpin '**
一个 - 我 记住 如何 我们 谈话 关于 全部 这 行动 ; 这 骑行 - , 一个 - 跳跳 -
, [æn; ən] - - - ,
**, an ' summersettin ' ,**
, 一个 - - - ,

我还记得我们谈论过所有的事情：骑马、跳跃和夏日消逝。

[æn; ən] - [ɔːl] — ['fɝː, 'fɛr] ['hiːd] [gɑːt] [ɔːl][ðə; ði] - [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] — [æn; ən] -
**an ' all — fer he'd got all the shyniss out of me for the time — an '**
一个 - 全部 — fer 他会 得到 全部 这 - 出去 的 我 为了 这 时间 — 一个 -
[wʌns] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**once I looked up at him ,**
一次 我 看起来 向上 在 他 ,

而且——因为他暂时把我所有的羞怯都挤出来了——当我抬头看向他时，

[æn; ən] - [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊriəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] - [pʊt]
**an ' he looked down at me with that curious look in his eyes an ' put**
一个 - 他 看起来 向下 在 我 和 那 好奇的 看 在 他的 眼睛 一个 - 放
[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
**his hand on my shoulder .**
他的 手 在 我的 肩膀 .

他低头看着我，眼神里充满了好奇，然后把手放在我的肩膀上。

- , [naʊ] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] , ['krɪŋkli] ['fiːlɪn] - [goʊ][ʌp][æn; ən] - [daʊn] [maɪ]
**Wa'al , now , I tell ye , I had a queer , crinkly feelin ' go up an ' down my**
- , 现在 , 我 告诉 是的 , 我 有 一个 酷儿 , 皱巴巴的 感觉 - 去 向上 一个 - 向下 我的
[bæk] ,
**back ,**
后退 ,

哇，我跟你说，我感觉我的背上一阵怪异的、皱巴巴的感觉，上上下下都感觉不舒服。

[æn; ən] - [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ʌp] [æn; ən] - [kraɪd] . "
**an ' I like to up an ' cried . "**
一个 - 我 喜欢 到 向上 一个 - 哭 . "

我突然就哭了。

" [deɪv] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
**" Dave , " said the widow ,**
" 戴夫 , " 说 这 寡妇 ,

“戴夫，”寡妇说道。

" [aɪ] [kɪn] [siː] [juː; jʊ] [tuː] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['sɛtɪn] - [ðer; ðər] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
**" I kin see you two as if you was settin ' there front of me .**
" 我 亲属 看 你 二 作为 如果 你 曾是 塞廷 - 那里 正面 的 我 .

“我仿佛能看到你们两个就坐在我面前。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [laɪk] [ðæt] .
**He was alwus like that .**
他 曾是 - 喜欢 那 .

他一直都是这样。

[oʊ] , [maɪ] !
**Oh , my !**
哦 , 我的 !

我的天哪！

[oʊ] , [maɪ] ! ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɑːləmli] , [waɪl] [tuː] [terz] [roʊld] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər]
**Oh , my ! David , " she added solemnly , while two tears rolled slowly down her**
哦 , 我的 ! 大卫 , " 她 额外 庄严地 , 尽管 二 眼泪 滚动 缓慢地 向下 她
['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,
**wrinkled face ,**
皱 脸 ,

“哦，我的天哪！大卫，”她郑重地补充道，两滴眼泪缓缓地从她布满皱纹的脸上滚落下来。

" [wiː; wi] [lɪvd] [tə'geðər] , ['hʌzbən] - [æn; ən] - [waɪf] , ['fɜː, 'fɛr]['sev(ə)n] [jɪr] ,
**" we lived together , husban ' an ' wife , fer seven year ,**
" 我们 居住地 一起 , 丈夫 - 一个 - 妻子 , fer 七 年 ,

“我们夫妻俩一起生活了七年，

[æn; ən] - [hiː; hi] ['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [krɔːs] [wɜːrd] . "
**an ' he never give me a cross word . "**
一个 - 他 绝不 给 我 一个 叉 单词 . "

他从没跟我说过一句坏话。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɔːsəl] , " [sed] ['deɪvɪd] ['sɪmpli] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [ðə; ði]
**" I don't doubt it a mossel , " said David simply , leaning over and poking the**
" 我 不 怀疑 它 一个 贻贝 , " 说 大卫 简单地 , 倾斜 超过 和 戳 这
['faɪər] ,
**fire ,**
火 ,

“我毫不怀疑它是一只贻贝，”大卫简单地说着，俯身拨弄着火堆。

[wɪtʃ] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prəˈlɔːŋd] [ˈræðər]
**which** **operation** **kept** **his** **face** **out** **of** **her** **sight** **and** **was** **prolonged** **rather**
哪个 手术 保留 他的 脸 出去 的 她 视线 和 曾是 延长 相当
[ˌʌnˈduːli] .
**unduly** **.**
过度 .

这次手术让他的脸始终没有出现在她眼前，而且手术时间也过长了。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] , [ˈbloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] ,
**Finally** **he** **straightened** **up** **and** **,** **blowing** **his** **nose** **as** **it** **were** **a** **trumpet** **,**
最后 他 拉直 向上 和 , 吹 他的 鼻子 作为 它 是 一个 喇叭 ,
[sed] :
**said** **:**
说 :

最后他直起身子，像吹号一样擤了擤鼻子，说道：

" - , [ðə; ði] - - [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,
**"** **Wa'al** **,** **the** **cirkis** **fin'ly** **come** **to** **an** **end** **,**
" - , 这 - - 来 到 一个 结尾 ,

“哇，马戏团终于要结束了。”

[æn; ən] - [ðə; ði] [kraʊd] [ˈhʌsəld] [tuː; tə] [gɪt] [aʊt] - [es] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [tent] - [diː] [kʌm]
**an** **'** **the** **crowd** **hustled** **to** **git** **out** **'** **s** **if** **they** **was** **afraid** **the** **tent** **'** **d** **come**
一个 - 这 人群 匆忙 到 git 出去 - s 如果 他们 曾是 害怕的 这 帐篷 - d 来
[daʊn] [ɑːn] - [ɪm] .
**down** **on** **'** **em** **.**
向下 在 - 呃 .

人群争先恐后地往外跑，生怕帐篷会塌下来砸到他们。

[aɪ] [gɑːt] [kaɪnd] [oʊ] - [mɪkst] [ʌp] [ɪn] - [ɪm] , [æn; ən] - [ˈsʌmbɑːdi] [traɪd] [tuː; tə] [gɪt] [maɪ] [tɪn] [peɪl] ,
**I** **got** **kind** **o** **'** **mixed** **up** **in** **'** **em** **,** **an** **'** **somebody** **tried** **to** **git** **my** **tin** **pail** **,**
我 得到 种类 o - 混合 向上 在 - 呃 , 一个 - 某人 尝试 到 git 我的 锡 桶 ,

我跟他们扯上了关系，有人想抢我的锡桶。

[ɔːr] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪd] , [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈʌpʃɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [saɪt] [oʊ] - [ˈbɪli] [piː] . ,
**or** **I** **thought** **he** **did** **,** **an** **'** **the** **upshot** **was** **that** **I** **lost** **sight** **o** **'** **Billy** **P** **.** **,**
或者 我 想法 他 做过 , 一个 - 这 结果 曾是 那 我 丢失的 视线 o - 比利 P . ,

或者说我以为他这么做了，结果就是我跟比利·P失去了联系。

[æn; ən] - [ˈkudnt] [meɪk] [aʊt] [tuː; tə] [ketʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˈnoʊwer] .
**an** **'** **couldn't** **make** **out** **to** **ketch** **a** **glimpse** **of** **him** **nowhere** **.**
一个 - 不能 制作 出去 到 双体帆船 一个 一瞥 的 他 无处 .

却怎么也找不到他的身影。

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] [kaɪnd] [oʊ] - [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [kərˈtʃʌg] !
**An** **'** **then** **I** **kind** **o** **'** **come** **down** **to** **earth** **,** **kerchug** **!**
一个 - 然后 我 种类 o - 来 向下 到 地球 , 克尔丘格 !

然后我就有点清醒了，咔嚓！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] ,
**It** **was** **five** **o'clock** **,**
它 曾是 五 点钟 ,

当时是五点钟。

[æn; ən] - [aɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] - [en] [fɔːr] [maɪl] [tuː; tə] [wɔːk] — [ˈmoʊstli] [ʌp] [hɪl] — [æn; ən] - [ɪf] [aɪ]
**an** **'** **I** **had** **better** **'** **n** **four** **mile** **to** **walk** **—** **mostly** **up** **hill** **—** **an** **'** **if** **I**
一个 - 我 有 更好的 - n 四 英里 到 走 — 大多 向上爬坡道 — 一个 - 如果 我
[ˈnoʊd] [ˈeniθɪŋ] - [baʊt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
**knowed** **anything** **'** **bout** **the** **old** **man** **,**
已知 任何事物 - 回合 这 老的 男人 ,

而且我最好走四英里多——大部分是上坡路——如果我对那个老人有所了解的话，

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ɔːl] - - ['lɪkɪn] - [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] - [tiː]

| an | ' | I | thought | I | did | , | I | had | the | all | - | firedist | lickin | ' | ahead | of | me | ' | t |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 想法 | 我 | 做过 | , | 我 | 有 | 这 | 全部 | - | - | 舔 | - | 前方 | 的 | 我 | - | t |

我以为我做到了，我前面有全火力全开的舔舐者。

[aɪ'd]['evər][gɑːt] , [æn; ən] - [ðæt][wʌz; wəz]['seɪɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

| I'd | ever | got | , | an | ' | that | was | sayin | ' | a | good | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 曾经 | 得到 | , | 一个 | - | 那 | 曾是 | 说 | - | 一个 | 好的 | 交易 | . |

我得到过的最好的东西，这可真是不少。

[bʌt; bət] , [bɔɪ] - [es][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][grɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] - [tiː][wʌz; wəz] [wʊθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | , | boy | ' | s | I | was | , | I | had | grit | enough | to | allow | ' | t | was | wuth | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 男生 | - | s | 我 | 曾是 | , | 我 | 有 | 砂砾 | 足够的 | 到 | 允许 | - | t | 曾是 | wuth | 它 | , |

但是，我当时真是个男孩，我有足够的毅力去接受这一切。

[æn; ən] - [ɔːf][aɪ][pʊt] . "

| an | ' | off | I | put | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 离开 | 我 | 放 | . | " |

然后我就离开了。

" [dɪd][hiː; hi] [lɪk] [jiː; ji] [mʌtʃ] ? " [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . ['kʌləm] ['æŋkʃəsli] .

| " | Did | he | lick | ye | much | ? | " | inquired | Mrs | . | Cullom | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 舔 | 是的 | 很多 | ? | " | 询问 | 太太 | . | 库伦 | 焦虑地 | . |

“他舔你舔得厉害吗？”库伦太太焦急地问道。

" - , " [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] , " [hiː; hi] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] .

| " | Wa'al | , | " | replied | David | , | " | he | done | his | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 回复 | 大卫 | , | " | 他 | 完毕 | 他的 | 最好的 | . |

“瓦尔，”大卫回答说，“他尽力了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] — [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] [-]

| He | was | layin | ' | fer | me | when | I | struck | the | front | gate | — | I | knowed | it | wa'n't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 躺着 | - | fer | 我 | 什么时候 | 我 | 击 | 这 | 正面 | 门 | — | 我 | 已知 | 它 | 想 |

[noʊ][juːz][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

| no | use | to | try | the | back | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 使用 | 到 | 尝试 | 这 | 后退 | 门 | , |

当我撞开前门时，他正躺在那里等着我——我知道尝试走后门是没用的。

[æn; ən] - [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɪr] — [moʊst]

| an | ' | he | took | me | by | the | ear | — | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 采取 | 我 | 经过 | 这 | 耳朵 | — | 最多 |

他揪住我的耳朵——大多数

[pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] — [æn; ən] - ['mɑːtʃt] [ˌem 'iː] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] [ʃed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| pulled | it | off | — | an | ' | marched | me | off | to | the | barn | shed | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 它 | 离开 | — | 一个 | - | 行军 | 我 | 离开 | 到 | 这 | 谷仓 | 棚 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

他成功了——然后一句话也没说就把我押到了谷仓棚子里。

[aɪ] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ][mæd] .

| I | never | see | him | so | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 看 | 他 | 所以 | 疯狂的 | . |

我从没见过他这么生气。

[siːmd] [laɪk][hiː; hi] ['kudnt] [spiːk] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] - [hiː; hi] [sez] , - [wer] [juː; jʊ]

| Seemed | like | he | couldn't | speak | fer | a | while | , | but | fin'ly | he | says | , | ' | Where | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 喜欢 | 他 | 不能 | 说话 | fer | 一个 | 尽管 | , | 但 | - | 他 | 说道 | , | - | 在哪里 | 你 |

[ben] [ɔːl] [deɪ] ? -

| ben | all | day | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 本 | 全部 | 天 | ? | - |

他似乎有好一会儿都说不出话来，但最后他还是问道：“你今天一整天都去哪儿了？”

" - [daʊn] [tiː] - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - [aɪ] [sez] .
**" ' Down t ' the village , ' I says .**
" - 向下 t - 这 村庄 , - 我 说道 .

“‘下到村子里去，’我说。”

" - [wʌt] [juː; jʊ] [ben] [ʌp] [tuː; tə] [daʊn] [ðer; ðər] ? -
**" ' What you ben up to down there ? '**
" - 什么 你 本 向上 到 向下 那里 ? -

“你在下面干什么呢？”

[hiː; hi] [sez] .
**he says .**
他 说道 .

他说。

" - [went] [tuː; tə] [ðə; ði] - , - [aɪ] [sez] , ['θɪŋkɪn] - [aɪ] [maɪt] - [es] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ˌɒnt]
**" ' Went to the cirkis , ' I says , thinkin ' I might ' s well make a clean breast on't**
" - 去 到 这 - , - 我 说道 , 思考 - 我 可能 - s 出色地 制作 一个 干净的 胸部 不
.
**:**
.

“‘去了马戏团，’我说，心想我最好还是在那里好好放松一下。”

" - [wer] - [diː] [juː; jʊ] [gɪt] [ðə; ði] ['mʌni] ? -
**" ' Where ' d you git the money ? '**
" - 在哪里 - d 你 git 这 钱 ? -

“你从哪儿弄来的钱？”

[hiː; hi] [sez] .
**he says .**
他 说道 .

他说。

" - ['mɪstər] . ['kʌləm] [tʊk] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [sez] .
**" ' Mr . Cullom took me , ' I says .**
" - 先生 . 库伦 采取 我 , - 我 说道 .

“库伦先生带我去了，”我说。

" - [juː; jʊ] [laɪ] , - [hiː; hi] [sez] .
**" ' You lie , ' he says .**
" - 你 说谎 , - 他 说道 .

“‘你在撒谎，’”他说。

- [juː; jʊ] [stoʊl] [ðə; ði] ['mʌni] [ 'sʌmhwɛə ] , [æn; ən] - [aɪl] [traʊns] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [jiː; ji] , [ɪf] [aɪ] [kɪl]
**' You stole the money somewheres , an ' I'll trounce it out of ye , if I kill**
- 你 偷窃 这 钱 某个地方 , 一个 - 患病的 痛击 它 出去 的 是的 , 如果 我 杀
[jiː; ji] ,
**ye ,**
是的 ,

“你从某个地方偷了钱，如果我杀了你，我会把钱从你身上榨出来。”

- [hiː; hi] [sez] .
**' he says .**
- 他 说道 .

他说。

" - , " [sed] ['deɪvɪd] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , " [aɪ] [wəʊnt] ['hɑːrɝ] [ʌp] [jʊr; jər]
**" Wa'al , " said David , twisting his shoulders in recollection , " I won't harrer up your**
" - , " 说 大卫 , 扭曲 他的 肩膀 在 回忆 , " 我 惯于 哈勒 向上 你的
['fiːlɪnz] .
**feelin's .**
感觉 .

“瓦尔，”大卫回忆着，扭了扭肩膀说，“我不会伤害你的感情。”

- [es]
' S
- S

'S

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [hiː; hi] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] .
I told you , he done his best .
我 讲述 你 , 他 完毕 他的 最好的 .

我跟你说过，他已经尽力了。

[aɪ][wʌz; wəz]['wɪlɪn] - [tuː; tə][kwɪt] [lɔːŋ] - [fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I was willin ' to quit long ' fore he was .
我 曾是 威林 - 到 辞职 长的 - 前 他 曾是 .

我比他更早想辞职。

[fækt][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ˌoʊvər'dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Fact was , he overdone it a little ,
事实 曾是 , 他 做得太过火了 它 一个 小的 ,

事实上，他有点做得过火了。

[æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θroʊ] ['wɔːtər][ɪn][maɪ] [feɪs] - [fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] ;
an ' he had to throw water in my face ' fore he got through ;
一个 - 他 有 到 扔 水 在 我的 脸 - 前 他 得到 通过 ;

他不得不朝我脸上泼水才得以通过；

[æn; ən] - [hiː; hi] [dʌn] [ðæt] [æz; əz] ['θɜːroʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .
an ' he done that as thorough as the other thing .
一个 - 他 完毕 那 作为 彻底 作为 这 其他 事物 .

他把这件事也做得和另一件事一样彻底。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - [laɪk][ə; eɪ] [tʃɪkɪn] [dʒest][aʊt][oʊ] - [ðə; ði] ['sɪstərn] .
I was somethin ' like a chickin jest out o ' the cistern .
我 曾是 某物 - 喜欢 一个 鸡肉 笑话 出去 o - 这 水箱 .

我当时就像一只刚从水箱里蹦出来的小鸡。

[aɪ] [krɔːld] [ɔːf][tuː; tə][bed][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] ,
I crawled off to bed the best I could ,
我 爬行 离开 到 床 这 最好的 我 可以 ,

我挣扎着爬回床上，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [leɪ][ɑːn][maɪ] [bæk] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [gʊd] [spel] , [aɪ][siː ən] [tel] [jiː; ji] . "
but I didn't lay on my back fer a good spell , I c'n tell ye . "
但 我 没有 躺 在 我的 后退 fer 一个 好的 拼写 , 我 c'n 告诉 是的 . "

但我可没好好躺一会儿，我可以告诉你。

" [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['krɪtər] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] .
" You poor little critter , " exclaimed Mrs .
" 你 贫穷的 小的 小动物 , " 惊呼 太太 .

“你这可怜的小家伙，”太太惊呼道。

['kʌləm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
Cullom sympathetically .
库伦 同情地 .

库伦表示同情。

" [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['krɪtər] ! "
" You poor little critter ! "
" 你 贫穷的 小的 小动物 ! "

“你这可怜的小家伙！”

" - [tiː][wʌz; wəz] [mə'rɛn] [wʊθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] , " [sed] ['deɪvɪd] [ɪm'fætɪkli] .
" ' T was more'n wuth it , Mis ' Cullom , " said David emphatically .
" - T 曾是 更多 wuth 它 , 误 - 库伦 , " 说 大卫 强调地 .

“这还不够，库伦小姐，”大卫强调说。

" [aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] - [deɪ] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði]['oʊnli] - [deɪ] ,
**" I'd had the most enjoy'ble day , I might say the only enjoy'ble day ,**
" ID 有 这 最多 - 天 , 我 可能 说 这 仅有的 - 天 ,

“我度过了最愉快的一天，或许也是唯一愉快的一天。”

- [tiː][aɪ'd]['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ] [hʌl] [laɪf] , [æn; ən] - [aɪ] [heɪnt] ['nevər] - [ˌaɪ 'tiː] .
**' t I'd ever had in my hull life , an ' I hain't never fergot it .**
- t ID 曾经 有 在 我的 船体 生活 , 一个 - 我 没有 绝不 - 它 .

那是我一生中最难忘的经历，我至今难忘。

[aɪ][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['lɪkɪn] - [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
**I got over the lickin ' in course of time ,**
我 得到 超过 这 舔 - 在 课程 的 时间 ,

随着时间的推移，我逐渐走出了被轻视的阴影。

[bʌt; bət] [aɪv] [ben] [ɛn'dʒɔɪɪn] - [ðæt] - ['fɜːˑ, 'fɛr] ['fɔːrti] [jɪr] .
**but I've ben enjoyin ' that cirkis fer forty year .**
但 我已经 本 享受 - 那 - fer 四十 年 .

但我已经享受那场马戏表演四十年了。

[ðə; ði] - [-] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hɛndər] , [æn; ən] - [ðæts] [ðɪs] ,
**The ' wa'n't but one thing to hender , an ' that's this ,**
这 - 想 但 一 事物 到 亨德尔 , 一个 - 那就是 这 ,

只有一件事需要解决，那就是这个。

[ðæt] [aɪ] [heɪnt] ['nevər] [ben] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] — [æn; ən] - [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [naɪts]
**that I hain't never ben able to remember — an ' to this day I lay awake nights**
那 我 没有 绝不 本 有能力的 到 记住 — 一个 - 到 这 天 我 躺 醒 夜晚
['traɪɪn] - [tuː; tə] — [ðæt] [aɪ] [sed] - [θæŋk] [jiː; ji] - [tuː; tə] ['bɪli] [piː] . ,
**tryin ' to — that I said ' Thank ye ' to Billy P . ,**
尝试 - 到 — 那 我 说 - 感谢 是的 - 到 比利 P . ,

我一直都记不起——直到今天，我夜不能寐地试图回忆——我是否对比利·P说过“谢谢”。

[æn; ən] - [aɪ] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt] [deɪ] . "
**an ' I never seen him after that day . "**
一个 - 我 绝不 已见 他 后 那 天 . "

从那天起，我就再也没见过他。

" ['haʊz] [ðæt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['kʌləm] .
**" How's that ? " asked Mrs . Cullom .**
" 怎么样 那 ? " 问 太太 . 库伦 .

“怎么样？”库伦太太问道。

" - , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɜːrnɪn] - [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**" Wa'al , " was the reply , " that day was the turnin ' point with me .**
" - , " 曾是 这 回复 , " 那 天 曾是 这 转弯 - 观点 和 我 .

“瓦尔，”他回答说，“那天是我人生的转折点。”

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [aɪ] [lɪt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʌdz] [aɪ][siːd][gɪt] [tə'geðər] ,
**The next night I lit out with what duds I c'd git together ,**
这 下一个 夜晚 我 点燃 出去 和 什么 失败 我 光盘 git 一起 ,

第二天晚上，我穿着能凑合起来的几件破烂衣服就出门了。

[æn; ən] - [æz; əz] [mʌtʃ] [grʌb] - [es]
**an ' as much grub ' s**
一个 - 作为 很多 幼虫 - s

以及尽可能多的食物

[aɪ][kʊd; kəd] [pæk] [ɪn] [ðæt] [tɪn] [peɪl] ;
**I could pack in that tin pail ;**
我 可以 盒 在 那 锡 桶 ;

我可以把东西装进那个锡桶里；

[æn; ən] - [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] [siː] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑːn]['bʌkstən] [hɪl] [ðə; ði] - ['hædnt][ben][noʊ]

| an | ' | the | next | time | I | see | the | old | house | on | Buxton | Hill | the | ' | hadn't | ben | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 下一个 | 时间 | 我 | 看 | 这 | 老的 | 房子 | 在 | 巴克斯顿 | 爬坡道 | 这 | - | 之前没有 | 本 | 不 |

- [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr] ['jɪrz] .

| Harums | in | it | fer | years | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 它 | fer | 年 | . |

下次我再看到巴克斯顿山上的那栋老房子时，里面已经好几年没有哈鲁姆一家了。

" [hɪr] ['deɪvɪd][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [jɔːnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] ,

| " | Here | David | rose | from | his | chair | , | yawned | and | stretched | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 大卫 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 椅子 | , | 打哈欠 | 和 | 拉伸 | 他自己 | , |

“这时，大卫从椅子上站起来，打了个哈欠，伸了个懒腰，

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

| and | stood | with | his | back | to | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 火 | . |

他背对着火堆站着。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| The | widow | looked | up | anxiously | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 看起来 | 向上 | 焦虑地 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

寡妇焦急地抬头望着他的脸。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

| " | Is | that | all | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 全部 | ? |

就这些吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

| " | she | asked | after | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 后 | 一个 | 尽管 | . |

过了一会儿，她问道。

" - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .

| " | Wa'al | , | it | is | an | ' | it | ain't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 它 | 是 | 一个 | - | 它 | 不是 | . |

“Wa'al，它是，也不是。

[aɪv] [gɑːt] [θruː]

| I've | got | through |
|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 通过 |

我已经度过了

- - [ə'baʊt] [deɪv] ['hɛərəm][æt; ət]['eni] [reɪt] ,

| yarnin | ' | about | Dave | Harum | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 关于 | 戴夫 | 哈鲁姆 | 在 | 任何 | 速度 | , |

总之，聊聊戴夫·哈鲁姆吧。

[æn; ən] - [mɛ'bi] [wiːd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːnfæb][ɑːn][jʊr; jər] ['mætərz] ,

| an | ' | mebbe | we'd | better | have | a | little | confab | on | your | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 也许 | 我们会 | 更好的 | 有 | 一个 | 小的 | 会议 | 在 | 你的 | 事情 | , |

或许我们最好就你的事情稍微商量一下。

[siːm] - - [tiː] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] - [wei] [ʌp] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrnɪn] - - [es] [ðɪs] .

| seem | ' | ' | t | I've | got | you | ' | way | up | here | such | a | mornin | ' | ' | s | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | - | - | t | 我已经 | 得到 | 你 | - | 方式 | 向上 | 这里 | 这样的 | 一个 | 早晨 | - | - | s | 这 | . |

看来我把你带到这么高的地方了，今天早上真是个好天气。

[aɪ] - [duː] - ['fʌst][æn; ən] - ['tɑːkən] - ['æftərwərd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| I | gen'ally | do | bus'nis | fust | an | ' | talkin | ' | afterward | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 做 | - | fust | 一个 | - | 谈话 | - | 之后 | , | " | 他 | 额外 | , |

“我一般先谈生意，然后再谈事，”他补充道。

" [bʌt; bət][aɪ][kaɪnd][oʊ] - [gɑːt][tuː; tə]['gɔɪn] - [æn; ən] - [kept] [ɑːn] [ðɪs] [taɪm] .

| " | but | I | kind | o | ' | got | to | goin | ' | an | ' | kept | on | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 种类 | o | - | 得到 | 到 | 去 | - | 一个 | - | 保留 | 在 | 这 | 时间 | . |

但这次我还是坚持了下来。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [brest] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [θriː]

| " | He | put | his | hand | into | the | breast | pocket | of | his | coat | and | took | out | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 他的 | 手 | 进入 | 这 | 胸部 | 口袋 | 的 | 他的 | 外套 | 和 | 采取 | 出去 | 三 |

['pepərz] ,

| papers | , |
|---|---|
| 文件 | , |

他把手伸进外套胸前的口袋里，掏出了三张纸，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ɪn] [rɪ'vjuː] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðer; ðər][aɪ'dentəti] ,

| which | he | shuffled | in | review | as | if | to | verify | their | identity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 洗牌 | 在 | 审查 | 作为 | 如果 | 到 | 核实 | 他们的 | 身份 | , |

他翻阅着这些文件，仿佛在核实它们的身份。

[ænd; ənd] [ðen] [held] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn][hænd] , ['tæpɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | then | held | them | in | one | hand | , | tapping | them | softly | upon | the | palm | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 握住 | 他们 | 在 | 一 | 手 | , | 窃听 | 他们 | 轻轻 | 之上 | 这 | 棕榈 | 的 | 这 |

['ʌðər] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

然后将它们握在一只手中，轻轻地用另一只手掌心敲击。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

| as | if | at | a | loss | how | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 损失 | 如何 | 到 | 开始 | . |

仿佛不知从何说起。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pepərz] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs]

| The | widow | sat | with | her | eyes | fastened | upon | the | papers | , | trembling | with | nervous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 卫星 | 和 | 她 | 眼睛 | 系紧 | 之上 | 这 | 文件 | , | 发抖 | 和 | 紧张的 |

[ˌæprɪ'henʃn] .

| apprehension | . |
|---|---|
| 忧虑 | . |

寡妇目不转睛地盯着文件，紧张得浑身颤抖。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| Presently | he | broke | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 打破 | 这 | 沉默 | . |

他打破了沉默。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [hɪr] - [oʊ] - [jʊrn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | About | this | here | morgige | o | ' | your'n | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 这 | 这里 | - | o | - | 你的 | , | " | 他 | 说 | . |

“关于你这里的morgige o' your'n，”他说。

" [aɪ] [sent] [jiː; ji] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] ,

| " | I | sent | ye | word | that | I | wanted | to | close | the | matter | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 发送 | 是的 | 单词 | 那 | 我 | 通缉 | 到 | 关闭 | 这 | 事情 | 向上 | , |

“我已捎信你们，我想结束这件事。”

[æn; ən] - [siːm] - - [tiː] [jʊə(r)] [hɪr] [æn; ən] - [kʌm] ['fɝː, 'fɛr] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

| an | ' | seem | ' | ' | t | you're | here | an | ' | come | fer | that | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 似乎 | - | - | t | 你是 | 这里 | 一个 | - | 来 | fer | 那 | 目的 | , |

看来你来这里就是为了这个目的，

[aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ][dʒɑːb] [ˌɒnt] .

| I | guess | we'd | better | make | a | job | on't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我们会 | 更好的 | 制作 | 一个 | 工作 | 不 | . |

我想我们最好还是做点什么吧。

[ðə; ði] - [eint] [noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪn] - [ɪz] . "

| The | ' | ain't | no | time | like | the | present | , | as | the | sayin | ' | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 不是 | 不 | 时间 | 喜欢 | 这 | 展示 | , | 作为 | 这 | 说 | - | 是 | . | " |

正如俗话说，“时不我待”。

" [aɪ] [spoʊz] ['itl] [hɛv] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] .

| " | I | s'pose | it'll | hev | to | be | as | you | say | , | " | said | the | widow | in | a | shaking | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 假设 | 它将 | 赫夫 | 到 | 是 | 作为 | 你 | 说 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | 在 | 一个 | 摇晃 | 嗓音 | . |

“我想事情就只能如你所愿了，”寡妇颤抖着声音说道。

" [ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] , " [sed] ['deɪvɪd] ['sɑːləmli] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [aɪ] [noʊ] ,

| " | Mis | ' | Cullom | , | " | said | David | solemnly | , | " | you | know | , | an | ' | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 误 | - | 库伦 | , | " | 说 | 大卫 | 庄严地 | , | " | 你 | 知道 | , | 一个 | - | 我 | 知道 | , |

“库伦小姐，”大卫严肃地说，“你知道，我也知道。”

[ðæt] [aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['biːn] - [ə; eɪ] [hɑːrd] , - - , ['skiːmɪn] - [mæn] .

| that | I've | got | the | repitation | of | bein | ' | a | hard | , | graspin | ' | , | schemin | ' | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我已经 | 得到 | 这 | - | 的 | 是 | - | 一个 | 难的 | , | - | - | , | schemin | - | 男人 | . |

我总是被贴上“冷酷无情、贪婪成性、诡计多端”的标签。

[mɛˈbi] [aɪ] [biː; bi] .

| Mebbe | I | be | . |
|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 是 | . |

或许我是。

[mɛˈbi] [aɪv] [ben] [hɑːrd] [dʌn] [baɪ] [ɔːl] [maɪ] [hʌl] [laɪf] , [æn; ən] - [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ; [æn; ən] -

| Mebbe | I've | ben | hard | done | by | all | my | hull | life | , | an | ' | have | had | to | be | ; | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我已经 | 本 | 难的 | 完毕 | 经过 | 全部 | 我的 | 船体 | 生活 | , | 一个 | - | 有 | 有 | 到 | 是 | ; | 一个 | - |

[mɛˈbi] ,

| mebbe | , |
|---|---|
| 也许 | , |

也许我一生都饱受苦难，不得不如此；也许，

[naʊ] - [tiː] [aɪv] [gɑːt] [əˈhed] [sʌm; səm] , [its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sekənd] ['neɪtʃər] ,

| now | ' | t | I've | got | ahead | some | , | it's | got | to | be | second | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | - | t | 我已经 | 得到 | 前方 | 一些 | , | 它是 | 得到 | 到 | 是 | 第二 | 自然 | , |

现在我已经领先一步了，这必须成为一种本能反应。

[æn; ən] - [aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| an | ' | I | can't | seem | to | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 不能 | 似乎 | 到 | 帮助 | 它 | . |

我好像控制不住自己。

- - [ɪz] - - [eint] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [ruːl] , [aɪ] [əˈloʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː]

| ' | Bus'nis | is | bus'nis | ' | ain't | part | of | the | golden | rule | , | I | allow | , | but | the | way | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 是 | - | - | 不是 | 部分 | 的 | 这 | 金的 | 规则 | , | 我 | 允许 | , | 但 | 这 | 方式 | 它 |

- [rʌnz] ,

| gen'ally | runs | , |
|---|---|---|
| - | 跑步 | , |

“生意就是生意”并非黄金法则的一部分，我承认，但通常情况下，生意就是这样运作的。

[fɜːr] - [es] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] , [ɪz] ,

| fur | ' | s | I've | found | out | , | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛皮 | - | s | 我已经 | 成立 | 出去 | , | 是 | , |

我发现，毛皮是，

- [duː]['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['ʌðər] ['felər] [ðə; ði] [wei] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [duː]['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] , [æn; ən] - [duː][ˌaɪ 'tiː]

| ' | Do | unto | the | other | feller | the | way | he'd | like | to | do | unto | you | , | an | ' | do | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 到 | 这 | 其他 | 伙计 | 这 | 方式 | 他会 | 喜欢 | 到 | 做 | 到 | 你 | , | 一个 | - | 做 | 它 |

['fʌst] . -

| fust | . | ' |
|---|---|---|
| fust | . | - |

“以其人之道还治其人之身，而且要快。”

[bʌt; bət] ,
**But ,**
但 ,

但，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [θɪŋ] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [æz; əz] [its] ['gɔɪn] - [ɑːn] [naʊ] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [spel]
**if you want to keep this thing a - runnin ' as it's goin ' on now fer a spell**
如果 你 想 到 保持 这 事物 一个 - 跑步 - 作为 它是 去 - 在 现在 fer 一个 拼写
[lɔːŋgər] ,
**longer ,**
更长 ,

如果你想让这东西像现在这样继续运行一段时间，

[seɪ] [wʌn] [jɪr] , [ɔːr] [tuː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [θriː] , [juː; jʊ] [meɪ] ,
**say one year , or two , or even three , you may ,**
说 一 年 , 或者 二 , 或者 甚至 三 , 你 可能 ,

比如说一年，或者两年，甚至三年，你可能会……

['oʊnli] [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jiː; ji] - [fɔːr] [jiː; ji] [ɪ'lekt] . "
**only I've got somethin ' to say to ye ' fore ye elect . "**
仅有的 我已经 得到 某物 - 到 说 到 是的 - 前 是的 选 . "

只是在你们选举之前，我有些话要对你们说。

" - , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,
**" Wa'al , " said the poor woman ,**
" - , " 说 这 贫穷的 女士 ,

“瓦尔，”可怜的女人说道。

" [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] - [diː]['oʊnli][biː; bi]['paɪlɪn] - [ʌp] [ræθ] [ə'^in][ðə; ði] [deɪ] [oʊ] - [ræθ] .
**" I expect it ' d only be pilin ' up wrath agin the day o ' wrath .**
" 我 预计 它 - d 仅有的 是 菌毛 - 向上 愤怒 再次 这 天 o - 愤怒 .

“我估计这只会积攒更多的愤怒，以应对末日审判。”

[aɪ] [kɑːnt] [peɪ] [ðə; ði] - [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːrvɪn] - ,
**I can't pay the int'rist now without starvin ' ,**
我 不能 支付 这 - 现在 没有 饥饿 - ,

我现在付不起律师费，不然就要饿死了。

[æn; ən] - [aɪ] [heɪnt] [gɑːt][noʊ][wʌn][tuː; tə][bɪd][ɪn][ðə; ði] - ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
**an ' I hain't got no one to bid in the prop'ty fer me if it was to**
一个 - 我 没有 得到 不 一 到 出价 在 这 - fer 我 如果 它 曾是 到
[biː; bi][soʊld] . "
**be sold . "**
是 卖 . "

如果房子要卖，我也没人愿意替我竞标。

" [ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] , " [sed] ['deɪvɪd] , " [aɪ] [sed] [aɪ'd][gɑːt] ['sʌmθɪn] - [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] , [æn; ən] -
**" Mis ' Cullom , " said David , " I said I'd got somethin ' more to tell ye , an '**
" 误 - 库伦 , " 说 大卫 , " 我 说 ID 得到 某物 - 更多的 到 告诉 是的 , 一个 -
[ɪf] ,
**if ,**
如果 ,

“库伦小姐，”大卫说，“我说过我还有些事要告诉你，如果……”

[wen] [aɪ][gɪt] [θruː] , [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [raɪt] , ['ɪnˌkluːdɪn] - [ðɪs] -
**when I git through , you don't think I've treated you right , includin ' this mornin's**
什么时候 我 git 通过 , 你 不 思考 我已经 治疗 你 正确的 , 包括 - 这 -
['kɑːnfæb] ,
**confab ,**
会议 ,

当我说完这些话后，你觉得我没有好好对待你，包括今天早上的谈话。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] - [ˌem ˈiː] .

| I | hope | you'll | fergive | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你会 | - | 我 | . |

希望你能原谅我。

[its] [ðɪs] , [æn; ən] - [aɪm] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] ['lɪvɪn] - [ðæt] - [es] ['noʊɪn] - [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It's | this | , | an | ' | I'm | the | only | person | livin | ' | that | ' | s | knowin | ' | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | , | 一个 | - | 我是 | 这 | 仅有的 | 人 | 生活 | - | 那 | - | s | 知道 | - | 到 | 它 | , |

就是这样，而且我是这世上唯一知道这件事的人。

[æn; ən] - [ɪn] [fækt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪm] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['noʊɪn] - [tuː; tə]

| an | ' | in | fact | I | may | say | that | I'm | the | only | person | that | ever | was | really | knowin | ' | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 在 | 事实 | 我 | 可能 | 说 | 那 | 我是 | 这 | 仅有的 | 人 | 那 | 曾经 | 曾是 | 真的 | 知道 | - | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

事实上，我甚至可以说我是唯一一个真正了解这件事的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['mærid] , [æn; ən] - [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['nevər] [toʊld] [jiː; ji] , ['fɜː, 'fɛr]

| It | was | before | you | was | married | , | an | ' | I'm | sure | he | never | told | ye | , | fer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 前 | 你 | 曾是 | 已婚 | , | 一个 | - | 我是 | 当然 | 他 | 绝不 | 讲述 | 是的 | , | fer |

那是在你结婚之前的事，而且我肯定他从来没跟你说过，因为

[aɪ] [dəunt] [daʊt] [hiː; hi] - [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['bɪli] [piː] . ['kʌləm] , [ðæt] [wʌz; wəz] ,

| I | don't | doubt | he | fergot | all | about | it | , | but | your | husband | , | Billy | P | . | Cullom | , | that | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 怀疑 | 他 | - | 全部 | 关于 | 它 | , | 但 | 你的 | 丈夫 | , | 比利 | P | . | 库伦 | , | 那 | 曾是 | , |

我并不怀疑他完全忘记了这件事，但是你的丈夫，比利·P·库洛姆，就是那个人。

[meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'vestmənt] [wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi] [dɪd] ,

| made | a | small | investment | once | on | a | time | , | yes | , | ma'am | , | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 小的 | 投资 | 一次 | 在 | 一个 | 时间 | , | 是的 | , | 女士 | , | 他 | 做过 | , |

是的，女士，他曾经做过一笔小投资。

[æn; ən] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kerləs] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɛs] -

| an | ' | in | his | kind | of | careless | way | it | jes | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 在 | 他的 | 种类 | 的 | 粗心 | 方式 | 它 | 杰斯 | - |

而他那种漫不经心的方式，就.....

[slɪpt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| slipped | his | mind | . |
|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 他的 | 头脑 | . |

他一时疏忽了。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [-] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmən] [haɪ] .

| The | amount | of | cap'tal | he | put | in | wa'n't | large | , | but | the | rate | of | int'rist | was | uncommon | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数量 | 的 | - | 他 | 放 | 在 | 想 | 大的 | , | 但 | 这 | 速度 | 的 | - | 曾是 | 罕见 | 高的 | . |

他投入的资金量并不大，但利率却异常高。

[naʊ] , [hiː; hi] ['nevər] ['drɔːd] [noʊ] [ 'dividendz ] [ˌɒnt] , [æn; ən] - [ðeɪv] [ben] - - - ['fɜː, 'fɛr] ['fɔːrti] [jɪr] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

| Now | , | he | never | drawed | no | dividends | on't | , | an | ' | they've | ben | ' | cumulatin | ' | fer | forty | year | , | more | or | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 他 | 绝不 | 绘制 | 不 | 股息 | 不 | , | 一个 | - | 他们有 | 本 | - | - | - | fer | 四十 | 年 | , | 更多的 | 或者较少的 | | , |

他从未提取过任何股息，而且这些股息已经累积了大约四十年。

[æt; ət] ['kɑ:mpaʊnd] - .

| at | compound | int'rist | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 化合物 | - | . |

在复合型内科医生处。

" ['deɪvɪd]['hɛərəm] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| " | David | Harum | , | Act | III |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 哈鲁姆 | , | 行为 | 三、 |

《大卫·哈鲁姆，第三幕》

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [si:t] .

| The | widow | started | forward | , | as | if | to | rise | from | her | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 开始 | 向前 | , | 作为 | 如果 | 到 | 上升 | 从 | 她 | 座位 | . |

寡妇向前迈了一步，好像要从座位上站起来。

['deɪvɪd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] ['dʒentli] [ænd; ənd] [sed] , " [dʒest] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] , [dʒest]

| David | put | his | hand | out | gently | and | said | , | " | Jest | a | minute | , | Mis | ' | Cullom | , | jest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 放 | 他的 | 手 | 出去 | 轻轻地 | 和 | 说 | , | " | 笑话 | 一个 | 分钟 | , | 误 | - | 库伦 | , | 笑话 |

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| a | minute | , |
|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | , |

大卫轻轻伸出手说：“等一下，库伦小姐，等一下。”

[tɪl] [aɪ] [gɪt] [θru:] .

| till | I | git | through | . |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | git | 通过 | . |

直到我完成为止。

[pɑ:rt] [oʊ] - [ðæt] - , " [hi:; hi] [ri'zju:md] , " - - [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [æn; ən] - [sʌm; səm] [ɑ:d]

| Part | o | ' | that | cap'tal | , | " | he | resumed | , | " | consistin | ' | of | a | quarter | an | ' | some | odd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | o | - | 那 | - | , | " | 他 | 恢复 | , | " | - | - | 的 | 一个 | 四分之一 | 一个 | - | 一些 | 奇怪的 |

[sents] ,

| cents | , |
|---|---|
| 分 | , |

“那笔资本的一部分，”他继续说道，“包括25美分和一些零星的几美分。”

[wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ðə; ði] - - , [æn; ən] - [ðə; ði] [rest] [ˌɒnt] — [ðə; ði] - ,

| was | invested | in | the | cirkis | bus'nis | , | an | ' | the | rest | on't | — | the | cap'tal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 投资 | 在 | 这 | - | - | , | 一个 | - | 这 | 休息 | 不 | — | 这 | - | , |

投资了马戏团生意，其余的都投在了资本上。

[æn; ən] - [ɔ:l] [ðə; ði] [kæʃ] - [ðæt] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] - [wɪð; wɪθ] — [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ten] [sents]

| an | ' | all | the | cash | cap'tal | that | I | started | in | bus'nis | with | — | was | the | ten | cents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 全部 | 这 | 现金 | - | 那 | 我 | 开始 | 在 | - | 和 | — | 曾是 | 这 | 十 | 分 |

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [deɪ] ,

| your | husband | give | me | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 丈夫 | 给 | 我 | 那 | 天 | , |

我创业之初的所有资金——就是你丈夫那天给我的那十美分。

[æn; ən] - [hɪr] , " [sed] ['deɪvɪd] ,

| an | ' | here | , | " | said | David | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这里 | , | " | 说 | 大卫 | , |

“还有这里，”大卫说。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] , " [hɪr] [ɪz] [ðə; ði]

| striking | the | papers | in | his | left | hand | with | the | back | of | his | right | , | " | here | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 这 | 文件 | 在 | 他的 | 左边 | 手 | 和 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 正确的 | , | " | 这里 | 是 | 这 |

[ 'dividendz ] !

| dividends | ! |
|---|---|
| 股息 | ! |

他用右手背拍打着左手中的文件，“这就是股息！”

[ðɪs] [hɪr] ['sekənd] - , [nɑːt] ['biːn] - [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
**This here second morgige , not bein ' on record ,**
这 这里 第二 - , 不是 是 - 在 记录 ,

这是第二次晨间聚会，没有记录在案。

[meɪ] [dʒest][æz; əz] [wel] [goʊ]['ɑːntə][ðə; ði]['faɪər] — [ɪts] ['gɛtɪn] - [loʊ] — [æn; ən] - [hɪəz] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
**may jest as well go onto the fire — it's gettin ' low — an ' here's a satisfaction**
可能 笑话 作为 出色地 去 到 这 火 — 它是 获得 - 低的 — 一个 - 这里是 一个 满意
[piːs] [wɪtʃ] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [naʊ] ,
**piece which I'm goin ' to execute now ,**
片 哪个 我是 去 - 到 执行 现在 ,

不如就直接上火吧——火快烧完了——接下来我要完成一件让我满意的事。

['ðætəl] [klɪr] [ðə; ði] ['θaʊzən] - ['dɑːlər] [wʌn] .
**that'll clear the thousan ' dollar one .**
那将 清除 这 千 - 美元 一 .

这样就能解决那件价值一千美元的事了。

[kʌm] [ɪn] [hɪr] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
**Come in here , John , " he called out .**
来 在 这里 , 约翰 , " 他 称为 出去 .

“约翰，进来吧，”他喊道。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ stɛərd ][æt; ət]['deɪvɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['spiːtʃləs] ,
**The widow stared at David for a moment speechless ,**
这 寡妇 凝视 在 大卫 为了 一个 片刻 无言 ,

寡妇愣愣地盯着大卫看了一会儿，说不出话来。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [blʌd] [flʌʃt]
**but as the significance of his words dawned upon her , the blood flushed**
但 作为 这 意义 的 他的 字 黎明 之上 她 , 这 血 酡
['dɑːrkli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
**darkly in her face .**
黑暗 在 她 脸 .

但当她意识到他话语的含义时，她的脸颊瞬间涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [kraɪd] [aʊt] : " [maɪ][lɔːrd] !
**She sprang to her feet and , throwing up her arms , cried out : " My Lord !**
她 弹簧 到 她 脚 和 , 投掷 向上 她 武器 , 哭 出去 : " 我的 主 !

她猛地站起身，举起双臂，喊道：“我的主啊！

[maɪ]
**My**
我的

我的

[lɔːrd] !
**Lord !**
主 !

主！

[deɪv] !
**Dave !**
戴夫 !

戴夫！

[deɪv] ['hɛərəm] !
**Dave Harum !**
戴夫 哈鲁姆 !

戴夫·哈鲁姆！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? — [tel] [ˌem 'iː] [its] [truː] !
**Is it true ? — tell me it's true !**
是 它 真的 ? — 告诉 我 它是 真的 !

是真的吗？——告诉我这是真的！

[juː; jʊ] [eint] ['fuːlɪn] - [ˌem 'iː] , [er] [jiː; ji] , [deɪv] ?
**You ain't foolin ' me , air ye , Dave ?**
你 不是 愚弄 - 我 , 空气 是的 , 戴夫 ?

你别想骗我，戴夫?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [fuːl] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [ðæt] ['nevər] [dʌn] [jiː; ji][noʊ][hɑːrm] ,
**You wouldn't fool a poor old woman that never done ye no harm ,**
你 不会 傻子 一个 贫穷的 老的 女士 那 绝不 完毕 是的 不 伤害 ,

你骗不了从未伤害过你的可怜老太太。

[nɔːr] [sed] [ə; eɪ] [miːn] [wɜːrd] [ə'^in][jiː; ji] , [wʊd] [jiː; ji] ?
**nor said a mean word agin ye , would ye ?**
也不 说 一个 意思是 单词 再次 是的 , 会 是的 ?

你们也没说过一句难听的话，对吧?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
**Is it true ?**
是 它 真的 ?

这是真的吗?

[æn; ən] - [ɪz][maɪ] [pleɪs] [klɪr] ?
**an ' is my place clear ?**
一个 - 是 我的 地方 清除 ?

我的位置空出来了吗?

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] [oʊ] ['noʊbɑːdi] ['ɛniˌθɪn] - — [aɪ] [miːn] , [noʊ] ['mʌni] ?
**an ' I don't owe nobody anythin ' — I mean , no money ?**
一个 - 我 不 欠 无人 任何东西 - — 我 意思是 , 不 钱 ?

我不欠任何人任何东西——我是说，不欠任何人钱?

[tel] [ˌaɪ 'tiː][ə'^in] .
**Tell it agin .**
告诉 它 再次 .

再说一遍。

[oʊ] , [tel] [ˌaɪ 'tiː][ə'^in] !
**Oh , tell it agin !**
哦 , 告诉 它 再次 !

哦，再说一遍!

[oʊ] , [deɪv] !
**Oh , Dave !**
哦 , 戴夫 !

哦，戴夫!

[its] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !
**it's too good to be true !**
它是 也 好的 到 是 真的 !

好得难以置信!

[oʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[oʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[oʊ] , [maɪ] !
**Oh , my !**
哦 , 我的 !

我的天哪!

[æn; ən] - [hɪr] [aɪ][biː; bi]['kraɪɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['beɪbi] , [æn; ən] - ,
**an ' here I be cryin ' like a great baby , an ' ,**
一个 - 这里 我 是 哭泣 - 喜欢 一个 伟大的 婴儿 , 一个 - ,

而我却像个孩子一样哭了起来，而且，

[æn; ən] - " — ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] — " [aɪ][duː] [biˈliːv] [aɪ] [heɪnt] [gɑːt][noʊ] - . — [oʊ]
**an ' " — fumbling in her pocket — " I do believe I hain't got no hank'chif . — Oh**
一个 - " — 笨拙 在 她 口袋 — " 我 做 相信 我 没有 得到 不 - . — 哦
, [θæŋk] [jiː; ji] , " [tuː; tə][dʒɑːn] ;
**, thank ye , " to John ;**
, 感谢 是的 , " 到 约翰 ;

“嗯，”她一边在口袋里摸索一边说，“我想我没有手帕。——哦，谢谢你，”对约翰说；

" [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [æn; ən] - [send] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːrər] . — [oʊ] , [wʌt] [meɪd] [jiː; ji][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,
**" I'll do it up an ' send it back to - morrer . — Oh , what made ye do it ,**
" 患病的 做 它 向上 一个 - 发送 它 后退 到 - 莫勒 . — 哦 , 什么 制成 是的 做 它 ,
[deɪv] ? "
**Dave ? "**
戴夫 ? "

“我明天就把它弄好寄回去。”——“哦，你为什么这么做，戴夫？”

" [set] [raɪt] [daʊn] [æn; ən] - [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] , [ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] , " [sed] ['deɪvɪd] ['suːðɪŋli] ,
**" Set right down an ' take it easy , Mis ' Cullom , " said David soothingly ,**
" 放 正确的 向下 一个 - 拿 它 简单的 , 误 - 库伦 , " 说 大卫 舒缓地 ,

“库伦小姐，请坐下放松一下，”大卫轻声安抚道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [ ˈʃəuldəz ] [ænd; ənd]['dʒentli] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
**putting his hands on her shoulders and gently pushing her back into her**
推杆 他的 双手 在 她 肩膀 和 轻轻地 推动 她 后退 进入 她
[tʃer] .
**chair .**
椅子 .

他把手放在她的肩膀上，轻轻地把她推回椅子上。

" [set] [raɪt] [daʊn] [æn; ən] - [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] . — [jes] , " [tuː; tə][dʒɑːn] , " [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ]
**" Set right down an ' take it easy . — Yes , " to John , " I acknowledge that I**
" 放 正确的 向下 一个 - 拿 它 简单的 . — 是的 , " 到 约翰 , " 我 承认 那 我
[saɪnd] [ðæt] .
**signed that .**
签名 那 .

“坐下来放松一下。”——“是的，”对约翰说，“我承认我签过那份文件。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] , [huː] [sæt] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːnz] ['hæŋkərtʃɪf] .
**" He turned to the widow , who sat wiping her eyes with John's handkerchief .**
" 他 转向 到 这 寡妇 , WHO 卫星 擦拭 她 眼睛 和 约翰的 手帕 .

他转向那位寡妇，她正坐在那里用约翰的手帕擦眼泪。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [æz; əz] [truː] [æz; əz] ['ɛniˌθɪn] - [kɪn][biː; bi] .
**" Yes , ma'am , " he said , " it's as true as anythin ' kin be .**
" 是的 , 女士 , " 他 说 , " 它是 作为 真的 作为 任何东西 - 亲属 是 .

“是的，夫人，”他说，“这千真万确。”

[aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [mɔːr] [fuːl] [jiː; ji] , [jiː; ji] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] , [dəunt][jiː; ji] ? [ðæn; ðən][aɪ'd] — [dʒɜːrk][ə; eɪ]

| I | wouldn't | no | more | fool | ye | , | ye | know | I | wouldn't | , | don't | ye | ? | than | I'd | — | jerk | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 不 | 更多的 | 傻子 | 是的 | , | 是的 | 知道 | 我 | 不会 | , | 不 | 是的 | ? | 比 | ID | — | 混蛋 | 一个 |

['hɑːs] ,

| hoss | , |
|---|---|
| 霍斯 | , |

我不会再愚弄你了，你知道我不会，对吧？就像我不会——去拉一匹马一样。

" [hiː; hi] [ə'sevəˌreɪtid] .

| " | he | asseverated | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 断言 | . |

他断言道。

" [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz] [klɪr] [naʊ] ,

| " | Your | place | is | clear | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 地方 | 是 | 清除 | 现在 | , |

“你的位置现在空出来了。”

[æn; ən] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ; 'mɑːroʊ] - [ðə; ði] - [wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] [skrætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pen]

| an | ' | by | this | time | to | - | morro | ' | the | ' | won't | be | the | scratch | of | a | pen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 经过 | 这 | 时间 | 到 | - | 莫罗 | - | 这 | - | 惯于 | 是 | 这 | 划痕 | 的 | 一个 | 笔 |

[ə'^in][ˌaɪ 'tiː] .

| agin | it | . |
|---|---|---|
| 再次 | 它 | . |

到明天这个时候，上面就不会再有笔迹了。

[aɪl] [send] [ðə; ði]

| I'll | send | the |
|---|---|---|
| 患病的 | 发送 | 这 |

我会发送

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['oʊvər]['fɝː, 'fɛr]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['fʌst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - . "

| satisfaction | over | fer | record | fust | thing | in | the | mornin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满意 | 超过 | fer | 记录 | fust | 事物 | 在 | 这 | 早晨 | - | . | " |

早上第一件事就是对记录感到满意。

" [bʌt; bət] , [deɪv] , " [ prəu'testid ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [aɪ] [spoʊz] [jiː; ji] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['dɔɪɪn] - — — ? "

| " | But | , | Dave | , | " | protested | the | widow | , | " | I | s'pose | ye | know | what | you're | doin | ' | — | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 戴夫 | , | " | 抗议 | 这 | 寡妇 | , | " | 我 | 假设 | 是的 | 知道 | 什么 | 你是 | 做 | - | — | — | ? | " |

“但是，戴夫，”寡妇抗议道，“我想你应该知道自己在做什么吧——？ ”

" [jes] , " [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] , " [aɪ] - [aɪ][duː] , ['pʌti] [nɪr] .

| " | Yes | , | " | he | interposed | , | " | I | cal'late | I | do | , | putty | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 插入 | , | " | 我 | - | 我 | 做 | , | 油灰 | 靠近 | . |

“是的，”他插话道，“我称之为，我的确，附近有腻子。”

[juː; jʊ][ˌeɪ es 'tiː][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [aɪl] [tel] [jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

| You | ast | me | why | I | done | it | , | an | ' | I'll | tell | ye | if | ye | want | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 最 | 我 | 为什么 | 我 | 完毕 | 它 | , | 一个 | - | 患病的 | 告诉 | 是的 | 如果 | 是的 | 想 | 到 | 知道 | . |

你问我为什么这么做，如果你想知道，我就告诉你。

[aɪm] ['peɪɪn] - [ɔːf][æn; ən][oʊld] [skɔːr] , [æn; ən] - ['gɛtɪn] - [ɔːf] [tʃiːp] , [tuː] .

| I'm | payin | ' | off | an | old | score | , | an | ' | gettin | ' | off | cheap | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 支付 | - | 离开 | 一个 | 老的 | 分数 | , | 一个 | - | 获得 | - | 离开 | 便宜的 | , | 也 | . |

我正在偿还一笔旧债，而且代价还很低。

[ðæts] [wʌt] [aɪm]['dɔɪɪn] - !

| That's | what | I'm | doin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我是 | 做 | - | ! |

我就是这么做的！

[aɪ] [θɔːt] [aɪd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['pʌti] [pleɪn] , [siːm] - - [tiː] [aɪv] [tɔːkt] [tɪl] [maɪ]
**I thought I'd hinted up to it putty plain , seem ' ' t I've talked till my**
我 想法 ID 暗示 向上 到 它 油灰 清楚的 , 似乎 - - t 我已经 谈话 直到 我的
[dʒɔːz] [eɪk] ;
**jaws ache ;**
下颚 疼痛 ;

我以为我已经暗示得很清楚了，看来我已经说得口干舌燥了；

[bʌt; bət] [aɪl] [sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] .
**but I'll sum it up to ye if ye like .**
但 患病的 和 它 向上 到 是的 如果 是的 喜欢 .

如果你愿意，我可以给你总结一下。

" [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gresɪvli] [waɪd] [ə'pɑːrt] , [wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] ,
**" He stood with his feet aggressively wide apart , one hand in his trousers pocket ,**
" 他 站立 和 他的 脚 咄咄逼人 宽的 除 , 一 手 在 他的 裤子 口袋 ,

他双脚大张，气势汹汹地站着，一只手插在裤兜里。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ðə; ðɪ] " - , " [wɪtʃ] [hiː; hi] [weɪvd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
**and holding in the other the " morgige , " which he waved from time to**
和 保持 在 这 其他 这 " - , " 哪个 他 挥手 从 时间 到
[taɪm] [ɪn] ['emfəsɪs] .
**time in emphasis .**
时间 在 强调 .

另一只手里拿着“morgige”，他不时挥舞着它以示强调。

['deɪvɪd]['hɛərəm] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**David Harum , Act III**
大卫 哈鲁姆 , 行为 三、

大卫·哈鲁姆，第三幕

" [juː; jʊ][siː ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [aɪ] ['rekən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪŋɪn] - - [ʌp]
**" You c'n estimate , I reckon , " he began , " what kind of a bringin ' - up**
" 你 c'n 估计 , 我 估计 , " 他 开始 , " 什么 种类 的 一个 引入 - - 向上
[aɪ][hæd; həd] ,
**I had ,**
我 有 ,

“我想，你大概能猜到，”他开口说道，“我接受了怎样的教育。”

[æn; ən] - [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] , - , [gɑːd] - - , [skɛrt] - [tuː; tə] - [deθ] ['lɪt(ə)l] [fər'lɔːrn] ['krɪtər]
**an ' what a poor , mis'able , God - fersaken , scairt - to - death little forlorn critter**
一个 - 什么 一个 贫穷的 , - , 上帝 - - , 斯凯尔特 - 到 - 死亡 小的 绝望 小动物
[aɪ][wʌz; wəz] ; [pʊt][ə'pɑːn] , [æn; ən] - [snʌbd] ,
**I was ; put upon , an ' snubbed ,**
我 曾是 ; 放 之上 , 一个 - 冷落 ,

我真是个可怜的、悲惨的、被上帝遗弃的、瑟瑟发抖的小可怜虫；受人欺负，被人冷落。

[æn; ən] - [dʒɔːd] [æt; ət] [tɪl] [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ'self] — [wʌt] [wʌz; wəz] [rʌbd] ['ɪntuː][ˌem 'iː]
**an ' jawed at till I'd come to believe myself — what was rubbed into me**
一个 - 下巴 在 直到 ID 来 到 相信 我 — 什么 曾是 摩擦 进入 我
[ðə; ðɪ] [hʌl] [taɪm] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst][ɔːl] - - [raʊnd] [noʊ] - [ə'kaʊnt] [ænɪməl] [ðæt] [wʌz; wəz]
**the hull time — that I was the most all - ' round no - account animul that was**
这 船体 时间 — 那 我 曾是 这 最多 全部 - - 圆形的 不 - 帐户 动物 那 曾是
['evər] [meɪd] [aʊt] [oʊ] - [dʌst] ,
**ever made out o ' dust ,**
曾经 制成 出去 o - 灰尘 ,

被喋喋不休地唠叨，直到我自己都相信了——船体上一直被灌输给我的观念——我是一个彻头彻尾的废物，是用尘土造出来的。

[æn; ən] - [-] ['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['dɪfərənt] .

| an | ' | wa'n't | ever | likely | to | be | no | diff'rent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 想 | 曾经 | 可能 | 到 | 是 | 不 | 不同的 | . |

而且很可能永远不会有什么不同。

['lʊkɪn] - [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] — [ɪksɛptən] - [ʌv; əv] ['pɑːli] — [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]

| Lookin | ' | back | , | it | seems | to | me | that | — | exceptin | ' | of | Polly | — | I | never | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在看 | - | 后退 | , | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | — | 除了 | - | 的 | 波莉 | — | 我 | 绝不 | 有 | 一个 |

[kaɪnd][wɜːrd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| kind | word | said | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 单词 | 说 | 到 | 我 | , |

回想起来，除了波莉之外，我似乎从来没有听过一句好话。

[nɔːr][ə; eɪ] ['deɪz] [fʌn] .

| nor | a | day's | fun | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 一个 | 天 | 乐趣 | . |

也不是一天的乐趣。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['bɪli] [piː] . ['kʌləm] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['fʌst][mæn] [ðæt] ['evər] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]

| Your | husband | , | Billy | P | . | Cullom | , | was | the | fust | man | that | ever | treated | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 丈夫 | , | 比利 | P | . | 库伦 | , | 曾是 | 这 | fust | 男人 | 那 | 曾经 | 治疗 | 我 |

你的丈夫比利·P·库洛姆是第一个给我看病的人。

['hjuːmən][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] .

| human | up | to | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 向上 | 到 | 那 | 时间 | . |

直到那时为止的人类。

[hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli] - [taɪm] - [tiː][aɪ'd]['evər][hæd; həd] ,

| He | give | me | the | only | enjoy'ble | time | ' | t | I'd | ever | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给 | 我 | 这 | 仅有的 | - | 时间 | - | t | ID | 曾经 | 有 | , |

他给了我唯一一段快乐的时光，

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] [noʊ] - [tiː] ['ɛniˌθɪn] - - [es]['evər] ['iːkwəld] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

| an | ' | I | don't | know | ' | t | anythin | ' | ' | s | ever | equaled | it | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 不 | 知道 | - | t | 任何东西 | - | - | s | 曾经 | 等于 | 它 | 自从 | . |

而且，我不知道此后还有什么能与之媲美。

[hiː; hi] [spent] ['mʌni] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

| He | spent | money | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 钱 | 在 | 我 | , |

他为我花了钱，

[æn; ən] - [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] — [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [sent] [tuː; tə] [kɔːl]

| an | ' | he | give | me | money | to | spend | — | that | had | never | had | a | cent | to | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 给 | 我 | 钱 | 到 | 花费 | — | 那 | 有 | 绝不 | 有 | 一个 | 中心 | 到 | 称呼 |

[maɪ] [oʊn] — [æn; ən] - ,

| my | own | — | an | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | — | 一个 | - | , |

他给了我钱去花——而我以前从来没有一分钱是属于自己的——而且，

[ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [æn; ən] - [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| Mis | ' | Cullom | , | he | took | me | by | the | hand | , | an | ' | he | talked | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 误 | - | 库伦 | , | 他 | 采取 | 我 | 经过 | 这 | 手 | , | 一个 | - | 他 | 谈话 | 到 | 我 | , |

库伦小姐拉着我的手，和我说话。

[æn; ən] - [hiː; hi] [dʒɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['fʌst]['noʊʃ(ə)n] - [tiː]

| an | ' | he | gin | me | the | fust | notion | ' | t |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 杜松子酒 | 我 | 这 | fust | 概念 | - | t |

他给了我第一个想法

[aɪ'd] ['evər] [hæd; həd] [ðæt] [mɛ'bi]

| I'd | ever | had | that | mebbe |
|---|---|---|---|---|
| ID | 曾经 | 有 | 那 | 也许 |

我以前可能有过那种经历

[aɪ] [-] ['oʊnli] [ðə; ði] [skʌm] [oʊ] - [ðə; ði] [ɜːrθ] , [æz; əz] [aɪ'd] [ben] [tiːtʃt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

| I | wa'n't | only | the | scum | o | ' | the | earth | , | as | I'd | ben | teached | to | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 仅有的 | 这 | 浮渣 | o | - | 这 | 地球 | , | 作为 | ID | 本 | 教导 | 到 | 相信 | . |

我并非像我之前被教导的那样，只是人渣。

[aɪ] [toʊld] [jiː; ji] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tɜːrnɪn] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

| I | told | ye | that | that | day | was | the | turnin | ' | point | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 是的 | 那 | 那 | 天 | 曾是 | 这 | 转弯 | - | 观点 | 的 | 我的 | 生活 | . |

我告诉过你，那天是我人生的转折点。

- , [ˌaɪ 'tiː] [-] [ðə; ði] ['lɪkɪn] - [aɪ] [gɑːt] , [ðoʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]

| Wa'al | , | it | wa'n't | the | lickin | ' | I | got | , | though | that | had | somethin | ' | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 它 | 想 | 这 | 舔 | - | 我 | 得到 | , | 尽管 | 那 | 有 | 某物 | - | 到 | 做 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

哇，倒不是因为我挨了打，虽然那确实有点关系。

[bʌt; bət] [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [spʌŋk] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] - [es]

| but | I'd | never | have | had | the | spunk | to | run | away | ' | s |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 绝不 | 有 | 有 | 这 | 胆量 | 到 | 跑步 | 离开 | - | s |

但我绝对没有勇气逃跑。

[aɪ] [dɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ben] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - - ['bɪli] [piː] . [dʒɪn] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - ['nevər]

| I | did | if | it | hadn't | ben | for | the | heartenin | ' | Billy | P | . | gin | me | , | an | ' | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 如果 | 它 | 之前没有 | 本 | 为了 | 这 | - | - | 比利 | P | . | 杜松子酒 | 我 | , | 一个 | - | 绝不 |

['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| knowed | it | , |
|---|---|---|
| 已知 | 它 | , |

如果不是比利·P.那令人振奋的杜松子酒，我可能真的会那样做，而且我永远也不会知道。

[æn; ən] - ['nevər] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['mɔːrnfəli] .

| an | ' | never | knowed | it | , | " | he | repeated | mournfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 绝不 | 已知 | 它 | , | " | 他 | 重复 | 悲伤地 | . |

“我却从未知道，”他悲伤地重复道。

" [aɪ] - [ə'laʊd] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [oʊ] - [ðæt] [det] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| " | I | alwus | allowed | to | pay | some | o | ' | that | debt | back | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 允许 | 到 | 支付 | 一些 | o | - | 那 | 债务 | 后退 | 到 | 他 | , |

“我总是被允许偿还他的一部分债务。”

[bʌt; bət] ['siːɪn] - - [es] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] ,

| but | seein | ' | ' | s | I | can't | do | that | , | Mis | ' | Cullom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看到 | - | - | s | 我 | 不能 | 做 | 那 | , | 误 | - | 库伦 | , |

但是，鉴于我不能那样做，库伦小姐，

[aɪm] [glæd] [æn; ən] - ['θæŋkfl] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wiːdoʊ] - . "

| I'm | glad | an | ' | thankful | to | pay | it | to | his | widdo | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 一个 | - | 感恩 | 到 | 支付 | 它 | 到 | 他的 | 维多 | - | . | " |

我很高兴也很感激能把钱交给他的遗孀。

" [mɛ'bi] [hiː; hi] [noʊz] , [deɪv] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kʌləm] ['sɔːftli] .

| " | Mebbe | he | knows | , | Dave | , | " | said | Mrs | . | Cullom | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他 | 知道 | , | 戴夫 | , | " | 说 | 太太 | . | 库伦 | 轻轻 | . |

“也许他知道，戴夫，”库伦太太轻声说道。

" [mɛ'bi] [hiː; hi] [dʌz] , " [ə'sentid] ['deɪvɪd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**" Mebbe he does , " assented David in a low voice .**
" 也许 他 做 , " 同意 大卫 在 一个 低的 嗓音 .

“也许他会，”大卫低声同意道。

['niːðər] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sed] : " ['deɪvɪd] ,
**Neither spoke for a time , and then the widow said : " David ,**
两者都不 辐 为了 一个 时间 , 和 然后 这 寡妇 说 : " 大卫 ,

两人沉默了一会儿，然后寡妇说道：“大卫，

[aɪ] [kɑːnt] [θæŋk] [jiː; ji] - [es][aɪ] [ɔːt] [ter] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] — [bʌt; bət] [aɪl] [preɪ] ['fɜː, 'fɛr][jiː; ji]
**I can't thank ye ' s I ought ter — I don't know how — but I'll pray fer ye**
我 不能 感谢 是的 - s 我 应该 特尔 — 我 不 知道 如何 — 但 患病的 祈祷 fer 是的
[naɪt] [æn; ən] - ['mɔːrnɪn] - - [es] [lɔːŋ] - [es][aɪ][gɑːt] [breθ] .
**night an ' mornin ' ' s long ' s I got breath .**
夜晚 一个 - 早晨 - - s 长的 - s 我 得到 气息 .

我无法用言语表达我对你们的感激之情——我不知道该如何表达——但我会彻夜为你们祈祷，直到我生命的尽头。

[æn; ən] - , [deɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hʌmbli] ,
**An ' , Dave , " she added humbly ,**
一个 - , 戴夫 , " 她 额外 谦卑地 ,

“安，戴夫，”她谦虚地补充道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɔː(r)dz][prə'vaɪdɪn] - .
**" I want to take back what I said about the Lord's providin ' .**
" 我 想 到 拿 后退 什么 我 说 关于 这 主场 普罗维丁 - .

“我想收回我之前关于上帝眷顾的话。”

" [ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [lɔːst][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː]
**" She sat a moment , lost in her thoughts , and then exclaimed , " Oh , it**
" 她 卫星 一个 片刻 , 丢失的 在 她 想法 , 和 然后 惊呼 , " 哦 , 它
[dəunt] [siːm] - [es] [ɪf]
**don't seem ' s if**
不 似乎 - s 如果

她坐了一会儿，陷入沉思，然后惊呼道：“哦，这似乎……

[aɪ][siːd] [weɪt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] ! "
**I c'd wait to write to Charley ! "**
我 光盘 等待 到 写 到 查理 ! "

我打算等等再给查理写信！

" [aɪv] [roʊt] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] , " [sed] ['deɪvɪd] , " [æn; ən] - [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] [aʊt] [ðer; ðər][æn; ən] -
**" I've wrote to Charley , " said David , " an ' told him to sell out there an '**
" 我已经 写道 到 查理 , " 说 大卫 , " 一个 - 讲述 他 到 卖 出去 那里 一个 -
[kʌm] [hoʊm] ,
**come home ,**
来 家 ,

“我已经给查理写信了，”大卫说，“告诉他把那边的东西卖掉，然后回家。”

[æn; ən] - [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][ˌem 'iː]['fɜː, 'fɛr] ['eni] ['bæləns] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] .
**an ' to draw on me fer any balance he needed to move him .**
一个 - 到 画 在 我 fer 任何 平衡 他 需要 到 移动 他 .

他需要任何平衡才能继续前进，而我需要他。

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪn] - [ɪn][maɪ] [aɪ] ['ðætəl] [biː; bi] ['iziə] [æn; ən] - ['betər] ['peɪɪn] - [ðæn; ðən] ['faɪtɪn] -
**I've got somethin ' in my eye that'll be easier an ' better payin ' than fightin '**
我已经 得到 某物 - 在 我的 眼睛 那将 是 更轻松 一个 - 更好的 支付 - 比 战斗 -
['græsˌhɔpəz] [æn; ən] - [draʊt] [ɪn]['kænzəs] . "
**grasshoppers an ' drought in Kansas . "**
蚱蜢 一个 - 干旱 在 堪萨斯州 . "

我眼睛里进了点东西，这比在堪萨斯州跟蚱蜢和旱灾作斗争容易得多，也更有收入。

" [deɪv] ['hɛərəm] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] -
" Dave Harum ! " cried the widow , rising to her feet , " you ought to ' a '
" 戴夫 哈鲁姆 ! " 哭 这 寡妇 , 上升 到 她 脚 , " 你 应该 到 - 一个 -
[ben] [ə; eɪ] [kɪŋ] ! "
ben a king ! "
本 一个 国王 ! "

“戴夫·哈鲁姆！”寡妇站起身来喊道，“你应该当国王！”

" - , " [sed] ['deɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] , " [aɪ] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - - - ,
" Wa'al , " said David with a grin , " I don't know much about the kingin ' bus'nis ,
" - , " 说 大卫 和 一个 咧嘴笑 , " 我 不 知道 很多 关于 这 - - - ,

“瓦尔，”大卫咧嘴一笑说，“我对王室生意不太了解。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [ə; eɪ] [klɔːθ] [kæp] - [en] - [ə; eɪ] ['hɑːs] [wɪp] - [es] [mɔːr] - [en] [maɪ] [laɪn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
but I guess a cloth cap ' n ' a hoss whip ' s more ' n my line than a
但 我 猜测 一个 布 帽 - n - 一个 霍斯 鞭 - s 更多的 - n 我的 线 比 一个
[kraʊn] [æn; ən] - ['septər] .
crown an ' scepter .
王冠 一个 - 权杖 .

但我认为，一顶布帽和一根马鞭比王冠和权杖更符合我的风格。

[æn; ən] - [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " - [es] [wiːv] [gɑːt] [θruː] - [tiː 'eɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] - ,
An ' now , " he added , " ' s we've got through ' th our bus'nis ,
一个 - 现在 , " 他 额外 , " - s 我们已经 得到 通过 - th 我们的 - ,

“现在，”他补充道，“我们的生意已经办完了。”

[spoʊz] [juː; jʊ] [step] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] - [siː] ['pɑːli] .
s'pose you step over to the house an ' see Polly .
假设 你 步 超过 到 这 房子 一个 - 看 波莉 .

假设你走到房子跟前，看到了波莉。

[ʃiːz] [ɪk'spɛktɪn] - [jiː; ji] [tuː; tə] ['dɪnər] .
She's expectin ' ye to dinner .
她是 期待 - 是的 到 晚餐 .

她等着你来吃晚饭。

[oʊ] , [jes] ,
Oh , yes ,
哦 , 是的 ,

哦是的，

" [riˈplaiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [vjuːd] [hɜːr; hər] ['ʃæbi]
" replying to the look of deprecation in her face as she viewed her shabby
" 回复 到 这 看 的 弃用 在 她 脸 作为 她 已查看 她 破旧
[frɑːk] ,
frock ,
连衣裙 ,

“看到她看着自己破旧的连衣裙时脸上流露出的自卑神情，我回应道……”

" [juː; jʊ] [æn; ən] - ['pɑːli] [siː ən] [prɪŋk] [ʌp] [sʌm; səm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ,
" you an ' Polly c'n prink up some if you want to ,
" 你 一个 - 波莉 c'n 普林克 向上 一些 如果 你 想 到 ,

“你和波莉如果愿意的话可以弄点儿花样。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] - [noʊ] - ['fɜː, 'fɛr] [æn; ən] ['ænsər] - [deɪ] , [ɔːr] [noʊ] . "
but we can't take ' No ' fer an answer Chris'must day , clo'es or no clo'es . "
但 我们 不能 拿 - 不 - fer 一个 回答 - 天 , 衣橱 或者 不 衣橱 . "

但我们不能接受“不”这个答案，克里斯必须说，不管有没有衣服。

" [aɪ'd] ['riːəli] [laɪk] [ter] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kʌləm] .
" I'd really like ter , " said Mrs . Cullom .
" ID 真的 喜欢 特尔 , " 说 太太 . 库伦 .

“我真的很想……”库伦夫人说。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , " [sed] ['deɪvɪd] ['tʃɪrfəli] .
**" All right then , " said David cheerfully .**
" 全部 正确的 然后 , " 说 大卫 愉快地 .

“好吧，”大卫高兴地说。

" [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] ['swep] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [ges] , [æn; ən] - [aɪl] [siː] [jiː; ji] ['leɪtər] .
**" The path is swep ' by this time , I guess , an ' I'll see ye later .**
" 这 小路 是 扫荡 - 经过 这 时间 , 我 猜测 , 一个 - 患病的 看 是的 之后 .

“我想，这条路已经被清扫干净了，回头见。”

[oʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðɛz] ['sʌmθɪn] - [aɪ] - .
**Oh , by the way , " he exclaimed , " the's somethin ' I fergot .**
哦 , 经过 这 方式 , " 他 惊呼 , " 的 某物 - 我 - .

“哦，对了，”他惊呼道，“我忘了一件事。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ['ruːθɝ] [æn; ən] - [wʌn] ,
**I want to make you a proposition , ruther an onusual one ,**
我 想 到 制作 你 一个 主张 , 拉瑟 一个 - 一 ,

我想向你提出一个建议，一个不同寻常的建议。

[bʌt; bət] [siːm] - - - [ɪz] [æz; əz] - [tiː] [ɪz] , [pər'hæps] [juːl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] . "
**but seem ' ev'rythin ' is as ' t is , perhaps you'll consider it . "**
但 似乎 - - - 是 作为 - t 是 , 也许 你会 考虑 它 . "

但既然一切都已成定局，或许你会考虑一下。

" [deɪv] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [ˌeɪ es 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" Dave , " declared the widow , " if I could , an ' you ast for it ,**
" 戴夫 , " 声明 这 寡妇 , " 如果 我 可以 , 一个 - 你 最 为了 它 ,

“戴夫，”寡妇说道，“如果我能做到，而你也为此付出了代价。”

[aɪ'd] [gɪv] [jiː; ji] ['ɛniˌθɪn] - [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [oʊ] - [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [gloʊb] ! "
**I'd give ye anythin ' on the face o ' this mortal globe ! "**
ID 给 是的 任何东西 - 在 这 脸 o - 这 凡人 地球 ! "

我愿意把这世间万物都给你！

" - , " [sed] ['deɪvɪd] , ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [mɛ'bi] ,
**" Wa'al , " said David , nodding and smiling , " I thought that mebbe ,**
" - , " 说 大卫 , 点头 和 微笑 , " 我 想法 那 也许 ,

“瓦尔，”大卫点点头，笑着说，“我以为也许……”

[lɔːŋ] - [es] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'vestmənt] [wiː; wi] [ben] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] ,
**long ' s you got the int'rist of that investment we ben talkin ' about ,**
长的 - s 你 得到 这 - 的 那 投资 我们 本 谈话 - 关于 ,

只要你对我们一直在谈论的那项投资感兴趣，

[juːd] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [wɒts] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
**you'd let me keep what's left of the princ'pal .**
你会 让 我 保持 是什么 左边 的 这 - .

你让我保留王子伙伴剩下的部分。

[wʊd] [jiː; ji] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Would ye like to see it ?**
会 是的 喜欢 到 看 它 ?

你想看看吗?

" ['mɪsɪz] . ['kʌləm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] .
**" Mrs . Cullom looked at him with a puzzled expression without replying .**
" 太太 . 库伦 看起来 在 他 和 一个 困惑 表达 没有 回复 .

库伦夫人一脸困惑地看着他，没有回答。

['deɪvɪd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɑːlɪt] , [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ][stræp] , [ænd; ənd] ,

| David | took | from | his | pocket | a | large | wallet | , | secured | by | a | strap | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 采取 | 从 | 他的 | 口袋 | 一个 | 大的 | 钱包 | , | 安全 | 经过 | 一个 | 带子 | , | 和 | , |

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| opening | it | , |
|---|---|---|
| 开幕 | 它 | , |

大卫从口袋里掏出一个用带子系着的大钱包，打开后，

[ɪk'stræktɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['feɪdɪd] [braʊn] ['peɪpər] .

| extracted | something | enveloped | in | a | much | faded | brown | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提取 | 某物 | 被包裹 | 在 | 一个 | 很多 | 褪色 | 棕色的 | 纸 | . |

从一张褪色严重的棕色纸里取出了一样东西。

[ʌn'foʊldɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [fæt][pɑːm][æn; ən][oʊld] ['sɪlvər] [daɪm] [blæk]

| Unfolding | this | , | he | displayed | upon | his | broad | fat | palm | an | old | silver | dime | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展开 | 这 | , | 他 | 显示 | 之上 | 他的 | 广阔 | 胖的 | 棕榈 | 一个 | 老的 | 银 | 一角硬币 | 黑色的 |

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

| with | age | . |
|---|---|---|
| 和 | 年龄 | . |

他展开手中的玩意儿，在他宽阔肥厚的手掌上，赫然展示着一枚因年代久远而变黑的旧银币。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - , " [hiː; hi] [sed] .

| " | There's | the | cap'tal | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | - | , | " | 他 | 说 | . |

“那就是首都，”他说。

['tʃæptər] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

" [waɪ] , [ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] , [aɪm]['riːəl][glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] .

| " | Why | , | Mis | ' | Cullom | , | I'm | real | glad | to | see | ye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 误 | - | 库伦 | , | 我是 | 真实的 | 高兴的 | 到 | 看 | 是的 | . |

“库伦小姐，见到您真是太好了。”

[kʌm] [raɪt] [ɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] " [wɪŋ] ['sɛtɪn] -

| Come | right | in | , | " | said | Mrs | . | Bixbee | as | she | drew | the | widow | into | the | " | wing | settin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 正确的 | 在 | , | " | 说 | 太太 | . | - | 作为 | 她 | 画 | 这 | 寡妇 | 进入 | 这 | " | 翼 | 塞廷 | - |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

“请进，”比克斯比太太说着，把寡妇拉进了“侧厅休息室”。

" [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræps] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l] .

| " | and | proceeded | to | relieve | her | of | her | wraps | and | her | bundle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 继续 | 到 | 缓解 | 她 | 的 | 她 | 卷饼 | 和 | 她 | 捆 | . |

然后，他解开了她身上的裹布和包裹。

" [set] [raɪt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [jʊrn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə]

| " | Set | right | here | by | the | fire | while | I | take | these | things | of | your'n | into | the | kitchen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 正确的 | 这里 | 经过 | 这 | 火 | 尽管 | 我 | 拿 | 这些 | 事物 | 的 | 你的 | 进入 | 这 | 厨房 | 到 |

[draɪ] - [ɪm] [aʊt] .

| dry | ' | em | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 干燥 | - | 呃 | 出去 | . |

“就放在火边，我去把你的东西拿到厨房晾干。”

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] " ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| I'll | be | right | back | " | ; | and | she | bustled | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 正确的 | 后退 | " | ; | 和 | 她 | 熙熙攘攘 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

“我马上回来”；说完，她便匆匆离开了房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['mɪsɪz] . ['kʌləm] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

| When | she | came | back | Mrs | . | Cullom | was | sitting | with | her | hands | in | her | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 后退 | 太太 | . | 库伦 | 曾是 | 坐着 | 和 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 膝 | , |

她回来的时候，库伦太太正双手放在膝盖上坐着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [piːs] [ðæt] [wʌz; wəz]

| and | there | was | in | her | eyes | an | expression | of | smiling | peace | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 在 | 她 | 眼睛 | 一个 | 表达 | 的 | 微笑 | 和平 | 那 | 曾是 |

[gʊd] [tuː; tə] [siː] .

| good | to | see | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | 到 | 看 | . |

她眼中流露出的微笑和安详的神情令人欣慰。

['mɪsɪz] . - [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] , [sed] : " - ,

| Mrs | . | Bixbee | drew | up | a | chair | , | and | seating | herself | , | said | : | " | Wa'al | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 画 | 向上 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 座位 | 她自己 | , | 说 | : | " | - | , |

比克斯比夫人拉过一把椅子坐下，说道："瓦尔，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪv] [siːn] [jiː; ji][tuː; tə][gɪt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jiː; ji] ,

| I | don't | know | when | I've | seen | ye | to | git | a | chance | to | speak | to | ye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么时候 | 我已经 | 已见 | 是的 | 到 | git | 一个 | 机会 | 到 | 说话 | 到 | 是的 | , |

我不知道上次见到你、有机会和你说话是什么时候了。

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz]['riːəl] [pliːzd] [wen] ['deɪvɪd] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə]

| an | ' | I | was | real | pleased | when | David | said | you | was | goin | ' | to | be | here | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 曾是 | 真实的 | 高兴 | 什么时候 | 大卫 | 说 | 你 | 曾是 | 去 | - | 到 | 是 | 这里 | 到 |

['dɪnər] .

| dinner | . |
|---|---|
| 晚餐 | . |

大卫说你要来吃晚饭，我真的很高兴。

[æn; ən] - [maɪ] !

| An | ' | my | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我的 | ! |

我的天哪！

[haʊ] [wel] [jʊə(r)] ['lʊkɪn] - — [mɔːr] [laɪk] ['sɪnθiː] ['swiːtlənd] [ðæn; ðən] [aɪv] [siːn] [jiː; ji]['fɜː, 'fɛr]

| how | well | you're | lookin | ' | — | more | like | Cynthy | Sweetland | than | I've | seen | ye | fer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 出色地 | 你是 | 在看 | - | — | 更多的 | 喜欢 | 辛西 | 甜地 | 比 | 我已经 | 已见 | 是的 | fer |

你看起来气色真好——比我以前见过的任何时候都更像辛西娅·斯威特兰。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] ; [æn; ən] - [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [gest] ,

| I | don't | know | when | ; | an | ' | yet | , | " | she | added | , | looking | curiously | at | her | guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么时候 | ; | 一个 | - | 然而 | , | " | 她 | 额外 | , | 寻找 | 奇怪的是 | 在 | 她 | 客人 | , |

我不知道什么时候；但是，"她补充道，好奇地看着她的客人。

" [juː; jʊ] - [per] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [ben]['kraɪɪn] - . "

| " | you | ' | pear | somehow | as | if | you'd | ben | cryin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | - | 梨 | 不知何故 | 作为 | 如果 | 你会 | 本 | 哭泣 | - | . | " |

"你看起来好像哭过似的。"

" [jʊə(r)] ['riːəl][kaɪnd] , [aɪm] [ʃʊr] , " [riˈspɔndid] ['mɪsɪz] . ['kʌləm] , [riˈplaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɜz]

| " | You're | real | kind | , | I'm | sure | , | " | responded | Mrs | . | Cullom | , | replying | to | the | other's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 真实的 | 种类 | , | 我是 | 当然 | , | " | 回应 | 太太 | . | 库伦 | , | 回复 | 到 | 这 | 其他的 |

['welkəm] [ænd; ənd] [ riˈmaːks ] [ˌsɪrɪ'eɪtɪm] ;

| welcome | and | remarks | seriatim | ; |
|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 和 | 评论 | 依次 | ; |

"您真是太好了，我确信，"库伦夫人回答道，依次回应了对方的欢迎和问候；

" [aɪ] [ges] , [ðoʊ] , [aɪ][dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] ['sɪnθiː] ['swiːtlənd] ,

| " | I | guess | , | though | , | I | don't | look | much | like | Cynthy | Sweetland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | , | 尽管 | , | 我 | 不 | 看 | 很多 | 喜欢 | 辛西 | 甜地 | , |

"不过，我猜我长得不太像辛西娅·斯威特兰。"

[ɪf] [aɪ][duː] [fiːl] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] -
**if I do feel twenty years younger '**
如果 我 做 感觉 二十 年 年轻 -

如果我真的感觉自己年轻了二十岁

[en][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ; [æn; ən] - [aɪ][hæv; həv][ben]['kraɪɪn] - , [aɪ] [ə'laʊ] , [bʌt; bət][nɑːt]['fɝː, 'fɛr][sɔroʊ]
**n I did a while ago ; an ' I have ben cryin ' , I allow , but not fer sorro**
n 我 做过 一个 尽管 前 ; 一个 - 我 有 本 哭泣 - , 我 允许 , 但 不是 fer 索罗
- ,
**' ,**
- ,

我前段时间确实哭过；我承认，我一直在哭，但不是因为悲伤。

['pɑːli] ['hɛərəm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] .
**Polly Harum , " she exclaimed , giving the other her maiden name .**
波莉 哈鲁姆 , " 她 惊呼 , 给予 这 其他 她 少女 姓名 .

“波莉·哈鲁姆，”她惊呼道，并告诉了对方她的娘家姓。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [deɪv] [kʌmz] ['pʌti] [naɪ] [tuː; tə] ['biːn] - [æn; ən]['eɪndʒl] ! "
**" Your brother Dave comes putty nigh to bein ' an angel ! "**
" 你的 兄弟 戴夫 来 油灰 夜 到 是 - 一个 天使 ! "

“你哥哥戴夫简直快变成天使了！”

" - , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] ,
**" Wa'al , " replied Mrs . Bixbee with a twinkle ,**
" - , " 回复 太太 . - 和 一个 闪烁 ,

“瓦尔，”比克斯比太太眨了眨眼回答道。

" [aɪ] ['rekən] [deɪv] [maɪt] [hɛv] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [ʌp] [sʌm; səm] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðæt]
**" I reckon Dave might hev to be fixed up some afore he come out in that**
" 我 估计 戴夫 可能 赫夫 到 是 固定的 向上 一些 之前 他 来 出去 在 那
- [ʃeɪp] ,
**pertic'ler shape ,**
- 形状 ,

“我觉得戴夫可能需要先进行一些调整才能以那种奇怪的状态出来。”

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪm'presɪvli] , " [iːz][fɜːr][æz; əz] ['biːn] - [ə; eɪ][mæn][goʊz] , ['hiːz] - [baʊt] - [es]
**but , " she added impressively , " es fur as bein ' a man goes , he's ' bout ' s**
但 , " 她 额外 令人印象深刻 , " es 毛皮 作为 是 - 一个 男人 去 , 他是 - 回合 - s
[gʊd] - [es]
**good ' s**
好的 - s

但是，”她语气令人印象深刻地补充道，“就男人而言，他已经很不错了。”

[ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] .
**they make ' em .**
他们 制作 - 呃 .

他们制造它们。

[aɪ] [noʊ] [foʊks] [θɪŋks] ['hiːz][ə; eɪ][hɑːrd] [ 'baːginə ] , [æn; ən] - [kloʊz] - ['fɪstɪd] ,
**I know folks thinks he's a hard bargainer , an ' close - fisted ,**
我 知道 各位 思考 他是 一个 难的 讨价还价者 , 一个 - 关闭 - 拳交 ,

我知道大家都认为他是个精于讨价还价、吝啬的人。

[æn; ən] - [sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] [ðæt] [eint] [fɪt][tuː; tə] [lɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [træks] [sez] [mə'rɛn] [ðæt] .
**an ' some on ' em that ain't fit to lick up his tracks says more'n that .**
一个 - 一些 在 - 呃 那 不是 合身 到 舔 向上 他的 轨道 说道 更多 那 .

而有些人连舔他脚印的资格都没有，这说明的远不止这些。

['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪz] , [aɪl] [ə'laʊ] , [bʌt; bət] [daʊn] [æt; ət] ['bɑːtəm] , [æn; ən] - [ɔːl] [θruː] ,
**He's got his own ways , I'll allow , but down at bottom , an ' all through ,**
他是 得到 他的 自己的 方式 , 患病的 允许 , 但 向下 在 底部 , 一个 - 全部 通过 ,

他有他自己的行事方式，我承认，但归根结底，从头到尾，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] - [eint] [noʊ] ['betər] [mæn]['lɪvɪn] - .

| I | know | the | ' | ain't | no | better | man | livin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | - | 不是 | 不 | 更好的 | 男人 | 生活 | - | . |

我知道世上再也没有比他更好的人了。

[noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðə; ði] - [eint] , [æn; ən] - [wʌt] ['hi:z] [ben] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['sɪnθi:] ['kʌləm] ,

| No | , | ma'am | , | the | ' | ain't | , | an | ' | what | he's | ben | to | me | , | Cynthy | Cullom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 女士 | , | 这 | - | 不是 | , | 一个 | - | 什么 | 他是 | 本 | 到 | 我 | , | 辛西 | 库伦 | , |

不，女士，那不是，而且他对我来说，辛西·卡洛姆，

['noʊbɑ:di] [noʊz] [bʌt; bət][ˌem 'i:] — [æn; ən] - — [æn; ən] - — [mɛ'bi] [ðə; ði] [lɔ:rd] — [ðoʊ] [aɪ] [hɛv] [si:n]

| nobody | knows | but | me | — | an | ' | — | an | ' | — | mebbe | the | Lord | — | though | I | hev | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 知道 | 但 | 我 | — | 一个 | - | — | 一个 | - | — | 也许 | 这 | 主 | — | 尽管 | 我 | 赫夫 | 已见 |

[ðə; ði] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tentətɪvli] ,

| the | time | , | " | she | said | tentatively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , | " | 她 | 说 | 姑且 | , |

“除了我以外，没有人知道——或许——或许——上帝——虽然我见过那个时代，”她试探性地说。

" [wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] - [ti:][aɪ] ['noʊd] [mɔ:r] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'ferz] - [en][hi:; hi][dɪd] ,

| " | when | it | seemed | to | me | ' | t | I | knowed | more | about | my | affairs | ' | n | He | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | - | t | 我 | 已知 | 更多的 | 关于 | 我的 | 事务 | - | n | 他 | 做过 | , |

“当我觉得自己比他更了解自己的事务时，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ,

| " | and | she | looked | doubtfully | at | her | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 看起来 | 怀疑地 | 在 | 她 | 伴侣 | , |

她疑惑地看了看同伴，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ə'fɜ:rmətɪv] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [nɑ:dz] ,

| who | had | been | following | her | with | affirmative | and | sympathetic | nods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 下列的 | 她 | 和 | 肯定 | 和 | 交感神经 | 点头 | , |

他们一直跟着她，频频点头表示赞同和同情。

[ænd; ənd] [naʊ] [dru:] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔ:ftli] : " [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ]

| and | now | drew | her | chair | a | little | closer | , | and | said | softly | : | " | Yes | , | yes | , | I | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 画 | 她 | 椅子 | 一个 | 小的 | 更近 | , | 和 | 说 | 轻轻 | : | " | 是的 | , | 是的 | , | 我 | 知道 |

.

:

.

她把椅子拉近了一些，轻声说道：“是的，是的，我知道。”

[aɪ] [ben] ['pʌti] ['daʊtf(ə)l] [æn; ən] - [rɪ'beljəs] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] ,

| I | ben | putty | doubtful | an | ' | rebellious | myself | a | good | many | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 本 | 油灰 | 疑 | 一个 | - | 叛逆的 | 我 | 一个 | 好的 | 许多 | 时代 | , |

我本人也曾多次充满怀疑和叛逆，

[bʌt; bət] [si:mz] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd][ˌem 'i:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .

| but | seems | now | as | if | He | had | had | me | in | His | mercy | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 似乎 | 现在 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 有 | 我 | 在 | 他的 | 怜悯 | 全部 | 这 | 时间 | . |

但现在看来，祂似乎一直都在怜悯我。

" [hɪr] [ænt] ['pɑ:li:z] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] .

| " | Here | Aunt | Polly's | sense | of | humor | asserted | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 阿姨 | 波莉的 | 感觉 | 的 | 幽默 | 断言 | 本身 | . |

“波莉阿姨的幽默感在这里展现了出来。”

" [wɒts] [deɪv] [ben] [ʌp] [tu:; tə] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

| " | What's | Dave | ben | up | to | now | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 戴夫 | 本 | 向上 | 到 | 现在 | ? | " | 她 | 问 | . |

“戴夫现在在忙什么呢？”她问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ,

| And | then | the | widow | told | her | story | , | with | tears | and | smiles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 寡妇 | 讲述 | 她 | 故事 | , | 和 | 眼泪 | 和 | 微笑 | , |

然后，这位寡妇含着泪，带着微笑，讲述了她的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ]

| and | the | keen | enjoyment | which | we | all | have | in | talking | about | ourselves | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 敏锐的 | 享受 | 哪个 | 我们 | 全部 | 有 | 在 | 说 | 关于 | 我们自己 | 到 | 一个 |

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənər] [laɪk] [ænt] ['pɑːli] ,

| sympathetic | listener | like | Aunt | Polly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 交感神经 | 听众 | 喜欢 | 阿姨 | 波莉 | , |

我们都非常享受向像波莉阿姨这样善解人意的倾听者倾诉自己的经历。

[huːz] [ɪntəd'ʒekʃnz] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['nærətɪv] .

| whose | interjections | pointed | and | illuminated | the | narrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 感叹词 | 尖 | 和 | 照明 | 这 | 叙述 | . |

他们的插话指明并阐明了叙述内容。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɪst] ['mɪsɪz] . ['kʌləm] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk]

| When | it | was | finished | she | leaned | forward | and | kissed | Mrs | . | Cullom | on | the | cheek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 完成的 | 她 | 倾斜 | 向前 | 和 | 亲吻 | 太太 | . | 库伦 | 在 | 这 | 脸颊 |

.

:

.

完成后，她俯身向前，亲吻了库伦太太的脸颊。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [jiː; ji] [haʊ] [glæd][aɪ][biː; bi][fɔːr; fər][jiː; ji] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| " | I | can't | tell | ye | how | glad | I | be | for | ye | , | " | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 告诉 | 是的 | 如何 | 高兴的 | 我 | 是 | 为了 | 是的 | , | " | 她 | 说 | ; |

“我无法告诉你我有多为你高兴，”她说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ðæt] ['deɪvɪd] [held] [ðæt] - ,

| " | but | if | I'd | known | that | David | held | that | morgige | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | ID | 已知 | 那 | 大卫 | 握住 | 那 | - | , |

“但如果我早知道大卫持有那份抵押贷款，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɛv] [toʊld][jiː; ji][jiː; ji] ['niːdnt] [hɛv] ['wɜːrid] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [maɪt] .

| I | could | hev | told | ye | ye | needn't | hev | worried | yourself | a | mite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 赫夫 | 讲述 | 是的 | 是的 | 不必 | 赫夫 | 担心 | 你自己 | 一个 | 螨虫 | . |

我本来可以告诉你们，你们完全不必为此担心。

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['nevər] [hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] - , [mə'rɛn] ['hiːd] [rɑːb][ə; eɪ] [hen] - [ruːst] .

| He | wouldn't | never | have | taken | your | prop'ty | , | more'n | he'd | rob | a | hen | - | roost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 绝不 | 有 | 已采取 | 你的 | - | , | 更多 | 他会 | 抢 | 一个 | 母鸡 | - | 栖息地 | . |

他绝不会拿走你的财产，比偷鸡窝还不可能。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] — [kaɪnd][oʊ] - [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ]

| But | he | done | the | thing | his | own | way | — | kind | o | ' | fetched | it | round | fer | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 完毕 | 这 | 事物 | 他的 | 自己的 | 方式 | — | 种类 | o | - | 已获取 | 它 | 圆形的 | fer | 一个 |

['meri] - ,

| Merry | Chris'mus | , |
|---|---|---|
| 欢乐 | - | , |

但他用自己的方式完成了这件事——算是把它弄来过圣诞节吧。

['dɪdnt] [hiː; hi] ?

| didn't | he | ? |
|---|---|---|
| 没有 | 他 | ? |

难道不是吗?

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

| " | CHAPTER | VI |
|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 |

第六章

['deɪvɪdz] [haʊs] [stʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [iːst] .

| **David's** | **house** | **stood** | **about** | **a** | **hundred** | **feet** | **back** | **from** | **the** | **street** | **,** | **facing** | **the** | **east** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫的 | 房子 | 站立 | 关于 | 一个 | 百 | 脚 | 后退 | 从 | 这 | 街道 | , | 面向 | 这 | 东方 | . |

大卫的房子离街道大约一百英尺远，朝东。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] ['stɔːriz] ( [θruː] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [diːp] [beɪ] [ɪn] [frʌnt] ) ,

| **The** | **main** | **body** | **of** | **the** | **house** | **was** | **of** | **two** | **stories** | **(** | **through** | **which** | **ran** | **a** | **deep** | **bay** | **in** | **front** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 身体 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 的 | 二 | 故事 | ( | 通过 | 哪个 | 跑 | 一个 | 深的 | 湾 | 在 | 正面 | ) | , |

房子的主体部分有两层（前面有一个深凹的凸窗），

[wɪð; wɪθ]['mænsɑːrd] [ruːf] .

| **with** | **mansard** | **roof** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 曼萨尔式屋顶 | 屋顶 | . |

带有坡屋顶。

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [wɜːr; wər] [tuː] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [wɪŋ] , " [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] " ['sɛtɪn] - [ruːm] ,

| **On** | **the** | **south** | **were** | **two** | **stories** | **of** | **the** | **"** | **wing** | **,** | **"** | **in** | **which** | **were** | **the** | **"** | **settin** | **'** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 南 | 是 | 二 | 故事 | 的 | 这 | " | 翼 | , | " | 在 | 哪个 | 是 | 这 | " | 塞廷 | - | 房间 | , |

南侧有两层“翼楼”，里面设有“布置室”。

" [ænt] ['pɑːliːz] [ruːm] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] , ['deɪvɪdz] ['kwɔːrtərz] .

| **"** | **Aunt** | **Polly's** | **room** | **,** | **and** | **,** | **above** | **,** | **David's** | **quarters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 波莉的 | 房间 | , | 和 | , | 多于 | , | 大卫的 | 四分之一 | . |

“波莉阿姨的房间，楼上是大卫的房间。”

[ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ ə'klɔk, əu- ][dʒɑːn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

| **Ten** | **minutes** | **or** | **so** | **before** | **one** | **o'clock** | **John** | **rang** | **the** | **bell** | **at** | **the** | **front** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 或者 | 所以 | 前 | 一 | 点钟 | 约翰 | 响铃 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 正面 | 门 | . |

大约在一点钟前十分钟，约翰按响了前门的门铃。

" - ['bɪzi] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

| **"** | **Sairy's** | **busy** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Bixbee** | **apologetically** | **as** | **she** | **let** | **him** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 忙碌的 | , | " | 说 | 太太 | . | - | 带着歉意地 | 作为 | 她 | 让 | 他 | 在 | , |

“赛瑞很忙，”比克斯比太太一边道歉一边让他进来。

" [æn; ən] - [soʊ][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [maɪ'self] . "

| **"** | **an** | **'** | **so** | **I** | **come** | **to** | **the** | **door** | **myself** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 所以 | 我 | 来 | 到 | 这 | 门 | 我 | . | " |

于是，我就亲自来开门了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [dʒɑːn] .

| **"** | **Thank** | **you** | **very** | **much** | **,** | **"** | **said** | **John** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | , | " | 说 | 约翰 | . |

“非常感谢，”约翰说。

" ['mɪstər] . ['hɛərəm][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wʌn] ,

| **"** | **Mr** | **.** | **Harum** | **told** | **me** | **to** | **come** | **over** | **a** | **little** | **before** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 哈鲁姆 | 讲述 | 我 | 到 | 来 | 超过 | 一个 | 小的 | 前 | 一 | , |

哈鲁姆先生让我一点前过来，

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] . "

| **but** | **perhaps** | **I** | **ought** | **to** | **have** | **waited** | **a** | **few** | **minutes** | **longer** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 等待 | 一个 | 很少 | 分钟 | 更长 | . | " |

但或许我应该再等几分钟。

" [noʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" No , it's all right , " she replied ,
" 不 , 它是 全部 正确的 , " 她 回复 ,

“不，没关系，”她回答说。

" [fɔːr; fər] [mɛ'bi] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [wɑːʃ] [æn; ən] - [fɪks] [ʌp] - [fɔːr] ['dɪnər] ,
" for mebbe you'd like to wash an ' fix up ' fore dinner ,
" 为了 也许 你会 喜欢 到 洗 一个 - 使固定向上 - 前 晚餐 ,

“或许你想在晚餐前洗漱打扮一下。”

[soʊ] [aɪl] [dʒɛs] - [ʃoʊ] [jiː; ji] [wer] [tuː; tə] ,
so I'll jes ' show ye where to ,
所以 患病的 杰斯 - 展示 是的 在哪里 到 ,

所以我就直接告诉你该去哪里了，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] " [frʌnt] ['pɑːrlər] ['bedruːm; 'bedrʊm] . "
" and she led the way upstairs and into the " front parlor bedroom . "
" 和 她 引领 这 方式 楼上 和 进入 这 " 正面 客厅 卧室 . "

她领着我们上了楼，来到了“前客厅卧室”。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [meɪk] [jɔːr'self] , [æn; ən] - ['dɪnər] - [əl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [ə'baʊt]
" There , " she said , " make yourself comf'table , an ' dinner ' ll be ready in about
" 那里 , " 她 说 , " 制作 你自己 舒适桌 , 一个 - 晚餐 - 二 是 准备好 在 关于
[ten] ['mɪnɪts] .
ten minutes .
十 分钟 .

“好了，”她说，“请坐，晚餐大约十分钟后就好了。”

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [dʒɑːn] ['mentəli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" For a moment John mentally rubbed his eyes .
" 为了 一个 片刻 约翰 精神上 摩擦 他的 眼睛 .

约翰在心里揉了揉眼睛，过了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [bəuθ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
Then he turned and caught both of Mrs . Bixbee's hands and looked at
然后 他 转向 和 捕捉 两个都 的 太太 . - 双手 和 看起来 在
[hɜːr; hər] , ['spiːtʃləs] .
her , speechless .
她 , 无言 .

然后他转过身，抓住比克斯比太太的双手，呆呆地看着她，说不出话来。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [wɜːrdz] [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
When he found words he said : " I don't know what to say ,
什么时候 他 成立 字 他 说 : " 我 不 知道 什么 到 说 ,

他终于找到合适的词语，说道：“我不知道该说什么。”

[nɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['prɑːpərli] .
nor how to thank you properly .
也不 如何 到 感谢 你 适当地 .

也不知道该如何恰当地道谢。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd] [ðɪs] [ɪz] . "
I don't believe you know how kind this is . "
我 不 相信 你 知道 如何 种类 这 是 . "

我觉得你可能不知道这有多么暖心。

" [dəunt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ prəu'testid ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt]
" Don't say nothin ' about it , " she protested , but with a look of great
" 不 说 什么也没有 - 关于 它 , " 她 抗议 , 但 和 一个 看 的 伟大的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“别把这件事说出去，”她抗议道，但脸上却带着极大的满足感。

" [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][dʒɛs] - [tiː] - [rɪ'liːv] [maɪ][maɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evər] [sɛns] [juː; jʊ][ɛfjuː'ɛs] - [kʌm]

| " | I | done | it | jes | ' | t | ' | relieve | my | mind | , | because | ever | sence | you | fus | ' | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 完毕 | 它 | 杰斯 | - | t | - | 缓解 | 我的 | 头脑 | , | 因为 | 曾经 | 感觉 | 你 | fus | - | 来 |

我这么做只是为了让自己放松，因为自从你来了之后……

[aɪ][ben] ['wɜːrɪɪn] - ['oʊvər][jʊr; jər] ['biːn] - [æt; ət] [ðæt] ['næsti] ['tævərn] ,

| I | ben | worryin | ' | over | your | bein | ' | at | that | nasty | tavern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 本 | 担心 | - | 超过 | 你的 | 是 | - | 在 | 那 | 可恶的 | 酒馆 | , |

我一直担心你待在那家糟糕的小酒馆里。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] .

| " | and | she | made | a | motion | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 制成 | 一个 | 运动 | 到 | 去 | . |

她示意要走。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] , " [sed] [dʒɑːn] ['ɜːrnɪstli] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

| " | You | and | your | brother | , | " | said | John | earnestly | , | still | holding | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 和 | 你的 | 兄弟 | , | " | 说 | 约翰 | 切实 | , | 仍然 | 保持 | 她 | 双手 | , |

“你和你哥哥，”约翰认真地说，仍然握着她的手。

" [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['glædər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [mæn] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] [ðæn; ðən][aɪ]

| " | have | made | me | a | gladder | and | happier | man | this | Christmas | day | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 制成 | 我 | 一个 | 格拉德 | 和 | 更快乐 | 男人 | 这 | 圣诞节 | 天 | 比 | 我 |

[hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] . "

| have | been | for | a | very | long | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 为了 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | . | " |

“让我在这个圣诞节比以往任何时候都更加快乐、更加幸福。”

" [aɪm][glæd] [ˌɒnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɑːrtɪli] , " [æn; ən] - [aɪ] [hoʊp] [juːl] [biː; bi] [æn; ən] -

| " | I'm | glad | on't | , | " | she | said | heartily | , | " | an | ' | I | hope | you'll | be | comf'table | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 不 | , | " | 她 | 说 | 衷心地 | , | " | 一个 | - | 我 | 希望 | 你会 | 是 | 舒适桌 | 一个 | - |

[kən'tentɪd] [hɪr] .

| contented | here | . |
|---|---|---|
| 满足 | 这里 | . |

“我很高兴，”她热情地说，“我希望你在这里过得舒适愉快。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [æn; ən] - [help]

| I | must | go | now | an | ' | help |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 现在 | 一个 | - | 帮助 |

我现在必须去帮忙了。

['sɛəri] [dɪʃ] [ʌp] .

| Sairy | dish | up | . |
|---|---|---|---|
| 赛里 | 盘子 | 向上 | . |

把菜端上来。

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɛtɪn] - [ruːm] [wen] [jʊə(r)] ['redi] ,

| Come | down | to | the | settin | ' | room | when | you're | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 向下 | 到 | 这 | 塞廷 | - | 房间 | 什么时候 | 你是 | 准备好 | , |

准备好了就到休息室来。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːz] .

| " | and | she | gave | his | hands | a | little | squeeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 给予 | 他的 | 双手 | 一个 | 小的 | 挤 | . |

她轻轻捏了捏他的手。

" [ænt] [ˌpiː 'oʊ] — — , [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] [dʒɑːn] , [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| " | Aunt | Po | — | — | , | I | beg | pardon | , | Mrs | . | Bixbee | , | " | said | John | , | moved | by | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 波 | — | — | , | 我 | 求 | 赦免 | , | 太太 | . | - | , | " | 说 | 约翰 | , | 已搬 | 经过 | 一个 | 突然 |

['ɪmpʌls] ,

| impulse | , |
|---|---|
| 冲动 | , |

“波姨——，对不起，比克斯比太太，”约翰突然心血来潮说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt]

| " | do | you | think | you | could | find | it | in | your | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 寻找 | 它 | 在 | 你的 | 心 |

你认为你能在心里找到它吗?

[tuː; tə] [kəmˈpliːt] [maɪ] [ˈhæpinəs] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] ?

| to | complete | my | happiness | by | giving | me | a | kiss | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 完全的 | 我的 | 幸福 | 经过 | 给予 | 我 | 一个 | 吻 | ? |

给我一个吻，让我更加幸福?

[its] [ˈkrɪsməs] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsmaɪlɪŋli] .

| It's | Christmas | , | you | know | , | " | he | added | smilingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 圣诞节 | , | 你 | 知道 | , | " | 他 | 额外 | 微笑着 | . |

“你知道，现在是圣诞节，”他笑着补充道。

[ˈdeɪvɪd][ˈhɛərəm] , [ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ]

| David | Harum | , | Act | III |
|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 哈鲁姆 | , | 行为 | 三、 |

大卫·哈鲁姆，第三幕

[ænt] [ˈpɑːli] [ˈkʌlərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

| Aunt | Polly | colored | to | the | roots | of | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 波莉 | 有色 | 到 | 这 | 根 | 的 | 她 | 头发 | . |

波莉阿姨的头发染成了粉红色，一直染到了发根。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] , " ['siːɪn] - - [tiː]

| " | Wa'al | , | " | she | said | , | with | a | little | laugh | , | " | seein | ' | ' | t |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 小的 | 笑 | , | " | 看到 | - | - | t |

“瓦尔，”她笑着说，“看到

[aɪm][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] , [aɪ] [ges] - [tiː][wəʊnt][hɜːrt][ˌem ˈiː] [nʌn] ,

| I'm | old | enough | to | be | your | mother | , | I | guess | ' | t | won't | hurt | me | none | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 你的 | 母亲 | , | 我 | 猜测 | - | t | 惯于 | 伤害 | 我 | 没有任何 | , |

我年纪都够当你妈了，我想这应该不会伤害到我。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [rʌbd] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪd]

| " | and | as | she | went | down | the | stairs | she | softly | rubbed | her | lips | with | the | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 她 | 去 | 向下 | 这 | 楼梯 | 她 | 轻轻 | 摩擦 | 她 | 嘴唇 | 和 | 这 | 边 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] .

| of | her | forefinger | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 食指 | . |

她下楼时，用食指侧面轻轻地揉了揉嘴唇。

[dʒɑːn] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [waɪ] ['deɪvɪd][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ['wɪndoʊ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt]

| John | understood | now | why | David | had | looked | out | of | the | bank | window | so | often | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 理解 | 现在 | 为什么 | 大卫 | 有 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 银行 | 窗户 | 所以 | 经常 | 那 |

['mɔːrnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

约翰现在明白了为什么那天早上大卫总是频繁地向银行的窗户往外看。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [ænt] ['paːliːz] [best] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

| All | his | belongings | were | in | Aunt | Polly's | best | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 财物 | 是 | 在 | 阿姨 | 波莉的 | 最好的 | 卧室 | , |

他的所有物品都放在波莉姨妈最好的卧室里。

['hævɪŋ] [bɪn] [muːvd] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['iːg(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd]['deɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

| having | been | moved | over | from | the | Eagle | while | he | and | David | had | been | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 已搬 | 超过 | 从 | 这 | 鹰 | 尽管 | 他 | 和 | 大卫 | 有 | 到过 | 在 |

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

| the | office | . |
|---|---|---|
| 这 | 办公室 | . |

在他和戴维在办公室的时候，他从“鹰”号调了过来。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪ'meʒərəbl] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['skwɑːlɪd] [sə'raʊndɪŋz]

| A | delightful | room | it | was | , | in | immeasurable | contrast | to | his | squalid | surroundings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 愉快 | 房间 | 它 | 曾是 | , | 在 | 无法估量的 | 对比 | 到 | 他的 | 肮脏的 | 周围环境 |

[æt; ət] [ðæt] ['hɑːstəlri] .

| at | that | hostelry | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 旅店 | . |

那间房间真是令人愉悦，与他之前住的那家旅馆里肮脏的环境形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [bed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['snoʊi] ['kaʊntərpeɪn] [ænd; ənd] [sɪlk] ['pætʃwɜːrk] " "

| The | spacious | bed | , | with | its | snowy | counterpane | and | silk | patchwork | " | comf'table | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽敞 | 床 | , | 和 | 它是 | 下雪的 | 床罩 | 和 | 丝绸 | 拼布 | " | 舒适桌 | " |

['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði] [fʊt] ,

| folded | on | the | foot | , |
|---|---|---|---|---|
| 折叠 | 在 | 这 | 脚 | , |

宽敞的床铺上雪白的床罩，床尾折叠着丝绸拼布“舒适桌”。

[ðə; ði] [braɪt] ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [stoʊv] , [ðə; ði][bɪg] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [glæs] , [ðə; ði][sɔːft] ['kɑːrpɪt] ,

| the | bright | fire | in | the | open | stove | , | the | big | bureau | and | glass | , | the | soft | carpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 火 | 在 | 这 | 打开 | 火炉 | , | 这 | 大的 | 局 | 和 | 玻璃 | , | 这 | 柔软的 | 地毯 | , |

开放式炉灶里明亮的火焰，宽大的梳妆台和玻璃柜，柔软的地毯，

[ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd]

| the | table | for | writing | and | reading | standing | in | the | bay | , | his | books | on | the | broad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 为了 | 写作 | 和 | 阅读 | 常设 | 在 | 这 | 湾 | , | 他的 | 图书 | 在 | 这 | 广阔 |

['mæntl] ,

| mantel | , |
|---|---|
| 壁炉架 | , |

那张供写作和阅读的桌子立在海湾里，他的书摆放在宽阔的壁炉架上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [θɪŋz] [leɪd] [aʊt] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

| and | his | dressing | things | laid | out | ready | to | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 敷料 | 事物 | 铺设 | 出去 | 准备好 | 到 | 他的 | 手 | , |

他的衣物和衣物都已摆放在手边，触手可及。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [æn; ən]['æmp(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][draɪ] ['tauəlz] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] .

| not | to | mention | an | ample | supply | of | dry | towels | on | the | rack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 提到 | 一个 | 充足 | 供应 | 的 | 干燥 | 毛巾 | 在 | 这 | 架子 | . |

更不用说架子上还摆放着充足的干毛巾了。

[ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] - [hæd; həd]

| The | poor | fellow's | life | during | the | weeks | which | he | had | lived | in | Homeville | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 同伴们 | 生活 | 期间 | 这 | 周 | 哪个 | 他 | 有 | 居住地 | 在 | - | 有 |

[bɪn]

| been |
|---|
| 到过 |

这个可怜的家伙在霍姆维尔居住的几周里，生活是怎样的呢?

['ʌtərli] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] ['eni] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] .

| utterly | in | contrast | with | any | previous | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 在 | 对比 | 和 | 任何 | 以前的 | 经验 | . |

与以往任何经历都截然不同。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʊr]

| Nevertheless | he | had | tried | to | make | the | best | of | it | , | and | to | endure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | , | 和 | 到 | 忍受 |

[ðə; ði] [mə'nɑːtəni] ,

| the | monotony | , |
|---|---|---|
| 这 | 单调 | , |

然而，他还是努力让自己过得更好，并忍受这种单调乏味的生活。

[ðə; ði] ['dʌlnəs] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [læk] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

| the | dullness | , | the | entire | lack | of | companionship | and | entertainment | with | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乏味 | , | 这 | 全部的 | 缺少 | 的 | 友谊 | 和 | 娱乐 | 和 | 什么 |

[fə'lɑːsəfi] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] .

| philosophy | he | could | muster | . |
|---|---|---|---|---|
| 哲学 | 他 | 可以 | 鼓起 | . |

他感到生活枯燥乏味，完全缺乏陪伴和娱乐，只能用他所能想到的哲学来安慰自己。

[ðə; ði] ['aʊərz] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| The | hours | spent | in | the | office | were | the | best | part | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 花费 | 在 | 这 | 办公室 | 是 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 这 | 天 | . |

在办公室度过的时光是一天中最美好的部分。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| He | could | manage | to | find | occupation | for | all | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 管理 | 到 | 寻找 | 职业 | 为了 | 全部 | 的 | 他们 | , |

他设法为他们所有人找到了工作。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [bæŋk][ɪz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['bʌs(ə)l] .

| though | a | village | bank | is | not | usually | a | scene | of | active | bustle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 村庄 | 银行 | 是 | 不是 | 通常 | 一个 | 场景 | 的 | 积极的 | 忙碌 | . |

虽然乡村银行通常不是熙熙攘攘的热闹场所。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd] ['bɪznəs] [ðer; ðər][daɪ'vɜːrtɪd][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ,

| Many | of | the | people | who | did | business | there | diverted | him | somewhat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 人们 | WHO | 做过 | 商业 | 那里 | 改道 | 他 | 有些 | , |

许多在那里做生意的人都让他分心了不少。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] ['nevər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][stænd] [ə'raʊnd]

| and | most | of | them | seemed | never | too | much | in | a | hurry | to | stand | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 他们 | 似乎 | 绝不 | 也 | 很多 | 在 | 一个 | 匆忙 | 到 | 站立 | 大约 |

[ænd; ənd] [tɔːk] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] .

| and | talk | the | sort | of | thing | that | interested | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲话 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 那 | 感兴趣的 | 他们 | . |

他们中的大多数人似乎都不太急于站在一起谈论他们感兴趣的话题。

['æftər][dʒɑːn][hæd; həd][gɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]

| After | John | had | got | acquainted | with | his | duties | and | the | people | he | came | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 约翰 | 有 | 得到 | 熟人 | 和 | 他的 | 职责 | 和 | 这 | 人们 | 他 | 来了 | 在 |

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ,

| contact | with | , |
|---|---|---|
| 接触 | 和 | , |

约翰熟悉了自己的职责和接触的人之后，

['deɪvɪd] [geɪv] [les] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ;

| David | gave | less | personal | attention | to | the | affairs | of | the | bank | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 给予 | 较少的 | 个人的 | 注意力 | 到 | 这 | 事务 | 的 | 这 | 银行 | ; |

大卫对银行事务的亲自关注较少；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ['friːkwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

| but | he | was | in | and | out | frequently | during | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 在 | 和 | 出去 | 频繁地 | 期间 | 这 | 天 | , |

但他白天经常进出。

[ænd; ənd] ['rerli] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] [kæ'ʃɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd] [ ri'maːks ] .

| and | rarely | failed | to | interest | his | cashier | with | his | observations | and | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很少 | 失败的 | 到 | 兴趣 | 他的 | 出纳员 | 和 | 他的 | 观察 | 和 | 评论 | . |

他的观察和评论总是能引起收银员的兴趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [bæd] .

| But | the | long | winter | evenings | had | been | very | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 长的 | 冬天 | 晚上 | 有 | 到过 | 非常 | 坏的 | . |

但漫长的冬夜非常难熬。

['æftər] ['sʌpər] , [ə; eɪ] [miːl] [wɪtʃ] [rɪ'voʊltɪd] ['evri] [sens] ,

| After | supper | , | a | meal | which | revolted | every | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | , | 一个 | 一顿饭 | 哪个 | 反抗 | 每一个 | 感觉 | , |

晚餐后，我吃了一顿令人作呕、违背所有感官的饭菜。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['meni] ['aʊərz] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd]

| there | had | been | as | many | hours | to | be | got | through | with | as | he | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 作为 | 许多 | 小时 | 到 | 是 | 得到 | 通过 | 和 | 作为 | 他 | 成立 |

['weɪkfl] ,

| wakeful | , |
|---|---|
| 清醒 | , |

在他清醒的几个小时里，他还有无数个时间需要度过。

[æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ['ɔːf(ə)n] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| an | empty | stomach | often | adding | to | the | number | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空的 | 胃 | 经常 | 添加 | 到 | 这 | 数字 | 的 | 他们 | , |

空腹往往会增加它们的数量，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['riːsɔːrs] [fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ,

| and | the | only | resource | for | passing | the | time | had | been | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 资源 | 为了 | 通过 | 这 | 时间 | 有 | 到过 | 阅读 | , |

而打发时间的唯一方法就是读书。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ʃɪr]

| which | had | often | been | well | - | nigh | impossible | for | sheer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 经常 | 到过 | 出色地 | - | 夜 | 不可能的 | 为了 | 透明 |

这在当时几乎是不可能的，纯粹的

['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] .

| physical | discomfort | . |
|---|---|---|
| 身体的 | 不适 | . |

身体不适。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ri'mɑːkt] ,

| As | has | been | remarked | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 到过 | 评论 | , |

正如有人指出的那样，

[ðə; ði] ['wɪntər] ['klaɪmət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [steɪt] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz]

| the | winter | climate | of | the | middle | portion | of | New | York | State | is | as | bad | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 气候 | 的 | 这 | 中间 | 部分 | 的 | 新的 | 约克 | 状态 | 是 | 作为 | 坏的 | 作为 |

[kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

| can | be | imagined | . |
|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 想象 | . |

纽约州中部地区的冬季气候恶劣得难以想象。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerəsiːn] [læmp][ʌv; əv][hæf] - ['kænd(ə)l] ['paʊər] ,

| His | light | was | a | kerosene | lamp | of | half | - | candle | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 光 | 曾是 | 一个 | 煤油 | 灯 | 的 | 一半 | - | 蜡烛 | 力量 | , |

他用的灯是一盏亮度只有半烛光的煤油灯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'plaɪəns] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [wʊd] [stoʊv] ,

| and | his | appliance | for | warmth | consisted | of | a | small | wood | stove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 器具 | 为了 | 温暖 | 由……组成 | 的 | 一个 | 小的 | 木头 | 火炉 | , |

他取暖的器具是一个小型柴火炉。

[wɪtʃ] ( [æz; əz]['deɪvɪd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ) " [tʊk] [tuː] [men] [æn; ən] - [ə; eɪ] [bɔɪ] " [tuː; tə]

| which | ( | as | David | would | have | expressed | it | ) | " | took | two | men | an | - | a | boy | " | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | ( | 作为 | 大卫 | 会 | 有 | 表达 | 它 | ) | " | 采取 | 二 | 男人 | 一个 | - | 一个 | 男生 | " | 到 |

[kiːp] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

| keep | in | action | , |
|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 行动 | , |

（用大卫的话来说）“需要两个男人和一个男孩”才能维持运转。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːðər] [red] [hɑːt][ɔːr] [ɪg'zɔːstɪd] .

| and | was | either | red | hot | or | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 任何一个 | 红色的 | 热的 | 或者 | 筋疲力尽的 | . |

要么浑身发热，要么精疲力竭。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['laʊndʒɪŋ] [tʃer] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [nuː]

| As | from | the | depths | of | a | spacious | lounging | chair | he | surveyed | his | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 一个 | 宽敞 | 休闲 | 椅子 | 他 | 调查 | 他的 | 新的 |

[sə'raʊndɪŋz] ,

| surroundings | , |
|---|---|
| 周围环境 | , |

他从宽敞的躺椅深处环顾四周，

[ænd; ənd] ['kɔntræstɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [aʊt]

| and | contrasted | them | with | those | from | which | he | had | been | rescued | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对比 | 他们 | 和 | 那些 | 从 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 获救 | 出去 |

[ʌv; əv] [pjʊr] ['kaɪndnəs] ,

| of | pure | kindness | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 纯的 | 仁慈 | , |

并将这些境遇与他因纯粹的善意而被解救出来的境遇进行了对比。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

| his | heart | was | full | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 满的 | , |

他心中充满了喜悦，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| and | it | can | hardly | be | imputed | to | him | as | a | weakness | that | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 能 | 几乎 | 是 | 估算 | 到 | 他 | 作为 | 一个 | 弱点 | 那 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['hæpinəs] — [noʊ] [les] .

| moment | his | eyes | filled | with | tears | of | gratitude | and | happiness | — | no | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 他的 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | 的 | 感激 | 和 | 幸福 | — | 不 | 较少的 | . |

他眼中涌起感激和喜悦的泪水，这很难被归咎于他的软弱。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['deɪvɪdz] ['teɪbl] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] .

| Indeed | , | there | were | four | happy | people | at | David's | table | that | Christmas | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 那里 | 是 | 四 | 快乐的 | 人们 | 在 | 大卫的 | 桌子 | 那 | 圣诞节 | 天 | . |

圣诞节那天，大卫的餐桌上确实有四个快乐的人。

[ænt] ['pɑːli] [hæd; həd] " ['smɑːtnd] [ʌp] " ['mɪsɪz] . ['kʌləm] [wɪð; wɪθ]['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] ,

| Aunt | Polly | had | " | smartened | up | " | Mrs | . | Cullom | with | collar | and | cuffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 波莉 | 有 | " | 聪明 | 向上 | " | 太太 | . | 库伦 | 和 | 衣领 | 和 | 袖口 | , |

波莉姨妈给库伦太太穿上了领子和袖口，让她看起来“精神多了”。

[ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] [weɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] [kɑːmprɪhɛndɪθ] [nɑːt][ɪn]['diːteɪl] ;

| and | in | various | ways | which | the | mind | of | man | comprehendeth | not | in | detail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 各种各样的 | 方式 | 哪个 | 这 | 头脑 | 的 | 男人 | 理解 | 不是 | 在 | 细节 | ; |

并以人类思维无法完全理解的各种方式；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [æz; əz] [wel] ,

| and | there | had | been | some | arranging | of | her | hair | as | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 有 | 到过 | 一些 | 安排 | 的 | 她 | 头发 | 作为 | 出色地 | , |

她的头发也稍微整理了一下。

[wɪtʃ] [ˌɔːltə'geðər] [hæd; həd][soʊ] [træns'fɔːmd] [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] [hɜːr; hər] [ðæt] [dʒɑːn] [θɔːt]

| which | altogether | had | so | transformed | and | transfigured | her | that | John | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 共 | 有 | 所以 | 转变 | 和 | 变形 | 她 | 那 | 约翰 | 想法 |

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] ['kriːtʃər] [huːm] [hiː; hi]

| that | he | should | hardly | have | known | her | for | the | forlorn | creature | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 几乎 | 有 | 已知 | 她 | 为了 | 这 | 绝望 | 生物 | 谁 | 他 |

[hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| had | encountered | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 遭遇 | 在 | 这 | 早晨 | . |

这一切彻底改变了她，使她焕然一新，以至于约翰觉得他几乎认不出她就是早上遇到的那个可怜兮兮的女子。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] [faɪn]

| And | as | he | looked | at | the | still | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 仍然 | 美好的 |

他看着那依然完好的

[aɪz] , [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [braʊn] ,

| eyes | , | large | and | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | , | 大的 | 和 | 棕色的 | , |

眼睛，大而棕色

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv]

| and | shining | for | the | first | time | in | many | a | year | with | a | soft | light | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灼灼 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 许多 | 一个 | 年 | 和 | 一个 | 柔软的 | 光 | 的 |

['hæpinəs] ,

| happiness | , |
|---|---|
| 幸福 | , |

多年来第一次，它闪耀着柔和的幸福光芒。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['bɪli] [piː] . [hæd; həd] ['mærid]

| he | felt | that | he | could | understand | how | it | was | that | Billy | P | . | had | married |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 可以 | 理解 | 如何 | 它 | 曾是 | 那 | 比利 | P | . | 有 | 已婚 |

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl] .

| the | village | girl | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 女孩 | . |

他觉得他可以理解比利·P为什么会娶那个村姑。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [grænd] [ɪn] [blæk] [sɪlk] [ænd; ənd] [leɪs] ['kɑːlər] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃel] -

| Mrs | . | Bixbee | was | grand | in | black | silk | and | lace | collar | fastened | with | a | shell | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 曾是 | 盛大 | 在 | 黑色的 | 丝绸 | 和 | 蕾丝 | 衣领 | 系紧 | 和 | 一个 | 壳 | - |

['kæmioʊ] [pɪn] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɔːsər] ,

| cameo | pin | not | quite | as | large | as | a | saucer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 客串 | 别针 | 不是 | 相当 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 碟子 | , |

比克斯比夫人身着黑色丝绸，领口饰有蕾丝，胸前别着一枚贝壳浮雕胸针，大小略小于碟子，显得雍容华贵。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] [kɔːt] [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [plʌmp] [left] [hænd] — ['deɪvɪdz]

| and | John | caught | the | sparkle | of | a | diamond | on | her | plump | left | hand | — | David's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 捕捉 | 这 | 火花 | 的 | 一个 | 钻石 | 在 | 她 | 丰满 | 左边 | 手 | — | 大卫的 |

['krɪsməs] [gɪft] — [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

| Christmas | gift | — | with | regard | to | which | she | had | spoken | apologetically | to | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 礼物 | — | 和 | 看待 | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 说 | 带着歉意地 | 到 | 太太 | . |

['kʌləm] :

| Cullom | : |
|---|---|
| 库伦 | : |

约翰瞥见她丰满的左手上闪着钻石的光芒——那是大卫的圣诞礼物——她曾为此向库伦太太表达过歉意：

" [aɪ] [toʊld] ['deɪvɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| " | I | told | David | that | I | was | ever | so | much | obliged | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 大卫 | 那 | 我 | 曾是 | 曾经 | 所以 | 很多 | 有义务 | 到 | 他 | , |

我告诉大卫，我非常感谢他。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ] [dɪmən] - [mə'rɛn] [ə; eɪ][kæt] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][flæg] ,

| but | I | didn't | want | a | dimun | ' | more'n | a | cat | wanted | a | flag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 想 | 一个 | 迪蒙 | - | 更多 | 一个 | 猫 | 通缉 | 一个 | 旗帜 | , |

但我不想要一个像猫想要一面旗子那样的小东西。

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɛs] - [θ'rəʊɪn] - [ə'weɪ] ['mʌni] .

| an | ' | I | thought | it | was | jes | ' | throwin | ' | away | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 杰斯 | - | 投掷 | - | 离开 | 钱 | . |

我当时觉得这纯粹是浪费钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [sed] [aɪ][siːd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [pʊr] - [haʊs]

| But | he | would | have | it | — | said | I | c'd | sell | it | an | ' | keep | out | the | poor | - | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 有 | 它 | — | 说 | 我 | 光盘 | 卖 | 它 | 一个 | - | 保持 | 出去 | 这 | 贫穷的 | - | 房子 |

[sʌm; səm] [deɪ] , [mɛ'bi] .

| some | day | , | mebbe | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | , | 也许 | . |

但他却想要——他说，也许有一天我可以把它卖掉，然后摆脱贫困。

" ['deɪvɪd][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['reɪmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃeɪvd]

| " | David | had | not | made | much | change | in | his | usual | raiment | , | but | he | was | shaved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 有 | 不是 | 制成 | 很多 | 改变 | 在 | 他的 | 通常 | 服饰 | , | 但 | 他 | 曾是 | 剃光 |

[tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] ,

| to | the | blood | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 血 | , |

大卫的衣着打扮与往常并无太大变化，只是剃光了头发，只剩下血淋淋的胡须。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] [red] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| and | his | round | red | face | shone | with | soap | and | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 圆形的 | 红色的 | 脸 | 闪耀 | 和 | 肥皂 | 和 | 满意 | . |

他圆圆的红脸上泛着肥皂的光泽，充满了满足感。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌkt] [hɪz; ɪz]['næpkɪn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] , ['sɛəri] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][tju'riːnˌtə'riːn]

| As | he | tucked | his | napkin | into | his | shirt | collar | , | Sairy | brought | in | the | tureen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 塞进去 | 他的 | 餐巾 | 进入 | 他的 | 衬衫 | 衣领 | , | 赛里 | 带来 | 在 | 这 | 汤碗 |

[ʌv; əv] ['ɔɪstər] [suːp] ,

| of | oyster | soup | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 牡蛎 | 汤 | , |

赛里一边把餐巾塞进衬衫领子里，一边端来了盛着牡蛎汤的汤盆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stuː] , [ðæt] [hiː; hi]

| and | he | remarked | , | as | he | took | his | first | spoonful | of | the | stew | , | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 评论 | , | 作为 | 他 | 采取 | 他的 | 第一的 | 一勺 | 的 | 这 | 炖 | , | 那 | 他 |

[wʌz; wəz] " ['hʌŋgri] -

| was | " | hungry | ' |
|---|---|---|---|
| 曾是 | " | 饥饿的 | - |

他一边舀起第一勺炖菜，一边说道："我饿了。"

['nɔː] [tiː] - [iːt] [ə; eɪ] ['greɪvn] - ,

| nough | t | ' | eat | a | graven | imidge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够了 | t | - | 吃 | 一个 | 雕刻 | - | , |

足够吃掉一只雕刻过的蚊蚋，

" [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]['æftər][hɪz; ɪz] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv]

| " | a | condition | that | John | was | able | to | sympathize | with | after | his | two | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 状况 | 那 | 约翰 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 同情 | 和 | 后 | 他的 | 二 | 天 | 的 |

['fæstɪŋ] [ɑːn] ['krækərz] [ænd; ənd]

| fasting | on | crackers | and |
|---|---|---|---|
| 禁食 | 在 | 饼干 | 和 |

约翰在禁食两天只吃饼干后，能够体会到这种状况。

[sʌtʃ] [prə'vɪʒnz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] [æt; ət] [-] .

| such | provisions | as | he | could | buy | at | Purse's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 条款 | 作为 | 他 | 可以 | 买 | 在 | 钱包的 | . |

他可以在珀斯商店买到的那些生活必需品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['dɪnər] [ðæt] [hiː; hi]['evər]

| It | was | , | on | the | whole | , | he | reflected | , | the | most | enjoyable | dinner | that | he | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 他 | 反映 | , | 这 | 最多 | 令人愉悦 | 晚餐 | 那 | 他 | 曾经 |

[eɪt] .

| ate | . |
|---|---|
| 吃 | . |

他心想，总的来说，这是他吃过的最令人愉快的一顿晚餐。

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːrki] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [wei] ['ʌndər] ['deɪvɪdz] ['skɪlf(ə)l] [naɪf]

| Never | was | such | a | turkey | ; | and | to | see | it | give | way | under | David's | skillful | knife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 火鸡 | ; | 和 | 到 | 看 | 它 | 给 | 方式 | 在下面 | 大卫的 | 熟练 | 刀 |

— [wɪŋz] ,

| — | wings | , |
|---|---|---|
| — | 翅膀 | , |

从来没有这么一只火鸡；看着它在大卫娴熟的刀下——翅膀——轰然倒下，

[ 'drʌmstik ] , ['sekənd][dʒɔɪnts] , [saɪd][boʊnz] , [brest] — [wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd]

| drumsticks | , | second | joints | , | side | bones | , | breast | — | was | an | elevating | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡腿 | , | 第二 | 关节 | , | 边 | 骨头 | , | 胸部 | — | 曾是 | 一个 | 提升 | 和 |

['meməreb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

| memorable | experience | . |
|---|---|---|
| 难忘 | 经验 | . |

鸡腿、第二关节、肋骨、鸡胸肉——这是一次令人振奋且难忘的体验。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [pə'tetoz] , [mæʃt] [ɪn] [kriːm] ; [sʌtʃ] [bɔɪld] ['ʌnjənz] , ['tɜːnɪps] , ['hʌbərd] [skwɑːʃ] ,

| And | such | potatoes | , | mashed | in | cream | ; | such | boiled | onions | , | turnips | , | Hubbard | squash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 土豆 | , | 捣碎 | 在 | 奶油 | ; | 这样的 | 煮沸 | 洋葱 | , | 萝卜 | , | 哈伯德 | 壁球 | , |

['sʌkətæʃ] , [stuːd] [tə'meɪtoʊz] ,

| succotash | , | stewed | tomatoes | , |
|---|---|---|---|---|
| 杂烩 | , | 炖 | 西红柿 | , |

还有土豆泥配奶油；煮洋葱、芜菁、哈伯德南瓜、杂烩菜、炖番茄，

['seləri] , ['krænberiz] , " ['kɜːrənt] [dʒel] !

| celery | , | cranberries | , | " | currant | jell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芹菜 | , | 蔓越莓 | , | " | 黑醋栗 | 果冻 | ! |

芹菜、蔓越莓、“醋栗果冻！”

" [oʊ] ! [ænd; ənd][tuː; tə] " [tɑːp][ɔːf] " [wɪð; wɪθ] ,

| " | Oh | ! | and | to | " | top | off | " | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 和 | 到 | " | 顶部 | 离开 | " | 和 | , |

哦！最后再补充一点，

[ə; eɪ] [mɪns] [paɪ][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] ( [nuː] [tuː; tə][dʒɑːn] ,

| a | mince | pie | to | die | for | and | a | pudding | ( | new | to | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 剁碎 | 馅饼 | 到 | 死 | 为了 | 和 | 一个 | 布丁 | ( | 新的 | 到 | 约翰 | , |

一块美味到令人垂涎的肉馅饼和一份布丁（约翰以前没吃过），

[bʌt; bət][dʒʌst][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][taɪm] ) [ʌv; əv] [stiːmd] ['ɪndiən] [miːl] [ænd; ənd] [fruːt] ,

| but | just | you | try | it | some | time | ) | of | steamed | Indian | meal | and | fruit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 你 | 尝试 | 它 | 一些 | 时间 | ) | 的 | 蒸 | 印度 | 一顿饭 | 和 | 水果 | , |

但你可以找个时间试试）蒸印度餐和水果，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːs] [ʌv; əv] [kriːm] [ 'sweitənd ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪvd] ['meɪp(ə)l] ['ʃʊgər] .

| with | a | sauce | of | cream | sweetened | with | shaved | maple | sugar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 酱 | 的 | 奶油 | 加糖 | 和 | 剃光 | 枫 | 糖 | . |

淋上用枫糖碎屑调味的奶油酱汁。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [sed] ['deɪvɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kʌləm] , " [dɑːrk] [miːt] ?
**" What'll you have ? " said David to Mrs . Cullom , " dark meat ?**
" 什么会 你 有 ? " 说 大卫 到 太太 . 库伦 , " 黑暗的 肉 ?

“你想吃点什么？”大卫问库伦太太，“黑肉吗？”

[weɪt] [miːt] ? "
**white meat ? "**
白色的 肉 ? "

白肉?

" ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['miːkli] , " [aɪm][nɑːt] - .
**" Anything , " she replied meekly , " I'm not partic'ler .**
" 任何事物 , " 她 回复 温顺地 , " 我是 不是 - .

“什么都行，”她温顺地回答，“我不参与。”

[moʊst] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrki] - [əl] [teɪst] [gʊd] , [aɪ] [ges] . "
**Most any part of a turkey ' ll taste good , I guess . "**
最多 任何 部分 的 一个 火鸡 - 二 品尝 好的 , 我 猜测 . "

我想，火鸡的大部分部位应该都很好吃。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['deɪvɪd] .
**" All right , " said David .**
" 全部 正确的 , " 说 大卫 .

“好吧，”大卫说。

" [dəunt] [ker] [miːnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊ] - [bəuθ] .
**" Don't care means a little o ' both .**
" 不 关心 方法 一个 小的 o - 两个都 .

“不在乎”意味着两者兼而有之。

[aɪ] - [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [gɪv] ['pɑːli] — [piːs] [oʊ] - [ðə; ði] ['sekənd] [dʒɪnt][æn; ən] - [ðə; ði] [læst] - [θɪŋ]
**I alwus know what to give Polly — piece o ' the second jint an ' the last - thing**
我 - 知道 什么 到 给 波莉 — 片 o - 这 第二 金特 一个 - 这 最后的 - 事物
- ['oʊvər] - [ðə; ði] - [fens] .
**- over - the - fence .**
- 超过 - 这 - 栅栏 .

我总是知道该给波莉什么——第二块金子和篱笆外最后一块东西。

[naɪs] - [en] [rɪtʃ] ['fɝː, 'fɛr] ['skrægli] [foʊks] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
**Nice ' n rich fer scraggly folks , " he remarked .**
好的 - n 富有的 fer 稀疏的 各位 , " 他 评论 .

“对那些衣衫褴褛的人来说，这地方真不错，也挺富裕，”他评论道。

" [haʊ] ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] , [dʒɑːn] ? — ['lɪt(ə)l][oʊ] - [bəuθ] , [eɪ] ?
**" How fer you , John ? — little o ' both , eh ?**
" 如何 fer 你 , 约翰 ? — 小的 o - 两个都 , 嗯 ?

“约翰，你怎么样？——两者都不太好，是吧？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hiːpt] [ðə; ði] [pleɪt] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] ['sʌmθɪŋ]
**" and he heaped the plate till our friend begged him to keep something**
" 和 他 堆积如山 这 盘子 直到 我们的 朋友 乞求 他 到 保持 某物
[fɔːr; fər] [hɪm'self] .
**for himself .**
为了 他自己 .

他把盘子装得满满的，直到我们的朋友恳求他给自己留一些。

" ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɪz][dʒɛs] - [raɪt] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] .
**" Little too much is jes ' right , " he asserted .**
" 小的 也 很多 是 杰斯 - 正确的 , " 他 断言 .

“太多反而不好，”他断言道。

[wen] ['deɪvɪd][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] — ['sɛəri] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]

| **When** | **David** | **had** | **filled** | **the** | **plates** | **and** | **handed** | **them** | **along** | **—** | **Sairy** | **was** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 大卫 | 有 | 已填 | 这 | 盘子 | 和 | 递交 | 他们 | 沿着 | — | 赛里 | 曾是 | 为了 |

['brɪŋɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] ;

| **bringing** | **in** | **and** | **taking** | **out** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 在 | 和 | 采取 | 出去 | ; |

大卫把盘子装满，递了出去——Sairy 是用来送进来和送出去的；

[ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] [oʊn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] " ['pæsɪn] - " — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

| **they** | **did** | **their** | **own** | **helping** | **to** | **vegetables** | **and** | **"** | **passin** | **'** | **"** | **—** | **he** | **hesitated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 他们的 | 自己的 | 帮助 | 到 | 蔬菜 | 和 | " | 帕辛 | - | " | — | 他 | 犹豫了一下 |

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| **a** | **moment** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | , |

他们自己帮忙切菜和“传递”——他犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

| **and** | **then** | **got** | **out** | **of** | **his** | **chair** | **and** | **started** | **in** | **the** | **direction** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 得到 | 出去 | 的 | 他的 | 椅子 | 和 | 开始 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 |

['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

| **kitchen** | **door** | **.** |
|---|---|---|
| 厨房 | 门 | . |

然后他从椅子上站起来，朝厨房门的方向走去。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - [ɪn] [sər'praɪz] .

| **"** | **What's** | **the** | **matter** | **?** | **"** | **asked** | **Mrs** | **.** | **Bixbee** | **in** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? | " | 问 | 太太 | . | - | 在 | 惊喜 | . |

“出什么事了？”比克斯比太太惊讶地问道。

" [wer] [juː; jʊ]['gɔɪn] - ? "

| **"** | **Where** | **you** | **goin** | **'** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 你 | 去 | - | ? | " |

你要去哪儿?

" ['wʊdʃed] ! " [sed] ['deɪvɪd] .

| **"** | **Woodshed** | **!** | **"** | **said** | **David** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 柴房 | ! | " | 说 | 大卫 | . |

“柴房！”大卫说道。

" ['wʊdʃed] !

| **"** | **Woodshed** | **!** |
|---|---|---|
| " | 柴房 | ! |

“柴房！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] .

| **"** | **she** | **exclaimed** | **,** | **making** | **as** | **if** | **to** | **rise** | **and** | **follow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 制作 | 作为 | 如果 | 到 | 上升 | 和 | 跟随 | . |

她惊呼一声，仿佛要起身跟随。

" [juː; jʊ] [set] [stɪl] , " [sed] ['deɪvɪd] .

| **"** | **You** | **set** | **still** | **,** | **"** | **said** | **David** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 放 | 仍然 | , | " | 说 | 大卫 | . |

“你别动，”大卫说。

" ['sʌmθɪn] - [aɪ] - . "

| **"** | **Somethin** | **'** | **I** | **fergot** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | - | 我 | - | . | " |

“我忘了这件事。”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

| **"** | **What** | **on** | **earth** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | ? |

这到底是怎么回事?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərmənt] .

| " | she | exclaimed | , | with | an | air | of | annoyance | and | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 烦恼 | 和 | 困惑 | . |

她惊呼道，语气中带着恼怒和困惑。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdʃed] ?

| " | What | do | you | want | in | the | woodshed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | 在 | 这 | 柴房 | ? |

你想在柴房里找什么?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [set] [daʊn] [æn; ən] - [let] [ˈsɛəri] [gɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈfɝː, ˈfɛr][jiː; ji] ? "

| Can't | you | set | down | an | ' | let | Sairy | git | it | fer | ye | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 放 | 向下 | 一个 | - | 让 | 赛里 | git | 它 | fer | 是的 | ? | " |

你不能坐下来让赛瑞帮你拿吗?

" [noʊ] , " [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .

| " | No | , | " | he | asserted | with | a | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 断言 | 和 | 一个 | 咧嘴笑 | . |

“不，”他笑着断然说道。

" [ˈsɛəri] [maɪt] [skʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | Sairy | might | sqush | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 赛里 | 可能 | 挤压 | 它 | . |

“赛莉可能会把它压扁。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈpʌti] [ˈmelə] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| It | must | be | putty | meller | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 油灰 | 梅勒 | 经过 | 这 | 时间 | . |

这时它应该已经变成腻子粉了。

" [ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [went] .

| " | And | out | he | went | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 出去 | 他 | 去 | . |

然后他就出去了。

" [ˈmænərz] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈmɪsɪz] . - .

| " | Manners | ! | " | ejaculated | Mrs | . | Bixbee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 礼仪 | ! | " | 射精 | 太太 | . | - | . |

“礼貌！”比克斯比太太脱口而出。

" [juːl] [θɪŋk] ( [tuː; tə][dʒɑːn] ) [wɪə(r)] - - - . "

| " | You'll | think | ( | to | John | ) | we're | reg'ler | heathin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 思考 | ( | 到 | 约翰 | ) | 是 | - | - | - | . | " |

“你会觉得（对约翰来说）我们是普通的野蛮人。”

" [aɪ] [ges] [nɑːt] , " [sed] [dʒɑːn] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] .

| " | I | guess | not | , | " | said | John | , | smiling | and | much | amused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 不是 | , | " | 说 | 约翰 | , | 微笑 | 和 | 很多 | 觉得好笑 | . |

“我想不是吧，”约翰笑着说，语气中充满了笑意。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈsɛəri] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈtʌmblərz]

| Presently | Sairy | appeared | with | four | tumblers |
|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 赛里 | 出现 | 和 | 四 | 玻璃杯 |

这时，赛莉带着四个玻璃杯出现了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈdeɪvɪd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

| which | she | distributed | , | and | was | followed | by | David | bearing | a | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 分布式 | , | 和 | 曾是 | 随后 | 经过 | 大卫 | 轴承 | 一个 | 瓶子 | . |

她分发了这些酒，随后大卫拿着一个瓶子跟了上来。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ʌn'waɪr] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪs] -

| He | seated | himself | and | began | a | struggle | to | unwire | the | same | with | an | ice | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坐着 | 他自己 | 和 | 开始 | 一个 | 斗争 | 到 | 解线 | 这 | 相同的 | 和 | 一个 | 冰 | - |

[pɪk] .

| pick | . |
|---|---|
| 挑选 | . |

他坐了下来，开始用冰锥费力地解开电线。

[ænt] ['pɑːli] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pər'plekst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| Aunt | Polly | leaned | forward | with | a | look | of | perplexed | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 波莉 | 倾斜 | 向前 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 困惑 | 好奇心 | . |

波莉阿姨带着困惑好奇的神情向前倾身。

" [wʌt] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðer; ðər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | What | you | got | there | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 得到 | 那里 | ? | " | 她 | 问 | . |

她问："你手里拿的是什么？"

" - - [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [æn; ən] - - ['remədi] , " [sed] ['deɪvɪd] ,

| " | Vewve | Clikot's | universal | an | ' | suv'rin | remedy | , | " | said | David | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 普遍的 | 一个 | - | - | 补救 | , | " | 说 | 大卫 | , |

"Vewve Clikot 的万能万能药方，"大卫说道。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [maʊθ] ['ɔːlmoʊst]

| reading | the | label | and | bringing | the | corners | of | his | eye | and | mouth | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 这 | 标签 | 和 | 带来 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 眼睛 | 和 | 嘴 | 几乎 |

[tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] [dʒɑːn] ,

| together | in | a | wink | to | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 在 | 一个 | 眨眼 | 到 | 约翰 | , |

他一边看着标签，一边几乎把眼角和嘴角合拢，向约翰眨了眨眼。

" ['fɝː, 'fɛr] ['tuːθeɪk] , ['ɪreɪk] , [bɜːrn] , [skɔːldz] , [wɔːts] , - , ['fælɪn] - [oʊ] - [ðə; ði] [her] ,

| " | fer | toothache | , | earache | , | burns | , | scalds | , | warts | , | dispepsy | , | fallin | ' | o | ' | the | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | fer | 牙疼 | , | 耳痛 | , | 烧伤 | , | 烫伤 | , | 疣 | , | - | , | 坠落 | - | o | - | 这 | 头发 | , |

['wind^ɔːl] , ['rɪŋˌboʊn] , ['spævɪn] , - [ə'fekʃənz] ,

| windgall | , | ringbone | , | spavin | , | disapp'inted | affections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风铃 | , | 环骨 | , | 斯帕文 | , | - | 情感 | , |

"牙痛、耳痛、烧伤、烫伤、疣、消化不良、脱发、风瘿、环骨、Spavin、失望的感情，

[æn; ən] - [pɪps] [ɪn] [henz] , " [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [kɔːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " [wɑːp] ,

| an | ' | pips | in | hens | , | " | and | out | came | the | cork | with | a | " | wop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 点数 | 在 | 母鸡 | , | " | 和 | 出去 | 来了 | 这 | 软木 | 和 | 一个 | " | wop | , |

"还有母鸡身上的籽，"然后软木塞"砰"的一声拔了出来，

" [æt; ət] [wɪtʃ] [bəuθ] [ðə; ði] ['leɪdiz] , ['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . ['kʌləm] , [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] .

| " | at | which | both | the | ladies | , | even | Mrs | . | Cullom | , | jumped | and | cried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 哪个 | 两个都 | 这 | 女士们 | , | 甚至 | 太太 | . | 库伦 | , | 跳了起来 | 和 | 哭 | 出去 | . |

"于是两位女士，甚至包括库伦夫人，都跳了起来，大声喊叫起来。"

" ['deɪvɪd] ['hɛərəm] , " [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [θɛt] [ðæts] [ə; eɪ]

| " | David | Harum | , | " | declared | his | sister | with | conviction | , | " | I | believe | thet | that's | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 哈鲁姆 | , | " | 声明 | 他的 | 姐姐 | 和 | 定罪 | , | " | 我 | 相信 | 那个 | 那就是 | 一个 |

['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] . "

| bottle | of | champagne | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 瓶子 | 的 | 香槟酒 | . | " |

"大卫·哈鲁姆，"他妹妹坚定地说，"我相信那是一瓶香槟。"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] , " [sed] ['deɪvɪd] , ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʌmblər] , " [aɪ][ben] ['swɪndld] [aʊt][oʊ] - [fɔːr]
" If it ain't , " said David , pouring into his tumbler , " I ben swindled out o ' four
" 如果 它 不是 , " 说 大卫 , 浇注 进入 他的 不倒翁 , " 我 本 被骗 出去 o - 四
['ʃɪlɪn] - ,
shillin ' ,
先令 - ,

“如果不是，”大卫一边往玻璃杯里倒酒一边说，“那我岂不是被骗了四先令？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][dʒɑːn] , [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" and he passed the bottle to John , who held it up inquiringly , looking at
" 和 他 通过了 这 瓶子 到 约翰 , WHO 握住 它 向上 询问地 , 寻找 在
['mɪsɪz] . - .
Mrs . Bixbee .
太太 . - .

“然后他把瓶子递给约翰，约翰举起瓶子，疑惑地看着比克斯比太太。

" [noʊ] , [θæŋk] [jiː; ji] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
" No , thank ye , " she said with a little toss of the head ,
" 不 , 感谢 是的 , " 她 说 和 一个 小的 折腾 的 这 头 ,

“不，谢谢，”她甩了甩头说道。

" [aɪm][ə; eɪ] [sʌn] [oʊ] - - .
" I'm a son o ' temp'rence .
" 我是 一个 儿子 o - - .

“我是一个节制之子。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kʌləm] ,
I don't believe , " she remarked to Mrs . Cullom ,
我 不 相信 , " 她 评论 到 太太 . 库伦 ,

“我不相信，”她对库伦太太说道。

" [θɛt] [ðæt] ['bɑːt(ə)l]['evər][kɔːst] [les] - [en][ə; eɪ]['dɑːlər] .
" thet that bottle ever cost less ' n a dollar .
" 那个 那 瓶子 曾经 成本 较少的 - n 一个 美元 .

“那瓶酒的价格从来没有低于一美元。”

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ ri'mɑːks ] ['deɪvɪd] [ə'pærəntli] " [swɔlɘd]
" At which remarks David apparently " swallered
" 在 哪个 评论 大卫 显然 " 吞咽

听到这些话，大卫显然“吞咽了下去”。

['sʌmθɪn] - [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ,
somethin ' the wrong way ,
某物 - 这 错误的 方式 ,

事情出了点问题，

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
" and for a moment or two was unable to proceed with his dinner .
" 和 为了 一个 片刻 或者 二 曾是 无法 到 继续 和 他的 晚餐 .

“一时之间，他无法继续用餐。”

[ænt] ['pɑːli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .
Aunt Polly looked at him suspiciously .
阿姨 波莉 看起来 在 他 可疑地 .

波莉姨妈狐疑地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
It was her experience that , in her intercourse with her brother ,
它 曾是 她 经验 那 , 在 她 交往 和 她 兄弟 ,

她与哥哥发生性关系时的经历是：

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [læft] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] .

| **he** | **often** | **laughed** | **utterly** | **without** | **reason** | **—** | **so** | **far** | **as** | **she** | **could** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 笑了 | 完全地 | 没有 | 原因 | — | 所以 | 远的 | 作为 | 她 | 可以 | 看 | . |

据她所见，他经常毫无理由地大笑。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [ɪk'spensɪv] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['kʌləm] .

| **"** | **I've** | **always** | **heard** | **it** | **was** | **dreadful** | **expensive** | **,** | **"** | **remarked** | **Mrs** | **.** | **Cullom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 总是 | 听到 | 它 | 曾是 | 可怕 | 昂贵的 | , | " | 评论 | 太太 | . | 库伦 | . |

“我一直听说它非常昂贵，”库伦夫人说道。

" [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] , " [sed] [dʒɑːn] , [riːtʃɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

| **"** | **Let** | **me** | **give** | **you** | **some** | **,** | **"** | **said** | **John** | **,** | **reaching** | **toward** | **her** | **with** | **the** | **bottle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 给 | 你 | 一些 | , | " | 说 | 约翰 | , | 到达 | 朝向 | 她 | 和 | 这 | 瓶子 | . |

“我给你一些吧，”约翰说着，把瓶子递向她。

['mɪsɪz] . ['kʌləm] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['deɪvɪd] .

| **Mrs** | **.** | **Cullom** | **looked** | **first** | **at** | **Mrs** | **.** | **Bixbee** | **and** | **then** | **at** | **David** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 库伦 | 看起来 | 第一的 | 在 | 太太 | . | - | 和 | 然后 | 在 | 大卫 | . |

库伦太太先看了看比克斯比太太，然后又看了看大卫。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **I** | **don't** | **know** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 她 | 说 | . |

“我不知道，”她说。

" [aɪ] ['nevər] ['teɪstɪd] ['eni] . "

| **"** | **I** | **never** | **tasted** | **any** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 尝过 | 任何 | . | " |

“我从来没尝过。”

" [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] ['deɪvɪd] , ['nɑːdɪŋ] [ə'pruːvɪŋli] .

| **"** | **Take** | **a** | **little** | **,** | **"** | **said** | **David** | **,** | **nodding** | **approvingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 一个 | 小的 | , | " | 说 | 大卫 | , | 点头 | 赞许地 | . |

“吃一点吧，”大卫点头表示赞同。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]

| **"** | **Just** | **a** | **swallow** | **,** | **"** | **said** | **the** | **widow** | **,** | **whose** | **curiosity** | **had** | **got** | **the** | **better** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | 吞 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | , | 谁 | 好奇心 | 有 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 |

['skruːpəlz] .

| **scruples** | **.** |
|---|---|
| 顾虑 | . |

“只是一只燕子，”寡妇说道，她的好奇心战胜了顾虑。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] .

| **She** | **took** | **a** | **swallow** | **of** | **the** | **wine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 一个 | 吞 | 的 | 这 | 葡萄酒 | . |

她喝了一口酒。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [æskt] ['deɪvɪd] .

| **"** | **How** | **do** | **you** | **like** | **it** | **,** | **"** | **asked** | **David** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 喜欢 | 它 | , | " | 问 | 大卫 | . |

“你觉得怎么样？”大卫问道。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][gæs][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]

| **"** | **Well** | **,** | **"** | **she** | **said** | **as** | **she** | **wiped** | **her** | **eyes** | **,** | **into** | **which** | **the** | **gas** | **had** | **driven** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 她 | 说 | 作为 | 她 | 擦拭 | 她 | 眼睛 | , | 进入 | 哪个 | 这 | 气体 | 有 | 驱动 | 这 |

[terz] ,

| **tears** | **,** |
|---|---|
| 眼泪 | , |

“嗯，”她一边擦着眼睛一边说，毒气让她的眼泪都流进了眼睛里。

" [aɪ] [ges] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'lɔːŋ] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['regjələr] . "
" I guess I could get along if I couldn't have it regular . "
" 我 猜测 我 可以 得到 沿着 如果 我 不能 有 它 常规的 . "

“如果不能定期服用，我想我也能接受。”

" [dəunt] [teɪst] [gʊd] ? " [sə'dʒestɪd] ['deɪvɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" Don't taste good ? " suggested David with a grin .
" 不 品尝 好的 ? " 建议 大卫 和 一个 咧嘴笑 .

“味道不好吗？”大卫笑着问道。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] ['nevər] [dɪd] [ker] ['eni] [greɪt] [fɔːr; fər]['saɪdər] ,
" Well , " she replied , " I never did care any great for cider ,
" 出色地 , " 她 回复 , " 我 绝不 做过 关心 任何 伟大的 为了 苹果酒 ,

“嗯，”她回答说，“我从来都不太喜欢苹果酒。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [teɪsts] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æz; əz]
and this tastes to me about as
和 这 口味 到 我 关于 作为

我觉得这味道差不多

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪn] - ['saɪdər][æn; ən] - [snʌfɪn] - - [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
if I was drinkin ' cider an ' snuffin ' horseredish at one and the same time
如果 我 曾是 喝酒 - 苹果酒 一个 - 鼻烟 - - 在 一 和 这 相同的 时间
. "
. "
. "

如果我同时喝苹果酒和吸食辣根的话。”

" ['haʊz] [ðæt] , [dʒɑːn] ? " [sed] ['deɪvɪd] , ['læfɪŋ] .
" How's that , John ? " said David , laughing .
" 怎么样 那 , 约翰 ? " 说 大卫 , 笑 .

“怎么样，约翰？”大卫笑着说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] [æn; ən] [ə'kwaɪrd] [teɪst] , " [sed] [dʒɑːn] ,
" I suppose it's an acquired taste , " said John ,
" 我 认为 它是 一个 获得 品尝 , " 说 约翰 ,

“我想这是一种需要慢慢适应的口味吧，”约翰说。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [læf] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['relɪʃ] .
returning the laugh and taking a mouthful of the wine with infinite relish .
返回 这 笑 和 采取 一个 一口气 的 这 葡萄酒 和 无限 尽情享用 .

他回以一声笑，并无比享受地喝了一口酒。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['evər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɔːr] ,
" I don't think I ever enjoyed a glass of wine so much , or ,
" 我 不 思考 我 曾经 享受 一个 玻璃 的 葡萄酒 所以 很多 , 或者 ,

“我想我从来没有这么享受过一杯葡萄酒，或者说，

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ænt] ['pɑːli] , " ['evər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [soʊ] [mʌtʃ] ,
" turning to Aunt Polly , " ever enjoyed a dinner so much ,
" 转弯 到 阿姨 波莉 , " 曾经 享受 一个 晚餐 所以 很多 ,

“我转向波莉阿姨说，‘你有没有这么享受过一顿晚餐？’”

" [wɪtʃ] ['steɪtmənt] [kəm'pliːtli] ['mɔləˌfaɪd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,
" which statement completely mollified her feelings ,
" 哪个 陈述 完全地 柔和的 她 情怀 ,

这句话彻底抚慰了她的情绪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] " [set] ['edʒweɪz] . "
which had been the least bit in the world " set edgeways . "
哪个 有 到过 这 至少 少量 在 这 世界 " 放 边缘 . "

世界上至少有一点是“歪斜的”。

" [mɛ'bi] [jʊr; jər] - [gɑ:t] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['deɪvɪd] ,

**" Mebbe your app'tite's got somethin ' to do with it , " said David ,**

" 也许 你的 - 得到 某物 - 到 做 和 它 , " 说 大卫 ,

“也许这跟你的食欲有关，”大卫说。

['ʃʌv(ə)l] [ə; eɪ] [naɪf] - [loʊd] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

**shoveling a knife - load of good things into his mouth .**

铲雪 一个 刀 - 加载 的 好的 事物 进入 他的 嘴 .

他往嘴里塞了一大把好吃的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 大卫·哈鲁姆的《圣诞故事》(The Christmas Story from David Harum)



" ['pɑːli] , [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [ben] ['lɪvɪn] - [ɑːn] ['krækərz] [æn; ən] - [sɔːlt] ['hɛrɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [wiːk] . "
" **Polly , this young man's ben livin ' on crackers an ' salt herrin ' fer a week . "**
" 波莉 , 这 年轻的 男人的 本 生活 - 在 饼干 一个 - 盐 赫林 - fer 一个 星期 . "

“波莉，这个年轻人已经靠饼干和咸鲱鱼过了一个星期了。”

" [maɪ][lænd] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
" **My land ! " cried Mrs . Bixbee with an expression of horror .**
" 我的 土地 ! " 哭 太太 . - 和 一个 表达 的 恐怖 .

“我的土地！”比克斯比太太惊恐地喊道。

" [ɪz] [ðæt] [riɪli] [soʊ] ?
" **Is that reelly so ?**
" 是 那 真 所以 ?

真是这样吗?

- [tiː] [eint] [naʊ] , [riɪli] ? "
' **T ain't now , reelly ? "**
- T 不是 现在 , 真 ? "

“现在不是这样吗，真的？”

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [dʒɑːn] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ;
" **Not quite so bad as that , " John answered , smiling ;**
" 不是 相当 所以 坏的 作为 那 , " 约翰 回答 , 微笑 ;

“没那么糟糕，”约翰笑着回答；

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] — [wel] ,
" **but Mrs . Elright has been ill for a couple of days and — well ,**
" 但 太太 . - 有 到过 患病的 为了 一个 夫妻 的 天 和 — 出色地 ,

“但是埃尔赖特太太已经病了两天了，而且——嗯，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [ə'raʊnd] [-] [stɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
**I have been foraging around Purse's store a little . "**
我 有 到过 觅食 大约 钱包的 店铺 一个 小的 . "

我一直在 Purse 的店里转悠。

" - , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [miːn] [ʃeɪmz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['pɑːli] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Wa'al , of all the mean shames ! " exclaimed Aunt Polly indignantly .**
" - , 的 全部 这 意思是 耻辱 ! " 惊呼 阿姨 波莉 愤慨地 .

“哇，真是丢人现眼！”波莉姨妈愤愤不平地喊道。

" ['deɪvɪd]['hɛərəm] , [juːd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] - [tiː] - [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **David Harum , you'd ought to be ridic'lous t ' allow such a thing .**
" 大卫 哈鲁姆 , 你会 应该 到 是 - t - 允许 这样的 一个 事物 .

“大卫·哈鲁姆，你若允许这种事情发生，那简直太荒谬了。”

" ['deɪvɪd]['hɛərəm] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **David Harum , Act III**
" 大卫 哈鲁姆 , 行为 三、

《大卫·哈鲁姆，第三幕》

" - , [aɪ] ['nevər] ! " [sed] ['deɪvɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Wa'al , I never ! " said David , holding his**
" - , 我 绝不 ! " 说 大卫 , 保持 他的

“哇，我从来没有！”大卫说着，举起他的

[naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] [streɪt] [ʌp] [ɪn] ['iːðər] [fɪst] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| knife | and | fork | straight | up | in | either | fist | as | they | rested | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刀 | 和 | 叉 | 直的 | 向上 | 在 | 任何一个 | 拳头 | 作为 | 他们 | 休息 | 在 | 这 | 桌子 | , |

刀叉笔直地握在两只拳头里，放在桌子上。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

| and | staring | at | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 在 | 他的 | 姐姐 | . |

他盯着他的妹妹看。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [ðə; ði] ['miːtɪn] - - [haʊs] [ruːf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bloʊ] [ɔːf] [juːd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə]

| " | I | believe | if | the | meetin | ' | - | house | roof | was | to | blow | off | you'd | lay | it | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 如果 | 这 | 会议 | - | - | 房子 | 屋顶 | 曾是 | 到 | 吹 | 离开 | 你会 | 躺 | 它 | 在 | 到 |

[ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] .

| me | somehow | . |
|---|---|---|
| 我 | 不知何故 | . |

“我相信，如果教堂的屋顶被吹走了，你也会想办法把责任推到我身上。”

[aɪ] [heɪnt] [ben] ['rʌnɪn] - [ðə; ði] ['iːg(ə)l] ['tævərn] ['fɝː, 'fɛr] [kwaɪt] [ə; eɪ] - [waɪl] .

| I | hain't | ben | runnin | ' | the | Eagle | tavern | fer | quite | a | consid'able | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 本 | 跑步 | - | 这 | 鹰 | 酒馆 | fer | 相当 | 一个 | - | 尽管 | . |

我已经很久没经营鹰酒馆了。

[juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [pɪg] [baɪ] [ðə; ði] [ɪr] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

| You | got | the | wrong | pig | by | the | ear | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 这 | 错误的 | 猪 | 经过 | 这 | 耳朵 | 作为 | 通常 | . |

你又一次抓错了猪的耳朵。

[dʒɛs] - [juː; jʊ] [pɪtʃ] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] , " ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔːrk] [tuː; tə] [dʒɑːn] .

| Jes | ' | you | pitch | into | him | , | " | pointing | with | his | fork | to | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰斯 | - | 你 | 沥青 | 进入 | 他 | , | " | 指向 | 和 | 他的 | 叉 | 到 | 约翰 | . |

“你把他扔进去，”他用叉子指着约翰。

" [ɪts] [hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] , [ɪf] ['ɛniːbədiːz] . "

| " | It's | his | funeral | , | if | anybody's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 他的 | 葬礼 | , | 如果 | 任何人的 | . | " |

“如果说谁该参加葬礼，那也是他的葬礼。”

" - , " [sed] [ænt] ['pɑːli] , [ə'dresɪŋ] [dʒɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ɪndʒəri] ,

| " | Wa'al | , | " | said | Aunt | Polly | , | addressing | John | in | a | tone | of | injury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 说 | 阿姨 | 波莉 | , | 解决 | 约翰 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 受伤 | , |

“瓦尔，”波莉阿姨用受伤的语气对约翰说道。

" [aɪ] [duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [let] ['sʌmbɑːdi] [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [juːd] - - ['viː] [noʊn] —

| " | I | do | think | you | might | have | let | somebody | know | ; | I | think | you'd | ortter | ' | ve | known | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 思考 | 你 | 可能 | 有 | 让 | 某人 | 知道 | ; | 我 | 思考 | 你会 | - | - | ve | 已知 | — |

— "

| — | " |
|---|---|
| — | " |

“我觉得你可能已经告诉过别人了；我觉得你最好还是知道——”

" [jes] , ['mɪsɪz] . - , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [aɪ] [dɪd] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ænd; ənd]

| " | Yes | , | Mrs | . | Bixbee | , | " | he | interrupted | , | " | I | did | know | how | kind | you | are | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 太太 | . | - | , | " | 他 | 中断 | , | " | 我 | 做过 | 知道 | 如何 | 种类 | 你 | 是 | 和 |

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

| would | have | been | , |
|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | , |

“是的，比克斯比夫人，”他打断道，“我知道您心地善良，也知道您一定会这么做的。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['mætərz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][juː; jʊ]

**and** 和 **if** 如果 **matters** 事情 **had** 有 **gone** 已消失 **on** 在 **so** 所以 **much** 很多 **longer** 更长 **I** 我 **should** 应该 **have** 有 **appealed** 上诉 **to** 到 **you** 你

,

**,**

,

如果事情拖得更久，我就会向你求助了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] ['riːəli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

**I** 我 **should** 应该 **have** 有 **indeed** 的确 **;** ; **but** 但 **really** 真的 **,** , **"** " **he** 他 **added** 额外 **,** , **smiling** 微笑 **at** 在 **her** 她 **,** ,

我确实应该那样做；不过说真的，"他笑着对她说。

" [ə; eɪ] ['dɪnər] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrθ] ['fæstɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] . "

**"** " **a** 一个 **dinner** 晚餐 **like** 喜欢 **this** 这 **is** 是 **worth** 值得 **fasting** 禁食 **a** 一个 **week** 星期 **for** 为了 **.** . **"** "

“为了享用这样一顿晚餐，就算斋戒一周也值得。”

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mɔlə,faɪd] [ə'gen] , " [juː; jʊ][wəʊnt] [gɪt] [noʊ] [mɔːr] ['hɛrɪn] - - [ɛn'lɛs] [juː; jʊ][æsk]

**"** " **Wa'al** **,** , **"** " **she** 她 **said** 说 **,** , **mollified** 柔和的 **again** 再次 **,** , **"** " **you** 你 **won't** 惯于 **git** git **no** 不 **more** 更多的 **herrin** 赫林 **'** - **'** - **nless** nless **you** 你 **ask** 问

[fɔːr; fər] - [ɪm] . "

**for** 为了 **'** - **em** 呃 **.** . **"** "

“瓦尔，"她再次缓和下来说道，“除非你开口要，否则你再也得不到鲱鱼了。”

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] ,

**"** " **That** 那 **is** 是 **just** 只是 **what** 什么 **your** 你的 **brother** 兄弟 **said** 说 **this** 这 **morning** 早晨 **,** , **"** " **replied** 回复 **John** 约翰 **,** ,

“你哥哥今天早上也是这么说的，"约翰回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət]['deɪvɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

**looking** 寻找 **at** 在 **David** 大卫 **with** 和 **a** 一个 **laugh** 笑 **.** .

笑着看着大卫。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

**CHAPTER** 章 **VII** 七

第七章

[ðə; ði] [miːl] [prə'siːdid] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

**The** 这 **meal** 一顿饭 **proceeded** 继续 **in** 在 **silence** 沉默 **for** 为了 **a** 一个 **few** 很少 **minutes** 分钟 **.** .

用餐过程沉默了几分钟。

['mɪsɪz] . ['kʌləm] [hæd; həd] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

**Mrs** 太太 **.** . **Cullom** 库伦 **had** 有 **said** 说 **but** 但 **little** 小的 **,** ,

库伦夫人很少说话，

[bʌt; bət][dʒɑːn] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'venʃən(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] [tɔːk]

**but** 但 **John** 约翰 **noticed** 注意到 **that** 那 **her** 她 **diction** 措辞 **was** 曾是 **more** 更多的 **conventional** 传统的 **than** 比 **in** 在 **her** 她 **talk** 讲话

[wɪð; wɪθ]['deɪvɪd][ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

**with** 和 **David** 大卫 **and** 和 **himself** 他自己 **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **,** ,

但约翰注意到，她的措辞比早上与大卫和他本人谈话时更加正式。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mænər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'faɪnd] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [eɪt]
**and** **that** **her** **manner** **at** **the** **table** **was** **distinctly** **refined** **,** **although** **she** **ate**
和 那 她 方式 在 这 桌子 曾是 明显地 精制 , 虽然 她 吃
[wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['æpɪtaɪt] ,
**with** **apparent** **appetite** **,**
和 明显 食欲 ,

而且，尽管她吃得很香，但她的餐桌举止却十分优雅。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['hʌŋgər] .
**not** **to** **say** **hunger** **.**
不是 到 说 饥饿 .

更别提饥饿了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] ['ɔːlweɪz]
**Presently** **she** **said** **,** **with** **an** **air** **of** **making** **conversation** **,** **"** **I** **suppose** **you've** **always**
目前 她 说 , 和 一个 空气 的 制作 对话 , " 我 认为 你已经 总是
[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
**lived** **in** **the** **city** **,**
居住地 在 这 城市 ,

她接着说道，语气像是在闲聊，“我想你一直都住在城里吧？”

['mɪstər] . ['lenəks] ? "
**Mr** **.** **Lenox** **?** **"**
先生 . 莱诺克斯 ? "

莱诺克斯先生？

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [ə; eɪ]
**"** **It** **has** **always** **been** **my** **home** **,** **"** **he** **replied** **,** **"** **but** **I** **have** **been** **away** **a**
" 它 有 总是 到过 我的 家 , " 他 回复 , " 但 我 有 到过 离开 一个
[gʊd] [diːl] . "
**good** **deal** **.** **"**
好的 交易 . "

“这里一直都是我的家，”他回答说，“但我经常不在家。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [foʊks][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [goʊ][tuː; tə] ['θiətəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
**"** **I** **suppose** **folks** **in** **the** **city** **go** **to** **theaters** **a** **good** **deal** **,** **"** **she** **remarked** **.**
" 我 认为 各位 在 这 城市 去 到 剧院 一个 好的 交易 , " 她 评论 .

“我想城里人应该经常去剧院吧，”她说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , " [sed] [dʒɑːn] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**"** **They** **have** **a** **great** **many** **opportunities** **,** **"** **said** **John** **,** **wondering** **what** **she** **was**
" 他们 有 一个 伟大的 许多 机会 , " 说 约翰 , 好奇 什么 她 曾是
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] .
**leading** **up** **to** **.**
领导 向上 到 .

“他们有很多机会，”约翰说道，想知道她接下来要说什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [fɔːr; fər]['deɪvɪd] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
**But** **he** **was** **not** **to** **discover** **,** **for** **David** **broke** **in** **with** **a** **chuckle** **.**
但 他 曾是 不是 到 发现 , 为了 大卫 打破 在 和 一个 轻笑 .

但他并不知道，因为大卫突然轻笑起来。

" [æsk] ['pɑːli] , [ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **Ask** **Polly** **,** **Mis** **'** **Cullom** **,** **"** **he** **said** **.**
" 问 波莉 , 误 - 库伦 , " 他 说 .

“去问问波莉，库洛姆小姐，”他说。

" [ʃiː; ʃi][siː ən] [tel] [jiː; ji][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θiːətər] , ['pɑːli] [kɪn] .
**"** **She** **c'n** **tell** **ye** **all** **about** **the** **theater** **,** **Polly** **kin** **.**
" 她 c'n 告诉 是的 全部 关于 这 剧院 , 波莉 亲属 .

“她可以跟你讲讲剧院里的一切，波莉亲戚。”

" ['mɪsɪz] . ['kʌləm] [lʊkt] [frʌm; frəm]['deɪvɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [səf'juːzd] .

| " | Mrs | . | Cullom | looked | from | David | to | Mrs | . | Bixbee | , | whose | face | was | suffused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 库伦 | 看起来 | 从 | 大卫 | 到 | 太太 | . | - | , | 谁 | 脸 | 曾是 | 弥漫 | . |

“库伦夫人看了看大卫，又看了看比克斯比夫人，比克斯比夫人的脸涨得通红。

" [tel] [hɜːr; hər] , " [sed] ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

| " | Tell | her | , | " | said | David | , | with | a | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 她 | , | " | 说 | 大卫 | , | 和 | 一个 | 咧嘴笑 | . |

“告诉她吧，”大卫笑着说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [ʃɛt] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | I | wish | you'd | shet | up | , | " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你会 | 母 | 向上 | , | " | 她 | 惊呼 | . |

“我真希望你闭嘴！”她喊道。

" [aɪ] ['ʃænt] [duː] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] . "

| " | I | sha'n't | do | nothin | ' | of | the | sort | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 做 | 什么也没有 | - | 的 | 这 | 种类 | . | " |

“我绝不会做那种事。”

" [en iː] - [maɪnd] , " [sed] ['deɪvɪd] ['tʃɪrfəli] .

| " | Ne | ' | mind | , | " | said | David | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ne | - | 头脑 | , | " | 说 | 大卫 | 愉快地 | . |

“没关系，”大卫愉快地说。

" [aɪl] [tel] [jiː; ji] , [ˌem aɪ 'es] - ['kʌləm] . "

| " | I'll | tell | ye | , | Mis | ' | Cullom | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 是的 | , | 误 | - | 库伦 | . | " |

“我这就告诉你，库伦小姐。”

" [deɪv] ['hɛərəm] ! " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['mɪsɪz] . - , [bʌt; bət][hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] [hiːd] [ʌv; əv]

| " | Dave | Harum | ! | " | expostulated | Mrs | . | Bixbee | , | but | he | proceeded | without | heed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戴夫 | 哈鲁姆 | ! | " | 所宣称的 | 太太 | . | - | , | 但 | 他 | 继续 | 没有 | 注意 | 的 |

[hɜːr; hər]['proʊtest] .

| her | protest | . |
|---|---|---|
| 她 | 反对 | . |

“戴夫·哈鲁姆！”比克斯比太太喊道，但他对她的抗议置若罔闻，继续往前走去。

" ['paːli] [æn; ən] - [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [went] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wʌn] [sprɪŋ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ]

| " | Polly | an | ' | I | , | " | he | said | , | " | went | down | to | New | York | one | spring | some | years | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 波莉 | 一个 | - | 我 | , | " | 他 | 说 | , | " | 去 | 向下 | 到 | 新的 | 约克 | 一 | 春天 | 一些 | 年 | 前 |

.

| : |
|---|
| . |

“几年前的一个春天，我和波莉去了纽约，”他说。

[hɜːr; hər] [ nəːvs ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [wɔːr] [aʊt] - [lɔːŋ] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] ['sɛəri] [ə'baʊt] [klɪrɪn] -

| Her | nerves | was | some | wore | out | ' | long | of | diff'rences | with | Sairy | about | clearin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 神经 | 曾是 | 一些 | 穿着 | 出去 | - | 长的 | 的 | - | 和 | 赛里 | 关于 | 清除 | - |

[ʌp][ðə; ði] ['wʊdʃed] ,

| up | the | woodshed | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 柴房 | , |

她和赛莉因为清理柴房这件事长期存在分歧，神经有些疲惫。

[æn; ən] - [bred] - ,

| an | ' | bread | risin's | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 面包 | - | , |

面包正在发酵，

[æn; ən] - [nɑːt] ['biːn] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə][suːt] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [-] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv] [sɪlk] -

| an | ' | not | bein | ' | able | to | suit | herself | up | to | Purse's | in | the | qual'ty | of | silk | velvit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 不是 | 是 | - | 有能力的 | 到 | 套装 | 她自己 | 向上 | 到 | 钱包的 | 在 | 这 | - | 的 | 丝绸 | - |

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [goʊ] - [tuː; tə] - ['miːtɪn] - [gaʊn] ,

| she | wanted | fer | a | Sunday | - | go | - | to | - | meetin | ' | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | fer | 一个 | 星期日 | - | 去 | - | 到 | - | 会议 | - | 袍 | , |

她没能买到珀斯百货公司那种她想要的丝绒质地的礼服，作为她周日参加聚会的礼服。

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [spel] [ɔːf] - [diː][duː][hɜːr; hər] [gʊd] .

| an | ' | I | thought | a | spell | off | ' | d | do | her | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 想法 | 一个 | 拼写 | 离开 | - | d | 做 | 她 | 好的 | . |

我想让她休息一段时间对她有好处。

- ,

| Wa'al | , |
|---|---|
| - | , |

瓦尔，

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər][aɪ] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [wiː; wi][wʌz; wəz]['hævɪn] - -

| the | day | after | we | got | there | I | says | to | her | while | we | was | havin | ' | breakfust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | 我们 | 得到 | 那里 | 我 | 说道 | 到 | 她 | 尽管 | 我们 | 曾是 | 拥有 | - | - |

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪkt] - [ʌp] - [ɑːn] [toʊst] ,

| — | it | was | picked | - | up | el'phant | on | toast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 曾是 | 挑选 | - | 向上 | - | 在 | 吐司 | , |

我们到达那里的第二天，我和她吃早餐时，我说——那是烤面包上的大象肉。

[nɪr] - [es][aɪ][siː ən] [rɪ'membər] , [-] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːli] ? "

| near | ' | s | I | c'n | remember | , | wa'n't | it | , | Polly | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | - | s | 我 | c'n | 记住 | , | 想 | 它 | , | 波莉 | ? | " |

我记得很清楚，对吧，波莉?

" [ðæts] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][moʊst][oʊ] - [ðə; ði] [rest] [ˌɒnt] [soʊ][fɜːr] ,

| " | That's | as | near | the | truth | as | most | o | ' | the | rest | on't | so | fur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 作为 | 靠近 | 这 | 真相 | 作为 | 最多 | o | - | 这 | 休息 | 不 | 所以 | 毛皮 | , |

“这和其余大部分内容一样接近真相了。”

" [sed] ['pɑːli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] .

| " | said | Polly | with | a | sniff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 波莉 | 和 | 一个 | 嗅 | . |

“波莉抽泣着说。”

" - , [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər][skɔːrn] ,

| " | Wa'al | , | I | says | to | her | , | " | he | proceeded | , | untouched | by | her | scorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 我 | 说道 | 到 | 她 | , | " | 他 | 继续 | , | 未受触碰 | 经过 | 她 | 轻蔑 | , |

“瓦尔，”他继续说道，丝毫不受她的轻蔑影响。

" - ['haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tiː] - [ðə; ði] ['θiːətər] ?

| " | ' | How'd | you | like | to | go | t | ' | the | theater | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 怎么做到的 | 你 | 喜欢 | 到 | 去 | t | - | 这 | 剧院 | ? |

“你想去剧院吗？”

[juː; jʊ] [heɪnt] ['nevər] [ben] , - [aɪ] [sez] , - [æn; ən] - [naʊ] [jʊə(r)] [daʊn] [hɪr] [juː; jʊ] [meɪ]

| You | hain't | never | ben | , | ' | I | says | , | ' | an | ' | now | you're | down | here | you | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 绝不 | 本 | , | - | 我 | 说道 | , | - | 一个 | - | 现在 | 你是 | 向下 | 这里 | 你 | 可能 |

“你以前从未到过这里，”我说，“现在你到了这里，你可能会……”

[dʒɛs] - [æz; əz] [wel] [siː] ['sʌmθɪn] - [waɪl] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃɑːnst] , - [aɪ] [sez] .

| jes | ' | as | well | see | somethin | ' | while | you | got | a | chanst | , | ' | I | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰斯 | - | 作为 | 出色地 | 看 | 某物 | - | 尽管 | 你 | 得到 | 一个 | chanst | , | - | 我 | 说道 | . |

“既然有机会，不如看看别的什么，”我说。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn] [ˈpæsɪŋ] ,
**Up to that time , " he remarked , as it were in passing ,**
向上 到 那 时间 , " 他 评论 , 作为 它 是 在 通过 ,

“在那之前，”他仿佛随口说道，“

" [ʃiːd] [ben] [ˈsʌmwʌt] - - - [ˈθiətəz] , [æn; ən] - — — "
**" she'd ben somewhat prejuced ' ginst theaters , an ' — — "**
" 棚 本 有些 - - - 剧院 , 一个 - — — "

“她对‘ginst剧院’有点偏见，而且——”

" - , " [ˈmɪsɪz] . - [broʊk] [ɪn] , " [aɪ] [ges] [wʌt] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] - —
**" Wa'al , " Mrs . Bixbee broke in , " I guess what we see that night was cal'lated —**
" - , " 太太 . - 打破 在 , " 我 猜测 什么 我们 看 那 夜晚 曾是 - —
— "
**— "**
— "

“瓦尔，”比克斯比太太插嘴道，“我想那天晚上我们看到的一切都是有预谋的——”

" [juː; jʊ][hoʊld][ɑːn] , " [hiː; hi] [ˌɪntərˈpoʊzd] .
**" You hold on , " he interposed .**
" 你 抓住 在 , " 他 插入 .

“你坚持住，”他插话道。

" [aɪm] [ˈtelɪn] - [ðɪs] [ˈstɔːri] .
**" I'm tellin ' this story .**
" 我是 告诉 - 这 故事 .

“我正在讲述这个故事。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][æn; ən] - [ˈwʊdnt] .
**You had a chanst to an ' wouldn't .**
你 有 一个 chanst 到 一个 - 不会 .

你本来有机会，但你没有。

[ˈeniweɪ] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , " [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ʃiːd] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː][wʌns] ,
**Anyway , " he resumed , " she allowed she'd try it once ,**
反正 , " 他 恢复 , " 她 允许 棚 尝试 它 一次 ,

“总之，”他继续说道，“她承认她会尝试一次。”

[æn; ən] - [wiː; wi] [əˈgriːd] [wiːd] [goʊ] [ ˈsʌmhwɛə ] [ðæt] [naɪt] .
**an ' we agreed we'd go somewheres that night .**
一个 - 我们 同意 我们会 去 某个地方 那 夜晚 .

于是我们约定当晚去某个地方。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪn] - [ˈhæpənd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [oʊ] - [maɪ][maɪnd] ,
**But somethin ' happened to put it out o ' my mind ,**
但 某物 - 发生 到 放 它 出去 o - 我的 头脑 ,

但后来发生了一些事，让我把这件事忘掉了。

[æn; ən] - [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ˌɒnt] [əˈ^in] [tɪl] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ˈfɝː, ˈfɛr] [ˈsʌpər] .
**an ' I didn't think on't agin till I got back to the hotel fer supper .**
一个 - 我 没有 思考 不 再次 直到 我 得到 后退 到 这 酒店 fer 晚餐 .

直到回到酒店吃晚饭，我才再次想起这件事。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfelər] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] - [stænd][æn; ən] - [sez] , - [gɑːt] [ˈeni] [ʃoʊ] - -
**So I went to the feller at the news - stand an ' says , ' Got any show - tickits**
所以 我 去 到 这 伙计 在 这 消息 - 站立 一个 - 说道 , - 得到 任何 展示 - -
[ˈfɝː, ˈfɛr][tuː; tə] - [naɪt] ? -
**fer to - night ? '**
fer 到 - 夜晚 ? -

于是我走到报摊老板跟他说：“有今晚的演出票吗？”

" - ['θiːətər] ? -
**" ' Theater ? '**
" - 剧院 ? -

“剧院？”

[hiː; hi] [sez] .
**he says .**
他 说道 .

他说。

" - [aɪ] ['rekən] [soʊ] , - [aɪ] [sez] .
**" ' I reckon so , ' I says .**
" - 我 估计 所以 , - 我 说道 .

“我想也是，”我说。

" - - , - [hiː; hi] [sez] , - [aɪ] [heɪnt] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [naʊ] [bʌt; bət] [tuː] [siːts] ['fɝː, 'fɛr] " - . " -
**" ' Wa'al , ' he says , ' I hain't got nothin ' now but two seats fer " Clyanthy . " '**
" - - , - 他 说道 , - 我 没有 得到 什么也没有 - 现在 但 二 座位 fer " - . " -

“瓦尔，”他说，“我现在除了给‘克莱安西’留了两个座位之外，什么都没有了。”

" - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] ? -
**" ' Is it a good show ? '**
" - 是 它 一个 好的 展示 ? -

“这节目好看吗？”

[aɪ] [sez] — - ['mɔːrəl] , [æn; ən] - [soʊ][ɑːn] ?
**I says — ' moral , an ' so on ?**
我 说道 — - 道德 , 一个 - 所以 在 ?

我说——“道德，等等？”

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['sɪstər] , [æn; ən] - [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ə'baʊt][sʌm; səm] [θɪŋz] , - [aɪ] [sez] .
**I'm goin ' to take my sister , an ' she's a little pertic'ler about some things , ' I says .**
我是 去 - 到 拿 我的 姐姐 , 一个 - 她是 一个 小的 - 关于 一些 事物 , - 我 说道 .

“我要带我妹妹去，她对某些事情有点挑剔，”我说。

[hiː; hi][kaɪnd][oʊ] - [grɪnd] , [ðə; ði] ['felər] [dɪd] .
**He kind o ' grinned , the feller did .**
他 种类 o - 咧嘴一笑 , 这 伙计 做过 .

那家伙咧嘴一笑了。

- [aɪv] [tʊk] [maɪ] [waɪf] [twaɪs] , [æn; ən] - [ʃiːz] ['pʌti] - [hɜːr'self] , - [hiː; hi] [sez] , ['læfɪn] - . "
**' I've took my wife twice , an ' she's putty pertic'ler herself , ' he says , laughin ' . "**
- 我已经 采取 我的 妻子 两次 , 一个 - 她是 油灰 - 她自己 , - 他 说道 , 笑 - . "

“我带我老婆去过两次，她自己也乐得合不拢嘴，”他笑着说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [ben] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] [ðæt] [spoʊk] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən]
**" She must ' a ' ben , " remarked Mrs . Bixbee with a sniff that spoke volumes of her opinion**
" 她 必须 - 一个 - 本 , " 评论 太太 . - 和 一个 嗅 那 辐 卷 的 她 观点

“她肯定是，”比克斯比太太轻蔑地哼了一声，这哼声足以说明她的想法。

[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['fɛlərz] [waɪf] .
**of " the feller's wife .**
的 " 这 伙计们 妻子 .

“那家伙的妻子。”

" ['deɪvɪd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
**" David emitted a chuckle .**
" 大卫 发射 一个 轻笑 .

大卫轻笑了一声。

" - , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] ['fɛlərz] [ˌrekə'mend] ,
**" Wa'al , " he continued , " I took the tickits on the feller's recommend ,**
" - , " 他 持续 , " 我 采取 这 - 在 这 伙计们 推荐 ,

“瓦尔，”他继续说道，“我听从了那家伙的建议买了票。”

[æn; ən] - [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['biːn] - [soʊ] - , [æn; ən] - ['æftər] ['sʌpər] [wiː; wi] [went] .
**an ' the fact of his wife's bein ' so pertic'ler , an ' after supper we went .**
一个 - 这 事实 的 他的 妻子的 是 - 所以 - , 一个 - 后 晚餐 我们 去 .

再加上他妻子非常爱管闲事，晚饭后我们就去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['hænsəm] [pleɪs] [ˌɪn'saɪd] ,
**It was a mighty handsome place inside ,**
它 曾是 一个 强大的 英俊的 地方 里面 ,

里面装潢非常漂亮。

['gɪldɪd] [æn; ən] - [ kaːvd ] [ɔːl]['oʊvər] [laɪk] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['weɪdʒɪn] ,
**gilded an ' carved all over like the outside of a cirkis wagin ,**
镀金 一个 - 雕刻 全部 超过 喜欢 这 外部 的 一个 - wagin ,

通体镀金雕刻，就像马车的外壳一样。

[æn; ən] - [wen] [wiː; wi] [went] [ɪn][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['pleɪɪn] - [æn; ən] - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz]
**an ' when we went in the orchestry was playin ' an ' the people was**
一个 - 什么时候 我们 去 在 这 - 曾是 玩耍 - 一个 - 这 人们 曾是
['kʌmɪn] - [ɪn] ,
**comin ' in ,**
即将到来 - 在 ,

我们进去的时候，乐队正在演奏，人们也陆续进来。

[æn; ən] - ['æftər] [wiːd] [set][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [sez] [tuː; tə] ['pɑːli] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌɒnt] ? -
**an ' after we'd set a few minutes I says to Polly , ' What do you think on't ? '**
一个 - 后 我们会 放 一个 很少 分钟 我 说道 到 波莉 , - 什么 做 你 思考 不 ? -

过了几分钟后，我对波莉说：“你觉得怎么样？”

[aɪ] [sez] .
**I says .**
我 说道 .

我说。

" - [aɪ][dəunt] [siː] ['ɛniˌθɪn] - ['veri] - - [soʊ][fɜːr] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊks] [rɪ'spektəbl]
**" ' I don't see anythin ' very unbecomin ' so fur , an ' the people looks respectable**
" - 我 不 看 任何东西 - 非常 - - 所以 毛皮 , 一个 - 这 人们 看起来 可敬
[ɪ'nʌf] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .
**enough , ' she says .**
足够的 , - 她 说道 .

“我没看到什么特别不雅的皮草，而且这些人看起来也挺体面的，”她说。

" - [noʊ][dʒeɪl][bɜːrdz][ɪn] [saɪt] [fɜːr] - [es][jiː; ji][siː ən] [siː] [soʊ][fɜːr] , [biː; bi] [ðeɪ] ? -
**" ' No jail birds in sight fur ' s ye c'n see so fur , be they ? '**
" - 不 监狱 鸟类 在 视线 毛皮 - s 是的 c'n 看 所以 毛皮 , 是 他们 ? -

“你们没看到任何囚犯，是吗？”

[aɪ] [sez] .
**I says .**
我 说道 .

我说。

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] ! "

| He | , | he | , | he | , | he | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 他 | , | 他 | , | 他 | ! | " |

嘿嘿嘿嘿!

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌmp] - [en][aɪ][wʌz; wəz] , " [ prəu'testid ]['mɪsɪz] .

| " | You | needn't | make | me | out | more | of | a | gump | ' | n | I | was | , | " | protested | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 制作 | 我 | 出去 | 更多的 | 的 | 一个 | 口香糖 | - | n | 我 | 曾是 | , | " | 抗议 | 太太 | . |

-

| Bixbee | . |
|---|---|
| - | . |

“你没必要把我描绘得比我原本的样子更傻,”比克斯比太太抗议道。

" [æn; ən] - [juː; jʊ][wʌz; wəz][dʒest][æz; əz] — — " ['deɪvɪd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| " | An | ' | you | was | jest | as | — | — | " | David | held | up | his | finger | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 你 | 曾是 | 笑话 | 作为 | — | — | " | 大卫 | 握住 | 向上 | 他的 | 手指 | 在 | 她 | . |

“而你却像——”大卫朝她竖起一根手指。

" [dəunt][juː; jʊ] - [ðə; ði]['stɔːri][baɪ] - - [ðə; ði] - .

| " | Don't | you | sp'ile | the | story | by | discountin | ' | the | sequil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | - | 这 | 故事 | 经过 | - | - | 这 | - | . |

“不要因为忽略后续情节而破坏故事。”

- , ['pʌti] [suːn] [ðə; ði][bænd] [strʌk] [ʌp][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dænsɪn] - [tuːn] ,

| Wa'al | , | putty | soon | the | band | struck | up | some | kind | of | a | dancin | ' | tune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 油灰 | 很快 | 这 | 乐队 | 击 | 向上 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 跳舞 | - | 调 | , |

哇，没过多久，乐队就奏起了一首欢快的舞曲。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [went] [ʌp] ,

| an | ' | the | curt'in | went | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | - | 去 | 向上 | , |

于是窗帘升了起来。

[æn; ən] - [ə; eɪ][gɜːrl] [kʌm] [prænsɪn] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [æn; ən] - [bɪ'gʌn] ['sɪŋɪn] - [æn; ən] -

| an | ' | a | girl | come | prancin | ' | down | to | the | footlights | an | ' | begun | singin | ' | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | 女孩 | 来 | 普兰辛 | - | 向下 | 到 | 这 | 脚灯 | 一个 | - | 开始 | 唱歌 | - | 一个 | - |

['dænsɪn] - , [æn; ən] - , [skæt][maɪ] — — !

| dancin | ' | , | an | ' | , | scat | my | — | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | - | , | 一个 | - | , | 粪便 | 我的 | — | — | ! |

一个女孩蹦蹦跳跳地走到舞台前，开始唱歌跳舞，然后，我的——!

[tuː; tə][ɔːl]['hjuːmən] [ə'pɪrənsəz] [juː; jʊ][siːd] - [ə; eɪ] - ['kʌvərd] [ɛvɹi] [dʌm] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| to | all | human | appearances | you | c'd | ' | a | ' | covered | ev'ry | dum | thing | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 人类 | 外貌 | 你 | 光盘 | - | 一个 | - | 涵盖 | 每一个 | 笨蛋 | 事物 | 她 | 有 |

从所有人类的外表来看，你完全掩盖了她所有的愚蠢之处。

[ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊstɪdʒ][stæmp] .

| on | with | a | postage | stamp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 一个 | 邮资 | 邮票 | . |

贴上邮票。

" [dʒɑːn] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kʌləm] .

| " | John | stole | a | glance | at | Mrs | . | Cullom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 偷窃 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 太太 | . | 库伦 | . |

约翰偷偷瞥了一眼库伦太太。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd]

| She | was | staring | at | the | speaker | with | wide | - | open | eyes | of | horror | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 凝视 | 在 | 这 | 扬声器 | 和 | 宽的 | - | 打开 | 眼睛 | 的 | 恐怖 | 和 |

[ə'meɪzmənt] .

| amazement | . |
|---|---|
| 惊愕 | . |

她睁大眼睛，惊恐又惊奇地盯着演讲者。

" [aɪ] [ges] [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] ['veri] [fɜ:r]['ɪntu:] - , " [sed] ['mɪsɪz] . - [ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ]
**" I guess I wouldn't go very fur into pertic'lers , " said Mrs . Bixbee in a warning**
" 我 猜测 我 不会 去 非常 毛皮 进入 - , " 说 太太 . - 在 一个 警告
[toʊn] .
**tone .**
语气 .

“我想我不会对那些小家伙们太过认真，”比克斯比太太用警告的语气说道。

['deɪvɪd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
**David bent his head down over his plate and shook from head to foot ,**
大卫 弯曲 他的 头 向下 超过 他的 盘子 和 摇晃 从 头 到 脚 ,

大卫低下头，趴在盘子上，浑身颤抖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .
**and it was nearly a minute before he was able to go on .**
和 它 曾是 几乎 一个 分钟 前 他 曾是 有能力的 到 去 在 .

他过了将近一分钟才得以继续前进。

" - , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [hɜ:rd] ['pɑ:li] [gɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gæsp][æn; ən] - [ə; eɪ][snɔ:rt] ,
**" Wa'al , " he said , " I heard Polly give a kind of a gasp an ' a snort ,**
" - , " 他 说 , " 我 听到 波莉 给 一个 种类 的 一个 喘气 一个 - 一个 哼哼 ,

“哇，”他说，“我听到波莉倒吸了一口气，还哼了一声。”

- [es] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] - [di:] [θɹoʊd] ['wɔ:tər] - [en][hɜ:r; hər] [feɪs] .
**' s if some one ' d throwed water ' n her face .**
- s 如果 一些 一 - d 扔 水 - n 她 脸 .

就好像有人朝她脸上泼了水一样。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['nɑ:θɪn] - , [æn; ən] - , [aɪ][swɑ:n] !
**But she didn't say nothin ' , an ' , I swan !**
但 她 没有 说 什么也没有 - , 一个 - , 我 天鹅 !

但她什么也没说，而我，像只天鹅！

[aɪ] ['dɪdnt] [dæst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər]['fɝ:, 'fɛr][ə; eɪ] [spel] ;
**I didn't dast to look at her fer a spell ;**
我 没有 达斯特 到 看 在 她 fer 一个 拼写 ;

我好一阵子都没敢看她一眼；

[æn; ən] - ['pʌti] [su:n] [ɪn] [kʌm] [ə; eɪ] [hʌl] [kraʊd] [mɔ:r] ['gɝ:lz] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ɪn]
**an ' putty soon in come a hull crowd more girls that had left their clo'es in**
一个 - 油灰 很快 在 来 一个 船体 人群 更多的 女孩们 那 有 左边 他们的 衣橱 在
[ðer; ðər] [trʌŋks] [ɔ:r] ['sʌmwer] ,
**their trunks or somewhere ,**
他们的 树干 或者 某处 ,

很快，又有一群女孩涌了进来，她们把衣服留在了箱子里或其他地方。

['sɪŋɪn] - , [æn; ən] - ['dænsɪn] - , [æn; ən] - [wi:vɪn] - - [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,
**singin ' , an ' dancin ' , an ' weavin ' ' round on the stage ,**
唱歌 - , 一个 - 跳舞 - , 一个 - 编织 - - 圆形的 在 这 阶段 ,

唱歌、跳舞、在舞台上穿梭，

[æn; ən] - ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [aɪ] [tɜ:rnd] [æn; ən] - [lʊkt] [æt; ət] ['pɑ:li] .
**an ' after a few minutes I turned an ' looked at Polly .**
一个 - 后 一个 很少 分钟 我 转向 一个 - 看起来 在 波莉 .

几分钟后，我转过身去看波莉。

[hi:; hi] , [hi:; hi] , [hi:; hi] , [hi:; hi] ! "
**He , he , he , he ! "**
他 , 他 , 他 , 他 ! "

嘿嘿嘿嘿！

" ['deɪvɪd]['hɛərəm] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . - ,
**" David Harum , " cried Mrs . Bixbee ,**
" 大卫 哈鲁姆 , " 哭 太太 . - ,

“大卫·哈鲁姆，”比克斯比夫人喊道，

" [ˌiː'ɛf] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['eni] [mɔːr] [oʊ] - [ðem; ðəm] - [-] [ɑːn][aɪ] - [teɪk]
**" ef you're goin ' to discribe any more o ' them scand'lous goin's on I sh'll take**
" ef 你是 去 - 到 描述 任何 更多的 o - 他们 - 戈因斯 在 我 - 拿
[maɪ] ['vɪtlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
**my victuals into the kitchen .**
我的 食物 进入 这 厨房 .

“如果你还要继续描述那些不堪入目的事情，我就把我的食物拿到厨房去。”

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kʌləm] [ænd; ənd][dʒɑːn] ,
**I didn't see no more of ' em , " she added to Mrs . Cullom and John ,**
我 没有 看 不 更多的 的 - 呃 , " 她 额外 到 太太 . 库伦 和 约翰 ,

“我再也没见过他们了，”她对库伦太太和约翰补充道。

" ['æftər] [ðæt] ['fʌst] ['trɑːləp] [ə'pɪrd] . "
**" after that fust trollop appeared . "**
" 后 那 fust 荡妇 出现 . "

“在那第一个荡妇出现之后。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [sed] ['deɪvɪd] ,
**" I don't believe she did , " said David ,**
" 我 不 相信 她 做过 , " 说 大卫 ,

“我不相信她做了，”大卫说。

" ['fɝː, 'fɛr] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi][set][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] [taɪtər] - [en][ə; eɪ] [drʌm] ,
**" fer when I turned she set there with her eyes shut tighter ' n a drum ,**
" fer 什么时候 我 转向 她 放 那里 和 她 眼睛 关闭 更紧 - n 一个 鼓 ,

当我转身时，她坐在那里，双眼紧闭，像个鼓手。

[æn; ən] - [hɜːr; hər] [maʊθ] [ʃʌt]
**an ' her mouth shut**
一个 - 她 嘴 关闭

她的嘴闭上了

[tuː] ['soʊz] [hɜːr; hər][noʊz][æn; ən] - [tʃɪn] [moʊst] [kʌm] [tə'geðər] ,
**too so's her nose an ' chin most come together ,**
也 所以也是 她 鼻子 一个 - 下巴 最多 来 一起 ,

她的鼻子和下巴也几乎连在一起。

[æn; ən] - [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [ɪ'nʌf] [soʊ] - [tiː][ə; eɪ] [striːk] [oʊ] - [red] [peɪnt] - [diː] - [ə; eɪ] -
**an ' her face was red enough so ' t a streak o ' red paint ' d ' a '**
一个 - 她 脸 曾是 红色的 足够的 所以 - t 一个 条纹 o - 红色的 画 - d - 一个 -
[meɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [mɑːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**made a white mark on it .**
制成 一个 白色的 标记 在 它 .

她的脸红得厉害，以至于一道红色的颜料都会在上面留下白色的痕迹。

- ['pɑːli] , - [aɪ] [sez] , - [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [eint] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] [wʊθ]
**' Polly , ' I says , ' I'm afraid you ain't gettin ' the wuth**
- 波莉 , - 我 说道 , - 我是 害怕的 你 不是 获得 - 这 wuth

“波莉，”我说，“恐怕你没得到我想要的。”

[oʊ] - [jʊr; jər] ['mʌni] . -
**o ' your money . '**
o - 你的 钱 . -

你的钱。

" - ['deɪvɪd]['hɛərəm] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,
**" ' David Harum , ' she says ,**
" - 大卫 哈鲁姆 , - 她 说道 ,

“‘大卫·哈鲁姆，’”她说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [ʃʌt] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
**with her mouth shut all but a little place in the corner toward me ,**
和 她 嘴 关闭 全部 但 一个 小的 地方 在 这 角落 朝向 我 ,

她紧闭着嘴，只在嘴角微微张开一条缝隙朝向我。

- [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] [pleɪs] , [aɪl] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [jiː; ji] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .
**' if you don't take me out o ' this place , I'll go without ye , ' she says .**
- 如果 你 不 拿 我 出去 o - 这 地方 , 患病的 去 没有 是的 , - 她 说道 .

“如果你不带我离开这个地方，我就自己走，”她说。

" - [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][siːd][stæn] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ? -
**" ' Don't you think you c'd stan ' it a little longer ? '**
" - 不 你 思考 你 光盘 斯坦 - 它 一个 小的 更长 ? -

“你不觉得你能再坚持一段时间吗？”

[aɪ] [sez] . -
**I says . '**
我 说道 . -

我说。

[mɛ'bi] [ðeɪv] [sent] [hoʊm] ['fɜː, 'fɛr][ðer; ðər] , - [aɪ] [sez] .
**Mebbe they've sent home fer their clo'es , ' I says .**
也许 他们有 发送 家 fer 他们的 衣橱 , - 我 说道 .

“也许他们把衣服寄回家了，”我说。

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
**He , he , he , he !**
他 , 他 , 他 , 他 !

嘿嘿嘿嘿！

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒɛs] - [gɪv] [ə; eɪ] [hʌmp] [tuː; tə][stɑːrt] , [æn; ən] - [aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi] [ment] - .
**But with that she jes ' give a hump to start , an ' I see she meant bus'nis .**
但 和 那 她 杰斯 - 给 一个 驼峰 到 开始 , 一个 - 我 看 她 意思是 - .

但她只是哼了一声就开始了，我明白她指的是生意。

[wen] ['pɑːli] - , " [sed] ['deɪvɪd] [ɪm'presɪvli] , " [pʊts] [ðæt] [fʊt] [oʊ] - [həːn] [daʊn] ['sʌmθɪnz]
**When Polly Bixbee , " said David impressively , " puts that foot o ' her'n down somethin's**
什么时候 波莉 - , " 说 大卫 令人印象深刻 , " 放置 那 脚 o - 她 向下 有什么东西.....
[gɑːt][tuː; tə] [skʌʃ] ,
**got to sqush ,**
得到 到 挤压 ,

“当波莉·比克斯比，”大卫气势汹汹地说，“把那只脚放下来的时候，总得有什么东西被踩扁。”

[æn; ən] - [dəunt][juː; jʊ][fɜːdʒɪt][ˌaɪ 'tiː] .
**an ' don't you fergit it .**
一个 - 不 你 弗吉特 它 .

你可别忘了。

" ['mɪsɪz] . - [meɪd] [noʊ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [streŋθ] [ʌv; əv]
**" Mrs . Bixbee made no acknowledgment of this tribute to her strength of**
" 太太 . - 制成 不 致谢 的 这 贡 到 她 力量 的
['kærəktər] .
**character .**
特点 .

“比克斯比夫人对这份赞扬她坚强品格的礼物没有表示任何感激。”

[dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət]['deɪvɪd] .

| John | looked | at | David | . |
|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 看起来 | 在 | 大卫 | . |

约翰看着大卫。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

| " | Yes | , | " | he | said | , | with | a | solemn | bend | of | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 庄严 | 弯曲 | 的 | 这 | 头 | , |

“是的，”他郑重地低下头说道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [aɪ] .

| as | if | in | answer | to | a | question | , | " | I | squshed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 回答 | 到 | 一个 | 问题 | , | " | 我 | 压扁 | . |

仿佛是在回答一个问题，“我压扁了。”

[aɪ] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ɔːl] [raɪt] .

| I | says | to | her | , | ' | All | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说道 | 到 | 她 | , | - | 全部 | 正确的 | . |

我对她说：“好的。”

[dəunt] [meɪk] [noʊ] [dɪ'stɜːrbəns] [mə'rɛn] [juː; jʊ][siː ən] [help] ,

| Don't | make | no | disturbance | more'n | you | c'n | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 制作 | 不 | 干扰 | 更多 | 你 | c'n | 帮助 | , |

别再制造超出你能力范围的麻烦了。

[æn; ən] - [dʒɛs] - [pʊt] [jʊr; jər] - [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [noʊz] - [es] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['noʊzbliːd] ,

| an | ' | jes | ' | put | your | hank'chif | up | to | your | nose | ' | s | if | you | had | the | nosebleed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 杰斯 | - | 放 | 你的 | - | 向上 | 到 | 你的 | 鼻子 | - | s | 如果 | 你 | 有 | 这 | 鼻血 | , |

如果流鼻血了，就把手帕捂在鼻子上。

- [æn; ən] - [wiː; wi] [skwiːzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] , [æn; ən] - [sniːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ,

| ' | an | ' | we | squeezed | out | of | the | seats | , | an | ' | sneaked | up | the | aisle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | - | 我们 | 挤压 | 出去 | 的 | 这 | 座位 | , | 一个 | - | 偷偷摸摸 | 向上 | 这 | 走道 | , |

于是我们从座位上挤了出来，蹑手蹑脚地沿着过道溜了过去。

[æn; ən] - [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][gɑːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] [aɪ] [ges] [maɪ]

| an | ' | by | the | time | we | got | out | into | the | entry | I | guess | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 得到 | 出去 | 进入 | 这 | 入口 | 我 | 猜测 | 我的 |

等我们走到入口处的时候，我想我的

[feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz] ['pɑːliːz] .

| face | was | as | red | as | Polly's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 曾是 | 作为 | 红色的 | 作为 | 波莉的 | . |

脸红得像波莉一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] - [ə; eɪ] - [ben] [noʊ] ['rɛdɚ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

| It | couldn't | ' | a | ' | ben | no | redder | , | " | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | - | 一个 | - | 本 | 不 | 更红 | , | " | 他 | 额外 | . |

“它不可能更红了，”他补充道。

" [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['pʌti] [fer] ['kʌlər] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒɛnrəl] [θɪŋ] , " [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . - ['draɪli] .

| " | You | got | a | putty | fair | color | as | a | gen'ral | thing | , | " | remarked | Mrs | . | Bixbee | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 得到 | 一个 | 油灰 | 公平的 | 颜色 | 作为 | 一个 | 将军 | 事物 | , | " | 评论 | 太太 | . | - | 干巴巴地 | . |

“总的来说，你的肤色像灰泥一样白皙，”比克斯比太太冷冷地说道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ; [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][ɪk'spekt] [ðæts] [soʊ] , " [hiː; hi] [ə'sentid] ,

| " | Yes | , | ma'am | ; | yes | , | ma'am | , | I | expect | that's | so | , | " | he | assented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | ; | 是的 | , | 女士 | , | 我 | 预计 | 那就是 | 所以 | , | " | 他 | 同意 | , |

“是的，夫人；是的，夫人，我想就是这样，”他同意道。

" [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][æn; ən]['ekstrə][koʊt][oʊ] - [tæn] [fɑːlɚɪn] - [juː; jʊ][aʊt][oʊ] - [ðæt] ['θiːətər] .

| " | but | I | got | an | extra | coat | o | ' | tan | follerin | ' | you | out | o | ' | that | theater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 得到 | 一个 | 额外的 | 外套 | o | - | 棕褐色 | 卵泡素 | - | 你 | 出去 | o | - | 那 | 剧院 | . |

“但我跟着你离开剧院时，身上又沾了一层棕褐色。”

[wen] [wiː; wi][gɑːt][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] ['fɛlɝz] [ðæt] [stændz] - [raʊnd] [steps] [ʌp]

| When | we | got | out | into | the | entry | one | o | ' | them | fellers | that | stands | ' | round | steps | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 出去 | 进入 | 这 | 入口 | 一 | o | - | 他们 | 伙计们 | 那 | 站立 | - | 圆形的 | 步骤 | 向上 |

[tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] - [sez] ,

| to | me | an | ' | says | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 一个 | - | 说道 | , |

我们走到入口处时，一个站在附近的人走到我面前说：

- [eint] [jʊr; jər][mɑː] ['fiːlɪn] - [wel] ? -

| ' | Ain't | your | ma | feelin | ' | well | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 你的 | 玛 | 感觉 | - | 出色地 | ? | - |

你妈妈身体不舒服吗?

[hiː; hi] [sez] .

| he | says | . |
|---|---|---|
| 他 | 说道 | . |

他说。

- [hɜːr; hər] ['fiːlɪnz] [hæz; həz][ben][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['rʌmpld] [ʌp] , - [aɪ] [sez] ,

| ' | Her | feelin's | has | ben | a | trifle | rumpled | up | , | ' | I | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 感觉 | 有 | 本 | 一个 | 琐事 | 皱巴巴的 | 向上 | , | - | 我 | 说道 | , |

“她的情绪有点混乱，”我说。

- [æn; ən] - [ðæt] - [brɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['noʊzbliːd] , - [æn; ən] - [ðen] , " [sed] ['deɪvɪd] ,

| ' | an | ' | that | gen'ally | brings | on | the | nosebleed | , | ' | an | ' | then | , | " | said | David | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | - | 那 | - | 带来 | 在 | 这 | 鼻血 | , | - | 一个 | - | 然后 | , | " | 说 | 大卫 | , |

“这通常会导致流鼻血，”大卫说，“然后……”

['lʊkɪŋ] ['oʊvər]['mɪsɪz] . - [hed] , " [ðə; ði] ['felər] [went] [æn; ən] - [liːnd] [ʌp] [ə'^in][ðə; ði] [wɔːl] . "

| looking | over | Mrs | . | Bixbee's | head | , | " | the | feller | went | an | ' | leaned | up | agin | the | wall | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 超过 | 太太 | . | - | 头 | , | " | 这 | 伙计 | 去 | 一个 | - | 倾斜 | 向上 | 再次 | 这 | 墙 | . | " |

“那家伙越过比克斯比太太的头顶，走到墙边，靠了上去。”

" ['deɪvɪd]['hɛərəm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - , " [ðæts] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [laɪ] .

| " | David | Harum | ! | " | exclaimed | Mrs | . | Bixbee | , | " | that's | a | downright | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 哈鲁姆 | ! | " | 惊呼 | 太太 | . | - | , | " | 那就是 | 一个 | 彻头彻尾 | 说谎 | . |

“大卫·哈鲁姆！”比克斯比太太惊呼道，“这完全是谎言。”

[juː; jʊ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] ,

| You | never | spoke | to | a | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 辐 | 到 | 一个 | 灵魂 | , |

你从未和任何人说过话，

[æn; ən] - — [æn; ən] - — [ɛvriːbɑːdi] [noʊz] - [tiː][aɪ] [eint] [mɔːr] - [en] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər] - [en][juː; jʊ][biː; bi]

| an | ' | — | an | ' | — | ev'rybody | knows | ' | t | I | ain't | more | ' | n | four | years | older | ' | n | you | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | — | 一个 | - | — | 每个人 | 知道 | - | t | 我 | 不是 | 更多的 | - | n | 四 | 年 | 老 | - | n | 你 | 是 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

而且——而且——大家都知道，我最多只比你大四岁。

" - , [juː; jʊ] [siː] , ['pɑːli] , " [hɜːr; hər] ['brʌðər] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smuːð] [toʊn] [ʌv; əv] ['meʒərləs]

| " | Wa'al | , | you | see | , | Polly | , | " | her | brother | replied | in | a | smooth | tone | of | measureless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 你 | 看 | , | 波莉 | , | " | 她 | 兄弟 | 回复 | 在 | 一个 | 光滑的 | 语气 | 的 | 无量 |

[ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ,

| aggravation | , |
|---|---|
| 加重 | , |

“你看，波莉，”她哥哥用一种极其恼怒的平静语气回答道。

" [ðə; ði] ['felər] [-] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [æn; ən] - [hiː; hi]['oʊnli] [went] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] .

| " | the | feller | wa'n't | acquainted | with | us | , | an | ' | he | only | went | by | appearances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伙计 | 想 | 熟人 | 和 | 我们 | , | 一个 | - | 他 | 仅有的 | 去 | 经过 | 外貌 | . |

“那家伙不认识我们，他只是凭外表判断的。”

" [ænt] ['pɑːli] [ə'piːld] [tuː; tə][dʒɑːn] : " [eint] [hiː; hi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [aɪ][diː] - [noʊ] [wʌt] ?
" **Aunt** **Polly** **appealed** **to** **John** **:** " **Ain't** **he** **enough** **to** **—** **to** **—** **I** **d** **'** **know** **what** **?**
" 阿姨 波莉 上诉 到 约翰 : " 不是 他 足够的 到 — 到 — 我 d - 知道 什么 ?
"
"
"

波莉姨妈恳求约翰说："难道他不够好——不够好——我不知道该说什么吗？"

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒɑːn] , ['læfɪŋ] .
" **I** **really** **don't** **see** **how** **you** **live** **with** **him** **,** " **said** **John** **,** **laughing** **.**
" 我 真的 不 看 如何 你 居住 和 他 , " 说 约翰 , 笑 .

"我真不明白你怎么能和他一起生活，"约翰笑着说。

['mɪsɪz] . - [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [æz; əz]
**Mrs** **.** **Cullom's** **face** **wore** **a** **faint** **smile** **,** **as**
太太 . - 脸 穿着 一个 头晕的 微笑 , 作为

库伦太太脸上浮现出一丝淡淡的微笑，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt]
**if** **she** **were** **conscious** **that** **something** **amusing** **was** **going** **on** **,** **but** **was** **not**
如果 她 是 有意识的 那 某物 有趣 曾是 去 在 , 但 曾是 不是
[kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] .
**quite** **sure** **what** **.**
相当 当然 什么 .

如果她意识到发生了什么有趣的事情，但又不太确定是什么。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tʊk] [θɪŋz] ['sɪriəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [pʊr] [soʊl] .
**The** **widow** **took** **things** **seriously** **for** **the** **most** **part** **,** **poor** **soul** **.**
这 寡妇 采取 事物 严重地 为了 这 最多 部分 , 贫穷的 灵魂 .

可怜的寡妇，大部分时候都很认真对待事情。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] ['hævnt] ['fɑːloʊd] ['θiːətər] - ['gɔɪn] - [mʌtʃ] ['æftər] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **I** **reckon** **you** **haven't** **followed** **theater** **-** **goin** **'** **much** **after** **that** **,** " **she** **said** **to** **her**
" 我 估计 你 还没有 随后 剧院 - 去 - 很多 后 那 , " 她 说 到 她
['hoʊstəs] .
**hostess** **.**
女主人 .

"我想在那之后你就很少去看戏了，"她对女主人说。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , " [juː; jʊ] ['betər] [bɪ'liːv] [aɪ]
" **No** **,** **ma'am** **,** " **Mrs** **.** **Bixbee** **replied** **with** **emphasis** **,** " **you** **better** **believe** **I**
" 不 , 女士 , " 太太 . - 回复 和 强调 , " 你 更好的 相信 我
[heɪnt] .
**hain't** **.**
没有 .

"不，夫人，"比克斯比夫人强调道，"您最好相信我没有。"

[aɪ] [heɪnt] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɛns] [wɪ'ðaʊt] [tɪŋglɪn] - [ɔːl]['oʊvər] .
**I** **hain't** **never** **thought** **of** **it** **sence** **without** **tinglin** **'** **all** **over** **.**
我 没有 绝不 想法 的 它 感觉 没有 亭林 - 全部 超过 .

自从想到这件事以来，我全身都感到一阵酥麻。

[aɪ] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] ,
**I** **believe** **,** " **she** **asserted** **,**
我 相信 , " 她 断言 ,

"我相信，"她断言道。

" [ðæt] ['deɪvɪd] - [diː] - [ə; eɪ] - [steɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ben] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] ;
" **that** **David** **'** **d** **'** **a** **'** **stayed** **the** **thing** **out** **if** **it** **hadn't** **ben** **fer** **me** **;**
" 那 大卫 - d - 一个 - 入住 这 事物 出去 如果 它 之前没有 本 fer 我 ;

"如果不是为了我，大卫早就把这事挡在外面了；

[bʌt; bət][æz; əz] [truː] - [es][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , ['sɪnθiː] ['kʌləm] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] - [ʃeɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| but | as | true | ' | s | you | live | , | Cynthy | Cullom | , | I | was | so | ' | shamed | at | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 真的 | - | s | 你 | 居住 | , | 辛西 | 库伦 | , | 我 | 曾是 | 所以 | - | 羞愧 | 在 | 这 | 小的 |

- [tiː]

| ' | t |
|---|---|
| - | t |

但正如你所言，辛西·卡洛姆，我为这点小事感到非常羞愧。

[aɪ][dɪd] [siː] [ðæt] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][aɪ] [tʊk] [maɪ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

| I | did | see | that | when | I | come | to | go | to | bed | I | took | my | clo'es | off | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 看 | 那 | 什么时候 | 我 | 来 | 到 | 去 | 到 | 床 | 我 | 采取 | 我的 | 衣橱 | 离开 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

我确实看到，当我准备睡觉时，我在黑暗中脱掉了衣服。

" ['deɪvɪd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

| " | David | threw | back | his | head | and | roared | with | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 扔 | 后退 | 他的 | 头 | 和 | 咆哮 | 和 | 笑声 | . |

大卫仰头放声大笑。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'mikst] [skɔːrn] .

| Mrs | . | Bixbee | looked | at | him | with | unmixed | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 未混合的 | 轻蔑 | . |

比克斯比太太用毫不掩饰的轻蔑目光看着他。

" [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [help] ['mækɪn] - [ə; eɪ] — — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [aɪ'd] — — "

| " | If | I | couldn't | help | makin | ' | a | — | — | " | she | began | , | " | I'd | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 不能 | 帮助 | 制造 | - | 一个 | — | — | " | 她 | 开始 | , | " | ID | — | — | " |

“如果我控制不住自己想做——”她开口道，“我——”

" [oʊ] , [lɔːrd] ! ['pɑːli] , " ['deɪvɪd] [broʊk] [ɪn] , " [biː; bi] [ʃʊr] - [en] [ræp] [ʌp] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] .

| " | Oh | , | Lord | ! | Polly | , | " | David | broke | in | , | " | be | sure | ' | n | wrap | up | when | you | go | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 主 | ! | 波莉 | , | " | 大卫 | 打破 | 在 | , | " | 是 | 当然 | - | n | 裹 | 向上 | 什么时候 | 你 | 去 | 出去 | . |

“哦，天哪！波莉，”大卫插嘴道，“出门的时候一定要把衣服穿好。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃd] [ketʃ] [koʊld][æn; ən] - [jʊr; jər] [sens] [oʊ] - [ðə; ði] - [ʃd] [straɪk] [ɪn] [juːd] [biː; bi]

| If | you | sh'd | ketch | cold | an | ' | your | sense | o | ' | the | ridic'lous | sh'd | strike | in | you'd | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 嘘 | 双体帆船 | 寒冷的 | 一个 | - | 你的 | 感觉 | o | - | 这 | - | 嘘 | 罢工 | 在 | 你会 | 是 |

[ə; eɪ] [ded] - - [en] - - ['gɔːnər] [ʃʊr] .

| a | dead | - | ' | n | ' | - | goner | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 死的 | - | - | n | - | - | 倒霉蛋 | 当然 | . |

如果你被冻僵了，而你对荒谬之事的感知又突然发作，那你肯定就死定了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] [kən'tempt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] ,

| " | This | was | treated | with | the | silent | contempt | which | it | deserved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 治疗 | 和 | 这 | 沉默的 | 鄙视 | 哪个 | 它 | 应得的 | , |

“这件事受到了它应得的沉默蔑视。”

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] " [hiː; hi] [gest] ['hiːd] ['betər]

| and | David | fell | upon | his | dinner | with | the | remark | that | " | he | guessed | he'd | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大卫 | 跌倒 | 之上 | 他的 | 晚餐 | 和 | 这 | 评论 | 那 | " | 他 | 猜对了 | 他会 | 更好的 |

[meɪk] [ʌp] ['fɝː, 'fɛr] [lɔːst] [taɪm] ,

| make | up | fer | lost | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 向上 | fer | 丢失的 | 时间 | , |

大卫一边吃晚饭一边说道：“我想我最好把失去的时间补回来。”

" [ðoʊ] [æz; əz]

| " | though | as |
|---|---|---|
| " | 尽管 | 作为 |

“尽管如此

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][noʊ]

| a | matter | of | fact | while | he | had | done | most | of | the | talking | he | had | by | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事情 | 的 | 事实 | 尽管 | 他 | 有 | 完毕 | 最多 | 的 | 这 | 说 | 他 | 有 | 经过 | 不 |

[miːnz] [sə'spendɪd] [ə'nʌðər] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪl] [soʊ] [ɪn'geɪdʒd] .

| means | suspended | another | function | of | his | mouth | while | so | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 暂停 | 其他 | 功能 | 的 | 他的 | 嘴 | 尽管 | 所以 | 已订婚的 | . |

事实上，虽然他一直在说话，但他说话的同时，嘴巴的其他功能却丝毫没有停止。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'plenɪʃmənt]

| For | a | time | nothing | more | was | said | which | did | not | relate | to | the | replenishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 没有什么 | 更多的 | 曾是 | 说 | 哪个 | 做过 | 不是 | 涉及 | 到 | 这 | 补给 |

[ʌv; əv] [pleɪts] ,

| of | plates | , |
|---|---|---|
| 的 | 盘子 | , |

一段时间内，除了添满餐盘之外，再也没有人谈论其他事情了。

['glæsɪz] , [ænd; ənd] [kʌps] .

| glasses | , | and | cups | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼镜 | , | 和 | 杯子 | . |

玻璃杯和杯子。

['faɪnəli] ['deɪvɪd] [kliːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [bleɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ,

| Finally | David | cleaned | up | his | plate | with | his | knife | blade | and | a | piece | of | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 大卫 | 已清洗 | 向上 | 他的 | 盘子 | 和 | 他的 | 刀 | 刀刃 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 面包 | , |

最后，大卫用刀刃和一片面包把盘子里的饭菜都吃光了。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['fʊlnəs] , ['mentəli] ['ekəud] [baɪ][dʒɑːn] .

| and | pushed | it | away | with | a | sigh | of | fullness | , | mentally | echoed | by | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 它 | 离开 | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 饱腹感 | , | 精神上 | 回声 | 经过 | 约翰 | . |

他叹了口气，将东西推开，约翰在心里也跟着叹了口气。

" [aɪ] [fiːl] - [es] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

| " | I | feel | ' | s | if | a | child | could | play | with | me | , | " | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | - | s | 如果 | 一个 | 孩子 | 可以 | 玩 | 和 | 我 | , | " | 他 | 评论 | . |

“我感觉就像有个孩子能和我一起玩一样，”他说道。

" [wɒts] ['kʌmɪn] - [naʊ] , ['pɑːli] ? "

| " | What's | comin | ' | now | , | Polly | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 即将到来 | - | 现在 | , | 波莉 | ? | " |

“接下来会发生什么，波莉？”

" [ðɛz] [ə; eɪ] [mɪns] [paɪ] , [æn; ən] - ['ɪndʒən] ['pʌdɪn] - [wɪð; wɪθ]['meɪp(ə)l] ['ʃʊgər] [æn; ən] - [kriːm] , [æn; ən] -

| " | The's | a | mince | pie | , | an | ' | Injun | puddin | ' | with | maple | sugar | an | ' | cream | , | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 一个 | 剁碎 | 馅饼 | , | 一个 | - | 印第安人 | 布丁 | - | 和 | 枫 | 糖 | 一个 | - | 奶油 | , | 一个 | - |

[aɪs] [kriːm] ,

| ice | cream | , |
|---|---|---|
| 冰 | 奶油 | , |

“这是肉馅饼，还有加了枫糖和奶油的印第安布丁，以及冰淇淋。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | she | replied | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 回复 | . |

她回答道。

" ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌjuː 'es] !

| " | Mercy | on | us | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 怜悯 | 在 | 我们 | ! |

可怜我们吧！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][æn; ən] - [dʒʌmp][ʌp][æn; ən] - [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] - .

| " | I | guess | I'll | have | to | go | an | ' | jump | up | an | ' | down | on | the | verandy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 患病的 | 有 | 到 | 去 | 一个 | - | 跳 | 向上 | 一个 | - | 向下 | 在 | 这 | - | . |

“看来我得去阳台上跳上跳下了。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [dʒɑːn] ?

| How | do | you | feel | , | John | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 感觉 | , | 约翰 | ? |

约翰，你感觉怎么样?

[aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ][gɑːt][soʊ] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['iːg(ə)l] - [tiː][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv]

| I | s'pose | you | got | so | used | to | them | things | at | the | Eagle | ' | t | you | won't | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | 你 | 得到 | 所以 | 用过的 | 到 | 他们 | 事物 | 在 | 这 | 鹰 | - | t | 你 | 惯于 | 有 |

[noʊ] - ['fɜː, 'fɛr] - [ɪm] ,

| no | stomech | fer | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | - | fer | - | 呃 | , |

我想你在鹰酒吧已经对那些东西习以为常了，所以你对它们没有胃口了。

[eɪ] ?

| eh | ? |
|---|---|
| 嗯 | ? |

嗯?

- , [fetʃ] - [ɪm] [ə'lɔːŋ] .

| Wa'al | , | fetch | ' | em | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 拿来 | - | 呃 | 沿着 | . |

瓦尔，把他们带过来。

[meɪ] - [es] [wel] [daɪ]['fɜː, 'fɛr][ðə; ði][oʊl] [ʃiːp] - [es][ðə; ði] [læm] ; [bʌt; bət] , ['pɑːli] - ,

| May | ' | s | well | die | fer | the | ole | sheep | ' | s | the | lamb | ; | but | , | Polly | Bixbee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | - | s | 出色地 | 死 | fer | 这 | 奥莱 | 羊 | - | s | 这 | 羊肉 | ; | 但 | , | 波莉 | - | , |

或许老羊会为了羔羊而死；但是，波莉·比克斯比，

[ɪf] [juːv] [gɑːt] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [meɪ] - [es] [wel] [tel] [jiː; ji] [raɪt] [naʊ] - [tiː]

| if | you've | got | designs | on | my | life | , | I | may | ' | s | well | tell | ye | right | now | ' | t |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你已经 | 得到 | 设计 | 在 | 我的 | 生活 | , | 我 | 可能 | - | s | 出色地 | 告诉 | 是的 | 正确的 | 现在 | - | t |

如果你对我的性命有所图谋，那我最好现在就告诉你。

[aɪv] [left] [ɔːl][maɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ['fɜː, 'fɛr]

| I've | left | all | my | prop'ty | to | the | Institution | fer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 左边 | 全部 | 我的 | - | 到 | 这 | 机构 | fer |

我已将所有财产遗赠给该机构。

[dɪsəpɪntɪd] ['hɑːs] ['swɔpə] . "

| Disappinted | Hoss | Swappers | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 失望 | 霍斯 | 交换者 | . | " |

失望的马匹交换者。

" [ðæts] ['pʌti] [nɪr] [nekst][oʊ] - [kɪn] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | That's | putty | near | next | o | ' | kin | , | ain't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 油灰 | 靠近 | 下一个 | o | - | 亲属 | , | 不是 | 它 | ? |

“那是亲属附近的橡皮泥，不是吗？”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'dʒɔɪndər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd] ['pɑːli] .

| " | was | the | unexpected | rejoinder | of | the | injured | Polly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 意外 | 回复 | 的 | 这 | 受伤 | 波莉 | . |

这是受伤的波莉出人意料的回应。

" - , [skæt][maɪ] — — ! " [ɪk'skleɪmd] ['deɪvɪd] , ['hju:dʒli] [ə'mju:zd] , " [ɪf] ['pɑ:li] - [heɪnt] [meɪd]
**" Wa'al , scat my — — ! " exclaimed David , hugely amused , " if Polly Bixbee hain't made**
" - , 粪便 我的 — — ! " 惊呼 大卫 , 非常 觉得好笑 , " 如果 波莉 - 没有 制成
[ə; eɪ][dʒoʊk] !
**a joke !**
一个 开玩笑 !

“哇，我的——！”大卫大笑着喊道，“如果波莉·比克斯比没讲笑话的话！”

[ju:l] [gɪt] [jɔ:r'self] ['ɪntu:][ðə; ði] - , ['pɑ:li] , ['fʌst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] .
**You'll git yourself into the almanic , Polly , fust thing you know .**
你会 git 你自己 进入 这 - , 波莉 , fust 事物 你 知道 .

你会让自己陷入阿尔曼尼克，波莉，这是你所知的第一件事。

" ['sɛəri] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði][paɪ][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .
**" Sairy brought in the pie and then the pudding .**
" 赛里 带来 在 这 馅饼 和 然后 这 布丁 .

“赛瑞端来了馅饼，然后又端来了布丁。”

" [dʒɑ:n] , " [sed] ['deɪvɪd] ,
**" John , " said David ,**
" 约翰 , " 说 大卫 ,

“约翰，”大卫说。

" [ɪf] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ]['pens(ə)l][æn; ən] - [ə; eɪ] [pi:s] [oʊ] - ['peɪpər]['hændi][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ji:; ji]
**" if you've got a pencil an ' a piece o ' paper handy I'd like to have ye**
" 如果 你已经 得到 一个 铅笔 一个 - 一个 片 o - 纸 便利 ID 喜欢 到 有 是的
[teɪk] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][maɪ] [læst] [wɜ:rdz] - [fɔ:r] [wi:; wi] [proʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði][paɪ][æn; ən] - ['pʌdɪn] -
**take down a few of my last words ' fore we proceed to the pie an ' puddin '**
拿 向下 一个 很少 的 我的 最后的 字 - 前 我们 继续 到 这 馅饼 一个 - 布丁 -
- .
**bus'nis .**
- .

“如果你手边有铅笔和纸，我想请你记下我临别前说的几句话，然后再开始吃馅饼和布丁。”

['eni] [mɔ:r] - - - [ɪn] [ðæt] ['bɑ:t(ə)l] ?
**Any more ' hossredish ' in that bottle ?**
任何 更多的 - - - 在 那 瓶子 ?

瓶子里还有更多“霍斯雷德式”的味道吗?

" ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] .
**" holding out his glass .**
" 保持 出去 他的 玻璃 .

他举起酒杯。

" [haɪ] , [haɪ] !
**" Hi , hi !**
" 你好 , 你好 !

“嗨，嗨！”

[ðæts] [ɪ'nʌf] .
**that's enough .**
那就是 足够的 .

够了。

[ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ˌɒnt] , " [wɪtʃ] [dʒɑ:n][dɪd] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] .
**You take the rest on't , " which John did , nothing loath .**
你 拿 这 休息 不 , " 哪个 约翰 做过 , 没有什么 厌恶 .

剩下的都由你来承担，”约翰照做了，并不觉得有什么不情愿。

['deɪvɪd] [eɪt] [hɪz; ɪz][paɪ][ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]

| **David** | **ate** | **his** | **pie** | **in** | **silence** | **,** | **but** | **before** | **he** | **made** | **up** | **his** | **mind** | **to** | **attack** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 吃 | 他的 | 馅饼 | 在 | 沉默 | , | 但 | 前 | 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 攻击 | 这 |

['pʊdɪŋ] ,

| **pudding** | **,** |
|---|---|
| 布丁 | , |

大卫默默地吃着馅饼，但在他决定吃布丁之前，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kən'fekʃn] , [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] ['ɔːdəbl] ['tʃʌk(ə)l] , [wɪtʃ] [i'lisitid]

| **which** | **was** | **his** | **favorite** | **confection** | **,** | **he** | **gave** | **an** | **audible** | **chuckle** | **,** | **which** | **elicited** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 他的 | 最喜欢的 | 糖果 | , | 他 | 给予 | 一个 | 可听见的 | 轻笑 | , | 哪个 | 引发的 |

['mɪsɪz] . - ['noʊtɪs] .

| **Mrs** | **.** | **Bixbee's** | **notice** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 注意 | . |

当他问起自己最喜欢的甜点时，他发出了一声轻笑，这引起了比克斯比太太的注意。

" [wʌt] [juː; jʊ] [gɪglɪn] - - [baʊt] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| **"** | **What** | **you** | **gigglin** | **'** | **'** | **bout** | **now** | **?** | **"** | **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 咯咯笑 | - | - | 回合 | 现在 | ? | " | 她 | 问 | . |

“你现在又在笑什么呢？”她问道。

['deɪvɪd] [læft] .

| **David** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|
| 大卫 | 笑了 | . |

大卫笑了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ['sʌmθɪn] - [aɪ] [hɜːrd] [ʌp][tuː; tə] [-] [læst] [naɪt] ,

| **"** | **I** | **was** | **thinkin** | **'** | **of** | **somethin** | **'** | **I** | **heard** | **up** | **to** | **Purse's** | **last** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 思考 | - | 的 | 某物 | - | 我 | 听到 | 向上 | 到 | 钱包的 | 最后的 | 夜晚 | , |

“我一直在想昨晚去珀斯家时听到的一些事，

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [kriːm] [sɔːs] .

| **"** | **he** | **said** | **as** | **he** | **covered** | **his** | **pudding** | **with** | **the** | **thick** | **cream** | **sauce** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 作为 | 他 | 涵盖 | 他的 | 布丁 | 和 | 这 | 厚的 | 奶油 | 酱 | . |

“他一边说着，一边把浓稠的奶油酱浇在布丁上。”

" ['æmri] - [hæz; həz][ben] ['gɪtɪn] - ['mærid] . "

| **"** | **Amri** | **Shapless** | **has** | **ben** | **gittin** | **'** | **married** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姆里 | - | 有 | 本 | 吉廷 | - | 已婚 | . | " |

“阿姆里·沙普勒斯已经结婚了。”

" - , [aɪ] [dɪ'kler] !

| **"** | **Wa'al** | **,** | **I** | **declare** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 我 | 宣布 | ! |

“我宣布，哇！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| **"** | **she** | **exclaimed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" [ðæt] [oʊl] [ʃæk] !

| **"** | **That** | **ole** | **shack** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 奥莱 | 窝棚 | ! |

“那间破旧的小屋！”

[huː] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hiː; hi][gɪt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ? "

| **Who** | **in** | **creation** | **could** | **he** | **git** | **to** | **take** | **him** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 创建 | 可以 | 他 | git | 到 | 拿 | 他 | ? | " |

他究竟能找到谁来收留他呢?

" [laɪz] ['æniːz] [ɪz][ðə; ði] ['lʌki] ['wʊmən] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" Lize Annis is the lucky woman , " replied David with a grin .
" 莉泽 安妮丝 是 这 幸运的 女士 , " 回复 大卫 和 一个 咧嘴笑 .

“莉兹·安妮丝真是个幸运的女人，”大卫笑着回答道。

" - , [ɪf] [ðæt] [dəunt] [biːt] [ɔːl] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] ,
" Wa'al , if that don't beat all ! " said Mrs . Bixbee , throwing up her hands ,
" - , 如果 那 不 打 全部 ! " 说 太太 . - , 投掷 向上 她 双手 ,

“哇，这简直太离谱了！”比克斯比太太说着，举起了双手。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kʌləm] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə; eɪ] " [wel] , [aɪ]['nevər] ! "
and even from Mrs . Cullom was drawn a " Well , I never ! "
和 甚至 从 太太 . 库伦 曾是 绘制 一个 " 出色地 , 我 绝不 ! "

就连库伦太太也忍不住惊呼：“哎呀，真是没想到！”

" [fækt] , " [sed] ['deɪvɪd] , " [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] - ['fɔːrnuːn] .
" Fact , " said David , " they was married yestidy forenoon .
" 事实 , " 说 大卫 , " 他们 曾是 已婚 - 午前 .

“事实是，”大卫说，“他们昨天上午结婚了。”

['skwaɪər] ['paːkə] [dʌn] [ðə; ði][dʒɑːb] .
Squire Parker done the job .
乡绅 帕克 完毕 这 工作 .

帕克先生完成了这项工作。

['dɒmənɪ; 'doʊməni] [waɪt] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! "
Dominie White wouldn't have nothin ' to do with it ! "
牧师 白色的 不会 有 什么也没有 - 到 做 和 它 ! "

多米尼·怀特绝不会参与其中！

" ['skwaɪər] ['paːkə] - [diː] - [biː; bi] - [ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [ɪn'dɪgnəntli] .
" Squire Parker ' d ortter be ' shamed of himself , " said Mrs . Bixbee indignantly .
" 乡绅 帕克 - d - 是 - 羞愧 的 他自己 , " 说 太太 . - 愤慨地 .

“帕克乡绅最好感到羞耻，”比克斯比太太愤愤不平地说。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['truː] [lʌv] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] ?
" Don't you think that trew love had ought to be allowed to take its course ?
" 不 你 思考 那 特鲁 爱 有 应该 到 是 允许 到 拿 它是 课程 ?

“你不认为真爱应该顺其自然吗？”

" [æskt] ['deɪvɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
" asked David with an air of sentiment .
" 问 大卫 和 一个 空气 的 情绪 .

“大卫带着一丝感伤问道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['skwaɪər] - [diː] - [biː; bi] - [ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] .
" I think the squire ' d ortter be ' shamed of himself , " she reiterated .
" 我 思考 这 乡绅 - d - 是 - 羞愧 的 他自己 , " 她 重申 .

“我认为那位乡绅最好感到羞愧，”她重申道。

" [spoʊ̯z] [ðem; ðəm] [tuː] [oʊld] - [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][æn; ən] - [hæv; həv] ['tʃɪldrən] ? "
" S'pose them two old skinamulinks was to go an ' have children ? "
" 假设 他们 二 老的 - 曾是 到 去 一个 - 有 孩子们 ? "

“假设那两个老皮包骨要是去生孩子呢？”

" ['paːli] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] , " [ prəu'testid ][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" Polly , you make me blush , " protested her brother .
" 波莉 , 你 制作 我 脸红 , " 抗议 她 兄弟 .

“波莉，你让我脸红了，”她哥哥抗议道。

" [heɪnt] [juː; jʊ][gɑːt][noʊ] [rɪ'spekt] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði]['hoʊli][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] - ? — [ænd; ənd] —
" **Hain't** **you** **got** **no** **respect** **fer** **the** **holy** **institution** **of** **matrimuny** **?** **—** **and** **—**
" 没有 你 得到 不 尊重 fer 这 圣 机构 的 - ? — 和 —
[æt; ət] - ?
**at** **cet'ry** **?**
在 - ?

“难道你对神圣的婚姻制度一点都不尊重吗？——还有——在cet'ry？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['næpkɪn] .
" **he** **added** **,** **wiping** **his** **whole** **face** **with** **his** **napkin** **.**
" 他 额外 , 擦拭 他的 所有的 脸 和 他的 餐巾 .

“他一边用餐巾擦脸，一边补充道。”

" [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [hɛv] , [aɪ] ['rekən] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
" **Much** **as** **you** **hev** **,** **I** **reckon** **,** **"** **she** **retorted** **.**
" 很多 作为 你 赫夫 , 我 估计 , " 她 反驳 .

“我想，你拥有的应该很多吧。”她反驳道。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ə'meɪzɪn] - [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs]
" **Of** **all** **the** **amazin** **'** **things** **in** **this**
" 的 全部 这 太棒了 - 事物 在 这

“所有这些令人惊叹的事情中，

[wɜːrld] ,
**world** **,**
世界 ,

世界，

[ðə; ði] - [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt] [gɪts] ['mærid] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]
**the** **amazinist** **to** **me** **is** **the** **kind** **of** **people** **that** **gits** **married** **to** **each** **other** **in**
这 - 到 我 是 这 种类 的 人们 那 git 已婚 到 每个 其他 在
[dʒɛnrəl] ;
**gen'ral** **;**
将军 ;

在我看来，最令人惊叹的是那些通常会彼此结婚的人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɪr] [pər'fɔːrməns] [biːts] ['ɛvriˌθɪŋ] ['hɑːlər] . "
**but** **this** **here** **performence** **beats** **ev'rything** **holler** **.** **"**
但 这 这里 表现 节拍 一切 抱怨 . "

但这里的表演胜过一切。

" ['æmri] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːrt] , " [sed] ['deɪvɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ,
" **Amri** **give** **a** **very** **good** **reason** **for't** **,** **"** **said** **David** **with** **an** **air** **of** **conviction** **,**
" 阿姆里 给 一个 非常 好的 原因 堡 , " 说 大卫 和 一个 空气 的 定罪 ,

“阿姆里给出了非常充分的理由，”大卫语气坚定地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
**and** **then** **he** **broke** **into** **a** **laugh** **.**
和 然后 他 打破 进入 一个 笑 .

然后他突然大笑起来。

" [ˌiː'ɛf][juː; jʊ][gɑːt] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə] [tel] , [tel] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [ɪm'peɪʃntli] .
" **Ef** **you** **got** **anythin** **'** **to** **tell** **,** **tell** **it** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Bixbee** **impatiently** **.**
" ef 你 得到 任何东西 - 到 告诉 , 告诉 它 , " 说 太太 . - 不耐烦地 .

“如果你有什么要说的，就说吧，”比克斯比太太不耐烦地说。

" - , " [sed] ['deɪvɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [ɪf] [juː; jʊ]
" **Wa'al** **,** **"** **said** **David** **,** **taking** **the** **last** **of** **his** **pudding** **into** **his** **mouth** **,** **"** **if** **you**
" - , " 说 大卫 , 采取 这 最后的 的 他的 布丁 进入 他的 嘴 , " 如果 你
[ɪn'sɪst] [ˌɒnt] ,
**insist** **on't** **,**
坚持 不 ,

“瓦尔，”大卫说着，把最后一点布丁放进嘴里，“如果你坚持不肯的话。”

['peɪnf(ə)l][æz; əz] - [tiː][ɪz] .

| painful | as | ' | t | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 作为 | - | t | 是 | . |

虽然很痛苦。

[aɪ] [hɜːrd] [dɪk] ['lærəbi] ['telɪn] - - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | heard | Dick | Larrabee | tellin | ' | ' | bout | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 迪克 | 拉拉比 | 告诉 | - | - | 回合 | 它 | . |

我听迪克·拉拉比说过这件事。

['æmri][toʊld] [dɪk] [deɪ] [bɪ'fɔːr] - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - ['mærid] ,

| Amri | told | Dick | day | before | yestiday | that | he | was | thinkin | ' | of | gettin | ' | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姆里 | 讲述 | 迪克 | 天 | 前 | - | 那 | 他 | 曾是 | 思考 | - | 的 | 获得 | - | 已婚 | , |

阿姆里前天告诉迪克，他正在考虑结婚。

[æn; ən] - [ˌeɪ es 'tiː][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pɑːrsn] ['waɪts, 'hwaɪts][æn; ən] - [biː; bi]

| an | ' | ast | him | to | go | along | with | him | to | Parson | White's | an | ' | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 最 | 他 | 到 | 去 | 沿着 | 和 | 他 | 到 | 牧师 | 怀特 | 一个 | - | 是 |

[ə; eɪ] - ,

| a | witniss | , |
|---|---|---|
| 一个 | - | , |

并让他陪同自己去怀特牧师家作证。

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] .

| an | ' | I | reckon | a | kind | of | moral | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 估计 | 一个 | 种类 | 的 | 道德 | 支持 | . |

我认为这是一种精神上的支持。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]['mɔːrəl] ['sʌpɔːrtɪn] - , " [ri'mɑːkt] ['deɪvɪd][ɪn] ['pæsɪŋ] , " ['dɪks] [æz; əz] [gʊd]

| When | it | comes | to | moral | supportin | ' | , | " | remarked | David | in | passing | , | " | Dick's | as | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 道德 | 支持 | - | , | " | 评论 | 大卫 | 在 | 通过 | , | " | 迪克的 | 作为 | 好的 |

- [es][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ,

| ' | s | a | professional | , |
|---|---|---|---|---|
| - | s | 一个 | 专业的 | , |

“说到精神支持，”大卫顺口说道，“迪克在这方面也是个非常专业的家伙。”

[æn; ən] - ['hiːd] [goʊ][æn; ən] - [siː] [hɪz; ɪz] - [hʌŋ] ['suːnər] - [en] [mɪs] ['ɛniˌθɪn] - ,

| an | ' | he'd | go | an | ' | see | his | gran'mother | hung | sooner | ' | n | miss | anythin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他会 | 去 | 一个 | - | 看 | 他的 | - | 悬挂 | 很快 | - | n | 错过 | 任何东西 | - | , |

他宁愿早点去看望被绞死的祖母，也不会错过任何事情。

[æn; ən] - ['nevər] [let] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][goʊ] [aʊt] ['djʊrɪn] - [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

| an | ' | never | let | his | cigar | go | out | durin | ' | the | performence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 绝不 | 让 | 他的 | 雪茄 | 去 | 出去 | 期间 | - | 这 | 表现 | . |

演出期间，他从不让雪茄熄灭。

[dɪk] [sed] [hiː; hi] - [ˌeɪ 'em][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

| Dick | said | he | congratilated | Am | on | his | choice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 说 | 他 | - | 是 | 在 | 他的 | 选择 | , |

迪克表示他祝贺阿姆做出了正确的选择。

[æn; ən] - [sed] [hiː; hi] ['rekənd] [ðeid] [biː; bi] ['pʌti] - [joʊkt] [tə'geðər] , [ɪf] ['nɑːθɪn] - [els] .

| an | ' | said | he | reckoned | they'd | be | putty | ekally | yoked | together | , | if | nothin | ' | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 说 | 他 | 估计 | 他们会 | 是 | 油灰 | - | 轭 | 一起 | , | 如果什么也没有 | | - | 别的 | . |

他说，他估计他们就算别的什么都没发生，也会像橡皮泥一样紧紧地粘在一起。

" [hɪr] ['deɪvɪd] [liːnd] ['oʊvər] [tɔːrd] [ænt] ['pɑːli] [ænd; ənd] [sed] , [prə'tɛstɪŋli] ,

| " | Here | David | leaned | over | toward | Aunt | Polly | and | said | , | protestingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 大卫 | 倾斜 | 超过 | 朝向 | 阿姨 | 波莉 | 和 | 说 | , | 抗议地 | , |

“这时，大卫俯身靠近波莉阿姨，抗议道：

" [dəunt][ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][bʌt; bət][dʒest][ə; eɪ] - [oʊ] - [ðæt] [aɪs] [kriːm] .

| " | Don't | gi | ' | me | but | jest | a | teasp'nful | o | ' | that | ice | cream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | gi | - | 我 | 但 | 笑话 | 一个 | - | o | - | 那 | 冰 | 奶油 | . |

“别给我那么多冰淇淋，就给我一小勺。”

[aɪm][soʊ] [fʊl] [naʊ] - [tiː][aɪ][kɑːnt] ['hɑːrdli] [riːtʃ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| I'm | so | full | now | ' | t | I | can't | hardly | reach | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 满的 | 现在 | - | t | 我 | 不能 | 几乎 | 抵达 | 这 | 桌子 | . |

我现在吃得太饱了，几乎够不到桌子了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]

| " | He | took | a |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 一个 |

他拿走了

[teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːm] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] : " [aɪ][kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][dʒest][æz; əz] [dɪk] [dɪd] ,

| taste | of | the | cream | and | resumed | : | " | I | can't | give | it | jest | as | Dick | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 品尝 | 的 | 这 | 奶油 | 和 | 恢复 | : | " | 我 | 不能 | 给 | 它 | 笑话 | 作为 | 迪克 | 做过 | , |

尝了一口奶油，然后继续说道：“我没法像迪克那样开玩笑。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dʒɪst] [ˌɒnt] .

| " | he | went | on | , | " | but | this | is | about | the | gist | on't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 在 | , | " | 但 | 这 | 是 | 关于 | 这 | 要旨 | 不 | . |

他接着说：“但这就是重点。”

[hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [laɪz] ,

| Him | , | an | ' | Lize | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 一个 | - | 莉泽 | , |

他和莉兹，

[æn; ən] - [ˌeɪ 'em] [went] [tuː; tə] ['pɑːrsn] ['waɪts, 'hwaɪts] [ə'baʊt] [hæf] ['æftər]['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][æn; ən] - [wʌz; wəz]

| an | ' | Am | went | to | Parson | White's | about | half | after | seven | o'clock | an | ' | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 是 | 去 | 到 | 牧师 | 怀特 | 关于 | 一半 | 后 | 七 | 点钟 | 一个 | - | 曾是 |

[ʃoʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlɚ] ,

| showed | into | the | parler | , |
|---|---|---|---|---|
| 显示 | 进入 | 这 | Parler | , |

大约七点半，我去了怀特牧师家，被领进了客厅。

[æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn] , [æn; ən] - ['æftər] ['seɪɪn] - - [gʊd] ['iːvənɪn] - -

| an | ' | in | a | minute | he | come | in | , | an | ' | after | sayin | ' | ' | Good | evenin | ' | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 在 | 一个 | 分钟 | 他 | 来 | 在 | , | 一个 | - | 后 | 说 | - | - | 好的 | 晚上 | - | - |

过了一会儿，他进来了，说了声“晚上好”之后……

[ɔːl] - [raʊnd] , [hiː; hi] [sez] , - [wel] , [wʌt] [siː ən][aɪ][duː]['fɝː, 'fɛr][jiː; ji] ? -

| all | ' | round | , | he | says | , | ' | Well | , | what | c'n | I | do | fer | ye | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | - | 圆形的 | , | 他 | 说道 | , | - | 出色地 | , | 什么 | c'n | 我 | 做 | fer | 是的 | ? | - |

他四处说道：“我能为你们做些什么呢？”

['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌeɪ 'em][æn; ən] - [laɪz] , [æn; ən] - [ðen] [æt; ət] [dɪk] .

| lookin | ' | at | Am | an | ' | Lize | , | an | ' | then | at | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在看 | - | 在 | 是 | 一个 | - | 莉泽 | , | 一个 | - | 然后 | 在 | 迪克 | . |

看了看Am和Lize，然后又看了看Dick。

" - - , - [sez] [ˌeɪ 'em] ,

| " | ' | Wa'al | , | ' | says | Am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | , | - | 说道 | 是 | , |

“‘Wa’al，’Am说道，

- [ˌem 'iː][æn; ən] - [ˌem aɪ 'es] - ['æniːz] [hɪr] [hæz; həz][ben] ['θɪŋkɪn] - ['fɝː, 'fɛr][sʌm; səm][taɪm][æz; əz][haʊ]

| ' | me | an | ' | Mis | ' | Annis | here | has | ben | thinkin | ' | fer | some | time | as | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 一个 | - | 误 | - | 安妮丝 | 这里 | 有 | 本 | 思考 | - | fer | 一些 | 时间 | 作为 | 如何 |

[wiːd] [ɔːt] [tuː; tə][gɪt] ['mærid] . -

| we'd | ought | to | git | married | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 应该 | 到 | git | 已婚 | . | - |

“我和安妮丝小姐已经考虑了一段时间，我们该如何结婚了。”

" - [ɔːt] [tuː; tə][gɪt] ['mærid] ? - [sez] ['pɑːrsn] [waɪt] , - - ['fʌst][æt; ət][wʌn][æn; ən] - [ðen]

| " | ' | Ought | to | git | married | ? | ' | says | Parson | White | , | scowlin | ' | fust | at | one | an | ' | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 应该 | 到 | git | 已婚 | ? | - | 说道 | 牧师 | 白色的 | , | - | - | fust | 在 | 一 | 一个 | - | 然后 |

[æt; ət] ['tʌðər] .

| at | t'other | . |
|---|---|---|
| 在 | 另一个 | . |

“‘该结婚了吗？’怀特牧师皱着眉头，先瞪着一个，又瞪着另一个，说道。

" - - , - [sez] [ˌɪ 'em] , ['gɪvɪn] - [ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - ['ʃʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] , - [aɪ] ['dɪdnt] [miːn]

| " | ' | Wa'al | , | ' | says | Am | , | givin | ' | a | kind | o | ' | shuffle | with | his | feet | , | ' | I | didn't | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | , | - | 说道 | 是 | , | 给予 | - | 一个 | 种类 | o | - | 洗牌 | 和 | 他的 | 脚 | , | - | 我 | 没有 | 意思是 |
| - | - | , | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

| ortter | exac'ly | , |
|---|---|---|
| - | - | , |

“‘Wa’al，’Am说着，用脚做了个拖步的动作，’我不是说ortter更准确，’

[bʌt; bət][dʒest][æz; əz] [wel] — ['kɪndər] - , - [hiː; hi] [sez] .

| but | jest | as | well | — | kinder | comp'ny | , | ' | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 笑话 | 作为 | 出色地 | — | 幼儿园 | - | , | - | 他 | 说道 | . |

但也是玩笑——更友善的伙伴，”他说。

- [wiː; wi] [heɪnt] ['niːðər] [ɑːn][juː 'es][gɑːt]['noʊbɑːdi] , [æn; ən] - [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] - [es] [wel] . -

| ' | We | hain't | neither | on | us | got | nobody | , | an | ' | we | thought | we | might | ' | s | well | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 没有 | 两者都不 | 在 | 我们 | 得到 | 无人 | , | 一个 | - | 我们 | 想法 | 我们 | 可能 | - | s | 出色地 | . | - |

“我们身上既没有亲人也没有其他人，所以我们想我们最好……”

" - [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][gɪt] ['mærid] [ɑːn] ? - [sez] [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni]['æftər][ə; eɪ]

| " | ' | What | have | you | got | to | git | married | on | ? | ' | says | the | dominie | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么 | 有 | 你 | 得到 | 到 | git | 已婚 | 在 | ? | - | 说道 | 这 | 牧师 | 后 | 一个 |

['mɪnɪt] . - ['ɛniˌθɪn] - ? -

| minute | . | ' | Anythin | ' | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | . | - | 任何东西 | - | ? | - |

“你们有什么结婚用的证件？”牧师过了一会儿问道，“什么都没有吗？”

[hiː; hi] [sez] .

| he | says | . |
|---|---|---|
| 他 | 说道 | . |

他说。

" - - , - [sez] [ˌɪ 'em] , ['drɑːpɪn] - [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪdweɪz] [æn; ən] - ['bɔrɪn] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] - [aɪθ]

| " | ' | Wa'al | , | ' | says | Am | , | droppin | ' | his | head | sideways | an | ' | borin | ' | into | his | ear | ' | ith |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | , | - | 说道 | 是 | , | 掉落 | - | 他的 | 头 | 侧身 | 一个 | - | 博林 | - | 进入 | 他的 | 耳朵 | - | ith |

[hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] ,

| his | middle | finger | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 中间 | 手指 | , |

“‘瓦尔，’阿姆说着，把头歪向一边，用中指戳了戳耳朵，

- [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [mɛ'bi] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][oʊ] - [wɜːrk]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [deɪz] [nekst]

| ' | I | got | the | promise | mebbe | of | a | job | o | ' | work | fer | a | couple | o | ' | days | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 得到 | 这 | 承诺 | 也许 | 的 | 一个 | 工作 | o | - | 工作 | fer | 一个 | 夫妻 | o | - | 天 | 下一个 |

[wiːk] . -

| week | . | ' |
|---|---|---|
| 星期 | . | - |

“我大概能得到下周几天的工作机会。”

- - , - [sez] [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] , ['lʊkɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| ' | H'm'm'm | , | ' | says | the | dominie | , | lookin | ' | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | - | 说道 | 这 | 牧师 | , | 在看 | - | 在 | 他 | . |

“嗯嗯，”管家看着他说道。

- [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə][gɪt] ['mærid] [ɑːn] ? -

| ' | Have | you | got | anythin | ' | to | git | married | on | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 得到 | 任何东西 | - | 到 | git | 已婚 | 在 | ? | - |

“你有什么结婚用的吗？”

[ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] [sez] , ['tɜːrnɪn] - [tuː; tə] [laɪz] .

| the | dominie | says | , | turnin | ' | to | Lize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 说道 | , | 转弯 | - | 到 | 莉泽 | . |

多米尼说着，转向莉兹。

- [aɪv] [gɑːt] ['naɪnti] [sents] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː]['fɝː, 'fɛr][sʌm; səm][wɜːrk][aɪ] [dʌn] [læst] [wiːk] , - [ʃiː; ʃi]

| ' | I've | got | ninety | cents | comin | ' | to | me | fer | some | work | I | done | last | week | , | ' | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 得到 | 九十 | 分 | 即将到来 | - | 到 | 我 | fer | 一些 | 工作 | 我 | 完毕 | 最后的 | 星期 | , | - | 她 |

[sez] ,

| says | , |
|---|---|
| 说道 | , |

“我上周做了一些工作，应该能拿到九十美分，”她说。

- - [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfi][æn; ən] - [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] - .

| wiltin | ' | down | on | to | the | sofy | an | ' | beginnin | ' | to | snivvle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 向下 | 在 | 到 | 这 | 索菲 | 一个 | - | 开始 | - | 到 | - | . |

瘫倒在沙发上，开始抽泣。

[dɪk] [sez] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [æn; ən] - [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

| Dick | says | that | at | that | the | dominie | turned | round | an | ' | walked | to | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 说道 | 那 | 在 | 那 | 这 | 牧师 | 转向 | 圆形的 | 一个 | - | 步行 | 到 | 这 | 其他 |

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| end | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , |

迪克说，这时牧师转身走到房间的另一头。

[æn; ən] - [hiː; hi][siːd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪɪn] - [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| an | ' | he | c'd | see | he | was | dyin | ' | to | laugh | , | but | he | come | back | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 光盘 | 看 | 他 | 曾是 | 垂死 | - | 到 | 笑 | , | 但 | 他 | 来 | 后退 | 和 | 一个 |

[streɪt] [feɪs] .

| straight | face | . |
|---|---|---|
| 直的 | 脸 | . |

他明明很想笑，却还是强忍着笑意，一本正经地笑了起来。

" - [haʊ] [oʊld] [er] [juː; jʊ] , - ? -

| " | ' | How | old | air | you | , | Shapless | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 如何 | 老的 | 空气 | 你 | , | - | ? | - |

“你多大了，沙普利斯？”

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌeɪ 'em] .

| he | says | to | Am | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 到 | 是 | . |

他对Am说。

- [aɪl] [biː; bi] ['fɪfti] - [eɪt] [ɔːr] [mɛ'bi] ['fɪfti] - [naɪn] [kʌm] [nekst] [sprɪŋ] , - [sez] [ˌeɪ 'em] .

| ' | I'll | be | fifty | - | eight | or | mebbe | fifty | - | nine | come | next | spring | , | ' | says | Am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 是 | 五十 | - | 八 | 或者 | 也许 | 五十 | - | 九 | 来 | 下一个 | 春天 | , | - | 说道 | 是 | . |

“到明年春天我就五十八岁或者五十九岁了，”阿姆说。

" - [haʊ] [oʊld] [er] [juː; jʊ] ? -

| " | ' | How | old | air | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 如何 | 老的 | 空气 | 你 | ? | - |

“你多大了？”

[ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] [sez] , ['tɜːrnɪn] - [tuː; tə] [laɪz] .

| the | dominie | says | , | turnin | ' | to | Lize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 说道 | , | 转弯 | - | 到 | 莉泽 | . |

多米尼说着，转向莉兹。

[ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æn; ən] - [sez] , - - , [aɪ] ['rekən] [aɪm][ɔːl][oʊ] - ['θɜːrti] , - [ʃiː; ʃi] [sez] . "

| She | wriggled | a | minute | an | ' | says | , | ' | Wa'al | , | I | reckon | I'm | all | o | ' | thirty | , | ' | she | says | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扭动 | 一个 | 分钟 | 一个 | - | 说道 | , | - | - | , | 我 | 估计 | 我是 | 全部 | o | - | 三十 | , | - | 她 | 说道 | . | " |

她扭动了一下身子，说道："哇，我想我应该三十多岁了。"

" [ɔːl][oʊ] - ['θɜːrti] ! " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['pɑːli] .

| " | All | o | ' | thirty | ! | " | exclaimed | Aunt | Polly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | o | - | 三十 | ! | " | 惊呼 | 阿姨 | 波莉 | . |

"一共三十个人！"波莉姨妈惊呼道。

" [ðə; ði] ['wʊmən] - [es][moʊst] - [es][oʊld] - [es][aɪ][biː; bi] .

| " | The | woman | ' | s | most | ' | s | old | ' | s | I | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | - | s | 最多 | - | s | 老的 | - | s | 我 | 是 | . |

"这位女士最老了，我是。"

" ['deɪvɪd] [læft] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] , " - ,

| " | David | laughed | and | went | on | with | , | " | Wa'al | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 笑了 | 和 | 去 | 在 | 和 | , | " | - | , |

大卫笑着继续说道："瓦尔，

[dɪk] [sed] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] [gɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃoʊk] ,

| Dick | said | at | that | the | dominie | give | a | kind | of | a | choke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 说 | 在 | 那 | 这 | 牧师 | 给 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 呛 | , |

迪克说，这时多米尼给了他一种窒息感。

[æn; ən] - [dɪk] [hiː; hi] [bʌst] [raɪt] [aʊt] , [æn; ən] - [laɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

| an | ' | Dick | he | bust | right | out | , | an | ' | Lize | looked | at | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 迪克 | 他 | 摔碎 | 正确的 | 出去 | , | 一个 | - | 莉泽 | 看起来 | 在 | 他 |

迪克突然冲了出来，莉兹看着他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][siːd] [iːt] [hɪm; ɪm] .

| as | if | she | c'd | eat | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 光盘 | 吃 | 他 | . |

仿佛她要把他吃掉似的。

[dɪk] [sed] [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['ɛniˌθɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

| Dick | said | the | dominie | didn't | say | anythin | ' | fer | a | minute | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 说 | 这 | 牧师 | 没有 | 说 | 任何东西 | - | fer | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , |

迪克说，牧师沉默了一两分钟。

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌeɪ 'em] , - [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][siː ən][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] ['ðætəl] ['mæri]

| an | ' | then | he | says | to | Am | , | ' | I | suppose | you | c'n | find | somebody | that'll | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 然后 | 他 | 说道 | 到 | 是 | , | - | 我 | 认为 | 你 | c'n | 寻找 | 某人 | 那将 | 结婚 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

然后他对阿姆说："我想你应该能找到愿意娶你的人吧。"

[bʌt; bət][aɪ] - [wəʊnt] , [æn; ən] - [wʌt] [pə'zesiz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [oʊ] -

| but | I | cert'inly | won't | , | an | ' | what | possesses | you | to | commit | such | a | piece | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | - | 惯于 | , | 一个 | - | 什么 | 拥有 | 你 | 到 | 犯罪 | 这样的 | 一个 | 片 | o | - |

['fɑːli] ,

| folly | , |
|---|---|
| 蠢事 | , |

但我绝对不会，你究竟是出于什么原因才会做出如此愚蠢的事情？

- [hiː; hi] [sez] , - [ ˈpaːsiz ] [maɪ] [ˌʌndərˈstændɪn] - .
' he says , ' passes my understandin ' .
- 他 说道 , - 通过 我的 理解 - .

他说，“这超出了我的理解范围。”

[wʌt] [ˈɜːrθli] [ˈriːz(ə)n] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈfɝː, ˈfɛr] [ˈwɑːntɪn] - [tuː; tə] [ˈmæri] ?
What earthly reason have you fer wantin ' to marry ?
什么 尘世的 原因 有 你 fer 想要 - 到 结婚 ?

你究竟有什么理由想要结婚?

[ɑːn] [jʊr; jər]
On your
在 你的

你的

[oʊn] [ˈʃoʊɪn] - , - [hiː; hi] [sez] ,
own showin ' , ' he says ,
自己的 显示 - , - 他 说道 ,

“这是他自己的演出，”他说。

- [ˈniːðər] [wʌn] [ɑːn] [juː; jʊ] - [es] [gɑːt] [ə; eɪ] [sent] [oʊ] - [ˈmʌni] [ɔːr] [ˈeni] [ˈsetld] [wei] [oʊ] - [ˈgɛtɪn] - [ˈeni] . -
' neither one on you ' s got a cent o ' money or any settled way o ' gettin ' any . '
- 两者都不 一 在 你 - s 得到 一个 中心 o - 钱 或者 任何 定居 方式 o - 获得 - 任何 . -

“你们俩都没钱，也没有任何稳定的赚钱途径。”

" - [ðæts] [dʒɛs] - [ðə; ði] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] , - [sez] [ˌeɪ ˈem] , - [ðæts] [dʒɛs] - [ðə; ði] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] .
" ' That's jes ' the very reason , ' says Am , ' that's jes ' the very reason .
" - 那就是 杰斯 - 这 非常 原因 , - 说道 是 , - 那就是 杰斯 - 这 非常 原因 .

“‘这就是原因，’阿姆说，‘这就是原因。’

[aɪ] [heɪnt] [gɑːt] [ˈnɑːθɪn] - , [æn; ən] - [ˌem aɪ ˈes] - [ˈæniːz] [heɪnt] [gɑːt] [ˈnɑːθɪn] - ,
I hain't got nothin ' , an ' Mis ' Annis hain't got nothin ' ,
我 没有 得到 什么也没有 - , 一个 - 误 - 安妮丝 没有 得到 什么也没有 - ,

我一无所有，安妮丝太太也一无所有。

[æn; ən] - [wiː; wi] [ˈfɪgjərd] [ðæt] [wiːd] [dʒɛs] - [ˈbetər] [gɪt] [ˈmærid] [æn; ən] -
an ' we figured that we'd jes ' better git married an '
一个 - 我们 想 那 我们会 杰斯 - 更好的 git 已婚 一个 -

于是我们觉得我们最好还是结婚吧。

[ˈset(ə)l] [daʊn] , [æn; ən] - [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [ˈfɝː, ˈfɛr] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] , - [æn; ən] - [ɪf] [ðæt] [eint] [gʊd]
settle down , an ' make a good home fer us both , ' an ' if that ain't good
定居 向下 , 一个 - 制作 一个 好的 家 fer 我们 两个都 , - 一个 - 如果 那 不是 好的
- - ,
reasonin ' ,
- - ,

安定下来，为我们俩营造一个美好的家，如果这还不是个好理由，

" [ˈdeɪvɪd] [kənˈkluːdid] , " [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] . "
" David concluded , " I don't know what is . "
" 大卫 结束 , " 我 不 知道 什么 是 . "

大卫总结道：“我不知道那是什么。”

" [æn; ən] - [biː; bi] [ðeɪ] [ˈæk.ʃə.li] [ˈmærid] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . - , [stɪl] [ɪnˈkredʒələs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ]
" An ' be they actially married ? " asked Mrs . Bixbee , still incredulous of anything
" 一个 - 是 他们 实际上 已婚 ? " 问 太太 . - , 仍然 难以置信 的 任何事物
[soʊ] [prɪˈpɑːstərəs] .
so preposterous .
所以 荒谬 .

“他们真的结婚了吗？”比克斯比太太问道，仍然对如此荒谬的事情感到难以置信。

" [soʊ] [dɪk] [sez] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" So Dick says , " was the reply .
" 所以 迪克 说道 , " 曾是 这 回复 .

“迪克是这么说的，”对方回答道。

" [hiː; hi] [sez] [ˌeɪ 'em][æn; ən] - [laɪz] [kʌm] [ə'weɪ] - [ðə; ði] [dɑːməniːz] ['pʌti] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,
" He says Am an ' Lize come away f'm the dominie's putty down in the mouth ,
" 他 说道 是 一个 - 莉泽 来 离开 - 这 多米尼的 油灰 向下 在 这 嘴 ,

“他说Am和Lize离开了，把dominie的腻子塞进了嘴里，

[bʌt; bət] - [fɔːr] [lɔːŋ] ['æmri] [breɪst] [ʌp][æn; ən] - [ə'laʊd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] ['hiːd]
but ' fore long Amri braced up an ' allowed that if he had half a dollar he'd
但 - 前 长的 阿姆里 支撑 向上 一个 - 允许 那 如果 他 有 一半 一个 美元 他会
[traɪ][ðə; ði]['skwaɪər][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ,
try the squire in the mornin ' ,
尝试 这 乡绅 在 这 早晨 - ,

但没过多久，阿姆里就鼓起勇气说，如果他有五毛钱，他明天早上就去试试那个乡绅。

[æn; ən] - [dɪk] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
an ' Dick let him have it .
一个 - 迪克 让 他 有 它 .

迪克狠狠地教训了他一顿。

[aɪ] [sez] [tuː; tə] [dɪk] , - [jʊə(r)] [aʊt] ['fɪfti] [sents] [ɑːn] [ðæt] [diːl] , - [æn; ən] - [hiː; hi] [sez] ,
I says to Dick , ' You're out fifty cents on that deal , ' an ' he says ,
我 说道 到 迪克 , - 你是 出去 五十 分 在 那 交易 , - 一个 - 他 说道 ,

我对迪克说：“你这笔交易亏了五毛钱。”他说：

['slæpɪn] - [hɪz; ɪz][leg] , - [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dʌm] , - [hiː; hi] [sez] ;
slappin ' his leg , ' I don't give a dum , ' he says ;
拍打 - 他的 腿 , - 我 不 给 一个 笨蛋 , - 他 说道 ;

他拍着腿说：“我一点也不在乎。”

- [aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [mɪst] [ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['mʌni] . -
' I wouldn't ' a ' missed it fer double the money . '
- 我 不会 - 一个 - 错过 它 fer 双倍的 这 钱 . -

“就算给我双倍的价钱，我也不会错过它。”

" [hɪr] ['deɪvɪd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz]['næpkɪn][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,
" Here David folded his napkin and put it in the ring ,
" 这里 大卫 折叠 他的 餐巾 和 放 它 在 这 戒指 ,

“这时，大卫把餐巾叠好，放进了戒指里。”

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [klɪr] ['kɔːfi] [wɪtʃ] [ænt] ['pɑːli] , ['ræðər] ['ʌndər]['proʊtest] ,
and John finished the cup of clear coffee which Aunt Polly , rather under protest ,
和 约翰 完成的 这 杯子 的 清除 咖啡 哪个 阿姨 波莉 , 相当 在下面 反对 ,
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
had given him .
有 给定 他 .

约翰喝完了波莉姨妈很不情愿地递给他的那杯清咖啡。

['kɔːfi] [wɪ'ðaʊt] [kriːm] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
Coffee without cream and sugar was incomprehensible to Mrs . Bixbee .
咖啡 没有 奶油 和 糖 曾是 难以理解 到 太太 . - .

比克斯比太太无法理解不加奶油和糖的咖啡。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

| [-] | [noʊt] | : |
|---|---|---|
| **Transcriber's** | **Note** | **:** |
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注：

| [ˌɪnkən'sistənsiz] | [ɪn] | ['spelɪŋ] | , | [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | [ˌhaɪfə'neɪʃn] | [ɪn][ðə; ði] | [ə'rɪdʒən(ə)l] | [bʊk] | [hæv; həv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Inconsistencies** | **in** | **spelling** | **,** | **punctuation** | **and** | **hyphenation** | **in** | **the** | **original** | **book** | **have** |
| 不一致之处 | 在 | 拼写 | , | 标点 | 和 | 连字符 | 在 | 这 | 原来的 | 书 | 有 |

| [bɪn] | [ri'teind] | . |
|---|---|---|
| **been** | **retained** | **.** |
| 到过 | 保留 | . |

原书中的拼写、标点和连字符不一致之处均被保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神